

**П. А. Юнгеров**

**Книга пророка Иеремии. Опыт переложения  
на русский язык  
профессор Павел Александрович Юнгеров**

Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета проф. П.А. Юнгера (с греческого текста LXX).

Глава [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#) [23](#) [24](#) [25](#) [26](#) [27](#) [28](#) [29](#) [30](#) [31](#) [32](#) [33](#) [34](#) [35](#) [36](#) [37](#) [38](#) [39](#) [40](#) [41](#) [42](#) [43](#) [44](#) [45](#) [46](#) [47](#) [48](#) [49](#) [50](#) [51](#) [52](#)  
Введение

Предлагаемый перевод книг пророка Иеремии и Плача есть продолжение напечатанного вполне аналогичного перевода книг Притчей (Каз. 1908 г.) и Исаии (Каз. 1909 г.) и составлен по тому же плану и типу, как и предшествующия ему аналогичныя работы. В основу перевода положен нами, как и в вышеупомянутых священных книгах, греческий текст в издании Фильда, составленном по александрийскому кодексу<sup>1</sup>. Этот греческий текст мы нередко сносили и сличали с другими критическими изданиями текста LXX и находящимися в них вариантами<sup>2</sup> и с факсимильными изданиями александрийского<sup>3</sup> и синайского<sup>4</sup> кодексов. Но в начале же своей переводной и текстуальной работы по книге пр. Иеремии, в отличие от ранее переведенных нами священных книг, мы встретились с новым элементом в составе славянского перевода: вульгатой и латинским текстом. Из истории славянского перевода<sup>5</sup> известно, что при первом еще собрании Библии в славянском переводе, при митр. Геннадие, не найдено было в списках славянского перевода значительной части книги пр. Иеремии (1 – 25 и 45 – 51 гл.). Недостававшие отделы были переведены с вульгаты. В Острожском издании книга Иеремии оставлена почти без изменений по Геннадиевскому списку и поправлена немного по вульгате же. Елизаветинские справщики старались приблизить славянский перевод книги Иеремии к греческому тексту LXX, но не могли достигнуть этой близости в той степени, в какой мы находили в книгах Притчей и Исаии. И нынешний славянский перевод книги Иеремии очень близок к вульгате во всех отношениях. Так, расположение глав, особенно во второй части книги (с 26 – 51), сделано по вульгате и еврейскому тексту и отлично от текста

LXX. Расположение стихов во многих главах также сделано согласно с вульгатой и еврейским текстом и отлично от текста LXX. И в переводе самого текста книги Иеремии заметна подобная же близость. Трудно перечислить, сколько слов и выражений в славянском переводе соответствуют вульгате и уклоняются от греческого текста, сколько существует дополнений и пояснений, сделанных по вульгате и не имеющих соответствия себе в греческом тексте и его многочисленных вариантах. Много подобных сближений нами в подстрочных примечаниях отмечено, но далеко не ручаемся, чтобы не меньшее число их нами не досмотрено, а маловажные часто и намеренно опущены. В виду этой особенности славянского перевода кн. Иеремии, мы принуждены были внимательно сносить славянский перевод, после греческого текста, с латинским текстом вульгаты, какой мы нашли у Вигуру в вышеупомянутой Полиглотте. Так как обычно всегда в этом издании мы находили нужные параллели славянскому переводу, то им почти и ограничивались. А теперь можем лишь сказать, что славянский перевод в книге Иеремии не может быть признан „копией“ греческого текста, хотя еще менее он может быть признан копией вульгаты. Но из этих двух оригиналов: греческого текста и вульгаты, изъясняется происхождение всего перевода. Очень немного в нем остается, по нашему исследованию, слов, которые не имеют себе параллелей в греческом и латинском тексте. Нередко, по свойству славянского языка, переводчики принуждены были прибегать к дополнениям и пояснениям для ясности речи. Может быть некоторые дополнения оставались „издревле“, от Геннадиевской и Острожской Библии, и их жаль было выкидывать Елизаветинским справщикам. Но большинство, нужно заметить, подобных дополнений оскоблено в нынешних печатных славянских Библиях, хотя, нужно оговориться, что с одной стороны, не все дополнения оскоблены (5, 19. 10, 19. 11, 14. 26, 18 и др.), а с другой, – некоторые слова оскоблены напрасно, лишь по отсутствию их в text. recert. и печатных изданиях греч. Библии (напр. 4, 20. 5, 15. 19, 14. 20, 23. 49, 10).

Книга Плач не имеет такой близости к вульгате. И в первых изданиях славянской Библии: Геннадиевском, Острожском и Московском, и в последнем – Елизаветинском, эта книга была составлена и поправлена по греческому тексту. А потому и мы нашли очень немного в тексте этой книги параллелей вульгате, а больше разным спискам греческого текста<sup>6</sup>. Отсылая интересующихся читателей, по этому вопросу, к специальной монографии г. Благовещенского<sup>7</sup> о книге Плач, где детально обозрено отношение чуть не каждого слова и выражения ее к греческому оригиналу,

можем лишь сказать, что славянский перевод этой книги есть копия греческого текста, и мы относительно славянского перевода этой книги возвращаемся к высказанным мнениям о тексте Притчей и Исаии.

Но за выше замеченное отступление в книге Иеремии от копиизма греческому тексту не приходится строго винить славянских переводчиков и справщиков, так как и греческий текст книги пр. Иеремии издавна подвергался критике и вызывал нередко суровые приговоры у христианских ученых. Так, еще Ориген жаловался на неисправность греческого текста книги Иеремии, находил в нем много пропусков, дополнений и перестановок (Евсевий. Церк. Ист. VI, 16). Много недостатков в том же тексте находил Иероним и замечал, что он „становится в недоумение и непонимает“, как известное чтение могло попасть в греческий текст и что оно значит (напр. Иер. 19, 6. 21, 15. 31, 22. и др.), некоторые отделы „LXX-ю затемнены, непоняты или опущены“ (напр. 31, 22). По свидетельству Иеронима, многого не доставало у LXX и позднее внесено из Θεодотиона, гекзапл Оригена и т. п. (10, 6 – 10. 11, 7 – 8. 15, 10. 25, 14. 30, 10 – 11). И новые ученые видели немало недостатков в этом тексте, особенно по сравнению с еврейским текстом, и составили немалое количество специальных обширных монографий по этому вопросу, нашедших отзвук и в русской литературе<sup>9</sup>. Не говоря о множестве мелких и незначительных уклонений текста LXX от еврейского, всех ученых занимает вопрос о расположении многих глав, отличном у LXX от еврейского текста. Много и других отличий побуждало их предполагать две редакции этой книги. Кроме того, множество разностей в тексте в списках перевода LXX ясно для всех. Они произошли, вероятно, из стремления поправить греческий текст и сблизить его с еврейским текстом, вульгатой, и т. д. Критические издания греческого текста книги Иеремии наполнены обширными подстрочными пополнениями в разных рукописях, напр., в гл. 29, 14 – 20. 33, 14 – 26. 25; 44 – 47. 39, 4 – 13. 51, 44 – 49 и мн. др. В нашем переводе будет указано много пропусков, то стихов, одного или нескольких, то выражений, в разных греч. списках. Но, конечно, мы указывали далеко не все, можно многократно подобныя цитаты увеличить. Стоит лишь на две-три минуты взглянуть в подстрочныя примечания у Гольмеза и Свита, чтобы убедиться в нашем предположении.

Все эти, принимаемые современной библейской наукой, факты освобождают наших славянских переводчиков и справщиков от придирчивой научной критики. Сблизив, во всех отношениях, славянский текст чрез вульгату с еврейским текстом, они сделали его довольно

исправным в текстуальном отношении, а кроме того удобным для ученых сличений, цитат, справок и научного употребления и его потребностей. Без подобного сближения, принятого и у некоторых современных западных издателей греческого текста, напр. у Фильда, Вигуру и др., очень затруднительно было бы и сличение, и изучение, и цитации слав. перевода. С появлением русского синодального перевода, составленного с евр. текста, поступок слав. переводчиков и справщиков еще более заслужил одобрения, так как в русском переводе, или довелось бы делать перестановки, в соответствие слав. переводу и в отличие от евр. текста, и сопровождать всюду соответственными оговорками, или отступать от славянского, и опять делать соотв. оговорки и затруднять параллельное пользование слав. и рус. переводами. Теперь все это избегнуто.

Греческий текст книги Плач не имеет такого множества вариантов и уклонений, как в книге Иеремии. Всего лишь один пропуск в 3, 22 – 24 есть в некоторых греческих списках, а в большинстве все списки сходны. Поэтому не вызывал греческий текст этой книги недоумений и у слав. переводчиков, древних и позднейших, и послужил точным оригиналом для слав. перевода.

Таков славянский перевод в его существенных чертах и особенностях.

Что касается нашего перевода, то в нем, согласно принятому нами ранее правилу и после немалого колебания, положен в основу славянский перевод и с ним во всех отношениях поставлен в параллель наш перевод, так чтобы можно было, без соблазна для читателей, напечатать оба текста и свободно, как в Притчах, читать их. По этому основанию и соответственно главной цели своего труда – дать пособие к пониманию церковно-славянского перевода, мы ставили в тексте чтения, соответствующия славянскому переводу, хотя бы, по нашему мнению, происшедшая из вульгаты, а не из греческого текста. В подстрочных же примечаниях выписывали греческое чтение и его смысл. Так же поступали и в тех случаях, когда не находили параллелей слав. чтению в греч. и лат. списках: в тексте ставили чтение, соответствующее слав. чтению, а под строкой – надлежащую оговорку. В случае более мелких уклонений слав. перевода от греч. и лат. списков, по числам, родам, падежам, спряжениям, временам, залогам, лицам и пр., мы следовали также слав. переводу, если контекст и ясность речи допускали подобное следование. В немногих лишь случаях мы принуждены были, по греческому тексту, контексту, отеческому толкованию и т. п. основаниям, которые всюду будут надлежаще нами оговорены, уклоняться от слав. перевода и его слов и выражений (напр. 2, 20. 5, 28. 8, 8; 10, 19; 11, 14; 15, 10. 21, 4. 27, 8. 31, 39.

32, 9. 48. 17. 50, 6. 17.). По требованиям русского языка, его грамматики, стилистики, словосогласований, отступали от слав. перевода. Напр. сл. город (πόλις) и собств. имена городов, стран, по гр. имеют женский род и местоимения, прилагат., причастия, к ним относящиеся, употребляются в женском роде, иногда по слав. тот же женский р. ставится, а по рус. города и сл. город, а также и страны – Иерусалим, Сион, Египет, и т. п. имеют м. р., и с ними нужно согласовать прилагат., прич., местоим., и пр. в м. р., в отступление от слав. пер. Подобные неизбежные отступления не всегда оговариваем. Думаем, никто за это винить нас не будет, ибо никакой переводчик без подобных уклонений не обойдется. Отступали мы иногда в переводе временных форм глаголов, числах и лицах, наклонениях их, и т. п. грамматических частностях, руководясь контекстом, толкованием и иными подобными побуждениями, о которых сказано нами было во введении к Притчам и Исаии. Также и в существительных и прилагательных, в их числах, падежах, родах и т. п. частностях, бывали отступления от слав. и греч. текста, о чем также говорено было в вышеупомянутых вводных отделах. Все подобные уклонения перечислить и процитовать здесь невозможно, а цитата некоторых лишь ничего не докажет, а потому цитаты опускаем. Существительные с абстрактным значением переводили иногда с конкретным (напр. ἀποικία – переселенец 33, 7 и др.), существительные с предл. εἰς переводили глаголами: εἰς ἀφανισμόν – погибнут (12, 11), εἰς θάνατον – умерщвляю (18, 23), εἰς ἐρήμωσιν – запустеет (22, 5), и т. п. Существительные, соотв. по евр. языку предлогам, переводили предлогами: ἐν χειρὶ – чрез (37, 2), от (15, 17. 18, 21; 25, 16), πρόσωπον – от (1, 13; 7,13; 13, 17; 14, 16; 42, 16. 25, 27. 38; 35, 11...); ἐν ὀφθαλμοῖς – пред (18, 7; 27, 5); ἔξωθεν – на улице (по синод. рус. пер. и контексту – 6, 19. 16; 9; 21; 11, 6; 33, 10; 44, 17...). В некоторых случаях, в отступление от слав. пер., придавали более ясное в контексте значение греческим словам; напр. καθὼς вместо слав. час, перев. время (50, 20, 27. 31; 51, 18); ἐλκέπτωμαι – наказываю, вместо слав. посещаю (5, 9. 29, 9; 9; 14, 10; 27, 8. 50, 26. Плач 4, 22); διαμαρτυρέω – увещаваю, вместо: свидетельствую (6, 10; 11, 7...); ἀναγγιγώσκω – возглашаю, вместо: читаю (3, 12, 11, 6, 19, 2...); θυμιάω – служу, вместо: кажу (7, 9; 19, 4. 13...); ἐπιτήδευμα – дело, вместо: намерение (17, 10. 23, 2. 22); ἀνασώζομαι – вместо слав. убегаю, переводили: спасаюсь (48. 19, 50, 28. 29. 44, 14). Союзы: καὶ, ὅτι, διατοῦτο, διότι, – переводим: когда, итак, так как, посему, ибо, но, и пр., смотря по контексту, или вовсе опускаем, руководясь примером рус. синод. перевода (11, 11; 48, 12; 51, 7. 51; 52, 3 и мн. др.); ἰδοὺ – вот, часто опускаем для гладкости речи (12, 10. 36, 12...). Все это,

думаем, уклонения неизбежны во всяком переводе и существующия в рус. синод. переводе.

По принятому, и в наших предыдущих переводных работах и в русском синодальном переводе, порядку, иногда мы в тексте для ясности речи вставляем слова, несоответствующие слав. переводу и его оригиналам. Их всегда оскобляем без подстрочных оговорок и пояснений.

Теперь о подстрочных примечаниях. Много места здесь занимают экзегетические примечания, поясняющие, по отеческому толкованию, филологическому разбору и соображениям новых толковников, непонятныя слова и выражения слав. перевода. А еще более места отводится текстуальным цитатам и греко-латиноким чтениям, соответствующим или несоответствующим славянскому переводу. По сравнению с предыдущими нашими работами, особенность здесь заключается во множестве латинских цитат и в сокращенных цитациях: mg. Эта цитата берется нами из Свита: *The Old Testament in Greek* (Cambr. 3 t. 1894 г.) и, кажется, соответствует лукиановским спискам. Кратко цитируем лукиановские (к коим, по Свиту<sup>9</sup>, относим №№ 22, 36, 48, 51, 62, 82, 90, 93, 95, 108, 118, 144, 147, 153, 185, 231, 233, 308) и исихиевские (26, 44, 49, 68, 74, 84, 87, 91, 106, 107, 134, 198, 228, 238, 306) греч. списки, хотя подобныя цитаты не означают, что во всех лукиановских или исихиевских списках находится известное чтение, а лишь, по Гольмезу, находится в некоторых из них. В точный подсчет и какие либо выводы мы не вдавались, так как цель и характер нашей работы иные.

По принятому обычаю, отмечали также более существенныя уклонения слав. перевода от александрийского кодекса, руководясь в определениях чтений последними изданиями Свита, Гольмеза (III и alex. char. min., вошедшим в Фильдовское издание), Бабера, Фильда и Вигуру. Различаем иногда текст александрийского кодекса по трем спискам: Фильда, Свита и Гольмеза – *characteres minores*. В большинстве в издании Фильда пополнения к цитатам Свита делаются по этому последнему изданию – *characteres minores*, т. е. мелким почерком сделанныя приписки к алекс. кодексу. Иногда мы отмечали и разность между ними, переходящую в отступления слав. пер. от алекс. код., но не всегда это делали, так как, за отсутствием под руками нового английского издания алекс. кодекса<sup>10</sup>, не всегда считали равнозначущими ему краткия отрывочныя цитаты Гольмеза и Свита.

Толковательныя пособия мы имели след. Из святоотеческого периода существуют в русском переводе объяснения на книгу Иеремии и Плач (хотя с значительными пропусками) в толкованиях Ефрема Сирина (М.

1852 г. 7 ч. его творений), бл. Феодорита (М. 1859 г. 6 ч. его творений) и бл. Иеронима (Киев. 1880 г. 6 ч. его творений). У последнего из книги Иеремии лишь 32 главы объяснены, а на Плач вовсе нет. В новой русской литературе проф. И. С. Якимова: Толкование на кн. пр. Иеремии (Спб. 1879 – 1880 гг.), Н. И. Троицкого: Книга пр. Иеремии (Тула. 1899 г.), у последнего объяснены 23 главы. На книгу Плач есть объяснение у г. Благовещенского. Книга Плач (Киев, 1899 г.). Кроме того, недавно вышло и помещено в VI томе Толковой Библии, изд. при Страннике, объяснение Розанова на книгу Иеремии и Плач (Спб. 1909 г.). Кроме того мы имели и будем иногда цитовать иностранные пособия: *Cursus Scripturae Sacrae Ieremia et Lamentationes*. Par. 1889 и 91 г.; Kautzsch. *Heilige Schrift*. Tübingen. 1909 г. Schleusner. *Novus Testamentus sive Lexicon in LXX*. 1820 – 21 гг. Eger. *Griechisch – Deutsches Wörterbuch zum Neuen Testamente*. Giessen. 1908 г. *Genesius. Hebr. u. Aram. Handwörterbuch. üb. d. Alt. Testam.* ed. Buhl. Leipz. 1905 г.

Начатый книгою Исаии перевод пророческих книг будет нами и впредь продолжаем. Этот отдел ветхозаветного канона наиболее нужен для христиан: в нем предвозвещен Христос с наибольшею ясностью.

## Глава 1

Иер.1:1. Слово Божие, бывшее к Иеремии, сыну Хелкии, из священников, который жил в Анафофе, в земле Вениаминовой.

Иер.1:2. Это<sup>11</sup> слово Господне было к нему во дни Иосии, сына Амоса<sup>12</sup>, царя иудейского, в тринадцатый год царствования его.

Иер.1:3. Было также во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, до одиннадцатого года Седекии, сына Иосии, царя Иудейского, до пленения Иерусалима в пятом месяце.

Иер.1:4. И было ко мне слово Господне:

Иер.1:5. Прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя, пророком для народов поставил тебя.

Иер.1:6. И я сказал: Владыко Господи Боже! вот я не умею говорить, ибо я отрок еще.

Иер.1:7. И сказал Господь мне: не говори: „я – отрок“, ибо ко всем, к кому пошлю тебя, ты пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

Иер.1:8. Не бойся их, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.1:9. И простер Господь руку Свою ко мне, и коснулся уст моих, и сказал Господь мне: вот Я вложил слова Мои в уста твои;

Иер.1:10. Вот Я сегодня поставил тебя над народами и царствами, чтобы ты искоренял<sup>13</sup> и разорял, расточал и разрушал, и снова строил и насаждал.

Иер.1:11. И было слово Господне ко мне такое: что ты видишь, Иеремия? и я сказал: жезл ореховый<sup>14</sup> (я вижу)<sup>15</sup>.

Иер.1:12. И сказал Господь мне: ты верно увидел, ибо Я бодрствую над словами Моими, чтобы исполнить их.

Иер.1:13. И было ко мне слово Господне во второй раз такое: что ты видишь? и я сказал: поджигаемый котел (я вижу)<sup>16</sup> и лице его<sup>17</sup> с севера.

Иер.1:14. И сказал Господь мне: с севера возгорится зло на всех жителей земли.

Иер.1:15. Ибо вот Я созову все царства земныя<sup>18</sup> с севера, сказал Господь, и придут, и поставят каждый<sup>19</sup> престол свой при входе в ворота Иерусалима, и на всех стенах вокруг его, и во всех городах Иудейских.

Иер.1:16. И произнесу над ними суд<sup>20</sup> за все нечестие их, как они оставили Меня и приносили жертвы чужим богам, и поклонялись делам рук своих.

Иер.1:17. А ты препояшь чресла свои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе, не убойся их и не утрашишь пред ними, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.1:18. Вот Я поставил тебя ныне, как укрепленный город, железный столб, и как медную стену, крепкую против всех царей Иуды и князей его<sup>21</sup>, и священников его, и народа земли.

Иер.1:19. Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

## Глава 2

Иер.2:1. И было слово Господне ко мне: иди и возгласи<sup>22</sup> в слух Иерусалима и скажи: так говорит Господь:

Иер.2:2. Я вспомнил о дружестве юности твоей и любви твоей искренней<sup>23</sup>, когда ты последовал в пустыни незасеянной за Святым Израилевым, говорит Господь.

Иер.2:3. Израиль – свят Господу, начаток плодов Его, все поедающие его согрешат, бедствие придет на них, говорит Господь.

Иер.2:4. Выслушайте слово Господне, дом Иакова и все племена<sup>24</sup> дома Израиля.

Иер.2:5. Так говорит Господь: какую нашли отцы ваши во Мне погрешность, что удалились от Меня, и ходили во след суетных<sup>25</sup> и осуетились?

Иер.2:6. И не сказали: где Господь, изведший нас из земли Египетской, проведший нас по пустыни, по земле необитаемой<sup>26</sup> и непроходимой, по земле безводной и бесплодной, по земле, по которой никто никогда не проходил, и не обитал там человек?

Иер.2:7. И Я вас ввел в землю<sup>27</sup> Кармил, чтобы вы питались плодами его и добром его; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое обратили в мерзость.

Иер.2:8. Священники не говорили: где Господь? и блюстители закона<sup>28</sup> не знали Меня, и пастыри нечествовали против Меня, и пророки пророчествовали во (имя) Ваала и ходили во след идолов<sup>29</sup>.

Иер.2:9. Посему Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сынами<sup>30</sup> вашими буду судиться.

Иер.2:10. Итак, пойдите на острова Хиттимские, и посмотрите, и пошлите в Кидар, и разведайте прилежно, и увидите, было ли<sup>31</sup> (там) что подобное?

Иер.2:11. Переменили ли народы своих богов, хотя они и не боги? а народ Мой переменял славу свою<sup>32</sup> на то, от чего пользы не будет.

Иер.2:12. Ужаснулось сему небо и очень сильно вострепетало, говорит Господь.

Иер.2:13. Ибо два зла сделал народ Мой: оставил Меня, источник живой воды, и выкопал себе водоемы непрочные<sup>33</sup>, которые не могут содержать воды.

Иер.2:14. Разве Израиль – раб? или он – домочадец? Почему же он сделался добычею?

Иер.2:15. На него львы зарыкали и издали голос свой; они обратили землю его в пустыню, и города его сожжены, так что нет в них<sup>34</sup> жителей.

Иер.2:16. И сыновья Мемфиса и Тафны познали<sup>35</sup> тебя и надругались над тобою.

Иер.2:17. Не за то ли постигло тебя это, что ты оставил Меня? говорит Господь Бог твой.

Иер.2:18. И ныне, для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду Геонскую?<sup>36</sup> и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из рек?<sup>37</sup>

Иер.2:19. Накажет тебя отступление твое и злоба твоя обличит тебя, и узнай и усмотри, как худо и горько тебе оставлять Меня, говорит Господь Бог твой, и Я не благоволю к тебе, говорит Господь Бог твой.

Иер.2:20. Ибо ты издавна сокрушил иго свое и разорвал узы свои<sup>38</sup>, и сказал: не буду служить Тебе<sup>39</sup>, но пойду на всякий холм высокий и под всяким тенистым деревом предамся<sup>40</sup> блуду моему.

Иер.2:21. А Я насадил тебя (как) плодоносный виноград, самый чистый<sup>41</sup>: как ты превратился в горький, чужой<sup>42</sup>, виноград?

Иер.2:22. Если умоешься мылом, и много употребишь вориновой<sup>43</sup> травы, будешь нечист за беззакония<sup>44</sup> твои предо Мною, говорит Господь Бог<sup>45</sup>.

Иер.2:23. Как скажешь: „я не осквернялся и в след Ваала не ходил“? Посмотри на пути твои во многогробищном месте<sup>46</sup>, и узнай, что ты сделал. Вечером он<sup>47</sup> в голос кричал<sup>48</sup>,

Иер.2:24. Пути свои он расширял к пустынным водам, в похотях души своей ветром носился, предан был (им). Кто обратит его? Все ищущие его не утомятся, когда он ослабеет, найдут его.

Иер.2:25. Отврати ногу свою с пути развращенного и гортань свою от томления жаждою. Но он сказал: буду упорен, ибо полюбил чужих и вслед их ходил.

Иер.2:26. Как стыдно бывает вору, когда поймают его, так постыдятся сыны Израиля, они и цари их, и начальники их, и священники их, и пророки<sup>49</sup> их.

Иер.2:27. Дереву сказали: „ты мой отец“ и камню – „ты меня родиль“, и обратили ко Мне спину, а не лице свое; а во время бедствия своего скажут: „встань и избавь нас“!

Иер.2:28. И где боги твои, которых ты сделал себе? Пусть<sup>50</sup> встанут и избавят тебя, во время бедствия твоего, ибо по числу городов твоих были боги твои, Иуда, и по числу улиц в Иерусалиме приносили жертву Ваалу<sup>51</sup>

Иер.2:29. Зачем говорите<sup>52</sup> Мне? Все вы нечестиво поступали и все вы грешили против Меня, говорит Господь.

Иер.2:30. Напрасно Я поражал детей ваших, вразумления вы не приняли, меч поража<sup>53</sup>л пророков ваших, как истребляющий лев, и вы не убоялись.

Иер.2:31. Слушайте слово Господне: так говорит Господь: уже ли Я был пустынею для Израиля, или землей неплодной? Зачем народ Мой говорит: не хотим подчиняться и более не придем к Тебе?

Иер.2:32. Забудет ли невеста украшение свое и девица наряд<sup>54</sup> свой? Народ же Мой забывал Меня без конца<sup>55</sup>.

Иер.2:33. Как ты искусно направляешь пути свои, чтобы снискать любовь!<sup>56</sup> Мало этого, ты прибегала к лукавству, чтобы осквернить пути свои.

Иер.2:34. И в руках твоих находится кровь душ (убогих)<sup>57</sup> невинных; не во рву находил Я их, но во всякой дубраве<sup>58</sup>.

Иер.2:35. А ты сказала: „я невинна, пусть отвратится гнев Твой от меня“. Вот Я буду судиться с тобою за то, что ты сказала: „я не согрешила“.

Иер.2:36. Так как ты с пренебрежением<sup>59</sup> повторяла пути свои, то и будешь посрамлена Египтом, как была посрамлена Ассуром.

Иер.2:37. Потому что и оттуда выйдешь, положив руки на голову свою<sup>60</sup>, ибо отверг Господь надежду твою и не будет тебе помощи в нем<sup>61</sup>.

## Глава 3

Иер.3:1. Если отпустит муж жену свою, и отойдет от него, и сделается (женою) другому мужу, может ли она возвратиться опять к нему? Ужели непорочна и неосквернена будет жена та? А ты блудодействовала со многими пастухами<sup>62</sup>, и возвращалась ко Мне, говорит Господь.

Иер.3:2. Подними прямо<sup>63</sup> глаза твои, и посмотри, где ты не блудодействовала<sup>64</sup>? у дороги<sup>65</sup> сидела ты<sup>66</sup>, как одинокая ворона, и осквернила землю блудом и лукавством твоим.

Иер.3:3. И имела многих пастухов<sup>67</sup> в преткновение себе, у тебя было лице блудницы, ты не хотела стыдиться ни пред кем.

Иер.3:4. Не называла ли ты Меня как бы домом<sup>68</sup> и Отцем, и вождем девства своего?

Иер.3:5. „Ужели пребудет во век и сохранится непрерывно“?<sup>69</sup> Так<sup>70</sup> ты говорила и делала злое<sup>71</sup>, и преуспевала (в нем).

Иер.3:6. И сказал Господь мне во дни царя Иосии: видел ли ты, что сделал (по отношению ко) Мне дом Израиля? ходили на всякую гору высокую и под всякое дерево ветвистое, и там блудодействовали.

Иер.3:7. И после всех прелюбодеяний его Я говорил: обратись ко Мне, и не обращай. И видела преступление его преступница Иудея, сестра его.

Иер.3:8. И Я видел, что за все, в чем (изобличен)<sup>72</sup> был схвачен, в чем любодействовал дом Израиля, за это Я отпустил его, и дал ему разводное письмо в руки его, но не убоялась преступница Иудея (сестра его)<sup>73</sup>, а пошла и сама соблудила.

Иер.3:9. И был ни во что<sup>74</sup> блуд ея, и осквернила землю<sup>75</sup>, и соблудила с камнем и деревом.

Иер.3:10. И при всем этом не обратилась ко Мне преступница сестра ея, Иудея, от всего сердца своего, а лживо, говорит Господь.

Иер.3:11. И сказал Господь мне: отступница<sup>76</sup>, Израиль, по душе своей правее<sup>77</sup>, нежели преступница Иудея.

Иер.3:12. Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: обратись ко Мне, дом Израилев, говорит Господь, и Я не обращу Лица Моего против вас, ибо Я милостив, говорит Господь, и не прогневаюсь на вас во веки.

Иер.3:13. Только признай беззаконие свое, что против Господа Бога Твоего ты преступила и проложила<sup>78</sup> дороги к чужим<sup>79</sup>, под всякое ветвистое дерево, а голоса Моего не слушала, говорит Господь.

Иер.3:14. Обратитесь, дети-отступники, говорит Господь, ибо Я буду Владыкой<sup>80</sup> вашим, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и

введу вас в Сион.

Иер.3:15. И дам вам пастырей по сердцу Моему, и упасут вас разумно и с наставлением<sup>81</sup>.

Иер.3:16. И когда умножитесь и возрастете на земле, говорит Господь, в те дни более не будут говорить: кивот завета Святого Израилева, он не войдет на сердце, не вспомнится, не будет посещаем, и более не будет делаем<sup>82</sup>.

Иер.3:17. В те дни<sup>83</sup> назовут Иерусалим престолом Господним и соберутся к нему<sup>84</sup> все народы во имя Господне, в Иерусалим<sup>85</sup>, и не будут более ходить по желаниям сердца своего злого<sup>86</sup>.

Иер.3:18. В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву и вместе пойдут из земли северной и из всех стран в землю, которую Я дал в наследие отцам их.

Иер.3:19. А я сказал: да будет, Господи!<sup>87</sup> – Ибо поставлю тебя в число детей и дам тебе землю избранную, достояние Бога, Вседержителя народов. И Я сказал: Отцем назовете Меня и от Меня не отворачивайтесь.

Иер.3:20. Но, как женщина бросает своего сожителя, так отступил от Меня дом Израилев, говорит Господь.

Иер.3:21. Слышен голос плача и моления из уст сынов Израилевых (о том), что они незаконно ходили по путям своим, забыли Господа<sup>88</sup> Бога, Святого своего.

Иер.3:22. Возвратитесь сыны возвращающиеся! и исцелю ваши поражения. – Вот мы будем рабами Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

Иер.3:23. Поистине, обманчивы были холмы и множество<sup>89</sup> гор, только в Господе Боге нашем спасение Израилево.

Иер.3:24. От юности нашей эта мерзость<sup>90</sup> пожрала труды отцев наших: овец их и тельцов их, и сыновей их, и дочерей их.

Иер.3:25. Мы уснули<sup>91</sup> в стыде нашем, и покрыло нас безчестие наше, ибо пред Господом<sup>92</sup> Богом нашим мы согрешили, мы и отцы наши от юности нашей даже до сегодня, и не послушали голоса Господа Бога нашего.

## Глава 4

Иер.4:1. Если обратишься. Израиль, говорит Господь, ко Мне обратишь, и если удалишь мерзости твои из уст твоих<sup>93</sup> и убоишься Лица Моего,

Иер.4:2. То будешь клясться: жив Господь! в истине, и в суде и в правде. Им<sup>94</sup> будут благословлять народы и им будут хвалить Бога в Иерусалиме.

Иер.4:3. Так говорит Господь мужам Иуды и жителям Иерусалима: распашите себе новья нивы<sup>95</sup> и не сейте в тернии;

Иер.4:4. Обрежьтесь Богу вашему и обрежьте жестокое сердце ваше, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы не вышла, как огонь, ярость Моя, и не воспылала неугасимо, по причине лукавых дел ваших.

Иер.4:5. Возвестите в Иудее, и пусть слышно будет в Иерусалиме, говорите, возвещайте трубою по земле, взывайте громко и говорите: соберитесь и войдем в укрепленные города.

Иер.4:6. Подняв (знамя)<sup>96</sup> бегите в Сион, спешите, не стойте, ибо Я наведу бедствие с севера и большое разрушение.

Иер.4:7. Вышел лев из логовища своего и поднялся истребитель народов, и вышел с места своего, чтобы обратить землю твою<sup>97</sup> в пустыню, и города твои<sup>98</sup> разворены будут, оставшись<sup>99</sup> без жителей.

Иер.4:8. Посему препояшьтесь вретischem, и плачьте, и рыдайте, ибо неотвратим от вас гнев ярости<sup>100</sup> Господней.

Иер.4:9. В тот день, говорит Господь, замрет<sup>101</sup> сердце у царя, и сердце у начальников, и священники ужаснутся, и изумятся пророки.

Иер.4:10. И я сказал: о Владыко, Господи, ужели Ты оболщал (только)<sup>102</sup> народ сей и Иерусалим, говоря: мир будет у вас, а вот<sup>103</sup> меч дошел даже до души их?

Иер.4:11. В то время скажут народу сему и Иерусалиму: дух блуждания в пустыни – путь дочери народа Моего: не к очищению и не к святости<sup>104</sup>.

Иер.4:12. От сего придет ко Мне дух исполнения: теперь же Я выскажу им<sup>105</sup> суды Мои.

Иер.4:13. Вот, как облако, он<sup>106</sup> поднимется и как вихрь колесницы его, быстрее орлов кони его: горе нам, ибо бедствуем!

Иер.4:14. Омой от лукавства сердце твое, Иерусалим, чтобы спастись тебе; доколе будут пребывать в тебе лукавья<sup>107</sup> помышления твои?

Иер.4:15. Ибо несется голос вестника из Дана и слышно будет о

бедствии с горы Ефремовой.

Иер.4:16. Скажите народам: вот пришли. Возвестите в Иерусалиме: войска идут из земли дальней и огласили криком своим города Иудины.

Иер.4:17. Как полевые сторожа, они окружили его, ибо ты пренебрег Мною, говорит Господь.

Иер.4:18. Пути твои и деяния твои причинили тебе это: таково – лукавство твое, оно горько (до того), что дошло до сердца твоего.

Иер.4:19. Чрево мое, чрево мое болит<sup>108</sup> во мне, и чувства сердца моего (страдают), волнуется душа моя, терзается сердце мое, не могу молчать, ибо звук трубы услышала душа моя, звук войны и бедствия.

Иер.4:20. Разорение (за разорением)<sup>109</sup> наступает<sup>110</sup>, ибо опустела вся земля, внезапно опустело жилище мое<sup>111</sup>, разорвались кожаные покровы мои<sup>112</sup>.

Иер.4:21. Доколе я буду видеть бежащих, слышать звук трубы?

Иер.4:22. Ибо вожди народа Моего Меня не познали, они – дети глупые и неразумные, они умны делать зло, а добра делать не умеют.

Иер.4:23. Посмотрел я на землю, – и вот ничего нет, и на небо, – и света нет на нем.

Иер.4:24. Смотрел я на горы, – и дрожали, и все холмы колебались.

Иер.4:25. Взглянул я, – и вот нет человека, и все птицы небесные испугались.

Иер.4:26. Посмотрел я, – и вот Кармил пуст, и все города пожжены огнем от Лица Господа, и от гнева ярости Его погибли.

Иер.4:27. Так говорит Господь: пуста будет вся земля, но совершенного истребления<sup>113</sup> не сделаю.

Иер.4:28. О сем пусть плачет земля и да помрачится небо вверху, ибо Я сказал и не раскаюсь; устремился и не возвращусь от того.

Иер.4:29. От шума всадников и натянутого лука разбежалась вся страна, удалились в пещеры и скрылись в дубравы, и влезли на скалы, все города оставлены, никто в них не живет.

Иер.4:30. А ты, опустошенная, что сделаешь? если оденешься в багряницу и нарядишься в золотой убор, и обрисуешь краскою<sup>114</sup> глаза свои, – напрасно убранство твое: отвергли тебя любовники твои, души твоей они ищут<sup>115</sup>.

Иер.4:31. Ибо я слышал, как бы голос родильницы, стоны твои, как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона: она ослабеваает и опускает руки свои (говоря): „горе мне, ибо изнывает душа моя над убитыми“.

## Глава 5

Иер.5:1. Пройдите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, который-бы творил суд, искал истины<sup>116</sup>, и Я буду милосерд к нему<sup>117</sup>, говорит Господь.

Иер.5:2. Они говорят: жив Господь! посему не ложно ли клянутся?

Иер.5:3. Господи! очи Твои (видят)<sup>118</sup> истину: Ты бил их, а они не чувствовали боли<sup>119</sup>, Ты сокрушал их, а они не хотели принять вразумления; они сделали лица свои крепче камня и не захотели обратиться.

Иер.5:4. И я сказал: может быть это – убогие (и неученые)<sup>120</sup>, они не могли (понять), потому что не знали пути Господня и суда Бога своего<sup>121</sup>.

Иер.5:5. Пойду к знатым и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень и суд Бога своего<sup>122</sup>; и вот они единодушно сокрушили ярмо, разорвали узы<sup>123</sup>.

Иер.5:6. Посему поразит их лев из дубравы, и волк даже до домов поест их, и рысь будет стеречь города их: все выходящие из них будут пойманы, ибо умножили нечестие свое, усилились в отступничестве своем.

Иер.5:7. Как же<sup>124</sup> Мне, поэтому, быть милостивым к тебе? сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и в домах блудниц пребывали.

Иер.5:8. Они сделались конями похотливыми, каждый ржет на жену ближнего своего.

Иер.5:9. Ужели Я за это не накажу? говорит Господь; или такому народу не отмстит душа моя?

Иер.5:10. Взойдите на стены его, и раззорите, но не до конца; оставьте подпоры его<sup>125</sup>; ибо они – Господни.

Иер.5:11. Ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною вероломно, говорит Господь.

Иер.5:12. Солгали Господу своему и сказали: этого не будет<sup>126</sup>, и на нас не придут бедствия: ни меча, ни голода не увидим.

Иер.5:13. Пророки наши были ветром и слова Господня не было в них, так будет с ними.

Иер.5:14. Посему так говорит Господь сил: за то, что вы говорите такая речи, вот Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а народ этот деревьями, и он пожрет их.

Иер.5:15. Вот Я наведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный<sup>127</sup>, народ древний<sup>128</sup>, языка коего ты не знаешь<sup>129</sup> (не поймешь, что он говорит)<sup>130</sup>.

Иер.5:16. Колчан<sup>131</sup> его, как открытый гроб. Все они – сильные, и поедят жатву вашу

Иер.5:17. И хлебы ваши, и съедят сыновей ваших, и поедят овец ваших и тельцов ваших, и поедят виноград ваш, и смоквы ваши, и маслины ваши, и разрушат мечем города ваши укрепленные, на которые вы надеетесь.

Иер.5:18. Однако в те дни, говорит Господь, не истреблю вас совершенно.

Иер.5:19. И если скажете: за что Господь Бог наш делает с нами все это, то отвечай им: так как вы оставили Меня и служили богам чужим в земле вашей, то так же послужите богам<sup>132</sup> чужим в земле не вашей.

Иер.5:20. Возвестите это дому Иакова и да будет услышано в доме<sup>133</sup> Иудином (говоря)<sup>134</sup>.

Иер.5:21. Выслушай это, народ глупый и неразумный<sup>135</sup>; у которого есть глаза, а не видят, есть уши, а не слышат<sup>136</sup>.

Иер.5:22. Меня ли не убоитесь, говорит Господь? или Лица Моего не устыдитесь? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого оно не перейдет; взволнуется, но не пересилит, зашумят волны его, но не переступят его.

Иер.5:23. А у народа сего сердце непослушное и непокорное: они уклонились и отошли.

Иер.5:24. И не сказали в сердце своем: будем бояться Господа Бога нашего, дающего нам дождь ранний и поздний, согласно времени совершения жатвы!<sup>137</sup>, сохраняющего все<sup>138</sup> нам<sup>139</sup>.

Иер.5:25. Беззакония наши отвратили это и грехи наши удалили это доброе от нас.

Иер.5:26. Ибо нашлись в народе Моем нечестивцы и поставили сеть, чтобы погубить людей, и уловили (их).

Иер.5:27. Как поставленная клетка полна птиц, так дома их полны лести, чрез это они возвеличились и обогатились:

Иер.5:28. Утучнели и отолстели, и обратили слова Мои во зло<sup>140</sup>, распри вдовы не разбирали, в суд сироты не вникали, и тяжбы нищих не судили<sup>141</sup>.

Иер.5:29. Не накажу ли за это? говорит Господь, или такому народу не отмстит душа Моя? Ужасное и страшное совершается на земле.

Иер.5:30. Пророки<sup>142</sup> пророчествовали ложь, священники рукоплескали им<sup>143</sup>, и народ любил это. Что же вы будете делать после

сего?

## Глава 6

Иер.6:1. Укрепитесь, сыны Вениамина, среди<sup>144</sup> Иерусалима и в Өекуе трубите трубою, и над Вефахармом<sup>145</sup> поднимите знамя, ибо с севера появляется бедствие и великое разрушение наступает.

Иер.6:2. И отнимется слава твоя, дочь Сиона.

Иер.6:3. К ней<sup>146</sup> придут пастухи со стадами своими, и поставят вокруг нея палатки, и будут пасти каждый своею рукою.

Иер.6:4. Готовьтесь к войне против нея: встаньте, и взойдем на нее в полдень; горе нам! день склонился, ибо исчезают вечерняя тени.

Иер.6:5. Вставайте, пойдём на нее<sup>147</sup> ночью, и разрушим основание ея.

Иер.6:6. Ибо так говорит Господь сил<sup>148</sup>: посеки деревья его<sup>149</sup>, окружи Иерусалим войском<sup>150</sup>: о город лживый! в нем всякое насилие.

Иер.6:7. Как холодною делает родник воду свою<sup>151</sup>, так холодным делает его<sup>152</sup> злоба его: нечестие и притеснение слышны в нем, пред лицом его<sup>153</sup>, всегда.

Иер.6:8. Страданием и язвою ты будешь вразумлен, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалась от тебя, чтобы Мне не сделать тебя землею непроходимую, необитаемую.

Иер.6:9. Ибо так говорит Господь сил<sup>154</sup>: обирайте, обирайте, как виноград, остатки Израиля; возвращайтесь, как обиратель (винограда) к корзине своей.

Иер.6:10. Кому Я буду говорить и (кого)<sup>155</sup> увещевать, чтобы послушали? вот необрезаны их уши и не могут они слушать; вот слово Господне у них в посмеянии: они не воспринимают<sup>156</sup> его.

Иер.6:11. Яростью Моею Я преисполнен: терпел и не покончил с ними, изолью (ее) на детей на улице и вместе на собрание юношей, и муж с женой будут взяты, старец вместе с отжившим лета<sup>157</sup>.

Иер.6:12. И перейдут дома их к другим, также и поля и жены их, ибо Я простру руку Мою на обитателей земли сей, говорит Господь.

Иер.6:13. Ибо от малого<sup>158</sup> до большого все совершили беззаконие, от священника до лжепророка все поступали лживо.

Иер.6:14. И врачевали поражение народа Моего, презрительно<sup>159</sup> говоря: „мир, мир!“ а где мир?

Иер.6:15. Постыдились они при изнеможении своем, но устыдились, не как посрамленные, и не сознали своего безчестия<sup>160</sup>, посему окончательно падут и во время наказания их погибнут, говорит Господь.

Иер.6:16. Так говорит Господь: остановитесь на путях, и посмотрите, и спросите о вечных путях Господа, и увидите, какой путь добрый, идите по нему и найдете очищение душам вашим. Но они сказали: „не пойдём“.

Иер.6:17. И поставил Я над вами сторожей (сказав)<sup>161</sup>: „слушайте звука трубы“. Но они сказали: „не послушаем“.

Иер.6:18. Итак, слушайте<sup>162</sup> народы и пасущие стада свои!<sup>163</sup>

Иер.6:19. Слушай земля: вот Я навожу на этот народ бедствие, плод отворачивания их, ибо слов Моих они не слушали и закон Мой отвергли.

Иер.6:20. Зачем Мне из Савы<sup>164</sup> ладан приносите и благовоние<sup>165</sup> из земли дальней? Всесожжения ваши неприятны и жертвы ваши не услаждают Меня.

Иер.6:21. Посему так говорит Господь: вот Я пошлю на этот народ болезнь, и изнемогут отцы вместе с сыновьями, сосед и близкий его погибнут.

Иер.6:22. Так говорит Господь: вот народ идет с севера, и народ великий поднимется от краев земли.

Иер.6:23. Владеют луком и щитом; он жесток и немилосерд: голос его, как волнующееся море; на конях и колесницах понесется, как огонь, на войну против тебя, дочь Сиона.

Иер.6:24. Услышали мы весть о нем<sup>166</sup>, ослабли руки наши, скорбь объяла нас, болезни, как родильницы.

Иер.6:25. Не выходите на поле и на дороги не ходите, ибо меч врагов отовсюду окружает<sup>167</sup> (нас).

Иер.6:26. Дочь народа моего! препояшься вретисцем и посыпь себя пеплом, совершай у себя плач (как бы о смерти) возлюбленного, горькое рыдание, ибо внезапно придет опустошение на вас.

Иер.6:27. Испытателем поставил Я тебя среди испытанных людей, и ты узнаешь Меня, когда Я буду испытывать путь их<sup>168</sup>.

Иер.6:28. Все непослушны, поступают лукаво<sup>169</sup>, (это) медь и железо, все растленны.

Иер.6:29. Истлел мех от огня, пропал свинец; напрасно мастер<sup>170</sup> кует серебро: лукавство их не отстало<sup>171</sup>.

Иер.6:30. Назовите их отверженным серебром, ибо Господь отверг их.

## Глава 7

Иер.7:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.7:2. Стань во вратах дома Господня и возвести там слово сие, и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи<sup>172</sup>, входящие сими воротами на поклонение Господу.

Иер.7:3. Так говорит Господь сил<sup>173</sup>, Бог Израилев: исправьте пути ваши и дела ваши, и поселю<sup>174</sup> вас на месте сем.

Иер.7:4. Не обнадеживайте себя лживыми словами, – ибо они совершенно бесполезны вам, – когда вы говорите: „Храм Господень, храм Господень, храм Господень есть“.

Иер.7:5. Ибо если совершенно исправите пути ваши и дела ваши, верно будете производить суд между человеком и его ближним.

Иер.7:6. И пришельцу, и сироте, и вдове не будете делать насилия, и невинной крови не будете проливать на этом месте, и в след чужих богов не пойдете во вред вам,

Иер.7:7. Вселю<sup>175</sup> вас на месте сем, в (этой) земле, которую Я дал отцам вашим, от века и до века.

Иер.7:8. Если же вы надеетесь на ложные слова, от коих не будет вам пользы,

Иер.7:9. И крадете и убиваете, и прелюбодействуете<sup>176</sup>, и клянетесь лживо, и служите Ваалу, и ходите в след богов чужих, о коих вы не знаете, что они вам – во зло,

Иер.7:10. И приходите и становитесь предо Мною в доме сем, на котором наречено имя Мое, и говорите: мы удаляемся от совершения всех сих мерзостей,

Иер.7:11. Ужели дом Мой, – на котором наречено имя Мое, – не стал вертепом разбойников<sup>177</sup> в глазах ваших? И вот Я (это) вижу, говорит Господь.

Иер.7:12. Посему идите на место Мое, что в Силоме, где Я поселил имя Мое с начала, и посмотрите, что Я сделал с ним, за лукавства<sup>178</sup> народа Моего, Израиля.

Иер.7:13. И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам, с раннего утра говорил и вы не слушали Меня, и звал вас, и вы не отвечали Мне,

Иер.7:14. То и Я (так-же) поступлю с домом сим, на котором наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

Иер.7:15. И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех<sup>179</sup> братьев ваших, все семя Ефремово.

Иер.7:16. А ты<sup>180</sup> не молись о народе сем, и не проси о помиловании их, и не молись и не ходатайствуй<sup>181</sup> предо Мною о них, ибо Я не услышу тебя.

Иер.7:17. Ужели не видишь, что они делают в городах Иуды и на улицах Иерусалима?

Иер.7:18. Сыновья их собирают дрова, отцы разводят огонь, а жены их месят тесто, чтобы печь пирожки<sup>182</sup> воинству небесному<sup>183</sup>, и совершают<sup>184</sup> возлияния чужим богам, чтобы огорчать Меня.

Иер.7:19. Меня ли они огорчают? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?<sup>185</sup>

Иер.7:20. Посему так говорит Господь: вот гнев и ярость Моя изливается на место сие, и на людей, и на скот, и на всякое дерево страны<sup>186</sup> их, и на<sup>187</sup> плоды земные, и возжжется, и не угаснет.

Иер.7:21. Так говорит Господь сил, Бог Израилев<sup>188</sup>: всесожжения ваши присоединяйте к жертвам вашим, и ешьте мяса,

Иер.7:22. Ибо Я не говорил отцам вашим, и не заповедал им в день, в который вывел их из земли Египетской, о всесожжениях и жертвах.

Иер.7:23. Но (только)<sup>189</sup> такую заповедь дал им: слушайте голоса Моего, и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом, и ходите во всех путях Моих, коими (ходить) Я повелел вам, чтобы благо было вам.

Иер.7:24. И не послушали Меня, и не вняло ухо их, но пошли по желаниям и упорству<sup>190</sup> сердца своего лукавого<sup>191</sup>, и обратились (ко Мне) спиною, а не лицом,

Иер.7:25. С того дня, в который вышли отцы их из земли Египетской, до сего дня. И Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, (вставая)<sup>192</sup> всякий день с раннего утра<sup>193</sup> посылал.

Иер.7:26. И не слушали Меня, и не приклоняли уха своего, но ожесточали выю<sup>194</sup> свою более, чем отцы их.

Иер.7:27. И скажи им все слова эти, и не послушают тебя, и будешь звать их, и не ответят тебе<sup>195</sup>.

Иер.7:28. И скажи им: вот народ, который не слушает голоса Господа, Бога своего<sup>196</sup>, не принимает наставления, погибла вера и отнята от уст их.

Иер.7:29. Остриги голову свою, и брось (волоса), и подними<sup>197</sup> устами плач, ибо отверг Господь и отринул род, делающий это.

Иер.7:30. Поелику сыновья Иуды делают лукавое пред очами<sup>198</sup> Моими, говорит Господь, поставили мерзости свои в доме, на котором наречено имя Мое, чтобы осквернить его.

Иер.7:31. И устроили капище<sup>199</sup> Тафифу<sup>200</sup>, что в долине сына Енномова, чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих на огне, чего Я не повелевал им и не приходило на сердце Мне.

Иер.7:32. За то вот приходят дни, говорит Господь, и не будут говорить: „капище Тафифа и долина сына Енномова“, но „долина заклятых“, и будут хоронить в Тафифе, по недостатку места.

Иер.7:33. И будут трупы народа сего в пищу птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять (их).

Иер.7:34. И прекращу в городах Иуды и на улицах Иерусалима голос радующихся и голос веселящихся, голос жениха и голос невесты<sup>201</sup>, ибо пустынею будет вся земля.

## Глава 8

Иер.8:1. В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды и кости князей его, и кости священников, и кости пророков<sup>202</sup>, и кости жителей Иерусалима из гробов их.

Иер.8:2. И раскидают<sup>203</sup> их пред солнцем и луною и пред всеми звездами небесными<sup>204</sup>, и пред всем воинством небесным, которых они возлюбили, и которым они служили, и в след которых ходили, и которых держались, и которым поклонялись, не оплаканы и не погребены будут, и будут примером<sup>205</sup> на лице земли,

Иер.8:3. Ибо предпочли смерть жизни<sup>206</sup>, – и для всех<sup>207</sup>, которые остались от рода сего лукавого, во всех местах, куда извергну их, говорит Господь сил.

Иер.8:4. И скажи им, что так говорит Господь: ужели падающий не встает? или совращающийся<sup>208</sup> не обратится?

Иер.8:5. Почему же этот народ Мой, в Иерусалиме<sup>209</sup>, упорно и безстыдно отвратился и окреп в своем решении, и не хочет обратиться?

Иер.8:6. Внимайте и слушайте: не так ли им следует говорить<sup>210</sup>: нет человека, кающегося о грехе<sup>211</sup> своем, говорящего: что я сделал? изнемогает бегающий от своего бега, как конь, утомленный ржанием своим<sup>212</sup>.

Иер.8:7. Аист под небом знает свое время, горлица и ласточка полевая и воробей наблюдают время своего прилета, а сей<sup>213</sup> народ Мой не знает определения Господня.

Иер.8:8. Как вы скажете: мы мудры и закон Господень у нас? истинно<sup>214</sup>, для обмана<sup>215</sup> послужила лживая трость книжникам.

Иер.8:9. Устыдились мудрецы, и утрашились, и запутались, ибо отвергли слово Господне: какая мудрость у них<sup>216</sup>?

Иер.8:10. Посему Я отдам жен их другим и поля их наследникам<sup>217</sup>, ибо все от малого до большого предались корыстолюбию<sup>218</sup>, и от пророка до священника все действуют лживо.

Иер.8:11. И врачуют рану дочери народа Моего к стыду<sup>219</sup>, говоря: „мир, миръ“! а мира нет.

Иер.8:12. Они пристыжены, ибо совершали мерзость, но совершенно не чувствовали стыда и не знали срама; посему падут среди падающих, во время посещения их падут, говорит Господь<sup>220</sup>,

Иер.8:13. И оберут плоды их, говорит Господь: не останется грозда на лозе виноградной, ни смоквы на смоковнице, и листья падут: что Я дал им,

отойдет от них.

Иер.8:14. Зачем мы сидим? собирайтесь и пойдем в укрепленные города, и там погибнем<sup>221</sup>, ибо Господь<sup>222</sup> Бог наш отверг нас и напоил нас водою с желчью, так как мы согрешили пред Ним.

Иер.8:15. Мы ждали<sup>223</sup> мира, и ничего доброго нет, времени искупления, и вот – ужас<sup>224</sup>.

Иер.8:16. От Дана слышно ржание<sup>225</sup> коней его; от ржания конницы его потряслась вся земля, и придет он, и поест землю и что наполняет ее, город и обитателей его.

Иер.8:17. Ибо вот Я пошлю на вас умерщвляющих змей, которых нельзя заговорить<sup>226</sup>, и они будут язвить вас, говорит Господь,

Иер.8:18. Неисцельно, до боли вашего унылого<sup>227</sup> сердца.

Иер.8:19. Вот плачевный голос дочери народа моего из дальней земли: ужели Господа нет в Сионе? или Царя нет в нем<sup>228</sup>? За то, что они прогневали Меня идолами своими, и ничтожными, чужими (богами)<sup>229</sup>.

Иер.8:20. Прошла жатва, миновало лето, а мы не спасены.

Иер.8:21. О сокрушении дочери народа моего и я сокрушаюсь и скорблю, от ужаса объяли меня болезни, как рождающую.

Иер.8:22. Разве нет бальзама<sup>230</sup> в Галааде, разве нет там врача? От чего же нет исцеления раны<sup>231</sup> народа моего?

## Глава 9

Иер.9:1. Кто даст голове моей воду и глазам моим источник слез? Я плакал-бы<sup>232</sup> день и ночь об убитых дочери народа моего.

Иер.9:2. Кто дал-бы мне в пустыни последнее<sup>233</sup> пристанище, чтобы я оставил народ мой и ушел-бы от них, ибо все они злободействуют, скопище преступников.

Иер.9:3. И напрягают язык свой, как лук: ложь и недоверие укрепились на земле, ибо от зла переходят к злу, и Меня не знают, говорит Господь.

Иер.9:4. Берегитесь каждый своего ближнего, и на братьев своих не надейтесь, ибо всякий брат преткновение ставит, и всякий друг лукаво подходит.

Иер.9:5. Каждый над другом своим посмеется, истины не скажут, приучили язык свой говорить ложь, несправедливо живут, и не хотят<sup>234</sup> обратиться.

Иер.9:6. Рост на рост и лесть на лесть, не захотели знать Меня, говорит Господь.

Иер.9:7. Посему так говорит Господь сил:<sup>235</sup> вот Я расплаблю и испытаю их, ибо что иное<sup>236</sup> Мне делать с лукавством дочери народа Моего?

Иер.9:8. Язык их – убийственная стрела, слова уст их – коварны: ближнему своему говорит: „мир“, а внутри себя таит вражду.

Иер.9:9. Ужели за это Я не накажу? говорит Господь, или не отмстит такому народу душа Моя?

Иер.9:10. На горах поднимите плач и вопль, и на пустынных тропах рыдание, ибо они опустели, так как не стало людей проходящих (по ним); не слышно голоса живого<sup>237</sup>: от птиц небесных и до скота (все) в ужасе разсеялись.

Иер.9:11. И обращу Иерусалим в место переселения<sup>238</sup> и в логовище змеям, и города Иудейские подвергну опустошению, не будет жителей,

Иер.9:12. Какой мудрец может уразуметь<sup>239</sup> это? и к кому слово уст Господних, пусть возвестит вам<sup>240</sup>: за что погибла земля, выжжена, как пустыня, чрез которую никто не проходит?

Иер.9:13. И сказал Господь мне: за то, что они<sup>241</sup> оставили закон Мой, который Я дал им, и не послушали голоса Моего и не поступали по нему.

Иер.9:14. Но пошли по влечению<sup>242</sup> сердца своего лукавого и в след идолов, как научили их отцы их.

Иер.9:15. Посему так говорит Господь сил<sup>243</sup>, Бог Израилев: вот Я напитаю народ этот<sup>244</sup> нуждою, и напою их водою с желчию.

Иер.9:16. И разсею их по народам, коих не знали ни они, ни отцы их, и пошлю на них меч, пока не погибнут<sup>245</sup>.

Иер.9:17. Так говорит Господь сил<sup>246</sup>: призовите плакальщиц, чтобы оне пришли, и пошлите к женам<sup>247</sup> мудрым<sup>248</sup>, пусть они громко кричат<sup>249</sup>.

Иер.9:18. И поднимут о вас плач, чтобы и из глаз ваших лились слезы и с ресниц ваших текла вода.

Иер.9:19. Ибо голос плача слышен в Сионе: как мы несчастны! жестоко посрамлены, ибо мы оставили землю и покинули жилища свои.

Иер.9:20. Итак слушайте, женщины, слово Господне и внимайте ушами вашими словам уст Его, и научите дочерей ваших рыданию и каждая ближнюю свою плачу.

Иер.9:21. Ибо смерть прошла чрез окна ваши и вошла в землю вашу, чтобы погубить детей с улицы, и юношей с площадей.

Иер.9:22. (Скажи)<sup>250</sup> так говорит Господь: и будут умершие люди в пример<sup>251</sup> на полях земли вашей, как сено позади жнеца, и не кому будет собирать (их).

Иер.9:23. Так говорит Господь: пусть не хвалится мудрый мудростию своею, и пусть не хвалится сильный силою своею, и пусть не хвалится богатый богатством своим,

Иер.9:24. Но хвалящийся пусть хвалится тем, что он понимает и знает, что Я – Господь<sup>252</sup>, творящий милость и суд и правду на земле, ибо в этом – воля Моя, говорит Господь.

Иер.9:25. Вот наступают дни, говорит Господь, и Я посету всех, имеющих обрезанною плоть<sup>253</sup> свою:

Иер.9:26. Египет, и Идумею, и Едом и сынов Аммона, и сынов Моава, и всех стригущих волосы на лице своем<sup>254</sup> обитателей пустыни, ибо все язычники имеют необрезанную плоть, а весь дом Израилев необрезан сердцем своим.

## Глава 10

Иер.10:1. Слушайте слово Господне, которое сказал Господь о вас, дом Израилев.

Иер.10:2. Так говорит Господь: путям язычников не учитесь, и знамений небесных не страшитесь, ибо их боятся язычники<sup>255</sup>.

Иер.10:3. Ибо законы язычников суетны: дерево, срубленное в лесу, работа плотника, и сплав (металла).

Иер.10:4. Серебром и золотом украшают, молотом и гвоздями укрепляют<sup>256</sup>, чтобы они не двигались.

Иер.10:5. (Они) изваянное серебро<sup>257</sup>, они не говорят<sup>258</sup>, их носят, потому что ходить не могут; не бойтесь их, ибо они не причиняют зла, но и добра нет от них.

Иер.10:6. Нет<sup>259</sup> подобного Тебе, Господи! Ты велик и велико имя Твое могуществом.

Иер.10:7. Кто не убоится Тебя, Царь народов? Тебе (единому) принадлежит честь<sup>260</sup>, между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет<sup>261</sup> подобного Тебе.

Иер.10:8. Все они бессмысленны и глупы<sup>262</sup>, пустое учение их – это дерево.

Иер.10:9. Листовое<sup>263</sup> серебро из Фурсиса, золото из Уфаза приходит, и рука позолотчиков – все есть дело художников; в гиацинт и пурпур<sup>264</sup> одевают их; все это<sup>265</sup> – дела людей искусных<sup>266</sup>.

Иер.10:10. А Господь есть истинный Бог, Он Бог живой<sup>267</sup> и Царь вечный; от гнева Его поколеблется земля и не стерпят народы негодования Его<sup>268</sup>.

Иер.10:11. Так скажите им: боги, которые неба и земли не сотворили, да исчезнут с земли и из под небес<sup>269</sup>.

Иер.10:12. Господь, сотворивший землю силою Своею, устроивший вселенную премудростию Своею, разумом Своим распростер небо.

Иер.10:13. По гласу Его с неба дается множество вод, и Он возводит облака от краев земли, производит молнии среди дождя, и изводит ветер<sup>270</sup> из хранилищ Своих.

Иер.10:14. Сделался неразумным всякий человек в знании (своем)<sup>271</sup>, устыдился всякий плавильщик своих идолов, ибо ложь выплавил он, нет в них духа.

Иер.10:15. Тщетныя дела, достойныя смеха, во время посещения их они погибнут.

Иер.10:16. Не такова часть Иакова, ибо Создавший все – Он есть (часть его)<sup>272</sup>, а Израиль – жезл достояния Его: Господь сил – имя Ему.

Иер.10:17. Собрал<sup>273</sup> отвне имение, находящееся у избранных<sup>274</sup>.

Иер.10:18. Ибо так говорит Господь: вот Я выброшу жителей земли этой в скорби, и стесню их<sup>275</sup>, чтобы открылась язва твоя<sup>276</sup>.

Иер.10:19. Прискорбно поражение<sup>277</sup> твое, болезненна язва твоя, а я<sup>278</sup> сказал: поистине это – моя (есть)<sup>279</sup> болезнь и (она) объяла меня, жилище мое опустело, погибло<sup>280</sup>.

Иер.10:20. Шатер мой опустел<sup>281</sup>, погиб, и все покровы<sup>282</sup> мои разорвались, сыновей моих и овец моих не стало, нет места для шатра моего, места покровам моим.

Иер.10:21. Ибо пастыри<sup>283</sup> обезумели и Господа не взыскали, посему неразумно стало все стадо и разсеяно.

Иер.10:22. Слышен голос: вот он идет, и большое потрясение от страны северной, чтобы предать города Иуды опустошению и (обратить) в логовище змеям<sup>284</sup>.

Иер.10:23. Я знаю, Господи, что не в воле человека путь его, и не во власти человека идти и направлять шествие свое.

Иер.10:24. Накажи нас, Господи, но по суду<sup>285</sup>, а не в ярости, чтобы не умалить нас.

Иер.10:25. Излей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего, ибо они съели Иакова, и погубили его, и пастбище его опустошили<sup>286</sup>.

## Глава 11

Иер.11:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.11:2. Слушайте слова завета сего и скажите<sup>287</sup> мужам Иуды и жителям Иерусалима.

Иер.11:3. И скажи им: так говорит Господь Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего.

Иер.11:4. Который Я заповедал отцам вашим в день, в который вывел их из земли Египетской, из печи железной, сказав: „слушайте голоса Моего и делайте все, что заповедаю вам, и будете Моим народом и Я буду вашим Богом,

Иер.11:5. Чтобы исполнить клятву Мою, которою Я клялся отцам вашим, дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне“. И отвечал я и сказал: да будет<sup>288</sup>, Господи!

Иер.11:6. И сказал мне Господь: возгласи все слова эти в городах Иуды и на улицах Иерусалима, и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их,

Иер.11:7. Ибо<sup>289</sup> Я постоянно увещевал отцов ваших, со дня, в который вывел их из земли Египетской, даже до сего дня, с утра увещевал и говорил: слушайте голоса Моего.

Иер.11:8. Но они не слушали и не приклоняли уха своего, а ходили каждый по упорству<sup>290</sup> злого сердца своего, и Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

Иер.11:9. И сказал мне Господь: составилось совещание (на зло)<sup>291</sup> у мужей Иуды и жителей Иерусалима.

Иер.11:10. Они обратились к прежним беззакониям отцов своих, которые не хотели слушать слов Моих и пошли в след чужих богов, чтобы служить им, и нарушили дом Израилев и дом Иудин завет Мой, который Я заключил с отцами их.

Иер.11:11. Посему так говорит Господь: вот Я наведу на них<sup>292</sup> бедствие, от которого они избавиться не смогут; и когда возопиют ко Мне, не услышу их.

Иер.11:12. И пойдут города Иудины и жители Иерусалима, и возопиют богам<sup>293</sup>, которым они кадят, но они не спасут их во время скорбей их.

Иер.11:13. Ибо по числу городов твоих были боги у тебя, Иуда, и по числу улиц Иерусалима вы поставили жертвенники постыдные,

жертвенники для каждения Ваалу.

Иер.11:14. А ты<sup>294</sup> не молись о народе сем и не проси о них в молении и молитве, ибо Я не услышу в то время, когда они будут взывать ко Мне (и)<sup>295</sup> во время бедствия их.

Иер.11:15. Зачем возлюбленная<sup>296</sup> в дому Моем устроила (многия)<sup>297</sup> мерзости? Ужели молитвы и священныя мяса<sup>298</sup> удалят от тебя лукавства твои, или чрез них ты избежишь их?

Иер.11:16. Маслиною тенистою, прекрасною на вид наименовал тебя Господь; (но) когда раздался голос, чтобы обрезать ее, воспламенился огонь в ней, великая скорбь (объяла) ее<sup>299</sup>, негодны стали ветви ея.

Иер.11:17. И Господь сил<sup>300</sup>, насадивший тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе, прогнавав Меня каждением Ваалу.

Иер.11:18. Господи! возвести мне, и я уразумею; так как я видел дела их.

Иер.11:19. Ибо я, как незлобивый агнец, ведомый на заклятие, не знал, что на меня составили лукавый замысел, говоря: придите, и вложим древо в хлеб<sup>301</sup> его, и истребим его с земли живущих, чтобы и имя его более не поминалось.

Иер.11:20. Господи Саваоф<sup>302</sup>, судящий праведно, испытующий сердца и утробы! да увижу мщение Твое на них, ибо Тебе я вверил<sup>303</sup> дело мое.

Иер.11:21. Посему так говорит Господь<sup>304</sup> о мужах Анафофских, ищущих души моей и говорящих: „не пророчествуй во имя Господне, а иначе умрешь от рук наших“.

Иер.11:22. Посему так говорит Господь сил: вот Я посету их: юноши их от меча умрут, и сыновья их, и дочери их умрут от голода.

Иер.11:23. И остатка не будет от них, ибо Я наведу бедствие на жителей Анафофа в год посещения их<sup>305</sup>.

## Глава 12

Иер.12:1. Ты праведен<sup>306</sup>, Господи, когда я буду оправдываться пред Тобою, (однако) я буду говорить с Тобою о правде. Почему путь нечестивых благоуспешен, все делающие беззаконие<sup>307</sup> благоденствуют?

Иер.12:2. Ты насадил их, и они укоренились: народили детей и принесли плод. Ты близок в устах их, а далек от сердца их.

Иер.12:3. А Ты, Господи, знаешь меня, видел меня и испытал, каково пред Тобою сердце мое. Собери их, как овец на заклание, и приготовь<sup>308</sup> их на день убиения их.

Иер.12:4. Доколе будет плакать земля и вся полевая трава сохнуть от злобы жителей ея? Погибли скот и птицы, ибо они сказали: не увидит Бог путей наших.

Иер.12:5. Ты бежал на своих ногах и обезсилел, как же ты сравниешься (бегом) с конями? в земле мирной ты был покоен, а что будешь делать в наводнение Иордана<sup>309</sup>?

Иер.12:6. Ибо и братья твои, и дом отца твоего, и они презрели тебя, и те, которые позади тебя, собрались, кричали<sup>310</sup>: не верь им, если они будут говорить тебе доброе.

Иер.12:7. Я оставил дом Мой<sup>311</sup>, Я оставил удел Мой и предал возлюбленную душу Мою<sup>312</sup> в руки врагов ея.

Иер.12:8. Удел Мой сделался для Меня, как лев в дубраве, возвысил на Меня голос свой, за то Я возненавидел его.

Иер.12:9. Не норой ли гиены или пещерой вокруг ея<sup>313</sup> стал для Меня удел Мой? идите, собирайте всех полевых зверей, пусть приходят пожирать его.

Иер.12:10. Множество пастырей испортили виноградник Мой, осквернили удел Мой, обратили любимую Мою часть в непроходимую пустыню.

Иер.12:11. Совершенно опустошили и погубили. Ради Меня совершенно опустошена вся земля, потому что никто не прилагает (этого)<sup>314</sup> к сердцу.

Иер.12:12. Во всякое ущелье в пустыни пришли опустошители, ибо меч Господень пожирает от одного до другого края земли; нет мира ни для какой плоти.

Иер.12:13. Вы сеяли пшеницу, а жали терны, – владения их бесполезны будут им, – сильно устыдитесь хвастовства вашего и посрамлены будете Господом<sup>315</sup>.

Иер.12:14. Ибо так говорит Господь о всех соседях лукавых, касающихся удела Моего, который Я отделил народу Моему, Израилю: вот Я исторгну их из земли их и дом Иудин исторгну из среды их.

Иер.12:15. И когда исторгну их, обращусь и помилую их, и поселю их, каждого в удел его и каждого в землю его.

Иер.12:16. И если прилежно обучатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь“, как они научили народ Мой клясться Ваалом, то так же водворятся среди народа Моего.

Иер.12:17. Если-же не послушают<sup>316</sup>, то совершенно исторгну и погублю народ тот, говорит Господь<sup>317</sup>.

## Глава 13

Иер.13:1. Так сказал мне Господь: пойди и купи себе льняной пояс и опояшь им чресла свои, и в воду не клади его<sup>318</sup>.

Иер.13:2. И купил я пояс, по слову Господню, и опоясал чресла мои.

Иер.13:3. И было ко мне слово Господне во второй раз, и сказано:

Иер.13:4. Возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань и иди к Евфрату, и скрой его там в расщелине скалы.

Иер.13:5. И пошел я и скрыл его у Евфрата, как заповедал мне Господь.

Иер.13:6. И по прошествии многих дней сказал мне Господь: встань, и иди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе скрыть там.

Иер.13:7. И пошел я к Евфрату<sup>319</sup>, раскопал и взял пояс с места, где скрыл его, и вот сгнил (пояс)<sup>320</sup>, ни на что не годен стал.

Иер.13:8. И было ко мне слово Господне, и сказано: так говорит Господь:

Иер.13:9. Так сокрушу<sup>321</sup> Я гордость Иуды и гордость Иерусалима, большую сию гордость, этот развращенный народ,

Иер.13:10. Который не желает слушать слов Моих, живет по упорству<sup>322</sup> сердца своего, и ходит в след богов чужих, чтобы служить им и поклоняться им. И будут они, как этот пояс, который ни к чему не годен.

Иер.13:11. Ибо как пояс прилегает<sup>323</sup> к чреслам человека, так Я приблизил к Себе (весь)<sup>324</sup> дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Мне народом именитым, и хвалою и славою; но они не послушали Меня.

Иер.13:12. И скажи народу сему слова сии<sup>325</sup>: так говорит Господь, Бог Израилев: всякий (винный) мех наполняется вином. И если скажут тебе: ужели мы не знаем, что всякий мех наполняется вином?

Иер.13:13. А ты скажи им: так говорит Господь: вот Я всех жителей земли сей и царей их от колена<sup>326</sup> Давида, сидящих на престоле их, и священников. и пророков, и Иуду и всех жителей Иерусалима, напою до опьянения.

Иер.13:14. И разделю их друг от друга: и отцов их и сыновей их вместе, не помилую<sup>327</sup>, говорит Господь, не пощажу и не пожалею об истреблении<sup>328</sup> их.

Иер.13:15. Слушайте и внимайте, и не гордитесь, ибо Господь сказал.

Иер.13:16. Воздайте славу Господу Богу вашему, пока еще не смерклось и ноги ваши не спотыкаются на темных горах; тогда будете

ждать света, а там тень смертная, и положены будете<sup>329</sup> во мрак<sup>330</sup>.

Иер.13:17. Если же не послушаете, то тайно будет плакать душа ваша о гордости, и горько восплачет, и прольют глаза ваши слезы, ибо сокрушено стадо Господне.

Иер.13:18. Скажите царю и царствующим<sup>331</sup>: смиритесь, сядьте (пониже)<sup>332</sup>, ибо снят с головы вашей венец славы вашей.

Иер.13:19. Города южные заперты, и некому отворить, переселен весь Иуда совершенно, и до конца переселен<sup>333</sup>.

Иер.13:20. Подними глаза твои, Иерусалим, и посмотри на приходящих с севера: где стадо, данное тебе, прекрасныя овцы твои<sup>334</sup>?

Иер.13:21. Что скажешь, когда посетят<sup>335</sup> тебя? А ты научил их науке начальствования над тобою<sup>336</sup>. Ужели не схватят тебя болезни, как рождающую женщину?

Иер.13:22. Если-же скажешь в сердце своем: „за что меня постигло это“? За множество беззакония твоего открыт подол твой, чтобы выставить на позор пяты твои<sup>337</sup>.

Иер.13:23. Переменит ли Эфиоплянин кожу свою и рысь пятна свои? и вы можете ли делать добро, научившись злу?

Иер.13:24. И развею<sup>338</sup> их, как стебли, уносимые ветром в пустыню<sup>339</sup>.

Иер.13:25. Таков жребий твой и часть за неповиновение твое<sup>340</sup> Мне, говорит Господь, ибо ты забыл Меня и надеялся на ложь.

Иер.13:26. Посему и Я обнажу бедра<sup>341</sup> твои до лица твоего, и откроется срам твой,

Иер.13:27. И прелюбодейство<sup>342</sup> твое и похоть<sup>343</sup> твоя, и блудное отчуждение<sup>344</sup> твое: на горах и полях Я видел мерзости твои. Горе тебе, Иерусалим! ты не очистился, следуя Мне. Доколе еще (это будет)?

## Глава 14

Иер.14:1. И было<sup>345</sup> слово Господне к Иеремии о бездождии.

Иер.14:2. Возрыдала Иудея, и ворота ея распались, потемнели на земле, и поднялся вопль в Иерусалиме.

Иер.14:3. И вельможи посылают своих слуг за водою; они приходят к колодезям и не находят воды, и возвращаются с пустыми своими сосудами: постыжены и посрамлены, и покрыли головы<sup>346</sup> свои.

Иер.14:4. Прекратилось и земледелие, ибо не было дождя на землю, постыжены земледельцы, покрыли головы<sup>347</sup> свои.

Иер.14:5. И лани в поле родят и оставляют<sup>348</sup>, ибо нет травы.

Иер.14:6. Дикае ослы<sup>349</sup> стоят на холмах и глотают воздух, как змеи<sup>350</sup>, потускли глаза их, ибо нет травы<sup>351</sup>.

Иер.14:7. Беззакония наши свидетельствуют против нас; Господи, твори с нами ради имени Твоего, ибо велики грехи наши пред Тобою, мы согрешили пред Тобою.

Иер.14:8. Господи! надежда Израиля, Спасительс<sup>352</sup> наш во время скорби! Почему Ты, как пришлец на земле (этой) и как прохожий<sup>353</sup>, уклоняющийся на ночлег?

Иер.14:9. Или Ты будешь подобен спящему человеку, или мужу, не могущему спасти? А ты среди нас, Господи, и имя Твое наречено на нас; не забудь нас!

Иер.14:10. Так говорит Господь народу сему: любят они бродить<sup>354</sup> и не задерживаются, и Бог не благоволит к ним, ныне Он вспомнит беззакония их и накажет за грехи их.

Иер.14:11. И сказал Господь мне: не молись о народе сем во благо (ему).

Иер.14:12. Если они поститься будут, Я не услышу прошения их, и если принесут всесожжения и жертвы, Я не буду благоволить к ним, но мечем, и голодом, и моровою язвою истреблю их.

Иер.14:13. И я сказал: о Владыко, Господи Боже! вот пророки их предсказывают и говорят: не увидите меча, и не будет у вас голода, но<sup>355</sup> истину и мир Я дам на земле и на месте сем.

Иер.14:14. И сказал Господь мне: ложно пророки пророчествуют во имя Мое, Я не посылаю их и не заповедывал им, и не говорил им; ибо они возвещают вам видения ложные и гадания, и волшебство<sup>356</sup>, и мечты сердца своего.

Иер.14:15. Посему так говорит Господь о пророках, которые ложно

пророчествуют во имя Мое, а Я не посылал их; они говорят: меча и голода не будет на земле сей; смертью лютою умрут они, и от голода скончаются пророки те.

Иер.14:16. И народ, которому они пророчествуют, будет разбросан по улицам Иерусалима, от меча и голода, и некому будет хоронить их, – и жены их, и сыновья их, и дочери их, – и изолью на них зло их.

Иер.14:17. И скажи им слово сие: пусть льются из глаз<sup>357</sup> ваших слезы день и ночь, и да не перестают, ибо великим<sup>358</sup> поражением поражена будет (дева)<sup>359</sup> дочь народа Моего и самую злою язвою.

Иер.14:18. Выхожу<sup>360</sup> я на поле, и вот убитые мечем; вхожу в город, – и вот истаявшие<sup>361</sup> от голода, даже пророк и священник ушли в землю, которой не знали.

Иер.14:19. Ужели Ты совершенно отверг Иуду и от Сиона отступила душа Твоя? Для чего Ты поразил нас (так), что нет нам исцеления? Мы ждали мира, и нет добра; – времени исцеления; – и вот ужас.

Иер.14:20. Мы сознали, Господи, грехи наши, беззакония отцов наших, ибо согрешили мы пред Тобою,

Иер.14:21. Остановись ради имени Твоего, не погуби престола славы Твоей, вспомни, не разрушай завета Твоего с нами!

Иер.14:22. Ужели среди языческих идолов есть посылающий дождь? или небо<sup>362</sup> может подавать влагу свою? Не Ты ли Господи Боже наш<sup>363</sup>? И мы пождем<sup>364</sup> от Тебя, Господи<sup>365</sup>, ибо Ты творишь все сие.

## Глава 15

Иер.15:1. И сказал мне Господь: если станут Моисей и Самуил пред Лицем Моим, не приклонится<sup>366</sup> душа Моя к народу сему<sup>367</sup>, изгони их<sup>368</sup> (от Лица Моего)<sup>369</sup> и пусть они уйдут.

Иер.15:2. И если спросят тебя: „куда нам уходить“? то скажи им: так говорит Господь: кто (обречен) на смерть, – на смерть; кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и кто в плен, – в плен.

Иер.15:3. И пошлю на них четыре наказания, говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей земных, чтобы пожирать и расхищать<sup>370</sup>.

Иер.15:4. И предам их на притеснение всем царствам земли, за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за все, что он сделал в Иерусалиме.

Иер.15:5. Кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто поскорбит<sup>371</sup> о тебе? и кто пойдет молиться о мире твоём<sup>372</sup>?

Иер.15:6. Ты оставил<sup>373</sup> Меня, говорит Господь, пошел назад, и Я простру руку Мою на тебя, убью тебя и более не пощажу их<sup>374</sup>.

Иер.15:7. И совершенно разсею их в воротах народа Моего, они лишились детей, погубили народ Мой<sup>375</sup> злобою своею, и не обратились.

Иер.15:8. Умножились вдовы их более, нежели песку в море; Я навел на мать юношей бедствие в полдень, навел на нее внезапно страх и трепет.

Иер.15:9. Истощена родившая семерых<sup>376</sup>, ослабела душа ея, зашло для нея солнце среди полудня, постыжена и посрамлена, а остаток их предам мечу пред врагами их, говорит Господь.

Иер.15:10. Горе мне, мать (моя)<sup>377</sup>! Зачем ты родила меня, человека спорливого и враждующего со всею землею? Я не одолжался и у меня никто не занимал, а сила моя истощилась от проклинающих меня (сказал Господь)<sup>378</sup>.

Иер.15:11. Будь (им), Владыко, при исправлении их<sup>379</sup>, во благо против врага<sup>380</sup>, хотя я не прибегал<sup>381</sup> к Тебе во время бедствий их и во время скорби их.

Иер.15:12. Можно ли познать железо? и одеяние медное сила ли твоя?<sup>382</sup>

Иер.15:13. И сокровища твои отдам на расхищение, в отплату за все грехи твои и во всех пределах твоих.

Иер.15:14. И порабощу тебя окружающим врагам твоим, в земле, которой ты не знаешь, ибо огонь возгорелся в ярости Моей, будет гореть

на вас.

Иер.15:15. Ты (все) знаешь, Господи: вспомни меня, и посети меня, и защити<sup>383</sup> меня от гонителей моих, по долготерпению Твоему не губи<sup>384</sup> меня; знай, что за Тебя я потерпел поругание от отвергающих слова Твои.

Иер.15:16. Исполни их<sup>385</sup>, и будет слово Твое мне в радость и в<sup>386</sup> веселие сердца моего, ибо наречено имя Твое на мне, Господи, Боже<sup>387</sup> сил.

Иер.15:17. Не сидел я в веселом собрании их, но боялся руки Твоей, в уединении я сидел, ибо исполнен был скорби.

Иер.15:18. Почему оскорбляющие меня преодолевают меня? рана моя упорна, откуда я получу исцеление? она (впрочем) стала для меня как бы обманчивой, неверной, водой<sup>388</sup>.

Иер.15:19. Посему, так говорит Господь: если ты обратишься<sup>389</sup>, то Я возставлю тебя, и пред лицом Моим будешь предстоять; и если изведешь драгоценное из ничтожного, то как уста Мои будешь<sup>390</sup>, и они<sup>391</sup> обратятся к тебе, а ты не обратишься к ним.

Иер.15:20. И сделаю тебя для народа сего как бы крепкою медною стеною<sup>392</sup>: они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасти тебя и избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.15:21. Избавлю тебя от рук злодеев<sup>393</sup>, и освобожу тебя из рук губителей.

## Глава 16

Иер.16:1. И было ко мне слово Господне, и сказано: ты не бери жены<sup>394</sup>,

Иер.16:2. И пусть не родится у тебя ни сын, ни дочь на месте сем.

Иер.16:3. Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которыя родили их, и об отцах их, которые родили их в земле сей:

Иер.16:4. Лютою смертью умрут, не будут оплаканы, ни похоронены, в пример<sup>395</sup> на лице земли будут, и от меча падут, и от голода умрут, и трупы их будут в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.16:5. Так говорит Господь: не входи в их поминальное собрание<sup>396</sup>, и не ходи плакать, и не рыдай о них, ибо Я, сказал Господь, отнял мир Мой от народа сего и милость и щедроты<sup>397</sup>.

Иер.16:6. И умрут великие и малые в земле сей, не будут погребены, ни оплаканы, не будет о них<sup>398</sup> терзания<sup>399</sup>, и не будут стричься<sup>400</sup> ради их.

Иер.16:7. И не будут, при печали их, преломлять хлеба в утешение об умершем, и не подадут им<sup>401</sup> чаши утешения по отце и матери их<sup>402</sup>.

Иер.16:8. И в дом пиршества<sup>403</sup> не входи, чтобы сидеть с ними, есть и пить.

Иер.16:9. Ибо так говорит Господь сил<sup>404</sup>, Бог Израилев: вот Я отниму от места сего, в глазах ваших и во дни ваши, голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты.

Иер.16:10. И когда возвестишь народу сему все слова эти, и скажут тебе: за что Господь изрек на нас все эти бедствия? какая неправда наша и какой грех наш, которым мы согрешили пред Господом Богом нашим?

Иер.16:11. Тогда скажи им: за то, что оставили Меня отцы ваши, говорит Господь, и пошли в след богов чужих, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили и закона Моего не сохранили.

Иер.16:12. А вы поступаете хуже отцов ваших, каждый из вас ходит в след похотей лукавого сердца своего, не слушая Меня.

Иер.16:13. И Я извергну вас из земли этой в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и послужите там днем и ночью богам чужим, которые не окажут вам милости.

Иер.16:14. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израиля из земли Египетской“,

Иер.16:15. Но: „жив Господь, Который вывел сынов<sup>405</sup> Израиля из земли северной и из всех стран, в которья они изгнаны были“, и возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

Иер.16:16. Вот Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и уловят их, а потом пошлю множество охотников, и будут ловить их на всякой горе, и на всяком холме, и в ущелиях скал.

Иер.16:17. Ибо очи Мои на всех путях их: не сокрыты они от Лица Моего, и несокрыты беззакония их от очей Моих.

Иер.16:18. И прежде всего вдвое воздам за беззакония<sup>406</sup> и грехи их, ибо осквернили они землю Мою трупами мерзостей своих<sup>407</sup> и беззакониями своими, коими наполнили наследие Мое.

Иер.16:19. Господи! Ты – сила моя и помощь моя и прибежище мое во дни бед! к Тебе придут народы от краев<sup>408</sup> земли и скажут: воистинну<sup>409</sup>, отцы наши приобрели лживых идолов, от коих и нет пользы.

Иер.16:20. Ужели человек может сделать себе богов? да они и не боги.

Иер.16:21. Посему, вот Я во время сие покажу им руку Мою и известною сделаю им силу Мою, и узнают, что имя Мне Господь.

## Глава 17

Иер.17:1. Грех Иуды написан железным резцом, на алмазном камне<sup>410</sup>, начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

Иер.17:2. Ибо сыновья их вспоминают о жертвенниках своих и дубравах своих, под тенистым деревом и на высоких холмах.

Иер.17:3. О нагорный<sup>411</sup> (житель)!<sup>412</sup> силу твою и сокровища твои Я отдам на разхищение, (а также) и высоты твои за грехи твои во всех пределах твоих.

Иер.17:4. И останешься один<sup>413</sup> из удела твоего, который Я дал тебе, и заставлю тебя служить врагам твоим в земле, которой ты не знаешь, ибо ты разжег<sup>414</sup> огонь ярости Моей, даже во веки гореть будет<sup>415</sup>. Так говорит Господь:

Иер.17:5. Проклят человек, который надеется на человека и утвердит плоть мышцы своей<sup>416</sup> на нем, а от Господа отступит сердце его.

Иер.17:6. И будет он, как дикий вереск<sup>417</sup> в пустыни, и не увидит, когда придет доброе, и поселится в сухом месте<sup>418</sup> и в пустыни, в земле соленой и необитаемой.

Иер.17:7. И благословен человек, который надеется на Господа, и будет Господь упованием ему.

Иер.17:8. И будет он, как дерево, посаженное при водах, и во влаге пустит корни свои; не убоится, когда придет зной, и будут на нем зеленые стебли, и во время бездождия не устрашится, и не перестанет приносить плод.

Иер.17:9. Глубже<sup>419</sup> всего сердце (человека)<sup>420</sup>; вот – человек, и кто познает его?

Иер.17:10. Я – Господь, проникающий сердце и испытывающий внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

Иер.17:11. Своим голосом куропатка собирает, что не родила<sup>421</sup>, (таков и) приобретающий богатство свое неправедно: в половине дней своих оставит его и при конце своем будет безумным.

Иер.17:12. Престол славы, возвышенный от начала, есть<sup>422</sup> место святости нашей.

Иер.17:13. Надежда Израиля, Господи! все, оставляющие Тебя, да постыдятся; отступающие (от Тебя)<sup>423</sup> да напишутся на прахе<sup>424</sup>, ибо они оставили источник живых вод<sup>425</sup>, Господа.

Иер.17:14. Исцели меня, Господи, и я исцелюсь, спаси меня, Господи, и я спасен буду, ибо Ты хвала моя.

Иер.17:15. Вот они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет“!

Иер.17:16. Я не тяготился, следуя за Тобою (пастырем)<sup>426</sup>, и не желал человеческого дня<sup>427</sup>; Ты знаешь исходящее из уст моих, оно – пред Лицем Твоим.

Иер.17:17. Не будь для меня чужим<sup>428</sup>, Ты – надежда<sup>429</sup> моя в день бедственный.

Иер.17:18. Пусть постыдятся гонители мои, а я пусть не буду постыжен; пусть они устрашатся, а я да не буду уstraшен; наведи на них день бедствия, сокруши их сугубым сокрушением.

Иер.17:19. Так сказал Господь мне: иди и стань в воротах сынов народа твоего, которыми входят цари Иуды и выходят, и во всех воротах Иерусалима, и скажи им:

Иер.17:20. Слушайте слово Господне, цари Иуды и вся Иудея, и весь Иерусалим, входящие воротами сими.

Иер.17:21. Так говорит Господь: храните души ваши и не носите нош в день субботний, и не выходите воротами Иерусалима,

Иер.17:22. И не выносите нош из домов ваших в день субботний, и никакого дела не делайте; но святите день субботний, как Я заповедал отцам вашим.

Иер.17:23. Но они не послушали, не приклонили уха своего, а ожесточали выю свою более отцов своих, чтобы не слушать Меня и не принимать наставления.

Иер.17:24. И если послушаете Меня, говорит Господь (в том), чтобы не вносить нош в ворота города сего в день субботний и святить день субботний, не делать в него никакого дела,

Иер.17:25. То будут входить воротами города сего цари и князья, сидящие на престоле Давида, едущие на колесницах и конях своих, они и князья их, мужи Иуды и жители Иерусалима, и будут обитать<sup>430</sup> в городе сем во веки.

Иер.17:26. И придут из городов Иудейских и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнин, и с гор, и с юга, и принесут всесожжения, и жертву, и фимиам, и дар<sup>431</sup>, и ливан, – принесут с хвалою<sup>432</sup> в дом Господень.

Иер.17:27. А если не послушаете Меня, чтобы святить день субботний, и не носить нош и не входить в ворота Иерусалима в день субботний, то зажгу огонь в воротах его, и пожжет дома<sup>433</sup> Иерусалима, и не угаснет.

## Глава 18

Иер.18:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.18:2. Встань и сойди в дом горшечника, и там услышишь слова Мои.

Иер.18:3. И сошел я в дом горшечника, и вот он делал свое дело на камнях<sup>434</sup>.

Иер.18:4. И разбился<sup>435</sup> сосуд, который он делал из глины руками своими; и он опять сделал из него другой сосуд, какой угодно было ему сделать.

Иер.18:5. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иер.18:6. Ужели, подобно сему горшечнику, не могу Я поступить с вами, дом Израилев? Сказал Господь: вот что глина в руке горшечника, то и вы в руке Моей, дом Израилев.

Иер.18:7. Иногда<sup>436</sup> изреку о народе или царстве, что искореню их, и раззорю, и разсею;

Иер.18:8. Но если обратится народ этот от всех лукавств своих, то Я отменю<sup>437</sup> все бедствия, которые Я помышлял сделать ему.

Иер.18:9. А иногда<sup>438</sup> изреку о народе и царстве, что устрою и насажу их<sup>439</sup>.

Иер.18:10. Но если они будут делать лукавое пред очами Моими, не слушать голоса Моего, то Я отменю<sup>440</sup> то добро, которое обещал оказать им.

Иер.18:11. И ныне скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот Я готовлю вам бедствие и составляю против вас замысел; пусть каждый обратится от своего лукавого пути, и исправьте<sup>441</sup> пути ваши и помыслы ваши.

Иер.18:12. А они говорят: „будем упорствовать: по своему развращению пойдем и каждый удобное своему лукавому сердцу будем делать“.

Иер.18:13. Посему так говорит Господь: спросите ныне у народов: кто слышал такое страшное, что чрезмерно<sup>442</sup> сделала дева Израилева?

Иер.18:14. Ужели изсякнут источники<sup>443</sup>, вытекающие из скал<sup>444</sup>, или снег на Ливане? Ужели уклонится вода, сильно гонимая ветром<sup>445</sup>?

Иер.18:15. А народ Мой забыл Меня, тщетно принося жертвы<sup>446</sup>, и изнемогут они на путях своих и стезях вечных<sup>447</sup>, так как ходят по стезям неустроенного для хождения пути,

Иер.18:16. Чтобы предать землю свою запустению и вечному

посмеянию: всякий, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

Иер.18:17. Как знойный ветер, Я развею их пред врагами их, спиною, а не лицом, обращусь к ним в день гибели их.

Иер.18:18. А они сказали: прийдите и составим замысел против Иеремии, ибо не исчез закон у священника, и совет у мудрого, и слово у пророка; прийдите и поразим его языком, и не будем внимать<sup>448</sup> всем словам его.

Иер.18:19. Внемли, Господи, мне и услышь голос оправдания моего.

Иер.18:20. Воздают ли злом за добро? А они составляют заговор<sup>449</sup> против души моей и тайно задумали замучить меня. Вспомни, что я стою пред Тобою, чтобы говорить за них доброе и отвратить гнев Твой от них.

Иер.18:21. Посему, предай сыновей их голоду и подвергни их мечу, да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертию, и юноши пусть падут от меча на войне.

Иер.18:22. Пусть будет вопль в домах их, наведи на них внезапно разбойников, ибо они составили совет, чтобы схватить меня, и тайно поставили сети для меня.

Иер.18:23. Но Ты, Господи, знаешь весь умысел их против меня, чтобы умертвить; не очищай беззаконий их, и греха их<sup>450</sup> не изгладь пред Лицем Твоим, да будет болезнь<sup>451</sup> их пред Тобою, и во время гнева Твоего поступи с ними<sup>452</sup>.

## Глава 19

Иер.19:1. Так<sup>453</sup> сказал мне Господь: иди и купи глиняный обожженный сосуд, и приведи старцев из народа и старцев из священников.

Иер.19:2. И выйди в многогробищное поле<sup>454</sup> сынов Енномовых<sup>455</sup>, которое находится близ ворот Харсифских<sup>456</sup>, и произнеси там все слова, которые Я скажу тебе.

Иер.19:3. И скажи им: слушайте слово Господне, цари Иудейские и мужи Иудины<sup>457</sup>, и жители Иерусалима, и входящие воротами сими: так говорит Господь сил<sup>458</sup>, Бог Израилев: вот Я наведу на сие место бедствие, так что у всех, кто услышит об этом, зазвенит в ушах.

Иер.19:4. Ибо они оставили Меня и чужим сделали место сие, и приносят жертвы на нем богам чужим, которых не знали они и отцы их, и цари Иудейские наполнили место сие кровию неповинных.

Иер.19:5. И устроили высоты Ваалу, чтобы сжигать сыновей своих огнем во всесожжение Ваалу, чего Я ни заповедывал, ни говорил, и что не входило<sup>459</sup> на сердце Мне.

Иер.19:6. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, и не будет более называться место это „падением“<sup>460</sup> и „многогробищным местом сынов Енномовых“, но „многогробищным местом заклания“.

Иер.19:7. И разрею<sup>461</sup> замысл Иуды и замысл Иерусалима на месте сем, и поражу<sup>462</sup> их мечем пред врагами их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.19:8. И предам город сей разорению и посмеянию: всякий проходящий мимо него изумится<sup>463</sup> и посвищит из-за всей язвы<sup>464</sup> его.

Иер.19:9. И съедят плоть сынов своих и плоть дочерей своих, и каждый будет есть плоть ближнего своего в стеснении и в осаде, которою окружают их враги их, ищущие души их.

Иер.19:10. И разбей сосуд пред глазами мужей, которые выйдут с тобою,

Иер.19:11. И скажи им: так говорит Господь сил<sup>465</sup>: так Я сокрушу народ сей и город сей, как разбивается глиняный сосуд, который уже не может быть восстановлен; и в Тофефе<sup>466</sup> будут хоронить, потому что не будет иного места для погребения.

Иер.19:12. Так Я поступлю с местом сим, говорит Господь, с жителями его, сделаю город сей подобным падающему<sup>467</sup>.

Иер.19:13. И дома Иерусалима и дома царей Иудиных будут, как

место „падения“ от нечистот своих<sup>468</sup> во всех домах, в которых приносили жертвы на кровлях своих всему воинству небесному и совершали возлияния чужим богам.

Иер.19:14. И пришел Иеремия с (места)<sup>469</sup> „падения“, куда послал его Господь пророчествовать, и стал во дворе дома Господня, и сказал всему народу:

Иер.19:15. Так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я наведу на город сей и на все города его<sup>470</sup> и на все села его все то бедствие, которое Я изрек на него, ибо они ожесточили выю свою, чтобы не слушать заповедей<sup>471</sup> Моих.

## Глава 20

Иер.20:1. И услышал Пасхор, сын Еммеров, священник, – который был поставлен начальником в доме Господнем, – что Иеремия пророчески произнес слова сии.

Иер.20:2. И ударил<sup>472</sup> Пасхор Иеремию пророка и посадил его в темницу<sup>473</sup>, которая была в верхних воротах Вениаминовых<sup>474</sup>, при доме Господнем.

Иер.20:3. А когда наступило утро, Пасхор вывел Иеремию из темницы. И сказал ему Иеремия: не „Пасхоръ“<sup>475</sup> нарек имя тебе (Господь)<sup>476</sup>, а „переселенец отовсюду“.

Иер.20:4. Ибо так говорит Господь: вот Я отправляю тебя в переселение со всеми друзьями твоими, и падут они от меча врагов своих, и глаза твои увидят (это), и тебя и всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и приведут их в Вавилон, и поразят их мечем.

Иер.20:5. И отдам все богатство города сего, и все приобретения его, и все сокровища царя Иудина отдам в руки врагов его<sup>477</sup>, и расхитят их, и возьмут, и отправят в Вавилон.

Иер.20:6. И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоём пойдете в плен, и придешь в Вавилон, и там умрешь, там же похоронен будешь ты и все друзья твои, которым ты ложь пророчествовал.

Иер.20:7. Ты прельстил меня, Господи, и я прельщен<sup>478</sup>, Ты крепче меня и превозмог, я был в посмеянии всякий день, все позорят меня<sup>479</sup>.

Иер.20:8. Ибо я горьким своим словом посмеюсь, отвержение и бедствие наведу<sup>480</sup>, потому что слово Господне стало (служить) для меня позором и посмешищем всякий день.

Иер.20:9. И я сказал: не буду вспоминать имени Господня и не буду более говорить во имя Его, но в сердце моем был как бы горящий огонь, опаляющий кости мои, я совершенно ослабел и не мог удерживать<sup>481</sup>,

Иер.20:10. Ибо я слышал хулу многих собиравшихся вокруг: нападите, и нападём на него, все друзья его! наблюдайте замыслы его, может быть (какнибудь)<sup>482</sup> ошибется, и мы преодолеем его и отомстим ему за себя.

Иер.20:11. Но со мною Господь, как сильный ратоборец, посему они (хотя) гнали (меня), но не могли уразуметь<sup>483</sup>, сильно постыжены, ибо не поняли своего безчестия, которое во веки не будет забыто.

Иер.20:12. И ты, Господи сил<sup>484</sup>, испытывающий праведно, знающий внутренность и сердце! (молюсь тебе)<sup>485</sup>, да увижу мщение Твое над ними, ибо Тебе я вверил<sup>486</sup> защиту мою.

Иер.20:13. Пойте Господу, хвалите Господа<sup>487</sup>, ибо Он избавил душу убогого от руки лукавых.

Иер.20:14. Проклят день, в который я родился; день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен.

Иер.20:15. Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „родился у тебя сынъ“<sup>488</sup>, и тем весьма обрадовал его.

Иер.20:16. Да будет с человеком тем, как с городами, которые ниспроверг Господь в ярости и не раскаялся<sup>489</sup>, да слышит он вопль поутру и рыдание в полдень,

Иер.20:17. За то, что он не убил меня во чреве матери, и была-бы мать моя гробом моим и чрево (ея) вечно беременным<sup>490</sup>.

Иер.20:18. Зачем я вышел из утробы, чтобы видеть труды и болезни и окончить в позоре дни мои?

## Глава 21

Иер.21:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда послал к нему царь Седекия Пасхора, сына Малхиина, и Софонию, сына Васаиева<sup>491</sup>, священника, говоря:

Иер.21:2. Вопросы о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, возстал на нас: не сотворит ли Господь с нами подобного всем чудесам Своим, чтобы он отошел от нас?

Иер.21:3. И сказал им Иеремия: так скажите Седекии<sup>492</sup>: так говорит Господь Бог Израилев:

Иер.21:4. Вот Я обращаю назад военные орудия в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и Халдеями<sup>493</sup>, окружающими вас совне стен, и соберу их посреди города сего,

Иер.21:5. И буду Я воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, с яростию и гневом великим,

Иер.21:6. И поражу всех живущих в городе сем, людей и скот, великою язвою, и умрут.

Иер.21:7. И после сего, так говорит Господь, предам Седекию, царя Иудейского, и рабов и народ его и<sup>494</sup> оставшихся<sup>495</sup> в городе сем, – от язвы, и голода, и меча, – в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их, и в руки ищущих души их, и поразит<sup>496</sup> их острием меча. И Я не пощажу их, и не помилую их.

Иер.21:8. И народу сему скажи: так говорит Господь: вот Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти.

Иер.21:9. Кто останется<sup>497</sup> в городе сем, умрет от меча, и от голода, и от язвы, а кто выйдет и предастся<sup>498</sup> Халдеям, окружающим вас, тот жив будет, и душа его послужит добычею<sup>499</sup>, и он останется жив.

Иер.21:10. Ибо Я обратил Лице Мое против города сего на зло, а не на добро, говорит Господь: в руки царя Вавилонского он предан будет, и он сожжет его огнем.

Иер.21:11. Дом царя Иудейского, слушайте слово Господне!

Иер.21:12. Дом Давидов! так говорит Господь: с утра производите суд правильный и избавляйте силою угнетенного<sup>500</sup> от руки обидчика его, чтобы не воспламенилась, как огонь, ярость Моя, я не разгорелась, по причине лукавых замыслов ваших, до того, что некому будет погасить.

Иер.21:13. Вот Я против тебя, живущего в укрепленной<sup>501</sup> и полевой долине, говорит Господь. Вы говорите: кто побьет<sup>502</sup> нас? или кто войдет в дома наши?

Иер.21:14. Но Я накажу вас по лукавым делам вашим, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу его, и поест все вокруг его<sup>503</sup>.

## Глава 22

Иер.22:1. Так сказал Господь: иди<sup>504</sup> в дом царя Иудейского, и произнеси там слово сие,

Иер.22:2. И скажи: слушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты и дом твой, и рабы твои<sup>505</sup>, и народ твой, и входящие воротами сими.

Иер.22:3. Так говорит Господь: производите суд и правду, и избавляйте силою угнетенного<sup>506</sup> из руки обидчика его, и пришельца, и сироты, и вдовы не оскорбляйте<sup>507</sup>, не притесняйте беззаконно<sup>508</sup>, и невинной крови не проливайте на месте сем.

Иер.22:4. Ибо если точно будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие на престоле Давидовом и ездящие на колесницах и конях, они и рабы их и народ их.

Иер.22:5. Если же не слушаете<sup>509</sup> слов сих, то клянусь Самим Собою, говорит Господь: опустеет дом сей.

Иер.22:6. Ибо так говорит Господь о доме царя Иудейского: Галаад ты у меня, вершина Ливана, но<sup>510</sup> Я сделаю тебя пустынею, городами необитаемыми<sup>511</sup>.

Иер.22:7. И наведу на тебя мужа-убийцу с секирой его, и посекут лучшие кедры твои, и бросят в огонь.

Иер.22:8. И будут проходить многие народы чрез город сей и говорить друг другу: „за что так поступил Господь с этим великим городом“?

Иер.22:9. И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего, и поклонялись богам чужим, и служили им“.

Иер.22:10. Не оплакивайте мертвого, и не рыдайте о нем, но горько плачьте об уходящем, ибо он более не возвратится и не увидит земли родины своей.

Иер.22:11. Ибо так говорит Господь о Селлиме<sup>512</sup>, – сыне Иосии, царе Иудейском, воцарившимся вместо Иосии, отца своего, – который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

Иер.22:12. Но в том месте, куда Я переселил его, там он умрет, и земли этой более не увидит<sup>513</sup>.

Иер.22:13. Горе строящему дом свой с неправдою и горницы свои с беззаконием, у кого ближний его работает даром и платы своей не получает.

Иер.22:14. Кто говорит<sup>514</sup>: построю<sup>515</sup> себе дом обширный<sup>516</sup>, и горницы пространная<sup>517</sup>, с открытыми окнами и с кедровыми сводами<sup>518</sup>,

и расписанныя красками<sup>519</sup>.

Иер.22:15. Ужели ты будешь царствовать, увлекаясь<sup>520</sup> Ахазом, отцом твоим? не едят, не пьют<sup>521</sup>, а тебе лучше было-бы совершать суд и добрую правду.

Иер.22:16. Не знали, не разбирали суда смиренных, ни суда нищих. Не в этом ли состоит твое незнание Меня, говорит Господь?

Иер.22:17. Вот глаза твои и сердце твое обращены<sup>522</sup> не на добро, но на сребролюбие твое, на пролитие крови невинных, на обиды и убийства, чтобы совершать их.

Иер.22:18. Посему так говорит Господь об Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: горе мужу сему! не оплачут его (говоря): „увы братъ“! не будут рыдать о нем (говоря): „увы мне, господинъ“!

Иер.22:19. Ослиным погребением будет он погребен, будет вытащен и брошен вне ворот Иерусалима.

Иер.22:20. Взойди на Ливан и возопий, и на Васане дай голос свой, и кричи на ту сторону моря, ибо погибли все любовники твои.

Иер.22:21. Я говорил тебе во время падения<sup>523</sup> твоего, но ты сказал: „не послушаю“; таков путь твой от юности твоей, что ты не слушал голоса Моего.

Иер.22:22. Всех пастырей твоих упасет<sup>524</sup> ветер, и любовники твои пойдут в плен, и тогда будешь постыжен и посрамлен всеми любовниками твоими.

Иер.22:23. Сидящий<sup>525</sup> на Ливане и гнездящийся в кедрах! Ты будешь стонать, когда постигнут тебя болезни, как у раждающей.

Иер.22:24. Живу Я, говорит Господь: еслибы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и оттуда Я сорву тебя,

Иер.22:25. И предам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, коих ты боишься, и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского<sup>526</sup>, и в руки Халдеев.

Иер.22:26. И выброшу тебя и мать твою, родившую тебя, в землю чужую<sup>527</sup>, в которой вы не родились<sup>528</sup>, и там умрете.

Иер.22:27. В землю же, в которую они душою своею желают возвратиться, они не возвратятся.

Иер.22:28. Обезчещен Иехония, как сосуд неполезный, ибо отвергнут он и семя его, и выброшен в землю, которой он не знал.

Иер.22:29. Земля, земля, земля! слушай слово Господне.

Иер.22:30. Так говорит Господь: напиши мужа сего<sup>529</sup> отверженным, человеком, который не будет благоуспешен во дни свои, и не будет от

семени его мужа, который сядет на престоле Давида и будет еще  
владычествовать<sup>530</sup> над Иудой.

## Глава 23

Иер.23:1. Горе пастырям, которые губят и разгоняют<sup>531</sup> овец паствы Моей, говорит Господь.

Иер.23:2. Посему так говорит Господь, Бог Израилев к пасущим народ Мой: вы разогнали овец Моих и отвергли их, и не смотрели за ними, вот и Я взыщу с вас за злыя дела ваши, говорит Господь.

Иер.23:3. И Я соберу<sup>532</sup> остатки<sup>533</sup> стада Моего из всех земель<sup>534</sup>, в которыя Я изгнал их, и возвращу их в селения их<sup>535</sup>, и возрастут и умножатся.

Иер.23:4. И поставлю над ними пастырей, и будут пасти их, и более они не будут бояться и трепетать, и никто из них<sup>536</sup> не погибнет, говорит Господь.

Иер.23:5. Вот наступают дни, говорит Господь, и Я возставлю Давиду Восток<sup>537</sup> праведный, и царствовать будет Царь, и премудр будет, и совершит суд и правду на земле.

Иер.23:6. Во дни Его спасется Иуда, и Израиль будет жить безопасно, и сие имя Ему, которым назовут Его: „Господь Праведный наш“<sup>538</sup>.

Иер.23:7. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов<sup>539</sup> Израиля из земли Египетской“,

Иер.23:8. Но „жив Господь, Который вывел и привел<sup>540</sup> семя дома Израилева из земли северной и из всех стран, в которыя изгнал их“, и жить будут<sup>541</sup> в земле своей<sup>542</sup>.

Иер.23:9. О пророках<sup>543</sup>. Сокрушено сердце мое во мне, потрясены все кости мои, я стал, как человек пьяный<sup>544</sup> и как человек, которого одолело вино, от Лица Господа и от благолепия славы Его.

Иер.23:10. Ибо прелюбодеежиями наполнена земля, от них восплакала земля, высохли пастбища пустыни, и стало стремление их лукаво и сила их таковаже.

Иер.23:11. Ибо пророк и священник осквернились, и в дому Моем Я видел лукавство их, говорит Господь.

Иер.23:12. Посему путь их будет скользким во мраке, и споткнутся и падут на нем, ибо наведу на них бедствие в год посещения их, говорит Господь.

Иер.23:13. И в пророках Самарийских Я видел беззакония: они пророчествовали во имя<sup>545</sup> Ваала и прельщали народ Мой, Израиля.

Иер.23:14. И в пророках Иерусалимских Я видел ужасное: они

прелюбодействовали и ходили во лжи, поддерживали руки порочных, чтобы никто не обращался с пути своего лукаваго; все они были для Меня, как Содом, и живущие в нем<sup>546</sup> как Гоморр.

Иер.23:15. Посему так говорит Господь сил о пророках: вот Я накормлю их польнью<sup>547</sup> и напою их желчью<sup>548</sup>, ибо от пророков Иерусалимских вышло осквернение на всю землю.

Иер.23:16. Так говорит Господь сил: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам, ибо они обманывают вас: видение от сердца своего рассказывают, а не из уст Господних.

Иер.23:17. Отвергающим Меня<sup>549</sup> они дерзко говорят: Господь сказал<sup>550</sup>: „мир будет у вась“, и всем, которые ходят, по своим похотям, и всякому, ходящему по упорству своего сердца, говорят: не придет на вас<sup>551</sup> беда.

Иер.23:18. Ибо кто был в совете<sup>552</sup> Господнем и видел и слышал слова<sup>553</sup> Его? Кто внял слову Его и слышал?

Иер.23:19. Вот идет буря от Господа с яростию для потрясения, стремительно придет на нечестивых.

Иер.23:20. И ярость Господня дотоле не прекратится, доколе Он не совершит сие и доколе не исполнит помысл<sup>554</sup> сердца Своего. В последние дни уразумеете совет Его<sup>555</sup>.

Иер.23:21. Я не посылал пророков, а они бежали; не говорил Я им, а они пророчествовали.

Иер.23:22. И еслибы участвовали в Моем совете<sup>556</sup>, то возвещали бы<sup>557</sup> слова Мои и отвратили-бы народ Мой от лукавого пути их и от лукавых дел их.

Иер.23:23. Я Бог, находящийся близко, говорит Господь, а не Бог вдали.

Иер.23:24. Может ли кто скрыться в тайных (местах), чтобы Я не видел его? говорит Господь. Не Я ли наполняю небо и землю? говорит Господь.

Иер.23:25. Я слышу, что говорят пророки, пророчествующие ложь именем Моим, говоря: „я видел сонъ“ (я видел сон)<sup>558</sup>.

Иер.23:26. Доколе (это) будет в сердце пророков, пророчествующих ложь и пророчествующих обман<sup>559</sup> сердца своего,

Иер.23:27. Думающих о забвении закона Моего в сновидениях их, которые они пересказывают друг другу, как и отцы их забыли имя Мое ради Ваала?

Иер.23:28. Пророк, видевший<sup>560</sup> сон, пусть и рассказывает сон свой, а получивший<sup>561</sup> слово Мое, пусть возвещает слово Мое верно. Что общего

у мякины с пшеницей? так и слово Мое<sup>562</sup>, говорит Господь.

Иер.23:29. Слова Мои не подобны ли огню горящему, говорит Господь, и не подобны ли молоту<sup>563</sup>, раздробляющему камень?

Иер.23:30. Посему, вот Я на пророков, говорит Господь<sup>564</sup>, которые крадут слова Мои друг у друга.

Иер.23:31. Вот Я на пророков, говорит Господь, произносящих пророчества языком и возвещающих дремоту<sup>565</sup> свою.

Иер.23:32. Вот Я на пророков, возвещающих лживые сны, говорит Господь: они рассказывают их и обманывают народ Мой своею ложью и своими прельщениями, а Я не посылал их, ни повелевал им, и не принесут они никакой пользы народу сему (говорит Господь)<sup>566</sup>.

Иер.23:33. И если будут спрашивать: народ сей, или пророк, или священник<sup>567</sup>, говоря: „какое бремя от Господа“? то скажи им: „вы – бремя, и Я отвергну<sup>568</sup> вась“, говорит Господь.

Иер.23:34. И если пророк, священник, и народ скажут: „бремя от Господа“, Я отомщу человеку тому и дому его<sup>569</sup>.

Иер.23:35. Так говорите каждый ближнему и брату своему: „что ответил Господь и что сказал Господь“?

Иер.23:36. И (слово) „бремя от Господа“ пусть не упоминается более, ибо для каждого будет бременем слово его, ибо вы извратили слова Бога живого, Господа сил, Бога нашего.

Иер.23:37. Так говори<sup>570</sup> пророку: что ответил тебе Господь и что сказал Господь?

Иер.23:38. Если-же будете говорить: „бремя от Господа“<sup>571</sup>, то так говорит Господь: за то, что вы говорите слово это: „бремя от Господа“, а Я послал к вам сказать: не говорите: „бремя от Господа“,

Иер.23:39. За это, вот Я возьму и отвергну<sup>572</sup> от Лица Моего вас и город, который Я дал вам и отцам вашим.

Иер.23:40. И предам вас поношению вечному и посрамлению вечному, которое никогда не изгладится и не забудется<sup>573</sup>.

## Глава 24

Иер.24:1. Господь показал мне: вот<sup>574</sup> две корзины, наполненные<sup>575</sup> смоквами, поставлены пред храмом Господним, – после того как Навуходоносор, царь Вавилонский, переселил из Иерусалима Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и начальников его<sup>576</sup>, и художников, и кузнецов<sup>577</sup>, и (людей) богатых, и привел их в Вавилон.

Иер.24:2. Одна корзина с смоквами весьма хорошими, каковы обычно<sup>578</sup> бывают ранняя смоквы; а другая корзина с смоквами весьма худыми, которых, по негодности их, не возможно есть.

Иер.24:3. И сказал Господь мне: что ты видишь, Иеремия? и я сказал: смоквы, смоквы хорошия весьма хороши, и дурныя весьма дурны, которых есть невозможно по негодности их.

Иер.24:4. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иер.24:5. Так говорит Господь, Бог Израилев: как смоквы эти хороши, так Я признаю хорошими переселенных Иудеев, которых Я послал из сего места в землю Халдейскую.

Иер.24:6. И остановлю на них очи Мои во благо, и приведу<sup>579</sup> их опять в землю эту, во благо (им), и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не исторгну.

Иер.24:7. И дам им сердце, чтобы знали Меня, что Я – Господь, и они будут Моим народом, и Я буду их Богом, ибо обратятся ко Мне всем сердцем своим.

Иер.24:8. И как дурны смоквы, которых невозможно есть по негодности их, так, говорит Господь, такими<sup>580</sup> предам Седекию, царя Иудейского, и начальников его, и прочих (жителей) Иерусалима, оставшихся в городе сем, и живущих в земле Египетской.

Иер.24:9. И предам их разсеянию и страданию<sup>581</sup> во всех царствах земли, и будут в поношение, и в притчу, и в ненависть, и в проклятие, во всех местах, куда Я изгоню их.

Иер.24:10. И пошлю на них меч, и голод, и моровую язву, пока не исчезнут с земли, которую Я дал им и отцам их.

## Глава 25

Иер.25:1. Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, – в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского,

Иер.25:2. Которое произнес пророк Иеремия ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима, и сказал:

Иер.25:3. С тринадцатого года Иосии, сына Амосова<sup>582</sup>, царя Иудейского, и даже до сего дня, вот уже двадцать третий год, было слово Господне ко мне<sup>583</sup>, и я говорил вам с раннего утра, говорил, и вы не слушали.

Иер.25:4. И посылал к вам Господь всех<sup>584</sup> рабов Своих<sup>585</sup>, пророков, с раннего утра посылал, и вы не слушали, и не приклонили уха вашего, чтобы слушать, когда Он говорил<sup>586</sup>:

Иер.25:5. Отвратитесь каждый от злого пути своего и от злейших<sup>587</sup> замыслов ваших, и будете жить на земле, которую Господь дал<sup>588</sup> вам и отцам вашим, от века и до века;

Иер.25:6. И<sup>589</sup> не ходите в след богов чужих, служить им и поклоняться им, чтобы не прогневать Меня делами рук ваших на зло вам.

Иер.25:7. Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневая Меня<sup>590</sup> делами рук ваших, на зло себе.

Иер.25:8. Посему так говорит Господь сил<sup>591</sup>: так как вы не послушали<sup>592</sup> слов Моих,

Иер.25:9. Вот Я пошлю и возьму все племена северная (говорит Господь)<sup>593</sup> и Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего<sup>594</sup>, и приведу их на землю сию, и на жителей ея, и на все окрестные народы, и истреблю<sup>595</sup> их, и сделаю их ужасом<sup>596</sup>, и посмеянием, и вечным позором.

Иер.25:10. И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, благоухание мира и свет светильника.

Иер.25:11. И вся земля сия<sup>597</sup> будет пустынею и ужасом<sup>598</sup>, и будут они<sup>599</sup> служить у язычников царю Вавилонскому<sup>600</sup> семьдесят лет.

Иер.25:12. Когда же исполнятся семьдесят лет, то Я накажу царя Вавилонского и народ оный, говорит Господь, за беззакония их, и землю Халдейскую, и предам ее<sup>601</sup> вечному запустению.

Иер.25:13. И исполню<sup>602</sup> над тою землею все слова Мои, которые Я изрекал о ней, все написанное в книге сей, и что пророчествовал Иеремия на все народы.

Иер.25:14. Так как служили им<sup>603</sup> многие народы<sup>604</sup> и великие цари,

то и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их,

Иер.25:15. Как пророчествовал Иеремия на все народы<sup>605</sup>. Ибо так сказал Господь Бог Израилев: возьми чашу вина неразбавленного из руки Моей и напой все народы, к коим Я пошлю тебя.

Иер.25:16. И выпьют, и изрыгнут, и обезумеют от меча, который Я пошлю на них.

Иер.25:17. И я взял чашу из руки Господней, и напоил все народы, к коим послал меня Господь:

Иер.25:18. Иерусалим и города Иуды, и царей его<sup>606</sup>, и князей его, чтобы предать их опустошению и сделать непроходимыми, позором и проклятием, как и ныне<sup>607</sup>,

Иер.25:19. И фараона, царя Египетского, и слуг его, и вельмож его, и весь народ его,

Иер.25:20. И всех союзников<sup>608</sup> его, и всех царей земли Уц, и всех царей иноплеменников<sup>609</sup>: Аскалон, и Газу, и Аккарон и остаток Азота,

Иер.25:21. И Идумею, и Моавитскую землю, и сынов Аммона,

Иер.25:22. И всех царей Тира, и царей Сидона, и царей, которые по ту сторону моря<sup>610</sup>,

Иер.25:23. И Дедана, и Фемана, и Роса<sup>611</sup> и всякого стригущего волосы на лице своем<sup>612</sup>,

Иер.25:24. И всех царей Аравии, и все разноплеменные народы, обитающие в пустыни<sup>613</sup>,

Иер.25:25. И всех царей Замврийских<sup>614</sup>, и всех царей Еламских, и всех царей Персидских,

Иер.25:26. И всех царей восточных, дальних и близких друг к другу, и все царства на лице земли, а царь Сесах<sup>615</sup> выпьет после них.

Иер.25:27. И скажи им: так говорит Господь сил, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните, и падите, и не вставайте от меча, который Я пошлю на вас.

Иер.25:28. И если они не захотят принять чашу от руки твоей, чтобы пить, скажи им: так говорит Господь: непременно пейте.

Иер.25:29. Ибо в городе, на котором наречено имя Мое, Я начну наводить бедствия, и вы никак не избавитесь<sup>616</sup>, так как Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь сил.

Иер.25:30. А ты прореки на них все слова сии и скажи<sup>617</sup>: Господь с высоты совершит суд<sup>618</sup>, из святилища Своего издаст глас Свой, приговор<sup>619</sup> произнесет на место Свое, а они<sup>620</sup>, подобно топчущим виноград, ответят<sup>621</sup>. И на всех жителей земли придет гибель:

Иер.25:31. На (отдаленную) часть<sup>622</sup> земли, ибо у Господа суд с

народами, Он будет судиться со всякою плотию, и нечестивые преданы мечу, говорит Господь.

Иер.25:32. Так говорит Господь: вот бедствия идут от народа к народу, и большой вихрь поднимается с края земли.

Иер.25:33. И будут пораженные Господом в день Господень от конца земли до конца земли: не будут ни оплаканы, ни собраны, ни погребены, навозом будут на лице земли.

Иер.25:34. Воскликните, пастухи, и возопийте и восплачьте, овны овчье<sup>623</sup>, ибо наступили дни вашего заклания, и падете, как лучшие овны.

Иер.25:35. И не будет убежища пастухам и спасения овнам овечьим<sup>624</sup>.

Иер.25:36. (Слышен) голос вопля пастухов и бляения овец и овнов, ибо Господь истребил пастбища их.

Иер.25:37. И умолкнут<sup>625</sup> остатки мира<sup>626</sup> от яростного гнева Господня.

Иер.25:38. Он оставил, как лев, жилище Свое, ибо земля их стала непроходимую от меча великого.

## Глава 26<sup>627</sup>

Иер.26:1. В начале царствования Иоакима, сына Иосии, было такое слово от Господа:

Иер.26:2. Так говорит Господь: стань во дворе дома Господня и возвести всем Иудеям, входящим на поклонение в дом Господень, все слова, которые Я заповедал тебе возвестить им, не убавь ни слова.

Иер.26:3. Может быть, послушают и обратятся каждый с злого пути своего, и Я отменю бедствие<sup>628</sup>, которое думаю навести на них за их дурные дела.

Иер.26:4. И скажи: так говорит Господь: если не слушаете Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

Иер.26:5. И слушать слов рабов Моих – пророков, которых Я посылаю к вам с утра, и посылал, и вы не слушали Меня,

Иер.26:6. То предам дом сей, как Силом, и город сей предам на проклятие всем народам всей земли.

Иер.26:7. И слышали священники и лжепророки и весь народ Иеремию, говорившего слова эти в доме Господнем.

Иер.26:8. И когда Иеремия перестал говорить все, что повелел ему Господь сказать всему народу, тогда взяли Иеремию священники и лжепророки и весь народ, говоря: „он должен умереть,

Иер.26:9. Ибо возвестил именем Господним и сказал: дом сей будет как Силом и город сей опустеет от жителей“. И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

Иер.26:10. И услышали о сем<sup>629</sup> князя Иудейские, и вошли из дома царя в дом Господень, и сели у входа в новые ворота дома Господня.

Иер.26:11. И сказали священники и лжепророки князьям и всему народу так: смертный приговор человеку сему! ибо он пророчествовал против города сего, как вы слышали ушами своими.

Иер.26:12. И сказал Иеремия всем<sup>630</sup> князьям и всему народу так: Господь послал меня пророчествовать о доме сем и о городе сем все те слова, которые вы слышали.

Иер.26:13. И ныне исправьте пути ваши и дела ваши и послушайте голоса Господа Бога вашего, и отменит Господь бедствия, которые изрек на вас.

Иер.26:14. И вот я в руках ваших, поступите со мною, как угодно и как лучше вам покажется<sup>631</sup>.

Иер.26:15. Но только твердо знайте, что если убьете меня, то

невинную кровь возложите сами<sup>632</sup> на себя, и на город сей и на жителей его, ибо истинно послал меня Господь к вам сказать все эти слова в слух вам.

Иер.26:16. И сказали князья и весь народ священникам и лжепророкам: этот человек не подлежит приговору смертному, ибо во имя Господа<sup>633</sup> нашего он говорил нам.

Иер.26:17. И встали некоторые из старейшин земли и сказали всему народному собранию так:

Иер.26:18. Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь: Сион будет вспахан, как поле, и Иерусалим будет непроходимым путем<sup>634</sup> и гора храма сего лесистым холмом<sup>635</sup>.

Иер.26:19. Ужели умертвил его Езекия, царь Иудейский, и весь народ<sup>636</sup> Иудейский? Не убоялись ли они Господа? И так как они помолились Господу, то Господь отменил бедствие, которое изрек на них. А мы хотим сделать великое зло душам нашим.

Иер.26:20. Пророчествовал также именем Господа Урия, сын Самеев, из Кириафиарима, и пророчествовал о городе сем и о земле сей согласно всем словам Иеремии.

Иер.26:21. И услышал царь Иоаким и все князья все слова его и искали убить его, и услышал (об этом) Урия, и убоялся, и убежал, и пришел в Египет.

Иер.26:22. И послал царь Иоаким людей в Египет: Елдафана, сына Ахорова<sup>637</sup>, и других с ним (послал) в Египет.

Иер.26:23. И вывели его оттуда, и привели его к царю, и поразил его мечем, и бросил его в гроб сынов народа своего<sup>638</sup>.

Иер.26:24. Но рука Ахикама, сына Сафании, была за Иеремию, чтобы не предавать его в руки народа, дабы не убили его.

## Глава 27

Иер.27:1. В начале<sup>639</sup> царствования<sup>640</sup> Иоакима<sup>641</sup>, сына Иосии, царя Иудейского, было сие слово к Иеремии от Господа:

Иер.27:2. Так сказал Господь: сделай себе узы и ярмо, и возложи их себе на шею.

Иер.27:3. И пошли такиязже<sup>642</sup> к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сынов Аммоновых, и к царю Тирскому, и к царю Сидонскому, чрез послов их, пришедших ко встрече их<sup>643</sup> в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому.

Иер.27:4. И накажи им сказать своим государям: так говорит Господь Бог Израилев: так скажите государям вашим:

Иер.27:5. Я сотворил землю, и человека<sup>644</sup>, и животных, которыя на лице земли, силою Моею великою, и мышцею Моею высокою, и отдам ее тому, кому Мне будет угодно.

Иер.27:6. И ныне Я отдал всю землю сию в руки Навуходоносору, царю Вавилонскому, чтобы работали ему, и зверей полевых Я отдал на служение ему.

Иер.27:7. И послужат ему все народы, и сыну его, и сыну сына его, доколе не придет время земле его, ему самому<sup>645</sup>, и послужат ему народы многие и цари великие<sup>646</sup>.

Иер.27:8. Если-же какой либо народ<sup>647</sup> и царство не послужат царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, то мечем и голодом Я накажу их, говорит Господь, доколе не погибнут от руки его.

Иер.27:9. А вы не слушайте лжепророков ваших и гадателей ваших, и сновидцев ваших, и волхвований<sup>648</sup> ваших, и знахарей ваших, говорящих: „не будете служить царю Вавилонскому“,

Иер.27:10. Ибо ложь пророчествуют они вам, чтобы удалить вас с земли вашей, и извергнуть<sup>649</sup> вас и погибнуть вам.

Иер.27:11. Если-же какой народ склонит выю свою под ярмо царя Вавилонского, и послужит ему, оставлю его на земле своей, говорит Господь, и будет обрабатывать ее<sup>650</sup> и жить на ней.

Иер.27:12. И Седекии, царю Иудейскому, я говорил согласно со всеми словами сими так: склоните выи ваши под ярмо царя Вавилонского, и служите ему и народу его<sup>651</sup>, и живы будете.

Иер.27:13. Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как сказал Господь народам, которые не хотели служить

царю Вавилонскому?

Иер.27:14. Не слушайте слов пророков, говорящих вам: „не будете служить царю Вавилонскому“;

Иер.27:15. Ибо неправду они пророчествуют вам. Я не посылал их, говорит Господь, а они пророчествуют именем Моим неправду, чтобы погубить вас, и погибнете вы и пророки ваши, пророчествующие вам неправду и ложь.

Иер.27:16. Вам и всему народу сему и священникам я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам ложь и говорящих: „вот сосуды дома Господня возвратятся из Вавилона ныне скоро“, ибо ложь пророчествуют вам.

Иер.27:17. Не слушайте их, но служите царю Вавилонскому и будете живы. Зачем отдаете<sup>652</sup> город сей на опустошение?

Иер.27:18. Если они – пророки, и у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Вседержителем, чтобы сосуды, оставшиеся в доме Господнем, и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон.

Иер.27:19. Ибо так говорит Господь Вседержитель о столбах, и об умывальнице, и о подножиях<sup>653</sup>, и о прочих сосудах, оставшихся в городе сем,

Иер.27:20. Коих не взял Навуходоносор, царь Вавилонский, когда переселил Иехонию сына Иоакима, царя Иудейского, из Иерусалима в Вавилон и всех старейшин Иуды и Иерусалима.

Иер.27:21. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем, и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

Иер.27:22. Они будут перенесены в Вавилон и там останутся до того дня, в который Я посету<sup>654</sup> их, говорит Господь, и повелю перенести их и возвратить<sup>655</sup> на место сие.

## Глава 28

Иер.28:1. В четвертый год царствования Седекии, царя Иудейского, в пятый месяц, сказал мне Анания, сын Азора, лжепророк из Гаваона, в доме Господнем, пред глазами священников и всего народа, так:

Иер.28:2. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: Я сокрушил ярмо царя Вавилонского.

Иер.28:3. Чрез два года Я возвращу на сие место все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял с места сего и перенес их в Вавилон,

Иер.28:4. И Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех переселенных Иудеев, вошедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь, ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

Иер.28:5. И сказал Иеремия пророк Анании лжепророку пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявшего в доме Господнем.

Иер.28:6. И сказал Иеремия: о, поистине да сотворит так Господь! да исполнит Господь слово твое, в котором ты предсказываешь о возвращении сосудов дома Господня и всех переселенных из Вавилона на место сие!

Иер.28:7. Только выслушайте слово сие<sup>656</sup>, которое я говорю в слух ваш и в слух всего народа.

Иер.28:8. Пророки, бывшие прежде меня и прежде вас от века, предсказали многим землям и великим царствам войну, пагубу и голод<sup>657</sup>.

Иер.28:9. Пророк, предсказавший мир, только когда сбывалось его слово, признается пророком, которого истинно послал им Господь.

Иер.28:10. И взял Анания пред глазами всего народа ярмо с выи Иеремии и сокрушил его.

Иер.28:11. И сказал Анания пред глазами всего народа: так говорит Господь: так Я сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, чрез два года с выи всех народов. И пошел Иеремия своим путем.

Иер.28:12. И было слово Господне к Иеремии, после того как Анания сокрушил ярмо с выи его, такое:

Иер.28:13. Иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь<sup>658</sup> вместо него ярмо железное.

Иер.28:14. Ибо так говорит Господь: железное ярмо Я возложил на выи всех народов, чтобы служили Навуходоносору, царю Вавилонскому, и послужат ему; и даже зверей полевых Я отдал ему.

Иер.28:15. И сказал Иеремия пророку Анании: слушай, Анания!

Господь не посылал тебя, а ты убеждаешь<sup>659</sup> этот народ надеяться на неправду.

Иер.28:16. Посему так говорит Господь: вот Я удалю тебя с лица земли: в этом году ты умрешь, ибо ты вопреки<sup>660</sup> Господу (Богу)<sup>661</sup> говорил.

Иер.28:17. И умер Анания лжепророк в том же году<sup>662</sup>, в седьмом месяце.

## Глава 29

Иер.29:1. Вот слова письма<sup>663</sup>, которое<sup>664</sup> послал Иеремия из Иерусалима к старейшинам переселенцев, и к священникам, и к лжепророкам, и ко всему народу, который переселил Навуходоносор из Иерусалима в<sup>665</sup> Вавилон,

Иер.29:2. После того, как вышли из Иерусалима Иехония царь и царица, и евнухи, и всякий свободный (человек), и художник, и кузнец,

Иер.29:3. Чрез Елеаса, сына Сафана, и Гамарию, сына Хелкии, которого послал Седекия, царь Иудейский, к царю Вавилонскому в Вавилон, и сказал:

Иер.29:4. Так говорит Господь Бог Израилев о переселенцах, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

Иер.29:5. Стройте дома, и живите, и насаждайте сады, и ешьте плоды их,

Иер.29:6. И берите жен и раждайте сыновей и дочерей, и берите сыновьям вашим жен, и дочерей ваших выдавайте замуж, и пусть оне раждают сыновей и дочерей, и умножайтесь, а не умаляйтесь.

Иер.29:7. И заботьтесь о мире земли, в которую Я переселил вас, и молитесь о них<sup>666</sup> Господу, ибо при мире их будет мир вам.

Иер.29:8. Ибо так сказал Господь сил, Бог Израилев: пусть не обольщают вас лжепророки, находящиеся среди вас, и пусть не обольщают вас волхвы ваши, и не слушайте снов своих, которые вам снятся,

Иер.29:9. Ибо ложно они пророчествуют вам во имя Мое, а Я не посылаю их, говорит Господь.

Иер.29:10. Ибо так говорит Господь: когда исполнится (вам) в Вавилоне<sup>667</sup> семьдесят лет, Я посету вас, и исполню слова Мои о вас, чтобы возвратить народ Мой на место сие.

Иер.29:11. И исполню<sup>668</sup> о вас помысл о мире, а не о зле, чтобы дать вам это<sup>669</sup>.

Иер.29:12. И помолитесь Мне, и послушаю вас.

Иер.29:13. И взыщете Меня, и найдете Меня, и когда взыщете Меня всем сердцем вашим,

Иер.29:14. То Я явлюсь вам<sup>670</sup>, говорит Господь, и возвращу пленных ваших, и соберу вас из всех стран и из всех городов<sup>671</sup>, в которые изгнал<sup>672</sup> вас, говорит Господь, и повелю вам возвратиться<sup>673</sup> в то место, откуда повелел извести<sup>674</sup> вас,

Иер.29:15. Ибо вы говорите: Господь возставил нам пророков<sup>675</sup> в

Вавилоне.

Иер.29:16. Посему<sup>676</sup> так говорит Господь царю, сидящему на престоле Давида, и всему народу, живущему в городе сем<sup>677</sup>, и братьям вашим, не вышедшим с вами в плен.

Иер.29:17. Так говорит Господь Вседержитель: вот Я пошлю на них меч, и голод, и моровую язву, и сделаю их, как худыя смоквы, которых невозможно есть, ибо оне весьма худы были<sup>678</sup>.

Иер.29:18. И буду преследовать<sup>679</sup> их мечем, и голодом, и моровую язвою, и предам их всем царствам земли на погибель<sup>680</sup>, и на проклятие, и ужас, и на посмеяние, и на поругание всем народам, куда Я изгоню их,

Иер.29:19. За то, что они не послушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, с раннего утра посылал, и не слушали, говорит Господь.

Иер.29:20. Итак вы, все переселенцы, которых Я выслал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне.

Иер.29:21. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев, об Ахиаве, сыне Колия, и о Седекии, сыне Маасии, которые лживо пророчествуют вам во имя Мое: вот Я предаю их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он поразит их пред глазами вашими.

Иер.29:22. И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими в Вавилоне такое проклятие: „да соделает тебе Господь, как Он сделал Седекии и как Ахиаву, которых изжарил<sup>681</sup> царь Вавилонский на огне“;

Иер.29:23. За беззаконие, какое они делали в Иерусалиме<sup>682</sup>, и прелюбодействовали с женами граждан их, и говорили во имя Мое лживое слово, чего Я не повелевал им; и Я – судия и свидетель, говорит Господь.

Иер.29:24. И Самею Еламитянину следует сказать<sup>683</sup> так:

Иер.29:25. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: за то, что ты послал от имени своего<sup>684</sup> письма ко всему народу, находящемуся в Иерусалиме, и к Софонии, сыну Маасееву, священнику, и ко всем священникам, говоря:

Иер.29:26. Господь поставил тебя священником вместо Иоддая священника, быть блюстителем в доме Господнем за всяким человеком пророчествующим и всяким человеком неистовствующим, чтобы ты сажал такого в заключение и темницу,

Иер.29:27. И ныне, почему не запретите<sup>685</sup> Иеремию, из Анафофа, пророчествовать у вас?

Иер.29:28. Ибо он послал к нам в Вавилон сказать: „еще долго<sup>686</sup>, стройте дома и живите, и разводите сады и ешьте плоды их“.

Иер.29:29. Когда прочел священник Софония это письмо<sup>687</sup> в слух

пророка Иеремии,

Иер.29:30. Тогда было слово Господне к Иеремии такое:

Иер.29:31. Пошли к переселенным сказать: так говорит Господь о Самее Еламитянине: за то что Самей пророчествовал у вас, а Я не посылал его, и он заставлял<sup>688</sup> вас надеяться на обман,

Иер.29:32. За то так говорит Господь: вот Я накажу Самея и племя его, и не будет у него<sup>689</sup> человека среди вас, который увидел бы добро, которое Я окажу вам, говорит Господь, ибо он говорит вопреки<sup>690</sup> Господу.

## Глава 30

Иер.30:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.30:2. Так говорит Господь Бог Израилев: впиши все слова, которые Я говорил тебе, в книгу<sup>691</sup>.

Иер.30:3. Ибо вот наступают дни, говорит Господь, и Я возвращу переселенный народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь Вседержитель, и возвращу их в ту землю, которую Я дал отцам их, и они будут владеть ею.

Иер.30:4. И вот те слова, которые говорил Господь об Израиле и Иуде.

Иер.30:5. Так говорит. Господь: голос страха<sup>692</sup> услышите, страха, а не мира.

Иер.30:6. Спросите и узнайте<sup>693</sup>: раждает ли мужеский пол? а также (спросите) и о страхе, при коем будут (люди) обнимать чресла и спасение<sup>694</sup>, ибо я видел всякого человека: руки на чреслах его, как у раждающей, а лица изменились, как при желтой болезни<sup>695</sup>.

Иер.30:7. О горе<sup>696</sup>! ибо велик день тот, и нет подобного ему, и тесное время для Иакова, но от него он будет спасен.

Иер.30:8. В тот день, говорит Господь, сокрушу ярмо с выи их, и узы их разорву, и не будут они более служить чужеземцам.

Иер.30:9. Но послужат они Господу Богу своему, и Давида, царя их, Я возставлю им<sup>697</sup>.

Иер.30:10. (Посему)<sup>698</sup>, ты не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот Я спасу тебя из земли дальней<sup>699</sup> и племя твое из земли пленения их, и снова<sup>700</sup> возвратится Иаков и успокоится и всяким добром наполнится<sup>701</sup>, и никто не будет устрашать тебя<sup>702</sup>.

Иер.30:11. Ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасти тебя, ибо Я совершенно истреблю все народы, среди которых Я разсеял тебя, а тебя не истреблю до конца, но накажу тебя по правосудию, и очищая не очищу тебя<sup>703</sup>.

Иер.30:12. Ибо так говорит Господь: Я возстановил поражение твое, болезненна рана твоя,

Иер.30:13. Никто не разбирает суда твоего, для болезни врачевался ты<sup>704</sup>, пользы нет тебе.

Иер.30:14. Все друзья твои забыли тебя и не спрашивают тебя о мире твоём<sup>705</sup>, ибо Я поразил тебя язвою вражескою<sup>706</sup>, жестоким наказанием, (ибо) по множеству<sup>707</sup> неправды твоей умножились грехи твои.

Иер.30:15. Что вопиешь о поражении твоём? неисцельна<sup>708</sup> болезнь

твоя, по множеству неправды твоей и по закоренелости<sup>709</sup> грехов твоих, Я сделал тебе это (все)<sup>710</sup>.

Иер.30:16. Посему, все поедаящие тебя будут поедены, и все враги твои плоть свою всю поедят, – по множеству неправды твоей умножились грехи твои: они сделали тебе это, – и будут грабители твои ограблены, и всех пленителей твоих Я отдам в плен.

Иер.30:17. Ибо Я обвяжу язву твою, и от ран твоих<sup>711</sup> исцелю тебя, говорит Господь, ибо разсеянным называли тебя, Сион<sup>712</sup>, это – „наша добыча, которой никто не ищет“<sup>713</sup>.

Иер.30:18. Так говорит Господь: вот Я возвращу переселенных Иакова и пленников его помилую, и построится город на высоте своей, и храм по чину своему устроится.

Иер.30:19. И вознесутся из него<sup>714</sup> голоса поющих и веселящихся, и умножу их, и не умалятся.

Иер.30:20. И войдут<sup>715</sup> сыновья их, как прежде, и собрания<sup>716</sup> их пред Лицем Моим будут правильно устроиться<sup>717</sup>, и накажу всех притеснителей их.

Иер.30:21. И крепчайшие его<sup>718</sup> будут против них<sup>719</sup>, и Князь его выйдет из среды его<sup>720</sup>, и соберу их, и обратятся ко Мне, ибо кто отважится в сердце своем<sup>721</sup> обратиться ко Мне? говорит Господь.

Иер.30:22. И будете Мне народом и Я буду вам Богом<sup>722</sup>.

Иер.30:23. Ибо гнев Господень яростный вышел, гнев стремительный вышел, пойдет на нечестивых.

Иер.30:24. Не возвратится гнев ярости Господней, пока Он не совершит и не исполнит помысла сердца Своего<sup>723</sup>. В последние дни уразумеете сие.

## Глава 31

Иер.31:1. В то время, говорит Господь, Я буду Богом роду Израилеву, а он будет Моим народом.

Иер.31:2. Так говорит Господь: Я нашел теплоту в пустыни с погибшими от меча<sup>724</sup>, идите и не умерщвляйте Израиля<sup>725</sup>.

Иер.31:3. Господь издали явится ему (говоря): любовью вечною Я возлюбил тебя, посему привлек на тебя благоволение<sup>726</sup>.

Иер.31:4. Ибо<sup>727</sup> Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, возьмешь тимпаны свои и выйдешь в собрании веселящихся.

Иер.31:5. Снова насадите виноградники на горе<sup>728</sup> Самарийской, усердно насаждайте и хвалите<sup>729</sup>.

Иер.31:6. Это – день возвания стражей<sup>730</sup> на горах Ефремовых: „вставайте и идите в Сион к Господу Богу нашему“.

Иер.31:7. Ибо так говорит Господь Иакову: радостно возвеселитесь, воскликните о главе народов<sup>731</sup>, сделайте известным и прославьте, скажите: спас Господь народ Свой, остаток Израиля.

Иер.31:8. Вот Я веду их с севера и соберу их с концов<sup>732</sup> земли в праздник Пасхи, и произведут многочисленный народ, и возвратятся сюда.

Иер.31:9. С плачем они вышли, а с радостью приведу их, проводя<sup>733</sup> при потоках вод, по ровному пути, и не заблудятся на нем, ибо Я был Израилю Отцем, и Ефрем первенец Мой.

Иер.31:10. Слушайте, народы, слово Господне и возвещайте островам дальним, и говорите: Развеявший Израиля соберет его и убережет<sup>734</sup> его, как пастух стадо свое.

Иер.31:11. Ибо избавит Господь Иакова и освободит его из руки сильнейших его.

Иер.31:12. И придут и возвеселятся на горе Сионе, и придут к благостыне Господней, на землю пшеницы и вина, и плодов, и скотов, и овнов, и будет душа их, как плодовитое дерево, и не будут более алкать.

Иер.31:13. Тогда будут веселиться девицы в собрании юношей, и старцы возрадуются, и обращу плач их на радость, и утешу их и сделаю их веселыми.

Иер.31:14. Возвеличу и напою душу священников, сынов Левииных, и народ Мой насытится Моими благами.

Иер.31:15. Так говорит Господь: слышен в Раме голос плача, и рыдания, и вопля: Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, ибо их нет<sup>735</sup>.

Иер.31:16. Так говорит Господь: да успокоится голос твой от плача, и глаза твои от слез, ибо есть награда за твои дела, говорит Господь, и они возвратятся из земли неприятельской.

Иер.31:17. И есть надежда потомкам<sup>736</sup> твоим (говорит Господь)<sup>737</sup>, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

Иер.31:18. Давно Я слышал<sup>738</sup> Ефрема плачущаго: „Ты наказал меня (Господи)<sup>739</sup>, и я наказан; я, как телец, не научился; обрати меня, и я обращусь, ибо Ты – Господь Бог Мой.

Иер.31:19. Ибо после плена моего я покаялся, и после того, как познал себя, я возстенал в день позора, и показал Тебе, что я понес безславление от юности моей“<sup>740</sup>.

Иер.31:20. Сын любезный Мне Ефрем, нежное дитя, так как слова Мои у него<sup>741</sup>, то непременно вспомню о нем, ибо Я пекся о нем, непременно помилую его, говорит Господь.

Иер.31:21. Поставь себя самого, Сион, стражей, понеси наказание<sup>742</sup>, направь<sup>743</sup> сердце твое на прямой путь, которым ты ходил, возвратись, девица Израилева, возвратись в города свои с рыданием!

Иер.31:22. Доколе будешь отвращаться, дочь обезчещенная? ибо Господь соделал спасение для нового насаждения, которым будут владеть<sup>744</sup> спасенные<sup>745</sup> люди<sup>746</sup>.

Иер.31:23. Ибо<sup>747</sup> так говорит Господь: впредь будут говорить такое слово, в земле Иуды<sup>748</sup> и в городах его, когда Я возвращу пленных его: „благословен Господь на праведной святой горе Своей“,

Иер.31:24. И живущие в городах Иуды и во всей земле его вместе с земледельцем<sup>749</sup>. И Он вознесется в стаде<sup>750</sup>.

Иер.31:25. Ибо Я напоил всякую душу жаждущую и всякую душу алчущую насытил.

Иер.31:26. При этом я пробудился от сна<sup>751</sup>, и посмотрел, и сон мне был приятен<sup>752</sup>.

Иер.31:27. Вот<sup>753</sup> наступают дни, говорит Господь, и Я засею Израиля и Иуду семенем человеческим и семенем скотским.

Иер.31:28. И как Я наблюдал за ними, чтобы истреблять и вредить, так буду наблюдать за ними, чтобы созидать и насаждать, говорит Господь.

Иер.31:29. В те дни не будут говорить более<sup>754</sup>: „отцы ели кислое, а у детей на зубах оскомина“<sup>755</sup>.

Иер.31:30. Но каждый будет умирать за свой грех, и у ядущаго кислое будет на зубах оскомина.

Иер.31:31. Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

Иер.31:32. Не такой завет, какой Я заключил с отцами их, в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

Иер.31:33. Ибо вот завет, который Я завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

Иер.31:34. И не будут учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа, потому что все познают Меня, от малого<sup>756</sup> до большого из них; потому что Я милостив буду к неправдам их, и грехов их не вспомяну более<sup>757</sup>.

Иер.31:35. Если поднимется небо на высоту, говорит Господь, и если опустится к низу основание земли, то и (тогда) Я не отвергну рода Израилева, не смотря на все то, что они сделали, говорит Господь.

Иер.31:36. Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, луну и звезды для освещения ночью, и (производит) шум на море, так что режут волны его<sup>758</sup>, Господь Вседержитель – имя Ему:

Иер.31:37. Если законы эти перестанут действовать пред Лицом Моим, говорит Господь, то и род Израилев перестанет быть народом пред Лицом Моим во все дни.

Иер.31:38. Вот наступают дни, говорит Господь, и построен будет город Господу от башни Анамеила до ворот угольных.

Иер.31:39. И пройдет землемерная вервь его<sup>759</sup> до холма<sup>760</sup> Гарив<sup>761</sup>, прямо против его, и он<sup>762</sup> будет кругом обложен наилучшим камнем.

Иер.31:40. И (обнимет) всю долину мертвых<sup>763</sup> и пепла<sup>764</sup> и все поле<sup>765</sup> до потока Кедрского, даже до угла конских восточных ворот, (и будет) святыней Господу, и более не разрушится и не истребится даже до века<sup>766</sup>.

## Глава 32

Иер.32:1. Слово, бывшее от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского<sup>767</sup>, это – восемнадцатый год Навуходоносору, царю Вавилонскому.

Иер.32:2. Тогда<sup>768</sup> войско царя Вавилонского окружило<sup>769</sup> Иерусалим, а Иеремия содержался во дворе темницы, которая находилась во дворе царя Иудейского<sup>770</sup>.

Иер.32:3. В нее заключил его Седекия царь, сказав: „зачем ты пророчествуешь, говоря: так говорит Господь: вот Я предаю город сей в руки царя Вавилонского, и он возьмет его,

Иер.32:4. И Седекия, царь Иудейский, не спасется от руки Халдеев, ибо непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить своими устами к устам его и глаза его увидят глаза его.

Иер.32:5. И войдет в Вавилон Седекия и там будет, доколе<sup>771</sup> Я не посету его, говорит Господь; если же воевать будете против Халдеев, то никакого успеха не будете иметь<sup>772</sup>.

Иер.32:6. И сказал Иеремия: было слово Господне ко мне такое:

Иер.32:7. Вот Анамеил, сын Салома, дяди<sup>773</sup> твоего, идет к тебе сказать: купи себе поле мое, что в Анафофе, потому что по праву ужичества<sup>774</sup> тебе должно взять его во владение.

Иер.32:8. И пришел ко мне Анамеил, сын Салома, дяди моего, по слову Господню, во двор темницы, и сказал мне: купи себе поле мое, что в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо у тебя право приобрести его, так как ты старший. И я понял, что это – слово Господне.

Иер.32:9. И купил я поле Анамеила, сына дяди моего, что в Анафофе<sup>775</sup>, и отвесил<sup>776</sup> ему семнадцать сиклей серебра<sup>777</sup>.

Иер.32:10. И вписал я в книгу, и запечатал, и подтвердил свидетелями, и отвесил серебро на весах.

Иер.32:11. И взял я купчую книгу, прочтенную и запечатанную.

Иер.32:12. И отдал я купчую книгу Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, пред глазами Анамеила, сына дяди моего, и пред глазами стоявших свидетелей<sup>778</sup> и вписавших в купчую книгу<sup>779</sup>, и пред глазами всех Иудеев, сидевших во дворе темничном.

Иер.32:13. И заповедал я Варуху при них так:

Иер.32:14. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: возьми эту купчую книгу запечатанную и эту книгу прочитанную<sup>780</sup>, и положи их<sup>781</sup> в глиняный сосуд, чтобы сохранялись на очень многие дни.

Иер.32:15. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: снова будут покупать дома, и поля, и виноградники в земле сей.

Иер.32:16. И молился я Господу, после того как я отдал купчую книгу Варуху, сыну Нирии, и сказал:

Иер.32:17. О Суций, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою<sup>782</sup>, ничто не утаится от Тебя.

Иер.32:18. Ты являешь милость тысячам, и воздаешь за грехи отцов в недра детям их после них, Бог великий и крепкий!

Иер.32:19. Бог великого совета и Сильный делами, Бог великий, Вседержитель, и великоименитый Господь! очи Твои отверсты на все пути сынов человеческих, воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

Иер.32:20. Ты, Который сотворил знамения и чудеса в земле Египетской, (памятныя) даже до сегодня, и во Израиле и между (всеми) людьми<sup>783</sup>, и соделал Себе имя, как (это видно) ныне<sup>784</sup>,

Иер.32:21. И извел народ Твой, Израиля, из земли Египетской знамениями и чудесами, рукою сильною, и мышцею высокою, и чудными видениями<sup>785</sup>.

Иер.32:22. И дал им землю сию, о которой Ты клялся отцам их, землю, текущую молоком и медом.

Иер.32:23. И вошли они и овладели ею, и не послушали гласа Твоего, и по заповедям Твоим не поступали, все, что им заповедал Ты (делать)<sup>786</sup>, они не делали, и поступали так, чтобы постигли их все эти бедствия.

Иер.32:24. Вот идет народ на этот город, чтобы взять его, и город от меча, голода и моровой язвы, предан в руки Халдеев, воюющих против него. Как Ты говорил, так и сбылось, и вот Ты видишь (это).

Иер.32:25. А Ты говоришь мне: „купи себе поле за серебро“, и я вписал в книгу, и запечатал, и подтвердил свидетелями, а город предан<sup>787</sup> в руки Халдеев.

Иер.32:26. И было слово Господне ко мне такое:

Иер.32:27. Я – Господь Бог всякой плоти, может ли от Меня что утаиться?

Иер.32:28. Посему так говорит Господь Бог Израилев: непременно предан будет город этот в руки царя Вавилонского, и возьмет его.

Иер.32:29. И придут Халдеи, воюющие против сего города, и сожгут его<sup>788</sup> огнем, и сожгут дома, в которых возносили курения на кровлях своих Ваалу и возливали возлияния богам чужим, чтобы разгневать Меня.

Иер.32:30. Ибо сыны Израилевы и сыны Иудины за одно делали зло пред очами Моими от юности своей, сыновья Израилевы возбуждают Мой гнев<sup>789</sup> делами рук своих, говорит Господь.

Иер.32:31. Ибо для гнева Моего и ярости Моей был город сей, с тех пор как построили его и даже до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего,

Иер.32:32. За все зло сынов Израилевых и Иудиных, какое<sup>790</sup> они делали, чтобы прогневлять Меня: они, и цари их, и князья их, и вельможи<sup>791</sup> их, и священники их, и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

Иер.32:33. И обратились ко Мне спиною, а не лицом, и учил Я их с утра, но не хотели принять наставления,

Иер.32:34. И поставили нечистыя<sup>792</sup> мерзости свои в доме, на котором наречено имя Мое<sup>793</sup>.

Иер.32:35. И построили жертвенники Ваалу в долине сына Енномова, чтобы приносить сыновей своих и дочерей своих в жертву Молоху<sup>794</sup>, чего Я не заповедал им и не входило на сердце Мне, чтобы совершали они эту мерзость, на грех Иуде.

Иер.32:36. И ныне так говорит Господь Бог Израилев о городе, о котором ты говоришь: „предан будет в руки царя Вавилонского мечем, и голодом, и моровою язвою“<sup>795</sup>.

Иер.32:37. Вот Я соберу их со всей земли, – куда Я разсеял их во гневе Моем, и в ярости Моей, и в великом негодовании, – и возвращу их на это место, и поселю их в покое<sup>796</sup>.

Иер.32:38. И будут они Моим народом, а Я буду им Богом.

Иер.32:39. И дам им иной путь и иное сердце – бояться Меня во все дни, ко благу им и детям их после них.

Иер.32:40. И завещаю им завет вечный, по которому Я не отвращусь от них<sup>797</sup>, и страх Мой вложу в сердце их, чтобы они не отступали от Меня.

Иер.32:41. И посету, чтобы благотворить им, и насажду их в сей земле твердо<sup>798</sup>, – от всего сердца Моего и от всей души Моей<sup>799</sup>.

Иер.32:42. Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так Я наведу на них все благо, какое Я изрек о них.

Иер.32:43. И будут опять покупать поля на земле, о которой ты говоришь: „она не проходима будет ни людьми, ни скотом, и предана в руки Халдеев“.

Иер.32:44. И будут покупать поля за серебро. И впишешь в книгу, и запечатаешь, и подтвердишь<sup>800</sup> свидетелями: в земле Вениаминовой, и вокруг Иерусалима, и в городах Иуды, и в городах нагорных, и в городах низменных<sup>801</sup>, и в городах южных<sup>802</sup>, ибо возвращу переселенцев их, говорит Господь.

## Глава 33

Иер.33:1. И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он был еще связан<sup>803</sup> во дворе темничном, и сказано:

Иер.33:2. Так говорит Господь, сотворивший землю и устроивший ее и приведший в порядок, Господь – имя Ему:

Иер.33:3. Воззови ко Мне, и Я отвечу тебе, и возведу тебе великое и мощное, чего ты не знаешь.

Иер.33:4. Ибо так говорит Господь Бог Израилев о домах города сего и о домах царя Иудейского, разрушенных для (устройства) вала и щитов,

Иер.33:5. Чтобы противостоять Халдеям: Я наполню<sup>804</sup> его мертвыми людьми, которых Я поражаю во гневе Моем и в ярости Моей, и отвращаю Лице Мое от них, за все пороки их.

Иер.33:6. Вот, Я заживлю и залечу их рану<sup>805</sup>, и уврачую их, и открою им, что слушать, и исцелю их, и дарую им мир и веру<sup>806</sup>.

Иер.33:7. И возвращу переселенных Иудеев и переселенных Израильтян, и восстановлю их, как (было) и прежде.

Иер.33:8. И очищу их от всех беззаконий их, которыми они согрешили предо Мною, и милостив буду<sup>807</sup> ко всем неправдам их, коими они<sup>808</sup> отступили от Меня.

Иер.33:9. И будут<sup>809</sup> они веселием, и хвалою, и величием у всех народов земли, которые услышат о всех благах, какия Я окажу им, и убоятся, и огорчатся<sup>810</sup> из-за всех благ и из-за всего мира, которые Я доставлю им.

Иер.33:10. Так говорит Господь: еще услышат в сем месте, – о котором вы говорите: пусто, – без людей и без<sup>811</sup> скота, в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые опустели, ибо нет ни людей, ни скота,

Иер.33:11. Голос веселия и голос радости, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „прославляйте Господа Вседержителя, ибо благ Господь, ибо во век милость Его“<sup>812</sup>, и принесут дары хваления в дом Господень<sup>813</sup>, ибо возвращу всех<sup>814</sup> переселенных земли той в прежнее состояние, говорит Господь.

Иер.33:12. Так говорит Господь сил: еще будет на этом пустом месте, – так как на нем нет ни людей, ни скота, и во всех городах его жилища пастухов, пасущих<sup>815</sup> овец,

Иер.33:13. В городах нагорных, и в городах равнины<sup>816</sup>, и в городах южных, и в земле Вениамина, и в окрестностях Иерусалима, и в городах

Иуды, опять будут проходить овцы под рукою считающего<sup>817</sup>, говорит Господь.

Иер.33:14. Вот<sup>818</sup> наступают дни, говорит Господь, и Я исполню<sup>819</sup> доброе слово Мое, которое Я изрек о доме Израиля и о доме Иуды.

Иер.33:15. В те дни и в то время Я произращу<sup>820</sup> Давиду Отрасль Праведную, и будет производить суд и правду на земле.

Иер.33:16. В те дни спасен будет Иуда и Иерусалим будет жить безопасно, и сие имя, коим назовут Его<sup>821</sup>: „Господь Праведный наш“<sup>822</sup>.

Иер.33:17. Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

Иер.33:18. И из священников и левитов не прекратится муж пред Лицем Моим, приносящий всесожжения и<sup>823</sup> дар и совершающий жертвоприношения всякий день.

Иер.33:19. И было слово Господне к Иеремии и сказано:

Иер.33:20. Так говорит Господь: если может нарушиться завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы не было ни дня, ни ночи в свое время,

Иер.33:21. То разрушится и завет Мой с Давидом, рабом Моим, чтобы не было у него сына, царствующего на престоле его, и с левитами и священниками рабами<sup>824</sup> Моими.

Иер.33:22. Как не могут быть сочтены звезды небесные и не может быть измерен песок морской, так умножу семя раба Моего Давида и левитов, служащих Мне.

Иер.33:23. И было слово Господне к Иеремии и сказано:

Иер.33:24. Ужели ты не видишь, что народ этот<sup>825</sup> говорит: „два племени<sup>826</sup>, которых избрал Господь, вот Он отверг их“? и (чрез сие)<sup>827</sup> презирают народ Мой, как бы он уже не будет народом в глазах их.

Иер.33:25. Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи, и законов неба и земли<sup>828</sup> Я не утвердил,

Иер.33:26. То и семя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать из семени его князей для семени Авраама, и Исаака, и Иакова, ибо снова возвращу пленных их и помилую их<sup>829</sup>.

## Глава 34

Иер.34:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, – когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и вся земля<sup>830</sup> подвластная ему и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов Иудейских, – и сказано.

Иер.34:2. Так говорит Господь Бог Израилев: иди к Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки царя Вавилонского, и возьмет его и сожжет его огнем.

Иер.34:3. И ты не спасешься от руки его, но непременно взят будешь, и в руки его предан будешь, и глаза твои увидят глаза его, и уста его будут говорить твоим устами, и в Вавилон войдешь.

Иер.34:4. Однако, слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский, так говорит Господь тебе: не умрешь ты от меча, а в мире умрешь.

Иер.34:5. И как оплакивали твоих отцов, царствовавших прежде тебя, так будут оплакивать и тебя: „увы, господин! увы, господинь“!<sup>831</sup> восплачут и о тебе, ибо Я изрек слово, говорит Господь.

Иер.34:6. И сказал пророк Иеремия Седекии, царю Иудейскому<sup>832</sup>, все слова сии в Иерусалиме.

Иер.34:7. И войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против городов Иудейских оставшихся<sup>833</sup>: Лахиса и Азики, ибо из городов Иудейских они (только) оставались, как укрепленные города.

Иер.34:8. Слово, бывшее к Иеремии от Господа, после того как царь Седекия заключил со всем народом в Иерусалиме завет, чтобы они объявили свободу:

Иер.34:9. Чтобы каждый отпустил на свободу раба своего и каждый рабыню свою, Еврея и Евреянку, дабы муж – Израильтянин<sup>834</sup> не был рабом.

Иер.34:10. И обратились<sup>835</sup> все вельможи и весь народ, вступившие в завет, чтобы отпустить на свободу каждому раба своего и каждому рабыню свою и более не владеть ими: и послушались и отпустили.

Иер.34:11. Но после того раздумали<sup>836</sup>, и возвратили опять рабов и рабынь своих, которых отпустили-было на свободу, и принудили (их)<sup>837</sup> быть рабами и рабынями.

Иер.34:12. И было слово Господне к Иеремии от Господа и сказано:

Иер.34:13. Так говорит Господь Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими в тот день, в который Я вывел<sup>838</sup> их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

Иер.34:14. По окончании шести лет, отпущай брата своего Еврея, который продан тебе, и пусть он работает тебе шесть лет, и отпущай его от себя на свободу<sup>839</sup>. Но не послушали Меня отцы ваши и не приклонили уха своего.

Иер.34:15. И обратились вы ныне и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнего своего, и заключили завет пред Лицем Моим в доме, на котором наречено имя Мое.

Иер.34:16. Но раздумали и обезславили завет Мой, потому что возвратил каждый раба своего и каждый рабу свою, которых вы отпустили на свободу (как угодно) душе их<sup>840</sup>, и принудили их быть у вас рабами и рабынями.

Иер.34:17. Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня (в том), чтобы каждый объявил свободу брату своему и каждый ближнему своему, – вот Я объявляю вам свободу, говорит Господь: на меч, и моровую язву, и голод, и отдам вас в разсеяние по всем царствам земли.

Иер.34:18. И предам людей, преступивших завет Мой и не сохранивших слов завета Моего, – который они заключили пред Лицем Моим, разсекши тельца на двое и прошедши между разделенными его частями<sup>841</sup>.

Иер.34:19. Князей Иудейских и князей Иерусалимских, и вельможей и священников, и весь народ земли, прошедший между разделенным тельцем.

Иер.34:20. И отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и будут трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.34:21. И Седекию, царя Иудейского, и князей его<sup>842</sup> предам в руки врагов их, и в руки ищущих души их, и в руки войска царя Вавилонского, удалившагося<sup>843</sup> от них.

Иер.34:22. Вот Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их в землю сию, и они нападут на нее, и возьмут ее, и сожгут огнем ее и города Иудейские, и сделаю их необитаемою пустынею<sup>844</sup>.

## Глава 35

Иер.35:1. Слово, бывшее от Господа к Иеремии, во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

Иер.35:2. Иди в дом Рихавитов<sup>845</sup>, и позови их, и введи их в дом Господень, в один из притворов<sup>846</sup>, и напой их вином.

Иер.35:3. И вывел я<sup>847</sup> Иезонию, сына Иеремии, сына Хавасиина, и братьев его, и сыновей его, и весь дом Рихавитов<sup>848</sup>.

Иер.35:4. И ввел их в дом Господень, в кладовую сынов Анании, сына Годолии, человека Божия, которая близ комнаты князей, над комнатою Маассеи, сына Селома, охраняющего двор.

Иер.35:5. И поставил я пред ними кувшин вина и чаши, и сказал: пейте вино.

Иер.35:6. Но они сказали: мы не пьем вина, ибо Ионадав, сын Рихава, отец наш, заповедал нам, сказав: не пейте вина ни вы, ни дети ваши во веки.

Иер.35:7. И домов не стройте, и семени не сейте, и виноградников да не будет у вас, но<sup>849</sup> живите в шатрах все дни жизни вашей, чтобы вам прожить многие дни на земле, на которой вы обитаете.

Иер.35:8. И мы послушались слова<sup>850</sup> Ионадава, отца нашего, чтобы не пить вина во все дни жизни нашей, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши,

Иер.35:9. И чтобы не строить домов для жительства в них, и не было у нас ни виноградников, ни поля, ни семени.

Иер.35:10. И жили мы в шатрах, и послушались и поступали во всем, как заповедал нам отец наш Ионадав.

Иер.35:11. Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю нашу, мы сказали: непременно войдем в Иерусалим от<sup>851</sup> Халдеев и от войска Ассирийского, и поселились тут.

Иер.35:12. И было слово Господне к Иеремии<sup>852</sup>, и сказано:

Иер.35:13. Так говорит Господь сил<sup>853</sup>, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: ужели вы (из этого) не возьмете наставления слушаться слов Моих?

Иер.35:14. Сыновья Ионадава, сына Рихава, исполняют слово, которое он заповедал детям своим, чтобы не пить вина, и они не пьют вина до сегодня, ибо послушались заповеди отца своего, а Я говорил вам с утра, и вы не слушали Меня.

Иер.35:15. И Я посылал к вам рабов Моих пророков с раннего утра и

говорил: обратитесь каждый с пути своего лукавого и исправьте дела свои, и не ходите в след богов иных, чтобы служить им, и будете жить на земле, которую Я дал вам и отцам вашим, но вы не приклонили уха вашего и не послушали.

Иер.35:16. Так как сыновья Ионадава, сына Рихава, исполняют заповедь отца своего, которую он заповедал им, а народ Мой не слушает Меня;

Иер.35:17. Посему так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я наведу на Иуду и на всех жителей Иерусалима все зло, какое Я изрек о них, ибо Я говорил им, а они не слушали, призывал их, а они не отвечали Мне<sup>854</sup>.

Иер.35:18. А дому Рихава сказал Иеремия: так говорит Господь Бог Вседержитель: так как сыновья Ионадава, сына Рихава, послушали завещания отца своего, и исполняют, что заповедал им отец их,

Иер.35:19. За то, так говорит Господь сил, Бог Израилев<sup>855</sup>: не прекратится у сынов Ионадава, сына Рихава, муж, стоящий пред Лицом Моим во все дни земли<sup>856</sup>.

## Глава 36

Иер.36:1. В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово Господне к Иеремии<sup>857</sup>, и сказано:

Иер.36:2. Возьми себе книжный свиток и напиши на нем все слова, которые Я говорил<sup>858</sup> тебе об Израиле и Иуде и о всех народах, с того дня, как начал говорить тебе, со дня Иосии, царя Иудейского, и до сего дня.

Иер.36:3. Может быть, услышит дом Иудин все зло, которое Я помышляю сделать им, чтобы они обратились с пути своего злого, – и милостив буду к неправдам их и грехам их.

Иер.36:4. И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и вписал Варух из уст Иеремии все слова Господни, которые Он говорил ему, в свиток книжный.

Иер.36:5. И заповедал Иеремия Варуху, и сказал: меня стерегут, и я не могу войти в дом Господень;

Иер.36:6. А ты войди и прочти, написанныя тобою в свитке сем из уст моих, слова Господни в слух народа в доме Господнем, в день поста, и в слух всего дома<sup>859</sup> Иудина, приходящего из городов своих, прочти им.

Иер.36:7. Может быть, падет молитва их пред Лицем Господним, и отвратятся от пути своего злого, ибо велики ярость и гнев Господа, которые Он объявил на народ сей.

Иер.36:8. И Варух, сын Нирии, сделал все, что заповедал ему Иеремия пророк, чтобы прочесть в книге слова Господни в доме Господнем.

Иер.36:9. В пятый год Иоакима, царя Иудейского, в девятый месяц, заповедали<sup>860</sup> пост пред Лицем Господним всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему из городов Иудейских в Иерусалим.

Иер.36:10. И прочитал Варух в книге слова Иеремии, в доме Господнем, в доме Гамарии, сына Сафана писца, в верхнем дворе, при входе в новыя ворота дома Господня, в слух всего народа.

Иер.36:11. И услышал Михей, сын Гамарии, сына Сафана, все слова Господни из книги,

Иер.36:12. И сошел в дом царя, в комнату писца, где<sup>861</sup> все князья сидели: Елисам писец, и Далея, сын Селемии, и Наоан, сын Аховора, и Гамария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья.

Иер.36:13. И пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал в слух народа.

Иер.36:14. И послали все князья к Варуху; сыну Нирии, Иудина, сына Нафании<sup>862</sup>, сына Селемии, сына Хусии, говоря: книгу, которую ты

читаешь в слух народа, возьми в руку свою и приди. И взял Варух, сын Нирии, книгу в руку свою и сошел к ним.

Иер.36:15. И сказали ему: опять прочти нам в слух. И прочитал Варух в слух им.

Иер.36:16. И когда они выслушали все слова, стали совещаться друг с другом и сказали Варуху: мы непременно перескажем царю все слова эти.

Иер.36:17. И спросили Варуха: как<sup>863</sup> ты написал все слова эти?

Иер.36:18. И сказал Варух: устами своими Иеремия произносил мне все слова сии, а я вписал в книгу.

Иер.36:19. И сказали князья Варуху: иди и скройся, ты и Иеремия, и пусть никто не знает, где вы.

Иер.36:20. И вошли к царю во дворец, а книгу отдали на хранение в дом писца Елисама, и пересказали царю все слова эти.

Иер.36:21. И послал царь Иудина взять книгу. И он взял ее из дома Елисама писца, к читал Иудин в слух царя и в слух всех князей, стоявших подле царя.

Иер.36:22. А царь сидел в зимнем доме, в девятый месяц<sup>864</sup>, и поставлена была пред ним жаровня с огнем.

Иер.36:23. И когда читал Иудин третий и четвертый листы, он<sup>865</sup> отрезывал их писцовым ножом и бросал в огонь жаровни, пока не погиб весь свиток на огне жаровни.

Иер.36:24. И не ужаснулись, и не разодрали одежд своих царь и все слуги его, слышавшие все слова сии.

Иер.36:25. Елнафан же, и Далея, и Гамария, и Годолия<sup>866</sup> говорили<sup>867</sup> царю, чтобы не сжигал свитка, но он не послушал их.

Иер.36:26. И приказал царь Иеремиилу, сыну царя, и Сараю, сыну Езриилу, и Селемию, сыну Авдиилову, схватить Варуха писца и Иеремию пророка, но Господь скрыл их<sup>868</sup>.

Иер.36:27. И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток (и) все слова, которые записал Варух из уст Иеремии, и сказано:

Иер.36:28. Снова возьми ты<sup>869</sup> свиток другой и впиши все слова, бывшая в (том) свитке, который сожег царь Иоаким.

Иер.36:29. И Иоакиму, царю Иудейскому, скажи: так говорит Господь: ты сожег эту книгу, говоря: „зачем написал ты в ней, что непременно войдет царь Вавилонский, и опустошит землю сию, и истреблены будут<sup>870</sup> с нея люди и скоть“?

Иер.36:30. За это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет у него сидящего на престоле Давидовом, и будет мертвое тело его

повержено на зное дневном и на морозе ночном<sup>871</sup>.

Иер.36:31. И посетю его, и род его, и слуг его, и наведу на них, и на жителей Иерусалима, и на землю Иудейскую все зло, какое Я изрек на них, а они не слушали.

Иер.36:32. И Варух взял<sup>872</sup> другой свиток, и написал в нем из уст Иеремии все слова книги, которую<sup>873</sup> сожег Иоаким, царь Иудейский, и были добавлены ему<sup>874</sup> еще большия, чем первыя<sup>875</sup>, слова.

## Глава 37

Иер.37:1. Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в Иудее.

Иер.37:2. И не послушали он, и слуги его, и народ земли, слов Господа, которья Он изрекал чрез Иеремию.

Иер.37:3. И послал царь Седекия Иоахала, сына Селемии, и Софонию, сына Маассеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

Иер.37:4. Иеремиа же свободно<sup>876</sup> входил и ходил среди города, потому что не посадили<sup>877</sup> его еще в дом темничный.

Иер.37:5. Между тем войско фараона вышло из Египта, и Халдеи, осаждавшие<sup>878</sup> Иерусалим, услышали весть о нем и отступили от Иерусалима.

Иер.37:6. И было слово Господне к Иеремии, и сказано:

Иер.37:7. Так говорит Господь Бог Израилев: так скажи царю Иудейскому, пославшему к тебе спросить Меня: вот фараоново войско, вышедшее вам на помощь, возвратится опять<sup>879</sup> в землю Египетскую.

Иер.37:8. И возвратятся Халдеи, и будут воевать против сего города, и возьмут его, и сожгут его огнем.

Иер.37:9. Ибо так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непреренно отойдут от нас Халдеи“, ибо не отойдут.

Иер.37:10. И еслибы вы избили все войско Халдеев, воющих против вас, и остались бы некоторые раненые, каждый (лежа) на месте своем, то и они встанут и сожгут огнем город сей.

Иер.37:11. И когда войско Халдейское отошло от Иерусалима, в виду войска фараонова,

Иер.37:12. Вышел Иеремиа из Иерусалима, чтобы идти в землю Вениаминову и купить<sup>880</sup> там среди народа.

Иер.37:13. И когда<sup>881</sup> он был в воротах Вениаминовых, там (был)<sup>882</sup> человек, у которого останавливался Саруия, сын Селемии, сына Анании, и он схватил Иеремию, говоря: „ты к Халдеям бежишь“.

Иер.37:14. И сказал Иеремиа: „ложь! я не бегу к Халдеям“. И не послушал его, и взял Саруия Иеремию, и привел его к князьям.

Иер.37:15. И разгневались князья на Иеремию, и били его, и послали его в дом Ионафана писца, ибо его сделали темничным домом.

Иер.37:16. И вошел Иеремиа в ров<sup>883</sup> и темницу<sup>884</sup>, и сидел там

многие дни.

Иер.37:17. И послал царь Седекия и призвал его, и спрашивал его царь тайно: нет ли слова от Господа? и сказал ему Иеремия: есть, и сказал: в руки царя Вавилонского предан будешь.

Иер.37:18. И сказал Иеремия царю: чем я обидел тебя, и слуг твоих, и народ твой, что ты посадил меня в дом темничный?

Иер.37:19. И где пророки ваши, прорицавшие вам и говорившие, что не придет царь Вавилонский на вас и на землю сию?

Иер.37:20. И ныне послушай, прошу тебя<sup>885</sup>, господин мой, царь, да падет прошение мое пред лице твое: не отправляй<sup>886</sup> меня снова в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там,

Иер.37:21. И повелел царь, и посадили его в темничный дом, и давали ему по одному хлебу на день с улицы<sup>887</sup>, где пекли (хлебы), пока не истощился хлеб в городе. И сидел Иеремия во дворе темничном.

## Глава 38

Иер.38:1. И услышали Сафания, сын Нафана, и Годолия, сын Пасхора, и Иоахал, сын Селемии, и Фасхор, сын Мелхии, слова, которыя Иеремия говорил ко всему народу:

Иер.38:2. Так говорит Господь: остающийся в городе сем умрет от меча, и голода, и моровой язвы, а кто выйдет к Халдеям, жив будет, и будет душа его сохранена<sup>888</sup>, и жив будет,

Иер.38:3. Ибо так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и возьмет его.

Иер.38:4. И сказали царю: должен умереть человек тот, ибо он ослабляет руки воинов, оставшихся в городе сем, и руки всего народа, говоря им слова такая; человек этот возвещает народу сему не мир, а только бедствие.

Иер.38:5. И сказал царь Седекия<sup>889</sup> „вот он в руках ваших“, потому что царь ничего не мог (делать) вопреки им.

Иер.38:6. И взяли Иеремию, и бросили его в ров Мелхии, сына царева, который находился во дворе темничном, и спустили его на деревках в ров, а во рву не было воды, а только тина, и Иеремия был в тине.

Иер.38:7. И услышал Авдемелех Эфиоплянин<sup>890</sup>, – он был во дворе<sup>891</sup> царском, – что ввергли Иеремию в ров, а царь (в тот час)<sup>892</sup> сидел в воротах Вениаминовых.

Иер.38:8. И вышел Авдемелех из дома царского<sup>893</sup> и сказал царю:

Иер.38:9. Ты, поступив так, худо сделал<sup>894</sup>, убиваешь голодом человека сего, ибо нет более хлеба в городе.

Иер.38:10. И повелел царь Авдемелеху, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек, и извлеки Иеремию<sup>895</sup> из рва, чтобы он не умер.

Иер.38:11. И взял Авдемелех людей и пришел в дом царский, в подземелье, и взял оттуда старой одежды и старых веревок, и бросил их к Иеремии в ров, и сказал ему:

Иер.38:12. Подложи это под веревки, и сделал Иеремия так.

Иер.38:13. И повлекли его веревками, и подняли его из рва, и сел Иеремия во дворе темничном.

Иер.38:14. И послал царь и призвал к себе Иеремию<sup>896</sup> в дом Аселисиль<sup>897</sup>, что в доме Господнем, и сказал ему царь: спрашиваю я у тебя (одного)<sup>898</sup> слова и не скрой от меня ничего.

Иер.38:15. И сказал Иеремия царю: если я открою тебе, то не предашь ли меня смерти? и если дам совет тебе, то послушаешь ли меня?

Иер.38:16. И клялся ему царь, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, я не убью тебя и не предаю тебя в руки людей сих, ищущих души твоей (на смерть)<sup>899</sup>.

Иер.38:17. И сказал ему Иеремия: так говорит Господь сил, Бог Израилев: если ты выйдешь добровольно к воеводам царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и город сей не будет огнем сожжен, и останешься жив ты и дом твой.

Иер.38:18. Если же не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то предан будет город сей в руки Халдеев, и сожгут его огнем, и ты не спасешься от руки их.

Иер.38:19. И сказал царь Иеремии: я опасаюсь<sup>900</sup> Иудеев, убежавших к Халдеям, чтобы не предали меня (Халдеи)<sup>901</sup> в руки их, и они надругаются надо мною.

Иер.38:20. И сказал Иеремия: не предадут тебя, а послушай слова Господня, которое Я возвещаю тебе, и лучше тебе будет, и жива будет душа твоя.

Иер.38:21. Если же ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

Иер.38:22. Вот все жены, оставшиеся в доме царя Иудейского, будут отведены к князьям царя Вавилонского, и оне скажут: „тебя прельстили и превозмогли друзья твои<sup>902</sup>, и ослабили скользливую<sup>903</sup> ногу твою, и отвернулись от тебя“.

Иер.38:23. И жен твоих и сыновей твоих отведут к Халдеям, и ты не спасешься, ибо рукою царя Вавилонского взят будешь, и город сей сожжен будет.

Иер.38:24. И сказал ему царь: пусть никто не знает слов сих, и (тогда) ты не умрешь.

Иер.38:25. И если услышат князья, что я говорил с тобою, и придут к тебе и скажут тебе: „скажи нам, что говорил тебе царь, не скрой от нас, и мы не убьем тебя и что сказал тебе царь?“

Иер.38:26. Скажи им: я повергнул пред лице<sup>904</sup> царя прошение мое, чтобы он не возвращал меня в дом Ионафана, дабы не умереть мне<sup>905</sup> там.

Иер.38:27. И пришли все князья к Иеремии, и спросили его, и рассказал им согласно всем словам сим, как приказал ему царь, и умолкли, потому что неизвестно<sup>906</sup> (осталось) слово Господне.

Иер.38:28. И сидел Иеремия во дворе темничном, пока не взяли Иерусалим.

## Глава 39

Иер.39:1. В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его к Иерусалиму, и обложили его.

Иер.39:2. В одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца, взят был<sup>907</sup> город.

Иер.39:3. И вошли все князья царя Вавилонского и сели в средних воротах: Ниргелсарасар, Самагад, Навусахар, Навусарис, Нагаргас, Насерравамаг и другие военачальники царя Вавилонского.

Иер.39:4. И<sup>908</sup> когда увидел их Седекия, царь Иудейский, и все военные люди, то побегли, и вышли ночью из города чрез царский сад и ворота, которые были между двумя стенами<sup>909</sup>, и пошли по дороге в пустыню.

Иер.39:5. И погналось за ними войско Халдейское, и настигли Седекию на поле пустыни<sup>910</sup> Иерихонской, и взявши привели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ревлаф<sup>911</sup>, что в земле Емаф, и произнес над ним суд<sup>912</sup>.

Иер.39:6. И заколол<sup>913</sup> царь Вавилонский сыновей Седекии в Ревлафе<sup>914</sup>, пред его глазами, и всех вельмож<sup>915</sup> Иудейских заколол царь Вавилонский.

Иер.39:7. А Седекии выколол глаза, и заковал его в оковы<sup>916</sup>, и отвел<sup>917</sup> его в Вавилон.

Иер.39:8. Дом же царя и дома всего<sup>918</sup> народа пожгли Халдеи огнем, и стену Иерусалимскую разрушили.

Иер.39:9. И остаток народа, и оставшихся в городе и перебежчиков, которые уехали к царю Вавилонскому<sup>919</sup>, и прочий оставшийся народ переселил Навузардан военачальник<sup>920</sup> в Вавилон.

Иер.39:10. И бедных из народа<sup>921</sup>, ничего неимеющих, оставил Навузардан военачальник в земле Иудейской, и дал им виноградники и поля в тот же день.

Иер.39:11. И приказал Навуходоносор, царь Вавилонский, об Иеремии пророке<sup>922</sup> Навузардану военачальнику так:

Иер.39:12. Возьми его и храни его внимательно<sup>923</sup>, и не делай ему никакого зла, но как он захочет<sup>924</sup>, так и поступай с ним.

Иер.39:13. Посему послал Навузардан военачальник и Навузезван, и Рапсарис, и Ниргел, и Сарасар, и Фавман<sup>925</sup> и все военачальники царя Вавилонского.

Иер.39:14. И послали, и взяли Иеремию со двора темничного, и отдали его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафана, и вывели его, и он поселился среди народа.

Иер.39:15. И к Иеремии было слово Господне во дворе темничном, и сказано:

Иер.39:16. Иди и скажи Авдемелеху Эфиоплянину: так говорит Господь Бог Израилев: вот Я исполняю<sup>926</sup> слова Мои о городе сем во зло, а не во благо, и сбудутся они в тот день пред лицом твоим.

Иер.39:17. А тебя избавлю в тот день, и не предам тебя в руки людей, коих ты боишься.

Иер.39:18. Ибо непременно спасу тебя, и от меча не падешь, и будет жизнь твоя сохранена<sup>927</sup>, ибо ты понадеялся на Меня, говорит Господь<sup>928</sup>.

## Глава 40

Иер.40:1. Слово, бывшее к Иеремии от Господа, после того как отпустил его военачальник Навузардан из Рамы, когда он взял его связанного оковами из среды пленников, переселяемых из Иерусалима и Иудеи в Вавилон.

Иер.40:2. И взял его военачальник и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие.

Иер.40:3. И навел и сделал Господь, как сказал, ибо вы согрешили пред Ним, и не послушали голоса Его, и исполнилось над вами слово сие.

Иер.40:4. И вот я ныне освободил тебя от оков, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе<sup>929</sup>, если же нет, – оставайся здесь: вот вся земля пред лицом твоим, что тебе угодно и куда захочешь идти, туда и иди<sup>930</sup>.

Иер.40:5. И возвратись к Годолии, сыну Ахикама, сына<sup>931</sup> Сафана, которого поставил царь Вавилонский в земле Иудейской, – и живи с ним среди народа. Куда угодно тебе идти, – иди. И дал ему военачальник пищу и дары, и отпустил его.

Иер.40:6. И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу<sup>932</sup>, и жил среди народа своего<sup>933</sup>, оставшагося на этой земле.

Иер.40:7. И когда<sup>934</sup> все начальники войска, находившагося в поле, они и люди<sup>935</sup> их слышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама (властелином)<sup>936</sup> над землею и поручил ему мужчин и женщин, и детей<sup>937</sup>, и тех из бедных земли, которые не были переселены в Вавилон,

Иер.40:8. Тогда пришли к Годолии в Массифу Исмаил, сын Нафании, и Иоанан, и Ионафан, сын<sup>938</sup> Кария, и Сарей, сын Фанаемефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и люди<sup>939</sup> их.

Иер.40:9. И клялся Годолия им и людям их, говоря: не бойтесь слуг<sup>940</sup> Халдейских, живите на земле и служите царю Вавилонскому, и лучше вам будет.

Иер.40:10. И вот я остаюсь в Массифе, чтобы предстательствовать о вас пред лицом Халдеев, если они будут приходить к вам, а вы собирайте вино и плоды, и собирайте масло, и вливайте в сосуды свои, и живите в городах, которыми владеете.

Иер.40:11. И все Иудеи, бывшие в земле Моавитской и между сыновьями Аммоновыми, и в Идумее, и во всей земле, слышали, что царь Вавилонский оставил часть<sup>941</sup> Иудеев, и что поставил над ними Годолию,

сына Ахикама, сына Сафана;

Иер.40:12. И пришли<sup>942</sup> все<sup>943</sup> Иудеи со всех мест, куда убежали<sup>944</sup>, и пришли к Годолии в землю Иудейскую, в Массифу, и собрали вино и плоды и масло, весьма много.

Иер.40:13. А Иоанан, сын Кария, и все военачальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу,

Иер.40:14. И сказали ему: знаешь ли, что Велиса, царь сынов Аммоновых, послал к тебе Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но не поверил им Годолия, сын Ахикама.

Иер.40:15. Тогда Иоанан, сын Кария, сказал Годолии тайно в Массифе: я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает, – (зачем допускать)<sup>945</sup>, чтобы он убил тебя и чтобы все Иудеи<sup>946</sup>, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

Иер.40:16. Но Годолия сказал Иоанану, сыну Кария: не делай этого дела, ибо неправду ты говоришь об Исмаиле.

## Глава 41

Иер.41:1. И было в седьмой месяц: Исмаил, сын Нафании, сына Елисама, из рода царского, и вельможи<sup>947</sup> царские, (и)<sup>948</sup> десять мужей с ним пришли к Годолии в Массифу, и ели вместе хлеб там.

Иер.41:2. И встал Исмаил и десять мужей, бывшие с ним, и поразили Годолию мечем и убили того, кого царь Вавилонский поставил (начальником) над странюю,

Иер.41:3. И всех Иудеев, которые были с ним в Массифе, и всех Халдеев, которые находились там, и людей военных избил Исмаил.

Иер.41:4. И на другой день по убиении<sup>949</sup> Годолии, когда еще никто (об этом) не знал,

Иер.41:5. Пришли мужи из Сихема, и из Салима, и из Самарии, восемьдесят человек, с обритыми бородами, в разодранных одеждах, плача, с дарами и фимиамом в руках, чтобы принести в дом Господень<sup>950</sup>.

Иер.41:6. И вышел на встречу им Исмаил, сын Нафании, из Массифы, – а они шли и плакали, – и, встретив их, сказал им: войдите к Годолии.

Иер.41:7. И когда они вошли в средину города, убил их Исмаил у рва<sup>951</sup>, он и люди, бывшие с ним.

Иер.41:8. Но нашлись тут<sup>952</sup> десять человек и сказали Исмаилу: не убивай нас, потому что у нас есть имущество на нивах: пшеница, и ячмень, и мед, и масло<sup>1</sup>, и он миновал их, и не убил их с братьями их.

Иер.41:9. И ров, в который бросил Исмаил всех, кого убил, этот ров велик, его устроил царь Аса против Ваасы, царя Израильского<sup>953</sup>, его наполнил Исмаил убитыми.

Иер.41:10. И захватил<sup>954</sup> Исмаил весь народ, оставшийся в Массифе, и дочерей царя, которых военачальник<sup>955</sup> поручил Годолии, сыну Ахикама, и взял их Исмаил, сын] Нафании, и ушел на ту сторону<sup>956</sup> к сынам Аммона.

Иер.41:11. И услышал Иоанан, сын Кария, и все военачальники, бывшие с ним, о всех злодеяниях, какия совершил Исмаил, сын Нафании.

Иер.41:12. И привели все войско свое и пошли воевать с ним, и настигли его при великой воде<sup>957</sup> в Гаваоне.

Иер.41:13. И когда увидел весь народ, бывший с Исмаилом<sup>958</sup>, Иоанана, сына Кария, и всех военачальников, бывших с ним, обрадовался.

Иер.41:14. И возвратился весь народ, плененный Исмаилом в Массифе, и обратно пошел к Иоанану, сыну Кария.

Иер.41:15. А Исмаил с восемью мужами спасся от Иоанана, и ушел к

сынам Аммоновым.

Иер.41:16. И взял Иоанан и все военачальники, бывшие с ним, весь оставшийся народ, – который он возвратил от Исмаила, сына Нафании, из Массифы, когда тот убил Годолию, сына Ахикама, – мужей сильных на войне, и жен, и прочее<sup>959</sup>, и евнухов, которых возвратил из Гаваона.

Иер.41:17. И пошли, и остановились в земле Вирофоамской<sup>960</sup>, что подле Вифлеема, чтобы удалиться<sup>961</sup> в Египет от Халдеев, ибо убоялись их;

Иер.41:18. Потому что Исмаил убил Годолию, которого поставил царь Вавилонский над землею Иудейскою<sup>962</sup>.

## Глава 42

Иер.42:1. И пришли все военачальники, и Иоанан, сын Кария, и Азария, сын Маасеи, и весь народ, от малого до большого,

Иер.42:2. К Иеремии пророку и сказали ему: да падет прошение наше пред лицом твоим: помолись о нас<sup>963</sup> Господу Богу твоему, об этом остатке, ибо осталось нас мало из многого, как глаза твои видят<sup>964</sup>,

Иер.42:3. И да возвестит нам Господь Бог твой путь, по которому нам идти, и слово, которые мы исполним.

Иер.42:4. И сказал им Иеремия пророк: слышу, вот я помолюсь о вас Господу Богу нашему, по словам вашим, и слово, которое откроет Господь, я объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

Иер.42:5. И сказали они Иеремии: Господь да будет нам свидетелем истинным и верным в том, что мы поступим сообразно со всем тем, что Господь откроет нам<sup>965</sup>.

Иер.42:6. Хорошо ли, худо ли<sup>966</sup>, но гласа Господа нашего, к Которому мы посылаем тебя, послушаемся, чтобы лучше нам было, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

Иер.42:7. И по прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

Иер.42:8. И он призвал Иоанана, сына Кария, и военачальников, которые были с ним, и весь народ, от малого до большого,

Иер.42:9. И сказал им: так говорит Господь Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть молитвы ваши<sup>967</sup> пред Ним:

Иер.42:10. Если будете спокойно жить на земле сей, то устрою вас, а не разорю, и насажу вас, а не исторгну, ибо Я прекратил бедствия, которые Я делал вам.

Иер.42:11. Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы избавлять вас и спасать вас от руки его.

Иер.42:12. И явлю вам милость, и помилую вас, и возвращу вас в землю вашу.

Иер.42:13. Если же вы скажете: „не будем жить в земле этой“, и не послушаетесь голоса Господа Бога нашего,

Иер.42:14. Говоря: „нет, но пойдем в землю Египетскую, и не увидим войны, не услышим трубного голоса, не будем голодать<sup>968</sup>, и там поселимся“,

Иер.42:15. То выслушайте слово Господне, оставшиеся Иудеи: так

говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев<sup>969</sup>: если вы обратите лице ваше в Египет и уйдете, чтобы там жить,

Иер.42:16. То меч, которого вы боитесь, настигнет вас в Египте<sup>970</sup>, и голод, которого вы опасаетесь<sup>971</sup>, настигнет вас тотчас<sup>972</sup> в Египте, и там вы умрете.

Иер.42:17. И все мужи<sup>973</sup> и все иноплеменники, которые обратили лице свое на Египетскую землю, чтобы жить там, погибнут от голода и меча, и никто из них не спасется от бедствий, которых Я наведу на них.

Иер.42:18. Ибо так говорит Господь сил<sup>974</sup>, Бог Израилев: как излилась ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда вы войдете в Египет, и будете пустынею<sup>975</sup>, и подручными, и проклятием, и позором, и не увидите более места сего.

Иер.42:19. Так говорит Господь о вас, остатке от Иуды: не уходите в Египет, и теперь твердо знайте, что Я возвестил вам сегодня.

Иер.42:20. Ибо вы оказали лукавство в душах ваших, послав меня к Господу Богу вашему и сказав: помолись о нас Господу, и все, что Господь Бог наш скажет тебе, то объяви нам, и мы исполним.

Иер.42:21. И я возвестил вам ныне, а вы не послушали голоса Господа Бога вашего во всем<sup>976</sup>, с чем Он послал меня к вам.

Иер.42:22. И ныне твердо знайте, что от меча, и голода, и моровой язвы погибнете в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

## Глава 43

Иер.43:1. И когда окончил Иеремия говорить к народу все слова Господни<sup>977</sup>, с которыми послал (его)<sup>978</sup> Господь<sup>979</sup> к ним,

Иер.43:2. Тогда Азария, сын Маасеи, и Иоанан, сын Кария, и все дерзкие люди сказали Иеремии так: лжешь ты, не посылал тебя Господь Бог наш к нам сказать: „не уходите в Египет, чтобы жить тамь“.

Иер.43:3. Но Варух, сын Нирии, наущает тебя против нас, чтобы ты предал нас в руки Халдеев, чтобы умертвить нас, или отвести нас в Вавилон.

Иер.43:4. И не послушали Иоанан, и все военачальники, и весь народ (не послушали)<sup>980</sup> голоса Господня, чтобы жить в земле Иудейской.

Иер.43:5. И взял Иоанан и все военачальники всех оставшихся Иудеев, – которые возвратились из всех народов, куда они были рассеяны, чтобы жить в земле Иудейской,

Иер.43:6. Сильных мужей, и жен, и младенцев, и дочерей царя, и людей<sup>981</sup>, которых оставил военачальник Навузардан с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафана, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии.

Иер.43:7. И пришли в Египет, ибо не послушали голоса Господня, и вошли в Тафнас.

Иер.43:8. И было слово Господне к Иеремии в Тафнасе, и сказано:

Иер.43:9. Возьми себе большие камни и скрой их пред воротами дома фараона в Тафнасе, пред глазами мужей Иудиных, и скажи им:

Иер.43:10. Так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я пошлю и приведу Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставит он престол свой над камнями сими, которые ты скрыл, и поднимет оружие свое против них<sup>982</sup>.

Иер.43:11. И войдет и поразит землю Египетскую: кого на смерть, – на смерть; кого на переселение, – на переселение; а кого под меч, – под меч.

Иер.43:12. И возгорится огонь в домах<sup>983</sup> богов их, и он сожжет их, и переселит их, и покроет землю Египетскую<sup>984</sup>, как пастух покрывается одеждою своею, и уйдет оттуда спокойно.

Иер.43:13. И сокрушит столбы<sup>985</sup> Илиополя, что в Египте<sup>986</sup>, и дома богов Египетских сожжет огнем.

## Глава 44

Иер.44:1. Слово, которое было к Иеремии (от Господа)<sup>987</sup> о<sup>988</sup> всех Иудеях, живущих<sup>989</sup> в земле Египетской и поселившихся в Магдале, и в Тафнасе, и в Мемфисе, и в земле Пафрос<sup>990</sup>.

Иер.44:2. Так говорит Господь Бог Израилев: вы видели все бедствия, какия Я навел на Иерусалим и на города Иудейские, и вот они пусты ныне, без жителей,

Иер.44:3. За нечестие их, которое они совершали, во гнев Мне, ходя кадить богам чужим, которых не знали ни вы сами, ни отцы ваши.

Иер.44:4. И Я посылал к вам рабов<sup>991</sup> Моих, пророков, с утра, и посылал их и говорил: „не делайте этого дерзкого дела, которое Я ненавижу“.

Иер.44:5. И не слушали Меня, и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от нечестия своего, не кадить богам иным.

Иер.44:6. И излилась ярость Моя, и гнев Мой, и возгорелась во вратах Иудиных и на улицах Иерусалима, и обратились они в пустыню и в непроходимое место до ныне<sup>992</sup>.

Иер.44:7. И ныне так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: зачем вы делаете великое зло душам своим, истребляя<sup>993</sup> у себя мужей и жен<sup>994</sup>, детей и грудных младенцев, из среды Иуды, чтобы не оставался никто из вас,

Иер.44:8. Прогневляя Меня делами рук ваших, кадя богам иным в земле Египетской, в которую вы пришли жить, – чтобы погубить себя<sup>995</sup> и сделаться проклятием и посмеянием у всех народов земли?

Иер.44:9. Ужели вы забыли нечестие отцов ваших, и нечестие царей Иудейских, и нечестие князей ваших, и нечестие ваше, и нечестие жен ваших, какое они совершали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

Иер.44:10. И не перестали даже до сего дня, и не убоялись, и не держались законов Моих и повелений Моих, которые Я дал вам и отцам вашим.

Иер.44:11. Посему так говорит Господь сил, Бог Израилев<sup>996</sup>: вот Я обращаю Лице Мое на вас во зло, чтобы погубить весь народ<sup>997</sup> Иудейский.

Иер.44:12. И возьму<sup>998</sup> оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы войти в землю Египетскую и жить там, и все погибнут<sup>999</sup> в земле Египетской<sup>1000</sup>, и падут от меча и голода, и погибнут от малого до большого, и будут (отданы на)посмеяние, истребление и проклятие.

Иер.44:13. И посету<sup>1001</sup> поселившихся в земле Египетской, как

посетил Иерусалим: мечем, и голодом и моровою язвою.

Иер.44:14. И никто не уцелеет из оставшихся Иудеев, – пришедших в землю Египетскую, – чтобы (потом) возвратиться в землю Иудейскую, в которую они надеются душою своею возвратиться; – не возвратятся кроме тех, которые убегут.

Иер.44:15. И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что их жены кадят чужим богам, и все жены, большое собрание, и весь народ, живший в земле Египетской, в земле<sup>1002</sup> Пафрос, и сказали:

Иер.44:16. Слова, которое ты нам говорил во имя Господне, мы не послушаем от тебя,

Иер.44:17. Но непременно будем делать все то, что выйдет из уст наших, чтобы кадить царице неба<sup>1003</sup> и возливать ей возлияния, как делали мы, и отцы наши, и цари наши, и князья наши в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, потому что мы ели досыта хлеб и хорошо нам было<sup>1004</sup> и не видели мы беды.

Иер.44:18. А когда перестали кадить царице неба и возливать возлияния, мы все стали терпеть недостаток<sup>1005</sup> в хлебе<sup>1006</sup> и гибнем от меча и голода.

Иер.44:19. И когда кадили мы царице неба и возливали ей возлияния, ужели без мужей наших приготавливали ей пирожки<sup>1007</sup> и возливали ей возлияния?

Иер.44:20. И сказал Иеремия всем людям сильным и всем женам<sup>1008</sup> и всему народу, который ему отвечал, и сказал:

Иер.44:21. Не каждение ли, которое вы совершали в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, и цари ваши, и князья ваши, и народ страны, вспомнил Господь и взошло на сердце Его?

Иер.44:22. И не мог более Господь терпеть злых дел ваших и мерзостей, какая вы делали, и сделалась земля ваша пустынею, и непроходимую, и проклятием, без жителей, как это ныне;

Иер.44:23. За то, что вы кадили (идолам)<sup>1009</sup>, и за то, что вы грешили пред Господом, и не слушали голоса Господня, и в повелениях Его, и в законе, и в заповедях<sup>1010</sup> Его не ходили, и постигли вас эти бедствия, как ныне.

Иер.44:24. И сказал Иеремия народу и женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, находящиеся в земле Египетской!

Иер.44:25. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали: вы говорите: „непременно исполним наши обеты, какие мы обещали: кадить царице неба и возливать ей возлияния“. Вы твердо стояли в своих

обещаниях и точно исполняли их<sup>1011</sup>.

Иер.44:26. Посему слушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет более в устах всех Иудеев во всей земле Египетской имени Моего, не будет говорящего: „Жив Господь Богъ“!

Иер.44:27. Ибо вот Я бдительно наблюдаю<sup>1012</sup> над ними к бедствию для них, а не к добру: и будут погибать все Иудеи, живущие в земле Египетской, от меча и голода, пока не истребятся.

Иер.44:28. Уцелевшие же от меча в малом числе возвратятся в землю Иудейскую, и узнают оставшиеся Иудеи, переселившиеся в землю Египетскую, чтобы жить там, чье слово сбудется: Мое или их?

Иер.44:29. И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посету вас на месте сем, чтобы вы знали, что в точности исполнятся слова Мои на погибель вам.

Иер.44:30. Так говорит Господь: вот Я предаю фараона Вафрия<sup>1013</sup>, царя Египетского, в руки врага его и в руки ищущих души его, как Я предал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, врага его и ищущего души его.

## Глава 45<sup>1014</sup>

Иер.45:1. Слово, которое сказал Иеремия пророк Варуху, сыну Нирии, когда вписал он слова сии в книгу из уст Иеремии, в четвертом году Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского<sup>1015</sup>.

Иер.45:2. Так говорит Господь Вседержитель о тебе, Варух:

Иер.45:3. Так как ты сказал: „горе мне, горе мне! ибо приложил Господь труд<sup>1016</sup> к болезни моей, я сплю со стоном, покоя не нахожу“.

Иер.45:4. Скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разорю, и что Я насадил, исторгну, – и всю землю Мою<sup>1017</sup>.

Иер.45:5. А ты ищешь себе великаго? Не ищи. Ибо вот Я наведу бедствие на всякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю<sup>1018</sup> душу твою во всяком месте, куда-бы ты ни пошел.

## Глава 46<sup>1019</sup>

Иер.46:1. Слово, которое было от Господа к Иеремии пророку на народы<sup>1020</sup>:

Иер.46:2. На Египет<sup>1021</sup>, на войско фараона Нехао, царя Египетского, который находился при реке Евфрате в Кархамисе<sup>1022</sup>, которого поразили Навуходоносор, царь Вавилонский, на четвертом году Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

Иер.46:3. Возьмите оружие и щиты и идите на войну.

Иер.46:4. Седлайте коней и садитесь, всадники становитесь в шлемах ваших, точите копья, и облакайтесь в брони ваши.

Иер.46:5. Почему же я вижу их<sup>1023</sup> устрашенными и обратившимися назад?<sup>1024</sup> Сильные их избиты, скоро побегли, и не озираются назад<sup>1025</sup>, отовсюду страх<sup>1026</sup>, говорит Господь.

Иер.46:6. Не убежит проворный<sup>1027</sup>, и не сможет спастись<sup>1028</sup> сильный: на севере<sup>1029</sup>, близ реки Евфрата, побеждены и пали.

Иер.46:7. Кто это, как река, поднимается, и как реки поднимаются волны его?

Иер.46:8. Воды Египта, как река, поднимутся и, как река<sup>1030</sup>, заволнуются воды его<sup>1031</sup>. И говорит: поднимусь и покрою землю, и погублю город и живущих в нем.

Иер.46:9. Садитесь на коней, приготовляйте колесницы, выходите сильные Эфиопляне и Ливийцы, вооруженные щитами, выходите и Лидяне, натягивающие лук.

Иер.46:10. (Ибо)<sup>1032</sup> день сей у Господа Бога Вседержителя – день отмщения, что бы отмстить врагам Своим: и пожрет их меч Господень, и насытится, и упьется кровию их, ибо жертва Господу Вседержителю на земле северной, близ реки Евфрата,

Иер.46:11. Пойди в Галаад и возьми бальзама<sup>1033</sup>, дева – дочь<sup>1034</sup> Египта, напрасно ты умножала врачевания свои, нет исцеления<sup>1035</sup> тебе.

Иер.46:12. Услышали народы голос (твой)<sup>1036</sup>, и плач твой наполнил землю, ибо сильный встретился<sup>1037</sup> с сильным, и оба вместе изнемогли и пали<sup>1038</sup>.

Иер.46:13. Слово<sup>1039</sup>, которое сказал Господь Иеремии пророку о том, что имел придти<sup>1040</sup> Навуходоносор, царь Вавилонский, и поразить землю Египетскую.

Иер.46:14. Возвестите в Египте<sup>1041</sup>, и разгласите<sup>1042</sup> в Магдале, и дайте знать в Мемфисе, и в Тафнасе расскажите: стой и готовься, ибо меч

пожрет то, что находится вокруг тебя<sup>1043</sup>.

Иер.46:15. Почему убежал от тебя<sup>1044</sup> Апис<sup>1045</sup>? любимый твой телец не устоял, ибо Господь поразил<sup>1046</sup> его.

Иер.46:16. И множество<sup>1047</sup> (народа) твоего изнемогло и пало, и каждый ближнему своему говорит: встанем и возвратимся к народу нашему и в родную нашу землю от меча Еллинского<sup>1048</sup>.

Иер.46:17. Называйте по имени<sup>1049</sup> фараона Нехао, царя Египетского! Время произвело смятение<sup>1050</sup>.

Иер.46:18. Живу Я, говорит Царь, Господь Вседержитель имя Его: как Фавор<sup>1051</sup> среди гор и как Кармил при море, (так и) он придет<sup>1052</sup>.

Иер.46:19. Готовь себе нужное для плена<sup>1053</sup>, дочь – жительница Египта, ибо Мемфис будет пустыней и назовется: горе<sup>1054</sup>! и не будут в нем жить.

Иер.46:20. Египет – телица (избранная)<sup>1055</sup>, украшенная; разорение с севера пришло на нее.

Иер.46:21. И наемники его, живущие<sup>1056</sup> среди его, как тучные тельцы, откармливаемые в нем; и они обратились и побегли вместе, и не могли устоять<sup>1057</sup>, ибо пришел на них день гибели их<sup>1058</sup> и время отмщения им.

Иер.46:22. Голос их – как у шипящего змея, ибо с войском<sup>1059</sup> пойдут, с топорами придут на него.

Иер.46:23. Как дровосеки, порубят лес его, говорит Господь Бог, ибо нельзя и перечесть его<sup>1060</sup>, их более саранчи и нет им числа.

Иер.46:24. Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

Иер.46:25. Сказал Господь Вседержитель, Бог Израилев: вот Я посету Аммона, сына ея<sup>1061</sup>, и фараона, и Египет и богов его, и царей его, и фараона и надеющихся на него.

Иер.46:26. И предал их в руки ищущих души их и в руку Навуходносора, царя Вавилонского, и в руки слуг его, но после того будут жить<sup>1062</sup>, как прежде, говорит Господь.

Иер.46:27. А ты не бойся, раб Мой Иаков, и не страшись Израиль, ибо Я спасу<sup>1063</sup> тебя из далекой страны, и семя твое из земли плена их, и возвратится Иаков, и успокоится, и будет благоуспешен<sup>1064</sup>, и никто не будет устрашать его.

Иер.46:28. Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь, ибо Я с тобою, ибо Я совершу истребление всех народов, к которым тебя Я изгнал, тебя же не истреблю, но накажу тебя по правде, ненаказанным же тебя не оставлю<sup>1065</sup>.

## Глава 47

Иер.47:1. Слово<sup>1066</sup> Господне, которое было к Иеремии пророку на иноплеменников<sup>1067</sup>, прежде нежели фараон поразил Газу.

Иер.47:2. Так говорит Господь: вот воды поднимаются с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят всю землю и что наполняет ее, город и жителей его, и возопиют люди, и восплачут все живущие на земле:

Иер.47:3. От звука похода его, от оружия ног его, и от грома колесниц его, и от звука колес его; не обращаются отцы к детям своим, опустивши руки свои<sup>1068</sup>,

Иер.47:4. В наступающий день гибели всех иноплеменников. И Я разорю Тир и Сидон со всеми другими помощниками их, ибо истребил Господь Филистимлян<sup>1069</sup>, остаток островов Каппадокийских<sup>1070</sup>.

Иер.47:5. Появилась плешина<sup>1071</sup> в Газе, низвергнут Аскалон и останки Енакимов<sup>1072</sup>.

Иер.47:6. Доколе будешь посекать, о меч Божий! Доколе не успокоишься? Возвратись в ножны твои, успокойся и поднимись.

Иер.47:7. Но как он успокоится? ибо Господь дал ему повеление возстать на Аскалон, и на приморских и на остальных<sup>1073</sup> жителей.

## Глава 48<sup>1074</sup>

Иер.48:1. О Моаве<sup>1075</sup> так сказал Господь Вседержитель. Бог. Израилев: горе Нававу, ибо погиб, взят Кариафаим, посрамлен Масигаф<sup>1076</sup> и побежден.

Иер.48:2. Нет более цельбы у Моава, веселия в Есевоне, замыслили на него зло: „идите и истребим их<sup>1077</sup> из народовъ“, посему умолкнешь, (ибо)<sup>1078</sup> меч пойдет за тобою.

Иер.48:3. Голос вопля (слышен) от Оронаима: опустошение и раззорение большое.

Иер.48:4. Сокрушен Моав, возвестите вопль детей<sup>1079</sup> его.

Иер.48:5. Ибо Алаоф наполнен плачем, поднимется с плачем по пути к Оронаиму, враги слышали<sup>1080</sup> вопль о раззорении.

Иер.48:6. Бегите и спасайте души ваши<sup>1081</sup>, и будьте подобны дикому ослу<sup>1082</sup> в пустыни.

Иер.48:7. Так как ты надеялся на укрепления твои и сокровища твои<sup>1083</sup>, то и ты будешь взят, и пойдет Хамос в плен и священники его вместе с князьями его<sup>1084</sup>.

Иер.48:8. И придет опустошитель на всякий город, и не избавится ни один город, и погибнут долины, и опустеют поля<sup>1085</sup>, как сказал Господь.

Иер.48:9. Дайте знак Моаву, ибо он будет сильно поражен<sup>1086</sup>, и все города его будут пусты<sup>1087</sup> и без жителей.

Иер.48:10. Проклят (человек)<sup>1088</sup>, совершающий небрежно Господне дело, и проклят удерживающий меч свой<sup>1089</sup> от крови!

Иер.48:11. Моав был спокоен с юности своей и надеялся на славу свою, не был переливаем из сосуда в сосуд, и в плен не уходил, посему сохранился вкус его в нем, и запах его не изменялся.

Иер.48:12. Посему вот наступают дни, говорит Господь, и пошлю на него переселителей, и переселят<sup>1090</sup> его, и сосуды его опустошат, и рога его сломают.

Иер.48:13. И посрамлен будет Моав из-за Хамоса, как посрамлен дом Израилев из-за Вефиля, на который надеялся.

Иер.48:14. Как вы говорите: „мы сильны и люди крепкие на войне?“

Иер.48:15. Погиб Моав: город его и отборные юноши его пошли под меч, говорит Царь, Господь Вседержитель – имя Ему.

Иер.48:16. Скоро придет день<sup>1091</sup> Моаву, и бедствие его быстро наступает<sup>1092</sup>.

Иер.48:17. Пожалейте<sup>1093</sup> его все, живущие<sup>1094</sup> вокруг его, и все

знающие имя его, скажите: „как сокрушен жезл силы, посох славы!“

Иер.48:18. Сойди со славы<sup>1095</sup> и сядь в грязи, жительница – дочь Дивона, ибо опустошитель<sup>1096</sup> Моава придет к тебе разрушить укрепления твои.

Иер.48:19. Стань на пути и посмотри, жительница Ароера, и спрашивай бегущего и спасающегося, и скажи: „что это сделалось“?

Иер.48:20. Посрамлен Моав, ибо побежден<sup>1097</sup>, рыдайте и вопийте, возвестите в Арноне, что погиб Моав.

Иер.48:21. И суд пришел на равнину<sup>1098</sup>, на Хелон, и на Рефас, и на Мофаф<sup>1099</sup>.

Иер.48:22. И на Девон, и на Наво, и на дом Девлафаим,

Иер.48:23. И на Кариафаим, и на Вефгамул, и на дом Маонов,

Иер.48:24. И на Кариоф, и на Восор, и на все города Моавитские, дальние и ближние.

Иер.48:25. Отсечен рог Моава и мышца его сокрушена, говорит Господь.

Иер.48:26. Напойте пьяным<sup>1100</sup> его, ибо он стал величаться пред Господом, и ударит Моав рукою своею (о блевотину)<sup>1101</sup> и сам будет посмешищем.

Иер.48:27. Не служил ли посмешищем и для тебя Израиль? или он захвачен был в краже у тебя, что ты воевал против него? В другое место переселишься<sup>1102</sup>.

Иер.48:28. Оставьте города и живите<sup>1103</sup> на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, устраивающие гнезда на скалах, при входе в пещеры<sup>1104</sup>.

Иер.48:29. Слышали мы о гордости Моава, – весьма горд он был, – о надменности его и кичливости его, о превозношении и спеси сердца его<sup>1105</sup>.

Иер.48:30. Но Я знаю дела его, говорит Господь, не благополучие<sup>1106</sup> ли его к этому привело?

Иер.48:31. Посему о Моаве всюду рыдайте, вопийте о мужах, остриженных<sup>1107</sup> в (знак) печали.

Иер.48:32. Ибо плачем Иазировым буду плакать о тебе, виноградник Асерима: отрасли твои простирались за море, достигали городов Иазера; (но) хищник напал на жатву<sup>1108</sup> твою и на собирание винограда твоего.

Иер.48:33. Радость и веселие отняты от Кармила<sup>1109</sup> и от земли Моавитской, и вино у точил Я отнял, и топчущий виноградную ягоду никогда не запоет, по обычаю, песни<sup>1110</sup>.

Иер.48:34. Вопль от Есевона и даже до Елеалы и Иаса, города их, от

Сигора до Оронаима, и юница трехлетняя<sup>1111</sup>, издадут голос свой, ибо и воды Немрима пересохнут<sup>1112</sup>.

Иер.48:35. И погублю<sup>1113</sup> Моава, говорит Господь, приносящего жертву<sup>1114</sup> на горах<sup>1115</sup> и кадящего богам своим.

Иер.48:36. Посему сердце Моава будет петь, как гусли, и сердце мое о мужах скорбящих<sup>1116</sup> будет звучать как гусли, ибо что приобретено, то погибнет от людей.

Иер.48:37. Всякая голова будет острижена на всяком месте, и всякая борода обрита будет, и всякая рука будет иметь нарезь<sup>1117</sup>, и на всяком чресле вретитце.

Иер.48:38. И на всех домах Моавитских и на улицах его всюду<sup>1118</sup> плач, ибо Я сокрушил Моава, как негодный сосуд, говорит Господь<sup>1119</sup>.

Иер.48:39. „Как он изменился!“ зарыдали (говоря): „как Моав обратил тыл!“<sup>1120</sup>. И посрамился, и стал Моав посмешищем и ненавистным всем окружающим его.

Иер.48:40. Ибо так говорит Господь: вот, как орел, полетит и распрострет крылья свои над Моавом<sup>1121</sup>.

Иер.48:41. Взят Кариоф и крепости его заняты, и будет сердце сильных Моавитян в тот день, как сердце жены рождающей.

Иер.48:42. И погибнет Моав из (числа) народов, ибо стал величаться пред Господом.

Иер.48:43. Страх и пропасть, и сеть на тебя, житель Моава, говорит Господь.

Иер.48:44. Кто убежит от страха, упадет в пропасть, а кто выйдет из пропасти, будет взят сетью, ибо наведу это на Моава, в день посещения его, говорит Господь<sup>1122</sup>.

Иер.48:45. Под<sup>1123</sup> тенью Есевона стали убежавшие от войска<sup>1124</sup>, ибо огонь вышел из Есевона и пламя из среды<sup>1125</sup> Сеона, и пожег часть<sup>1126</sup> Моава и темя сынов мятежных<sup>1127</sup>.

Иер.48:46. Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо отведены сыновья твои и дочери твои в плен.

Иер.48:47. Но возвращу плен Моава в последние дни, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

## Глава 49<sup>1128</sup>

Иер.49:1. О сыновьях Аммона так говорит Господь: ужели у Израиля нет сыновей, или наследника нет у них? Зачем же Мелхом завладел Гадомом<sup>1129</sup> и народ его в городах их живет?

Иер.49:2. Посему вот наступают дни, говорит Господь, и возглашу на Равваф сынов Аммоновых ратный звук, и будет непроходимым местом, и погибнет, и жертвенники его огнем сожжены будут, и получит Израиль власть свою, говорит Господь.

Иер.49:3. Рыдай, Есевон, ибо погиб Гай; кричите дочери Раввафа, препояшьтеесь вретисцем, рыдайте и бегайте по стенам, ибо Мелхом в плен уведен будет вместе с священниками и князьями его<sup>1130</sup>.

Иер.49:4. Что хвалишься долинами<sup>1131</sup>? Стечет долина<sup>1132</sup> твоя, дочь дерзкая, надеющаяся на богатства свои, говорящая: „кто придет ко мне“?

Иер.49:5. Вот Я наведу на тебя страх, говорит Господь Вседержитель, отовсюду<sup>1133</sup>, и разбежитесь все от него и никто не соберет беглецов<sup>1134</sup>.

Иер.49:6. И после того возвращу пленных сынов Аммона, говорит Господь<sup>1135</sup>.

Иер.49:7. Об Идумее так говорит Господь Вседержитель: есть ли более мудрость в Фемане? Не стало совета у мудрецов, непотребна<sup>1136</sup> мудрость их.

Иер.49:8. Попрано место их; скройтесь<sup>1137</sup> в пещеру, жители Дедана, ибо жестокое<sup>1138</sup> причинил: (погибель Исава)<sup>1139</sup> Я навел на него во время Моего посещения его<sup>1140</sup>.

Иер.49:9. Ибо обиратели винограда пришли к тебе, не оставят тебе остатка, как ночью воры, наложат руки свои.

Иер.49:10. Ибо Я<sup>1141</sup> обнажил<sup>1142</sup> Исава, открыл тайники его, не может он открыться, погиб от руки брата своего и соседа своего.

Иер.49:11. И негде остаться жить сироте твоей. А Я дам жить, и вдовы на Меня надеются.

Иер.49:12. Ибо так говорит Господь: вот кому не следовало пить чашу, они непременно выпьют<sup>1143</sup>, и ты ли ненаказанным останешься? не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу<sup>1144</sup>.

Иер.49:13. Ибо Собою клянусь, говорит Господь, что ты будешь пустыней и позором, и посмешищем, и проклятием среди его<sup>1145</sup>, и все города его<sup>1146</sup> будут вечною пустынею.

Иер.49:14. Я слышал весть от Господа, и послов Он к народам послал: собирайтесь и идите против него и поднимайтесь на войну.

Иер.49:15. Вот Я сделаю тебя малым среди народов и презренным между людьми.

Иер.49:16. Веселие<sup>1147</sup> твое обольстило тебя, мерзость сердца твоего: обитал<sup>1148</sup> в ущелиях скал, захватывал силу<sup>1149</sup> высокого холма; но еслибы ты, как орел, высоко свил гнездо свое, то и оттуда Я свергну тебя, говорит Господь.

Иер.49:17. И будет Идумея пустыней: всякий, проходящий чрез нее, подивится и посвищет (смотря) на все бедствия ея.

Иер.49:18. Как ниспровергнуты Содома и Гоморра и соседние с ними города, говорит Господь, так не будет и там жить человек, и сын человеческий не остановится там.

Иер.49:19. Вот, как лев, выйдет из-за Иордана на место сильного<sup>1150</sup>, и Я заставлю их скоро бежать от него, и кто будет избран, кого Я поставлю над ним<sup>1151</sup>? Ибо кто подобен Мне? и кто противостанет Мне? и какой пастырь воспротивится Мне<sup>1152</sup>?

Иер.49:20. Посему выслушайте определение Господне, какое Он постановил об Едоме, и намерение Его, какое Он возымел о жителях Фемана: не свергнут ли их<sup>1153</sup> малейшия из стад<sup>1154</sup> и не будет ли повергнуто на них жилище их?

Иер.49:21. От шума падения их потрясется земля, и отголосок вопля их на Чермном море слышен будет.

Иер.49:22. Вот как орел, поднимется<sup>1155</sup>, и полетит, и распушит крылья свои над крепостями его, и будет сердце храбрых Идумеян в тот день, как сердце женщины в родах.

Иер.49:23. О Дамаске. Посрамлены Емаф и Арфаф, ибо услышали дурную весть, ужаснулись, возмутились<sup>1156</sup> при море, (от заботы)<sup>1157</sup> успокоиться не могут.

Иер.49:24. Оробел<sup>1158</sup> Дамаск, обратился в бегство, страх овладел им; скорбь<sup>1159</sup> и болезнь схватили его, как родильницу.

Иер.49:25. Как не оставили города славного<sup>1160</sup>, крепости<sup>1161</sup> любимой?

Иер.49:26. Итак<sup>1162</sup>, падут юноши на улицах твоих и все воины<sup>1163</sup> падут в тот день, говорит Господь Вседержитель.

Иер.49:27. И зажгу огонь на стене Дамаска и пожжет стены сына Адерова<sup>1164</sup>.

Иер.49:28. О Кидаре, – царице двора<sup>1165</sup>, – которого поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте и идите на Кидар и поражайте сынов востока<sup>1166</sup>.

Иер.49:29. Шатры<sup>1167</sup> их и стада их возьмут, одежды их и всю утварь

их, и верблюдов их возьмут себе, и наведут<sup>1168</sup> на них страх отовсюду.

Иер.49:30. Бегите и скорее уходите, скрывайтесь в пропасти, живущие в шатре, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал о вас решение и составил против вас замысл.

Иер.49:31. Вставайте и идите<sup>1169</sup> против народа мирного<sup>1170</sup>, живущего в прохладе<sup>1171</sup>, говорит Господь<sup>1172</sup>, который не имеет ни дверей, ни запоров, живет по одиночке.

Иер.49:32. И будут верблюды их расхищены, и множество скота их разграблено, и развею их, стригущих волосы на висках, по всем ветрам, и со всех сторон наведу на них погибель<sup>1173</sup>, говорит Господь.

Иер.49:33. И будет двор<sup>1174</sup> жилищем змей<sup>1175</sup> и пуст даже до века, не будет там жить человек, и не будет останавливаться там сын человеческий.

Иер.49:34. Слово Господне, которое было к Иеремии пророку на Елам, в начале царствования Седекии, царя Иудейского.

Иер.49:35. Так говорит Господь Вседержитель: вот Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

Иер.49:36. И наведу на Елам четыре ветра с четырех стран неба, и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому бы не пришли изгнанные Еламитяне.

Иер.49:37. И устрашу их пред врагами их и пред лицом<sup>1176</sup> ищущих души их, и наведу на них бедствие по гневу ярости Моей, говорит Господь, и пошлю в след их меч Мой, доколе не истреблю их.

Иер.49:38. И поставлю престол Мой в Еламе, и изгоню оттуда царя и князей, говорит Господь.

Иер.49:39. Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь<sup>1177</sup>.

## Глава 50<sup>1178</sup>

Иер.50:1. Слово, которое изрек Господь на Вавилон и<sup>1179</sup> на землю Халдейскую чрез Иеремию пророка.

Иер.50:2. Возвестите среди народов и сделайте известным, поднимите знамя, возвещайте и не скрывайте, скажите: взят Вавилон, посрамлен Вил, побежден Меродах<sup>1180</sup>, посрамылись изваяния его, сокрушены кумиры их<sup>1181</sup>.

Иер.50:3. Ибо поднялся на него народ с севера, он обратит землю его в пустыню, и никто не будет жить в ней, от человека до скота: двинутся, уйдут.

Иер.50:4. В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыны Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, пойдут и възыщут Господа Бога своего.

Иер.50:5. Будут спрашивать о пути в Сион, туда обратив лица свои, придут и присоединятся<sup>1182</sup> к Господу заветом вечным, который не будет предан забвению<sup>1183</sup>.

Иер.50:6. Народ Мой был как погибшая овца, пастыри их совратили их и заставили блуждать<sup>1184</sup> по горам: с горы на холм ходили,

Иер.50:7. Забыли ложе свое, все, кто находили их, пожирали<sup>1185</sup> их, и враги их говорили: „не пощадим<sup>1186</sup> их“, ибо они согрешили пред Господом, – жилищем правды<sup>1187</sup> – пред Господом<sup>1188</sup>, собирающим отцов их.

Иер.50:8. Выходите из среды Вавилона и из земли Халдейской, выходите, и будьте, как козлы<sup>1189</sup> впереди овец<sup>1190</sup>.

Иер.50:9. Ибо вот Я подниму и приведу на Вавилон сборища народов великих из земли северной, и вооружатся против него, и тогда он будет взят, ибо стрела сильного и искусного воина<sup>1191</sup> не возвращается напрасно<sup>1192</sup>.

Иер.50:10. И будет земля<sup>1193</sup> Халдейская разграблена, все грабители ея насытятся, говорит Господь.

Иер.50:11. Ибо вы веселились и хвастались<sup>1194</sup>, расхищая наследие Мое, скакали, как тельцы на траве, и бодали, как волы.

Иер.50:12. Посрамлена мать ваша, устыдилась родившая вас, вот она (стала) последняя из народов, (земля) пустынная, и непроходимая и сухая.

Иер.50:13. От гнева Господня не будут (в нем) жить во веки, но весь будет опустошен, и всякий, проходящий чрез Вавилон, удивится и посвищит<sup>1195</sup> о всех язвах его.

Иер.50:14. Вооружайтесь против Вавилона все соседи, натягивающие лук, стреляйте в него, не щадите стрел ваших, ибо он пред Господом согрешил.

Иер.50:15. Возьмите его, руки его ослабели, твердыни<sup>1196</sup> его пали, рушились стены<sup>1197</sup> его, ибо это – возмездие от Господа, отмстите ему: как он поступал, так поступайте и с ним.

Иер.50:16. Истребите сеющего<sup>1198</sup> из Вавилона и держащего серп во время жатвы; от меча Еллинского<sup>1199</sup> возвратится каждый к своему народу и каждый в свою землю убежит<sup>1200</sup>.

Иер.50:17. Израиль – блуждающая овца, львы разогнали<sup>1201</sup> его: сначала поедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, обглодал его кости.

Иер.50:18. Посему, так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: вот Я посету<sup>1202</sup> царя Вавилонского и землю его, как Я посетил царя Ассирийского.

Иер.50:19. И снова возвращу Израиля на пажить его, и будет пастись в Кармиле и Васане, и в горе Ефремовой, и в Галааде, и насытится душа его.

Иер.50:20. В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израиля, и не будет (ея), и грехов Иуды, и не найдутся, ибо Я буду милостив к оставшимся из них<sup>1203</sup>.

Иер.50:21. На землю повелителей взойди, и живущих в ней накажи, разори и истреби потомков их<sup>1204</sup>, говорит Господь, и сделай все, что Я повелю тебе.

Иер.50:22. Шум войны и великое разрушение в земле Халдейской.

Иер.50:23. Как сокрушился и раздробился молот всей земли! Как обратился Вавилон в пустыню среди народов<sup>1205</sup>!

Иер.50:24. Придут на тебя и будешь пленен, и не узнаешь, что ты – Вавилон<sup>1206</sup>, пойман и взят ты, ибо разгневал Господа.

Иер.50:25. Открыл Господь сокровищницу Свою и вынес сосуды гнева Своего, ибо дело у Господа Вседержителя в земле Халдейской.

Иер.50:26. Ибо пришло время ея<sup>1207</sup>: откройте сокровищницы ея и обьщайте ее, как пещеру, и истребите ее, чтобы ничего от нея не осталось.

Иер.50:27. Высушите все плоды ея, и пусть идут<sup>1208</sup> на заклятие. Горе им, ибо пришел день их и время отмщения им.

Иер.50:28. Голос (слышен)<sup>1209</sup> бегущих и убежавших из земли Вавилонской, что бы возвестить в Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

Иер.50:29. Возвестите (о нападении) на Вавилон многим<sup>1210</sup>, всем напрягающим лук: окружите его войском со всех сторон, чтобы никто из

него не убежал, воздайте ему по делам его, во всем поступите с ним так, как он поступал, ибо он возстал на Господа Бога, Святого Израилева.

Иер.50:30. Посему падут юноши его на улицах его и все воины его низвержены будут в тот день, говорит Господь.

Иер.50:31. Вот Я против тебя, гордец<sup>1211</sup>, говорит Господь Бог<sup>1212</sup> Вседержитель<sup>1213</sup>, ибо пришел день твой и время посещения твоего.

Иер.50:32. И падет<sup>1214</sup> гордость твоя, и ниспровергнется<sup>1215</sup>, и некому будет поднять его<sup>1216</sup>, и зажгу огонь в дубраве его, и поест все окрестности его<sup>1217</sup>.

Иер.50:33. Так говорит Господь Вседержитель: порабощение терпят сыны Израилевы и сыны Иудины все вместе, пленившие их поработили их и не хотят отпустить их.

Иер.50:34. Но Избавитель их могуществен, Господь Вседержитель – имя Ему, Он строго будет судить противников Своих, чтобы избавить землю, и потрясет<sup>1218</sup> жителей Вавилона.

Иер.50:35. Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей, и на мудрецов его.

Иер.50:36. Меч на волхвов его, и они обезумеют<sup>1219</sup>, меч на воинов его, и они ослабеют<sup>1220</sup>.

Иер.50:37. Меч на коней его и на колесницы его, и на все другие народы<sup>1221</sup>, находящиеся среди его? и будут как женщины, меч на сокровища его, и они будут расхищены.

Иер.50:38. Меч на воды его, и оне устыдятся, ибо это земля идолов, и они хвалились островами.

Иер.50:39. Посему привидения поселятся на островах<sup>1222</sup> и будут жить в нем во веки, и не будет построен<sup>1223</sup> в роды родов.

Иер.50:40. Как ниспроверг Господь Содому и Гоморру и соседние с ними города, говорит Господь, так и там не поселится человек и не поживет в нем сын человеческий.

Иер.50:41. Вот, народ идет с севера и народ великий, и многие цари возстанут от краев земли.

Иер.50:42. Держат луки и щиты, грозны и немилостивы<sup>1224</sup>: голос их, как море, заревет, сядут на коней, приготовлены, как огонь<sup>1225</sup>, на войну против тебя, дочь Вавилона.

Иер.50:43. Услышал царь Вавилонский слух о них и ослабели руки его, скорбь объяла его и болезнь, как жену раждающую.

Иер.50:44. Вот, как лев выйдет из за волн<sup>1226</sup> Иордана на место Ефана<sup>1227</sup>, но Я скоро удалю<sup>1228</sup> их от него и всякого юношу поставлю над ним<sup>1229</sup>, ибо кто подобен Мне? и кто может противостоять Мне? и какой

пастырь воспротивится Мне?

Иер.50:45. Посему выслушайте определение Господне, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какия Он возымел о земле<sup>1230</sup> Халдейской: неужели не погибнут<sup>1231</sup> ягнята овец их и не будет (вместе с ними)<sup>1232</sup> разбросано<sup>1233</sup> пастбище их?

Иер.50:46. От шума пленения Вавилона потрясется земля и вопль среди народов слышен будет<sup>1234</sup>,

## Глава 51

Иер.51:1. Так говорит Господь: вот Я подниму на Вавилон и на жителей Халдеи знойный губительный ветер.

Иер.51:2. И пошлю на Вавилон обидчиков, они нагло унижат его и опустошат землю его, ибо бедствие на Вавилон (придет) со всех сторон, в день несчастья его.

Иер.51:3. Пусть напрягает<sup>1235</sup> напрягающий лук свой, и пусть одевается в броню свою, и не щадите юношей его, и истребите войско его.

Иер.51:4. И падут пораженные в земле Халдейской и пронзенные на дорогах ея.

Иер.51:5. Ибо не овдовели Израиль и Иуда от Бога своего, от Господа Вседержителя, ибо земля их<sup>1236</sup> наполнилась неправдами пред святыми Израиля<sup>1237</sup>.

Иер.51:6. Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы не погибнуть в неправде<sup>1238</sup> его, ибо время отмщения ему у Господа, Он воздаст ему воздаяние.

Иер.51:7. Вавилон – золотая чаша в руке Господней, опьянявшая всю землю, вино из нея пили (все)<sup>1239</sup> народы и потряслись<sup>1240</sup>.

Иер.51:8. Внезапно пал Вавилон и разбился, плачьте о нем, возьмите лекарства<sup>1241</sup> для болезни его, может быть он исцелее.

Иер.51:9. Врачевали мы Вавилон, но он не исцелился, оставим его, и пойдем каждый в свою землю<sup>1242</sup>, потому что приговор о нем дошел до небес и поднялся даже до звезд.

Иер.51:10. Господь произнес<sup>1243</sup> Свой приговор, идите и возвестим в Сионе дела Господа Бога нашего.

Иер.51:11. Острите<sup>1244</sup> стрелы, наполняйте колчаны: возбудил Господь дух царей Мидских, потому что гнев Его на Вавилон, чтобы погубить его, ибо это – мщение Господа, мщение за народ<sup>1245</sup> Его.

Иер.51:12. На стенах Вавилона поднимите знамя, поставьте стражу<sup>1246</sup>, приготовьте<sup>1247</sup> сторожей, приготовьте оружие, ибо Господь как помыслил<sup>1248</sup>, так и совершит, что сказал Он о жителях Вавилона.

Иер.51:13. О, живущий<sup>1249</sup> при великих водах и богатый<sup>1250</sup> сокровищами своими! Поистине пришел конец твой, жадности<sup>1251</sup> твоей (конец).

Иер.51:14. Ибо поклялся Господь сил мышцею Своею (говоря): „наполню Я тебя людьми, как саранчею, и поднимут крик на тебя нападающие“<sup>1252</sup>.

Иер.51:15. Господь<sup>1253</sup>, сотворивший землю силою Своею и устроивший вселенную мудростию Своею, Он разумом Своим распростер небеса.

Иер.51:16. По гласу Его, умножаются воды на небе<sup>1254</sup>, возводит облака от краев земли, творит молнию среди дождя<sup>1255</sup>, изводит свет из хранилищ Своих.

Иер.51:17. Сделался всякий человек неразумным в знании, посрамлен всякий позолотчик своими изваяниями, ибо ложны изваяния<sup>1256</sup> его, нет духа в них.

Иер.51:18. Тщетны дела, достойны смеха, во время посещения их они погибнут.

Иер.51:19. Не такова часть Иакова, ибо Создавший все – Он есть<sup>1257</sup>, (а Израиль)<sup>1258</sup> – жезл достояния Его, Господь Вседержитель – имя Его<sup>1259</sup>.

Иер.51:20. Ты у Меня<sup>1260</sup> сокрушаешь оружие военное, и Я поражу в тебе<sup>1261</sup> народы и истреблю в тебе царства.

Иер.51:21. И поражу в тебе коней и всадников их, и поражу в тебе колесницы и сидящих на них.

Иер.51:22. И поражу в тебе мужа и жену, и поражу в тебе старца и отрока, и поражу в тебе юношу и девицу.

Иер.51:23. И поражу в тебе пастыря и стада его, и поражу в тебе пахаря и рабочий скот его, и поражу в тебе военачальников и правителей.

Иер.51:24. И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все зло их, какое они сделали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

Иер.51:25. Вот Я на тебя, гора смертоносная, говорит Господь, растлевающая всю землю, и простру руку Мою на тебя, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

Иер.51:26. И не возьмут из тебя камня на угол и камня в основание, ибо на веки будешь истреблен, говорит Господь.

Иер.51:27. Поднимите знамя на земле, трубите трубою, среди народов, вооружите<sup>1262</sup> против него народы, возвестите от Меня (о нападении) на него царствам Араратским и Асханазским, установите против него военныя для стел орудия<sup>1263</sup>, наведите на него коней, как страшную саранчу.

Иер.51:28. Приведите против него народы, царя Мидии и всей земли<sup>1264</sup>, военачальников его, и всех воинов<sup>1265</sup> его и всей земли подвластной ему.

Иер.51:29. И потряслась земля и всколебалась<sup>1266</sup>, ибо исполнилось<sup>1267</sup> на Вавилоне намерение Господне, чтобы сделать землю

Вавилонскую пустыню необитаемую.

Иер.51:30. Перестали воины Вавилонские воевать, сидят там<sup>1268</sup> в укреплении, пропала храбрость их, и стали как женщины, пожжены жилища, сокрушены затворы его.

Иер.51:31. Гонец бежит на встречу гонцу и вестник встречает вестника, чтобы сказать царю Вавилонскому, что взят город его.

Иер.51:32. С конца улиц его взяты и огнем сожжены укрепления его, и воины его выходят.

Иер.51:33. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: дома царя Вавилонского, как гумно с созревшим хлебом<sup>1269</sup>, будут измолочены, еще немного, и наступит жатва его.

Иер.51:34. „Поедал меня, раздроблял меня, поглотила меня непроницаемая тьма<sup>1270</sup>, Навуходоносор, царь Вавилонский, поглотил меня, как дракон, наполнил чрево свое сластью моею, и изверг<sup>1271</sup> меня.

Иер.51:35. Труды мои и беды мои на Вавилоне“, скажет жительница Сиона, и „кровь моя – на жителях Халдеи“, скажет Иерусалим.

Иер.51:36. Посему так говорит Господь: вот Я буду судить соперника твоего и совершу отмщение за тебя, и опустошу море его, и изсушу источники его.

Иер.51:37. И будет Вавилон пустыней, жилищем змей, ужасом<sup>1272</sup> и посмеянием, ибо не будет жителей (в нем).

Иер.51:38. Они вместе<sup>1273</sup>, как львы, возстанут и как щенки львиные.

Иер.51:39. Во время разгорячения<sup>1274</sup> их дам им питье, и напою их, чтобы они заснули, и уснут они вечным сном, и не встанут, говорит Господь.

Иер.51:40. И сведу<sup>1275</sup> их, как ягнят, на закланье и как овнов с козлами.

Иер.51:41. Как взят Сесах<sup>1276</sup> и завоевана слава всей земли<sup>1277</sup>! Как сделался Вавилон изумлением<sup>1278</sup> для народов!

Иер.51:42. Поднялось на Вавилон море, при шуме волн своих, и он покрыт.

Иер.51:43. Города его опустошены, земля безводна и пуста<sup>1279</sup>, земля, на которой никто не будет жить, и не будет останавливаться<sup>1280</sup> в ней сын человеческий.

Иер.51:44. И посету<sup>1281</sup> Вила в Вавилоне и исторгну из уст его, что он проглотил, и не будут стекаться к нему более народы, ибо и стены Вавилонския падут.

Иер.51:45. Выходите<sup>1282</sup> из среды его, народ Мой, и спасайте каждый свою душу от гнева ярости Господа.

Иер.51:46. Да не ослабевает<sup>1283</sup> сердце ваше и не бойтесь слуха, который будет слышен по земле: и придет в (один) год слух, и чрез год слух, и скорбь, и неправда на земле, и властелин на властелина (возстанет)<sup>1284</sup>.

Иер.51:47. Посему, вот наступают дни<sup>1285</sup>, и Я посету идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут среди него.

Иер.51:48. И восторжествуют над Вавилоном небеса и земля и все, что на них, ибо с севера придут опустошители на него, говорит Господь.

Иер.51:49. И как Вавилон повергал пораженных<sup>1286</sup> Израильтян, так в Вавилоне падут пораженные всей земли.

Иер.51:50. Избегшие меча<sup>1287</sup>, уходите, не стойте, а находящиеся далеко вспомните о Господе, и Иерусалим да взойдет на сердце ваше.

Иер.51:51. Нам было стыдно, ибо мы слышали ругательство над нами, безчестие покрыло лице наше, ибо чужие вошли во святыню нашу, в дом Господень.

Иер.51:52. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, и Я посету идолов его, и на всей земле его падут пораженные.

Иер.51:53. Хотя бы Вавилон взошел на небо<sup>1288</sup> и на высоте утвердил бы крепость свою, но придут от Меня опустошители его, говорит Господь.

Иер.51:54. Голос вопля в Вавилоне и великое разрушение в земле Халдейской.

Иер.51:55. Ибо разрушил Господь Вавилон и прекратил в нем горделивый и шумный, как большая воды, голос, заставил умолкнуть<sup>1289</sup> голос его.

Иер.51:56. Ибо пришел в Вавилон хищник<sup>1290</sup>, взяты ратоборцы его, опустился<sup>1291</sup> лук их, ибо Бог воздает им.

Иер.51:57. Господь воздаст ему воздаяние и напоит (до пьяна) князей его, и мудрецов его, и военачальников его, и воинов его<sup>1292</sup>, и сильных его, и уснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь, Господь Вседержитель – имя Его.

Иер.51:58. Так говорит Господь Вседержитель<sup>1293</sup>: широчайшая<sup>1294</sup> стена Вавилонская будет глубоко подкопана, и высокие ворота его будут огнем сожжены, и, будут трудиться люди напрасно<sup>1295</sup> и народы в начале<sup>1296</sup> погибнут.

Иер.51:59. Слово, которое заповедал Господь Иеремии пророку передать Сарю, сыну Нирия, сына Маассеи, когда он пошел от Седекии, царя Иудейского, в Вавилон, в четвертом году царствования его, а Сарей был начальником над (посольством с) дарами.

Иер.51:60. И записал Иеремия все бедствия, которые имели придти на Вавилон, в одну книгу, все слова эти, которые написаны на Вавилон. И сказал Иеремия Сарею:

Иер.51:61. Когда войдешь в Вавилон и увидишь<sup>1297</sup>, и прочтешь все слова сии, то скажи:

Иер.51:62. Господи! Ты изрек о месте сем, чтобы погубить его, чтобы не было живущих в нем от человека и до скота, и чтобы он был вечною пустынею.

Иер.51:63. И когда прочтешь книгу сию, привяжи к ней камень, и брось ее в средину Евфрата и скажи:

Иер.51:64. Так потонет Вавилон и не встанет от того бедствия, какое Я наведу на него, и погибнет<sup>1298</sup>. Доселе слова Иеремии<sup>1299</sup>.

## Глава 52

Иер.52:1. Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; и имя матери его Амиталь, дочь Иеремии, из Ловны.

Иер.52:2. И<sup>1300</sup> делал он лукавое пред очами Господними, все<sup>1301</sup> то, что делал и Иоаким.

Иер.52:3. Посему ярость Господа была над Иерусалимом и Иудой, пока не отверг Он их от Лица Своего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.

Иер.52:4. И было, в девятом году царствования его, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его к Иерусалиму, и обложили его, и сделали вокруг его вал из четырехугольных камней.

Иер.52:5. И находился город в осаде до одиннадцатого года царствования<sup>1302</sup> Седекии.

Иер.52:6. А в четвертом месяце, в девятый день<sup>1303</sup>, усилился в городе голод, и не стало хлеба у народа земли.

Иер.52:7. И сделали в городе пролом, и все военные люди вышли ночью чрез ворота, находящиеся между двумя<sup>1304</sup> стенами, против царского сада, – а Халдеи овладевали<sup>1305</sup> городом, обложив его кругом, – и пошли дорогою в пустыню.

Иер.52:8. И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его по ту сторону Иерихона, и все слуги его разбежались от него.

Иер.52:9. И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому в Девлаф<sup>1306</sup>, что в земле Емаф, и он произнес над ним суд.

Иер.52:10. И заколол царь Вавилонский детей Седекии пред глазами его и всех князей Иудейских заколол в Девлафе.

Иер.52:11. И выколол глаза Седекии, и связал его оковами, и привел его царь Вавилонский в Вавилон, и посадил его в дом мельничий<sup>1307</sup> до дня его смерти.

Иер.52:12. А в десятый день пятого месяца (это девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского)<sup>1308</sup> пришел в Иерусалим Навузардан, военачальник, стоящий пред лицом царя Вавилонского.

Иер.52:13. И сожег храм<sup>1309</sup> Господень, и дом царя, и все городские дома, и все большие дома сожег огнем.

Иер.52:14. И все Иерусалимския стены вокруг (города) разрушило войско Халдейское, которое было с военачальником.

Иер.52:15. И бедных из народа, и прочий народ, и оставшихся в городе, и перебежчиков, которые убежали<sup>1310</sup> к царю Вавилонскому, и остальной народ переселил Навузардан военачальник.

Иер.52:16. Только немногих из бедных людей оставил<sup>1311</sup> для работ в виноградниках и для земледелия.

Иер.52:17. И столбы медные, которые были в храме Господнем, и подставы, и медное море, что в храме Господнем, разрушили Халдеи, а медь их взяли и унесли в Вавилон.

Иер.52:18. И венец, и чаши, и вилки, и все медные сосуды, которые употреблялись при богослужении.

Иер.52:19. И фимиамники<sup>1312</sup>, и чаши, и умывальники, и подсвечники, и кадиланицы, и чашечки, золотые и серебряные, взял военачальник.

Иер.52:20. И два столба и одно море, и двенадцать медных тельцов<sup>1313</sup> под морем, которые устроил царь Соломон в храме Господнем; в сосудах этих не было весу меди<sup>1314</sup>.

Иер.52:21. И каждый столб имел восемнадцать<sup>1315</sup> локтей в вышину, и кругом его обтягивал снур в двенадцать локтей, а толщина его<sup>1316</sup> кругом четыре пальца.

Иер.52:22. А глава<sup>1317</sup> у них медная, пять локтей вышина каждой главы, и сетка, и гранатовые яблоки<sup>1318</sup> на венце кругом, все было медное, таков же был и второй столб.

Иер.52:23. И гранатовых яблоков по сторонам девяносто шесть, а всех гранатовых яблоков над сеткою кругом было сто.

Иер.52:24. И взял военачальник Сарю, первосвященника<sup>1319</sup>, и Софонию, второго священника, и трех сторожей порога<sup>1320</sup>.

Иер.52:25. И из города взял одного евнуха, который был начальником под военными людьми, и семь знатных мужей, предстоявших пред царем, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего<sup>1321</sup> (в войско) народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

Иер.52:26. И взял их Навузардан военачальник и привел их к царю Вавилонскому в Девлаф.

Иер.52:27. И избил их царь Вавилонский в Девлафе, в земле Емаф. И переселен был Иуда из своей земли.

Иер.52:28. Вот<sup>1322</sup> народ, который переселил Навуходоносор в седьмой год: Иудеев три тысячи двадцать три.

Иер.52:29. В восемнадцатый год Навуходоносор переселил из Иерусалима восемьсот тридцать две души.

Иер.52:30. В двадцать третий год Навуходоносора Навузардан военачальник переселил Иудеев семьсот сорок пять душ, а всего четыре тысячи шестьсот душ.

Иер.52:31. И в тридцать седьмой год по переселении Иоакима<sup>1323</sup>, царя Иудейского, в двадцать пятый<sup>1324</sup> день двенадцатого месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год своего царствования, возвысил<sup>1325</sup> Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из дома, в котором он был под стражею, и говорил ему доброе.

Иер.52:32. И поставил престол его выше царей, которые были с ним в Вавилоне.

Иер.52:33. И переменял темничную одежду его, и он хлеб всегда пред лицем его, во все дни жизни своей.

Иер.52:34. И содержание<sup>1326</sup> ему давалось всегда от царя Вавилонского, до самого дня его смерти, во все дни жизни его.

---

## Примечания

- <sup>1</sup> - Field. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii, 1859 г.
- <sup>2</sup> - Holmes. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus Oxon. 1798 – 1827 гг. Tischendorf. Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г. Swete. The Old Testament in Greek. Cambr. 1887 – 94 гг. Vigouroux. La Sainte Bible Polyglotte. Par. 1904 г.
- <sup>3</sup> - Baber. Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1816 – 1821 гг.
- <sup>4</sup> - Codex Sinaiticus Petropolitanus. ed. Tischendorf. 1862 г. Из книги Иеремии, впрочем, здесь находится лишь 10 глав: 1 – 10, 25.
- <sup>5</sup> - См. наше Общее Историко-критическое Введение в Свящ. Ветхозав. книги. (Каз. 1902 г.) 522. 532 стр.
- <sup>6</sup> - В книге Плач мы нашли уклонение к вульгате в 1, 1. 4. 21. 3, 1. 26. 42. 4, 1. 2. 9. 15. 17. 5, 4; уклонение от гр. и лат. спп. в 1, 4. 6. 17. 2, 6. 3, 10. 22. 49. 51. 5, 17.
- <sup>7</sup> - М. Благовещенский. Книга Плач. Киев. 1899 г., особ. 249 – 293 стр.
- <sup>8</sup> - Якимов. Отношение греческого перевода LXX толковников к еврейскому масоретскому тексту в книге пр. Иеремии. Спб., 1874 г.
- <sup>9</sup> - Introduction on the Old Testament in Greek Cambr. 1900 г. 482 p.
- <sup>10</sup> - Fascimile of the codex Alexandrinus. Lond. 1879 – 83 гг.
- <sup>11</sup> - Греч. ὡς, слав. якоже для гладкости переводим указательным местоимением.
- <sup>12</sup> - По евр. Амона и в №№ 23, 88, 62 и компл. Ἀμὼν.
- <sup>13</sup> - Слав. 2-е лице – да искорениши и разориши соотв. вульг. ut evellas et destruas, по греч. неопред. накл. ἐκρίζοῦν καὶ κατασκάπτειν.
- <sup>14</sup> - Ореховый или миндальный, всегда цветущий, символ постоянного провидения Господня.
- <sup>15</sup> - Соотв. оскобл. слав. аз вижду, греч. ἐγὼ ὀρῶ наход. в XII, минуск. список. №№ 22, 36, 48, 51, 62 и в вульг. video, а в алекс., ват. и др. нет.
- <sup>16</sup> - Оскобл. слав. аз вижду см. предыд. прим.
- <sup>17</sup> - Т. е. поддувало, передняя часть.
- <sup>18</sup> - В text. recespt. сл. γῆς, стоит здесь, а в алекс. βορρᾶ τῆς γῆς – с северной земли.
- <sup>19</sup> - Ἐκαός – т. е. царь.

- <sup>20</sup> - Λαλήσω μετὰ κρίσεως – букв. буду говорить с судом, слав. возглаголю с судом.
- <sup>21</sup> - Слав. его соотв. греч. αὐτοῦ в ват. и text. recsept., а у Фильда, в алекс., компл. изд., №№ 22, 33, 36, 48, 51, 87 и др. лук. список. – αὐτῶν – их.
- <sup>22</sup> - Слав. вопий соотв. греч. βόα – в компл., text. recsept., а у Фильда и в лук. список. ἀνάγνωθι – прочти. Всего первого стиха во многих списках (алекс., ватик.) нет; в компл., лук. спп. и у Фильда есть.
- <sup>23</sup> - Τελεώσεως – т. е. нравств. совершенства, до позднейших падений.
- <sup>24</sup> - Слав. племена означает колена и рода и соотв. в вульг. omnes congregationes, по греч. πᾶσα πατριά – ед. ч.
- <sup>25</sup> - Языческих богов.
- <sup>26</sup> - Ἀλεῖρω – неизвестной, не подвергавшейся опытному изучению. Следуем слав. переводу.
- <sup>27</sup> - Слав. землю нет соотв. в греч. т., в вульг. – terram.
- <sup>28</sup> - Ἀντεχόμενοι – слав. держащие; пользуемся рус. синод. пер. После νόμου в алекс., син, лук. спп., у Кир. Алекс. и др. стоит μου, опущенное в слав. пер. и у нас.
- <sup>29</sup> - Ἀνωφελοῦς – букв. бесполезных, в слав. идолов соотв. в вульг. – idola.
- <sup>30</sup> - Τοῦς υἱοῦς τῶν υἱῶν – сынами сынов. По слав. и в вульг. сокращено: с сыны вашими.
- <sup>31</sup> - По гр. γέγονε – было ли. По слав. сотворена быша соотв. в вульг. factum est.
- <sup>32</sup> - Т. е. истинное богопочтение, доставлявшее евр. народу славу среди других народов.
- <sup>33</sup> - Συντετριμμένους – сокрушенные, т. е. с трещинами, пропускающие воду.
- <sup>34</sup> - Слав. в них нет соотв. в греч. т., в вульг. in eis.
- <sup>35</sup> - Ἐγνώσαν увлечением в любодейные языческие культы. Иероним.
- <sup>36</sup> - Толковники понимают под Геоном реку Нил.
- <sup>37</sup> - Евфрата и Тигра.
- <sup>38</sup> - Т. е. нравств. узы и иго закона Господня. Сравн. Пс. 2, 3.
- <sup>39</sup> - Слав. тебе соотв. гр. σοι в ват., text. recsept., а в алекс., син., компл. и список. 33, 41, 49, 87, 90, нет.
- <sup>40</sup> - Διαχυθήσομαι – слав. разлиюся; но гл. διαχύω значит: развлекаюсь, услаждаюсь; а слав. пер. читали διαχεθήσομαι от διαχέω разливаю; такого

гр. чтен. нигде мы не нашли.

<sup>41</sup> - Ἀληθινός – слав. истинен, рус. син.: отборное семя.

<sup>42</sup> - Ἀλλότριος слав. чуждый, т. е. совершенно иной, дурной, породы.

<sup>43</sup> - Слав. бори θовы соотв, евр. בֹּרִית и вульг. borit, что значит: щелок.

По гр. этого слова нет, а есть лишь λόα или ποία трава, при чем в контексте может означать щелочную траву, из золы коей делалось мыло.

<sup>44</sup> - Слав. в беззакониих соотв. гр. ἐν ἀνομίαις – в компл., у Кир. Алекс. и Θεод.; а в алекс. и др. ἐν ἀδικίαις – в неправдах.

<sup>45</sup> - В алекс. добав. σου твой; в друг. нет.

<sup>46</sup> - Πολυάνδριον – кладбище. Здесь разумеют толковники долину Гинномскую близ Иерусалима, в коей сожигали (и хоронили) детей, приносившихся в жертву Молоху. Иер. 7, 32; 19, 2, 6.

<sup>47</sup> - По греч. αὐτῆς; в 22 – 24 ст. речь о евр. народе по греч. изложена в жен. роде, а по славянски в муж. р., а потому слово его относим к евр. народу.

<sup>48</sup> - Ὠλόλυξεν – слав. рыдаше. „завывал, как непотребная женщина, описываемая в Притчах, зазывала своих любовников“ (Притч. 7, 5 – 23). Иерон.

<sup>49</sup> - Ложные.

<sup>50</sup> - По греч. вопр. εἰ – встанут ли?.. Следуем слав. давульг. surgant.

<sup>51</sup> - Т. е. во всяком городе и во всякой улице стояли идолы и жертвенники языческие.

<sup>52</sup> - Оправдания и извинения. Иероним. В рус. син.: состязаетесь.

<sup>53</sup> - Ложных.

<sup>54</sup> - Στηθοδεμίδα – повязка на груди, может быть, в виде украшенного ремня или пряжки.

<sup>55</sup> - Слав. дни безчисленны.

<sup>56</sup> - Языческих богов.

<sup>57</sup> - Оскобл. слав. убогих соотв. в греч. т. πενήτων в № 88. Вероятно, разумеются увлеченные по невежеству в язычество.

<sup>58</sup> - Где совершались языческие жертвоприношения.

<sup>59</sup> - К Господним вразумлениям.

<sup>60</sup> - В знак глубокой печали. 2Цар. 13, 19.

<sup>61</sup> - Εὐδοθήση ἐν αὐτῇ – в Египте, союзом с коим Иудейские цари думали защититься от Ассирии и Вавилона. Ис. 30 гл. Иер. 37, 7; 4Цар. 18, 21.

- 62 - Разумеются языческие культы и их изобретатели демоны. Феодор.
- 63 - Εἰς εὐθείαν – букв. слав. на правоту.
- 64 - Ἐξεφύρθης – букв. грязнилась (слав. смесилася), т. е. с языч. богами и идолами.
- 65 - Где сидели блудницы. Быт. 38, 14–15.
- 66 - В греч. добавлено: αὐτοῖς – для них – языч. идолов.
- 67 - См. выше 5-е примечание.
- 68 - Т. е. домом прибежища. Пс. 30, 3. Феодор.
- 69 - Εἰς νῆκος слав. в победу; но слово νῆκος значит: непрерывность, вечность, неизменность (Schleusner. Nov. Tes. 4, 17 p.). Вечность и непрерывность гнева Божия разумеется.
- 70 - В греч. ἰδοῦ – слав. сия.
- 71 - В греч. добавлено ταῦτα, в слав. и вульг. нет.
- 72 - Слав. оскobl. изобличен есть нет соотв. в греч. и лат. списках.
- 73 - Оскobl. слав. сестра его соотв. (у Фильда, в XII, лукиан. минуск. списках №№ 22, 36, 48, 51, 106) ἀδελφὴ αὐτῆς. В ват., алекс., син. и text. гесерт. нет.
- 74 - Для нея самой и ея совести. Феодор.
- 75 - Слав. и оскверни землю соотв. греч. ἐφονοκτόνει τὴν γῆν – у Фильда, в XII и лукиан. spp.; в других нет; в вульг. contaminavit.
- 76 - Слав. отступница соотв. у Фильда и в лукиан. spp. №№ 22, 36, 48, 51, 96 ἀποστροφή – отступление, в других греч. spp. нет. в вульг. aversatrix.
- 77 - Ἐδικαίωσε τὴν ψυχὴν – букв. слав. оправда душу.
- 78 - Διεχεας – разлила; слав. расточила еси.
- 79 - Т. е. богам.
- 80 - Κατακυριεύσω – приложу попечение, как хозяин и владыка. Феодор.
- 81 - Слав. и учением соотв. в вульг. et doctrina, по греч. ποικαίνοντες – пася.
- 82 - Γр. οὐ ποικηθήσεται – не будет в нем нужды и устроении вокруг него богослужения. Иероним.
- 83 - В греч. spp. добавлено καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ – и в то время. В слав. опущено и мы опускаем.
- 84 - Слав. к нему соотв. πρὸς αὐτήν – в № 62 и вульг. ad eam, а обычно в греч. εἰς αὐτήν.
- 85 - Слав. во Иерусалим соотв. εἰς Ἱερουσαλήμ в XII, m g, а в др. (text.

гесерт., ват., алекс.) нет.

<sup>86</sup> - Слав. перев. превосх. степ. злейшаго соотв. в вульг. *pessimī*, по греч. *πονηρῶς* – положит. степ.

<sup>87</sup> - Следуем в переводе и правописании бл. Феодориту, который считает их словами пророка Иеремии, вставленными в предыдущую и последующую речь Господа.

<sup>88</sup> - Слав. Господа соотв. в вульг. *Domini*, в греч. т. нет.

<sup>89</sup> - Слав. множество соотв. греч. *δύναμις* – сила, в вульг. *multitudo*.

<sup>90</sup> - *Αἰσχύνη* – срамное идолопоклонство.

<sup>91</sup> - Нравственно уснули.

<sup>92</sup> - Слав. Господу соотв. в вульг. *Domino*, в греч. т. нет.

<sup>93</sup> - Слав. от уст твоих соотв. греч. *ἐκ στόματος αὐτοῦ* – в ват., *text.* гесерт., компл., лукиан. спп. и др.; а в алекс. нет.

<sup>94</sup> - Т. е. именем Божиим.

<sup>95</sup> - *Νεώματα* – новины; новая земля, целина.

<sup>96</sup> - Соотв. оскobl. слав. знамение нет в греч. т., в вульг. *signum* и в евр. есть.

<sup>97</sup> - Соотв. слав. твою, греч. *σου*, находится в лук. спп., компл. изд. и у Кирил. Алекс.; в алекс., ват., *text.* гесерт. и др. нет.

<sup>98</sup> - Соотв. слав. твои, греч. *σου*, также лишь в компл. изд.

<sup>99</sup> - Слав. оставшии соотв. в вульг. *remanentes*, по греч. нет.

<sup>100</sup> - Слав. ярости соотв. греч. *ὀργῆς* в компл. и альд., а в других нет.

<sup>101</sup> - *Ἀπολεῖται* слав. погибнет, пользуемся рус. синод. переводом.

<sup>102</sup> - По греч. *ἀπατῶν ἠπάτησας*, по слав. одно: обольстил в соотв. вульг. *decipisti*.

<sup>103</sup> - Слав. се соотв. *ἰδοῦ* в ват. и *text.* гесерт., а в алекс. нет.

<sup>104</sup> - Жизнь евр. народа, руководимого духом ложных пророков, подобна странствованию в пустыни, без дороги и без направления. Феодор.

<sup>105</sup> - За преступным поведением евр. народа последует наказание и исполнение грозных судов Божиих. Феодор.

<sup>106</sup> - Вероятно, разумеется исполнитель суда Божия, враждебный народ, подробнее описываемой пророком в 4. 16 – 17 ст. и в 5, 15 – 17; 6, 22 – 23 и дал.

<sup>107</sup> - Слав. помышления бед твоих по греч. *διαλογισμοὶ πόνον σου*, по изъяснению бл. Феодорита, означает лукавые помышления, причиняющие бедствия себе и другим.

- 108 - Κοιλίαν ἄλω – букв. болю чревом.
- 109 - Оскобл. слав. на сотрение имеет соотв. ἐπὶ συντριμμὸν во всех авторитет. греч. спп. Оскоблено напрасно.
- 110 - Ἐλκαλεῖται букв. слав. призывается.
- 111 - Слав. мое соотв. греч. μου в минуск. лукиан. спп. №№ 22, 48, 51, 96, 233; в др. нет.
- 112 - Αἰδέρρεις слав. кожи – верхние покровы палаток или небольших жилищ, которые делались из кожи.
- 113 - Συντέλειαν слав. скончания, доведения до полного конца; пользуемся рус. синод. переводом.
- 114 - Στίβη слав. стивий, пережженная сюрма, которою женщины красили брови и ресницы для блеска глаз.
- 115 - Из следующего стиха видно, что пророк обращается к дочери Сиона.
- 116 - Πίστις – вера, доверие, истинность.
- 117 - Слав. ему соотв. в вульг. eo, по греч. αὐτοῖς (в алекс., ват., text. ресерт.) или αὐτῆ (в лукиан. минуск., у Кир. Алекс. и Θεодор.).
- 118 - Оскобл. слав. зрят соотв. в вульг. respiciunt, по греч. нет.
- 119 - Πόνεσαν – поболеша; пользуемся перифразом рус. син. пер.
- 120 - Оскобл. слав. буии нет соотв. в греч. т., а в вульг. stulti.
- 121 - Слав. своего соотв. в греч. т. αὐτῶν в лукиан. спп.; в алекс. и др. нет.
- 122 - Слав. своего соотв. αὐτῶν в № 88, в др. нет, в вульг. sui.
- 123 - См. прим. к 2, 20.
- 124 - Ποῦ – по какой вине или причине; на каком основании?
- 125 - Местоимение в жен. р. αὐτῆς в 10 ст. – к Иерусалиму естественно отнести и по рус. перевести муж. р. Подпоры – святое семя еврейского народа (Ис. 6, 13).
- 126 - Т. е. предсказания не исполнятся.
- 127 - Ἀρχαῖον – древний; по слав. сильный, соотв. в вульг. robustum.
- 128 - Ἄλ' αἰῶνος – от века.
- 129 - Γр. οὐκ ἀκούσα – не слышал.
- 130 - Оскобл. слав. ни уразумеешь, что глаголет есть соотв. в греч. οὐδὲ – у Фильда, XII, m g, 88, 233 и в вульг. nec intelliges quid loquatur, в др. греч. спп. нет. Можно бы и не оскоблять.
- 131 - Колчаном назывался кожаный или деревянный ящик, куда

клялись стрелы.

<sup>132</sup> - Слав. слову богам нет соотв. в греч. и лат. список.

<sup>133</sup> - Соотв. слав. дому, греч. οἶκω, наход. в text. recept., XII, m g, а в ват., алекс., син. и др. нет.

<sup>134</sup> - Соотв. оскобл. слав. рекуще гр. λέγων есть в № 61, в вульг. dicentes, в др. нет.

<sup>135</sup> - Ἀκάρδιος слав. неимущии сердца; но это греч. слово значит также: глупый, неразумный.

<sup>136</sup> - По греч. глаг. βλέπουσι в 3 л. множ. ч., а по слав. во 2 л. видите... слышите. Ставим по греч. конструкции.

<sup>137</sup> - Προστάγματος θερισμου – повеления о жатве, т. е. Господня повеления, устанавливающего всему „свое время“. Θεοдор.

<sup>138</sup> - Слав. хранящего соотв. в вульг. custodientem, по греч. ἐφύλαξεν – сохранил.

<sup>139</sup> - Т. е. ранний и поздний дождь падает в то время, когда хлеб растет до жатвы; Господь посылает дождь, назначает время жатвы и соблюдает сжатый хлеб на пропитание людям. Θεοдор.

<sup>140</sup> - Слав. злейшии есть соотв. в вульг. pessime (следовало бы: злейше), по греч. εἰς πονηρὸν – во зло.

<sup>141</sup> - В греч. т. нет прямого соотв. слав. переводу. У Фильда и в моск. изд.: κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανου καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἔκριναν; а в других еще далее уклоняется греческий т. Только в вульгате полное соответствие.

<sup>142</sup> - Ложные.

<sup>143</sup> - В знак одобрения.

<sup>144</sup> - Слав. посреди соотв. чт. гр. лук. 22, 36, 51, 62 и 231 спп. ἐν μέσῳ, а обычно: в алекс., ват. и др. ἐκ μέσου.

<sup>145</sup> - Думают, холм подле Θεкои.

<sup>146</sup> - Εἰς αὐτήν, по слав. к ней соотв. в вульг. ad eam.

<sup>147</sup> - Слав. на ню соотв. греч. ἐπ αὐτήν в ват. и text. recept., а в алекс. и син. ἐν τῇ.

<sup>148</sup> - Слав. сил соотв. греч. δυνάμεων – в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., в др. нет. Это дополнение будет и далее многократно встречаться и сопровождаться ссылками на наст. примечание.

<sup>149</sup> - Αὐτῆς по слав. в нем. Слово αὐτή в 6 – 8 стт. относится к Иерусалиму, и посему правильно по слав. и по рус. должно переводиться в

муж. р.

<sup>150</sup> - Ἐκχεον δύναμιν – букв. излей силу, т. е. многочисленным сильным войском окружи Иерусалим, как бы излитой водою, или водяным валом.

<sup>151</sup> - Слав. свою соотв. αὐτοῦ – в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., в др. нет.

<sup>152</sup> - Слав. ю не имеет соотв. в греч. и латин. спп., мы относим в контексте, это местоим. к Иерусалиму и переводим муж. р.

<sup>153</sup> - Т. е. публично, всенародно не стесняются совершать насилия и притеснения в Иерусалиме.

<sup>154</sup> - Слав. сил см. прим. к 6 ст.

<sup>155</sup> - Оскобл. слав. кому соотв. в вульг. quem, по греч. нет.

<sup>156</sup> - Слав. не восприимут соотв. в вульг. non suscipient, по греч. οὐ μὴ βουληθῶσιν – не хотят слушать.

<sup>157</sup> - Πλήρους ἡμερῶν – слав. исполненным дней. Пользуемся рус. синод. переводом.

<sup>158</sup> - Слав. меньшаго по греч. μικροῦ. Во всех греч. списк. стоит после μικροῦ или μεγάλου сл. αὐτῶν, опущенное по слав. и в вульг.

<sup>159</sup> - Ἐξουθεοῦντες букв. унижая. Бл. Феодорит поясняет: Меня, т. е. Бога презрительно унижая.

<sup>160</sup> - Т. е. не пришли к смирению и раскаянию в своем поступке.

<sup>161</sup> - Следуем дополнению в русск. синод. перев.

<sup>162</sup> - Γр. ἦκουσαν 3-е лице вм. 2-го.

<sup>163</sup> - Духовные пастыри и учителя. Феодор.

<sup>164</sup> - В Аравии.

<sup>165</sup> - Κιννάμωνον – корица, слав. киннамон.

<sup>166</sup> - По слав. ед. ч. его соотв. в вульг. ejus, по греч. мн. ч. αὐτῶν.

<sup>167</sup> - Παροικεῖ – слав. обитает.

<sup>168</sup> - Господь в 27 ст. обращается к пророку Иеремии и возлагает на него наблюдение за евр. народом и оценку его поведения. Образ испытания – δοκιμαστῆς и δοκιμάζω – заимствован от пробирного мастера, который „испытывает“ и узнает ценность металла (ср. 28 – 30 стт. 9, 7).

<sup>169</sup> - Πορευόμενοι σκολιῶς – ходящие строптиво – ходят по извилистым путям.

<sup>170</sup> - Слав. ковач по греч. ἀργυροκόλος.

<sup>171</sup> - Γр. οὐκ ἐτάκη – букв. не перетопилось, слав. не истаяша.

- 172 - Πᾶσα ἡ Ἰουδαῖα – букв. вся Иудея. Допускаем уклонение по русскому синодальному переводу и контексту. 1 и 2 стг. (до сл. „слушайте“) существуют в гр. т.: у Фильда, в XII, m g, а в др. нет.
- 173 - Слав. сил см. прим. к 6, 6.
- 174 - Т. е. оставлю жить.
- 175 - См. предыд. примеч.
- 176 - В греч. т. расположение иное: убиваете, прелюбодействуете, крадете. Следуем слав., согласному с вульг. и евр.
- 177 - Срав. Матф. 21, 13. Мар. 11, 17. Лук. 19, 46.
- 178 - По греч. κακίας, в вульг. malitiam – злоба, единств. чис. По слав. лукавств как будто другое чтение предполагает, хотя в известных ныне памятниках нет его.
- 179 - Слав. всю нет соотв. в греч. т., есть в евр. и в вульг.
- 180 - Господь обращается к пророку Иеремии.
- 181 - Μὴ προσέλθῃς μου – букв. не подходи ко Мне, т. е. с молитвою и просьбою за них.
- 182 - Χαβῶναςевр. חַבְוֹנִים – сладкия кругляя, наподобие луны, печенья, упоминаемая и в ассир. памятниках. Gesenius. Heb. Handw. 1905. 305 s.
- 183 - Языческий культ в честь звезд.
- 184 - Слав. возлияша соотв. гр. ἔσπεισαν – в ват., text. recsept. и др., а в алекс. неопред. наклонение σπῖσαι.
- 185 - Букв. чтобы стыдились лица их.
- 186 - Слав. страны соотв. в вульг. regionis, по греч. ἀγρου – поля.
- 187 - В алекс., XII, лук. сп., компл. изд. добавлено πάντα, в др. ар. и слав. нет.
- 188 - Слав. сил Бог Израилев соотв. гр. τῶν δυνάμεων Θεὸς Ἰσραὴλ – в минуск. лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.
- 189 - Оскобл. слав. токмо соотв. греч. ἦ.
- 190 - Слав. в стропотстве, соотв. в вульг. in pravitate, по гр. нет.
- 191 - Слав. лукаваго соотв. гр. повηρᾶς – в минуск. лук. спп., а обычно: κακῆς.
- 192 - Слав. востая соотв. в вульг. consurgens; по гр. нет.
- 193 - Ἡμέρας καὶ ὄρθρου – букв. днем и утром. Пользуемся русск. синод. переводом.
- 194 - Вью – шею, т. е. сделались упрямы и противники.
- 195 - Полное соотв. слав. и нашему переводам есть у Фильда, в гр. спп.

XII, mg и в вульг., а в остальных гр. спп. только начало: καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τούτου. Слав. множ. ч. вся словеса сия соотв. в вульг. omnia verba haec, по гр. един. ч. λόγον.

196 - Слав. Бога своего соотв. гр. τοῦ Θεοῦ αὐτῶν в XII, минуск. лук. спп. и компл. изд., а в других нет.

197 - Ἀνάλαβε – возьми, слав. восприими.

198 - Слав. во очию соотв. гр. ἐνώπιον – алекс. код., и ἐναντίον и text. ресерт., а еще ближе в вульг. in oculis meis.

199 - Βωμὸν – холм, высота.

200 - Гр. Ταφέθεвр. πᾶλ. В нем сожигали жертву в честь Молоха.

201 - Срав. Апок. 18, 23.

202 - В алекс., син., XII, лук. спп. доб. αὐτῶν, а в др. и слав. нет.

203 - Ψύξουσιν будут сушить на солнце. Следуем слав. повергнут; в компл. ἐκτενοῦσιν, вульг. exarudent – развесят.

204 - Слав. небесных соотв. в вульг. coeli, в греч. спп. нет.

205 - Παράδειμα, т. е. устрашающим других грешников.

206 - Т. е. предпочли мертвящее языческое идолослужение истинному и оживляющему служению Богу.

207 - В греч. добавлено τοῖς καταλοίοις, в слав. нет и мы опускаем.

208 - Т. е. с законного пути.

209 - Слав. во Иерусалиме, соотв. в вульг. in Ierusalem, а по греч. (у Фильда, в XII, mg) καὶ Ἱερουσαλήμ, в ват., text. ресерт. нет.

210 - Λαλοῦσιν – 3 лиц. мн. ч. принимаем за безличную форму.

211 - Слав. гресе соотв. в вульг. peccato, по гр. κακίας – злобе.

212 - Бежащий и конь утомляются и прекращают свой бег, а евр. народ не знает сытости и утомления в своем нечестии. Θεοдор.

213 - Слав. сий соотв. οὗτος в text. ресерт., а в алекс., ват. и друг. список. нет.

214 - Слав. истинно нет соотв. в гр. т., в вульг. vere.

215 - Εἰς μάτην – слав. всуе.

216 - В 8–9 стт. порицаются учителя, ложно толковавшие ветхозав. закон.

217 - Τοῖς κληρονόμοις, т. е. другим владельцам и хозяевам.

218 - По гр. πλεονεξίαν или φυλαργυρίαν, по слав. златолюбию, в вульг. avaritiam скупости.

219 - Ἐλ' ἄτιμίαν, т. е. к своему безчестию, потому что не исполнится

их предсказание.

<sup>220</sup> - Со слов в 10 ст.: от малаго... и до конца 12 ст. во многих (ват., алекс., син., text. recsept. и др.), греч. спп. нет. У Фильда, в XII, 22, 62, 233, компл. и в Моск. изд. есть; у Вигуру оскоблено, у Гольм. в тексте пропущено. В вульг. и евр. есть.

<sup>221</sup> - Ἀπορριφῶμεν – бросимся, слав. повержемся.

<sup>222</sup> - Слав. Господь соотв. Κύριος – в минуск. лук. спп., а в др. нет.

<sup>223</sup> - Συνήχθημεν – собирались. Слав. ждахом соотв. в вульг.

ехреставimus.

<sup>224</sup> - Σπουδῇ – поспешность. Слав. боязнь соотв. вульг. formido.

<sup>225</sup> - Слав. ржание заимствов. из вульг. fremitus, в греч. φωνὴ ὀξύτητος – голос быстроты.

<sup>226</sup> - Ἐλᾶσαι – собственно запеть, так как псиллы особым способом пения приводили змей в усыпленное состояние.

<sup>227</sup> - Ἀποροῦμένως – нахожусь в недоумении и в безвыходном положении, не знаю, что делать. В синод. пер. изныло, слав. исчезающего.

<sup>228</sup> - Слав. в нем соотв. в вульг. in ea, а по греч. ἐκεῖ.

<sup>229</sup> - Т. е. раздаётся Господень ответ на народный плач.

<sup>230</sup> - Ρητίνη – слав. ритины; смолы, вытекавшей из дерева гумми и употреблявшейся как лекарство.

<sup>231</sup> - Слав. несть исцелена рана соотв. гр. οὐκ ἀνέβη ἴασις – не приходит исцеление, в вульг. non est obducta cicatrix – не затянулась рана. Соотв. слав. рана нет в гр. т.

<sup>232</sup> - По гр. есть здесь дополнение: τὸν λαόν μου τοῦτον ο народе моем сем; по слав., в вульг. и евр. нет его.

<sup>233</sup> - Ἐσχατον – на самом отдаленном краю пустыни. Θεοдор.

<sup>234</sup> - Слав. не восхотеша соотв. noluerunt – у Люциф. Калабр., по гр. οὐ διέλπον – не перестают, т. е. делать сего.

<sup>235</sup> - Слав. сил см. прим. к 6, 6.

<sup>236</sup> - Слав. ино соотв. πῶς в лук. минуск. спп., в вульг. aliud, в др. нет.

<sup>237</sup> - Ὑπάρξεως – букв. слав. обитания, пребывания.

<sup>238</sup> - Μετοικίας – т. е. жители его переселены будут в плен.

<sup>239</sup> - Букв. кто такой мудрец, который уразумел-бы?

<sup>240</sup> - Слав. вам соотв. гр. ὑμῖν в ват. код., text. recsept., а в алекс. ἡμῖν – нам.

<sup>241</sup> - По гр. αὐτούς, по. слав. и в вульг. опущено.

<sup>242</sup> - Слав. изволению соотв. в вульг. *gravitatem*, по гр. ἀίρετῶν – желанных – в компл. изд., а в алекс. ἔραστῶν – любовников, ἀρεστῶν ват. и text. ресерт. В слав. пер. абстрактное значение употреблено. вместо конкретного.

<sup>243</sup> - Слав. сил см. прим. к 6, 6.

<sup>244</sup> - Слав. люди сия соотв. λαὸν τοῦτον в № 88, в вульг. *populum istum*, а обычно по греч. αὐτούς.

<sup>245</sup> - По гр. добавлено αὐτούς ἐναὐτῇ – они от него (меча).

<sup>246</sup> - Слав. сил см. прим. к 6, 6.

<sup>247</sup> - Слав. женам нет соотв. в гр. т., но слово σοφὰς естественно требует этого существительного.

<sup>248</sup> - Σοφὰς. Вероятно, понимаются искусные в плаче и причитании о покойниках женщины.

<sup>249</sup> - Φθεγξάσθωσαν – вопят, как обыкновенно бывает над покойниками, особенно на востоке.

<sup>250</sup> - Оскобл. слав. глаголи нет соответ. в гр., а есть в евр. и вульг. *loquere*.

<sup>251</sup> - См. примеч. к 8, 2 – παράδειγμα.

<sup>252</sup> - 1Кор. 1, 31. 2Кор. 10, 17.

<sup>253</sup> - Ἀκροβυστία – краеобрезание; следуем слав. перифразу.

<sup>254</sup> - Имеется в виду языческий обычай остригать волосы на висках и бороде. Лев. 19, 27.

<sup>255</sup> - Слав. языцы соотв. ἔθνη – в компл. изд.; в др. αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

<sup>256</sup> - Т. е. идолов.

<sup>257</sup> - Слав. серебро изваянное соотв. по греч. ἀργύριον τολευτόν – гравированное серебро. У Фильда, Бабера, в ват., text. ресерт. эти слова отнесены к 9 ст., при чем 9 стих в этих спп. следует непосредственно за четвертым, а после него уже помещается 5 стих.

<sup>258</sup> - Слав. не глаголют нет соотв. по гр., а есть в вульг. *non loquentur*.

<sup>259</sup> - Слав. несть соотв. гр. οὐκ ἔστιν в компл., а у Фильда и в др. πόθεν.

<sup>260</sup> - Слав. твоя бо есть честь соотв. в вульг. *tuum est decus*; по гр. πρέλει – прилично – в компл. изд.; в др. ἐλέτρεψας προσκυνεῖν – требуешь поклонения – 22, 36, 48, 51, и др. и у Фильда.

<sup>261</sup> - См. 7 прим.

<sup>262</sup> - Слав. буии и безумнии соотв. гр. ἄφρονες καὶ ἀνόητοι – в компл., а

у Фильда ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται – не будут иметь смысла и понимания.

<sup>263</sup> - Πρόσβλητον – протянутое, слав. извито.

<sup>264</sup> - Драгоценные материалы.

<sup>265</sup> - Слав. сия соотв. гр. αὐτοῖς, в вульг. haec.

<sup>266</sup> - Слав. умодельников, вероятно, взято из вульг. artificium, по гр. σοφῶν.

<sup>267</sup> - Слав. живущий соотв. в вульг. vivens, по гр. ζώντων – живых.

<sup>268</sup> - Стт. 6 – 8 и 10 существуют в XII, 22, 36, 62, 88, 231, 233, компл., alex. charact. min. и у Фильда, – в основных спп. алекс., ват., син., text. ресерт. и др. их нет.

<sup>269</sup> - Слав. от сих иже соотв. в вульг. de his quae, по гр. нет.

<sup>270</sup> - Слав. ветер соотв. άνεμους – в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., а в др. φῶς – свет.

<sup>271</sup> - Оскобл. слав. своем нет соотв. по гр., есть sua у Амвр.

<sup>272</sup> - По гр. есть κληρονομία αὐτοῦ. По слав опущено.

<sup>273</sup> - Господь.

<sup>274</sup> - Евр. народ призван Господом из Ура Халд. в Палестину, избранную землю. Θεοдор.

<sup>275</sup> - Слав. смущу их соотв. ἐκθλίψω αὐτούς – в XII, лук. спп., альд. и комп. изд., в вульг. tribulabo, в др. гр. спп. нет.

<sup>276</sup> - Греховная язва евр. народа, обнаруживаемая и очищаемая страданиями.

<sup>277</sup> - Гр. οὐαὶ ἐν συντρίμματι букв. горе о поражении!

<sup>278</sup> - Пророк в 19 – 21 стт. говорит от лица народа.

<sup>279</sup> - Оскобл. слав. есть соотв. ἐστὶν лук. спп. 22, 36, 51, 62, 96, 198, 229, 231, в др. нет.

<sup>280</sup> - Слав. жилище мое опусте, погибе нет соотв. по гр., оно взято из след. стиха ошибочно. Следовало бы оскобить и в печатных книгах.

<sup>281</sup> - Слав. опусте соотв. вульг. vastatum est, по гр. ἐταλαιπώρισεν – обеднял, стал несчастным.

<sup>282</sup> - Слав. кожи – см. прим. к 4, 20.

<sup>283</sup> - В алекс. добав. μου – мои.

<sup>284</sup> - Соотв. слав. змием есть в вульг. draconum, по гр. στρουθῶν – страусов.

<sup>285</sup> - Ἐν κρίσει – по спокойно безпристрастной правде, а не по

гневному чувству.

<sup>286</sup> - Ср. Пс. 78, 6–7.

<sup>287</sup> - По гр. ед. ч. λαλήσεις, слав. глаголите соотв. λαλήσατε в №№ 88, 239 и вульг. loquimini.

<sup>288</sup> - Гр. γένοιτο соотв. в евр. יִנָּח – значит: аминь, истинно. Сравн. Второзак. 27, 28.

<sup>289</sup> - 7 – 8 стт. нет в алекс., ват., text. ресерт. и мн. др. существуют они в ХИИ, лук. спп., компл. изд., alex. char. min. и у Фильда.

<sup>290</sup> - Слав. в стропотстве соотв. гр. ἐν σκολιότητι в компл., а у Фильда ἐν εὐθύτητι – по прямоте.

<sup>291</sup> - Оскобл. слав. на зло нет соотв. в гр. и лат. спп.

<sup>292</sup> - Слав. на них соотв. ἐπ’ αὐτούς – XII, лук. спп., компл. изд., а в др. ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

<sup>293</sup> - В алекс., XII, лук. спп., компл., альд. изд. добавл. αὐτῶν – своим, в text. ресерт., ват. и др. греч. и слав. нет.

<sup>294</sup> - Иеремия.

<sup>295</sup> - Слав. и нет соотв. по гр. и лат. Лучше бы оскобить, так как этот союз здесь неуместен.

<sup>296</sup> - Ἡγαλημένη – Иерусалим. Феодор.

<sup>297</sup> - Слав. оскобл. много соотв. в вульг. multa, по гр. нет.

<sup>298</sup> - Гр. κρέα ἄγια – т. е. жертвы.

<sup>299</sup> - Слав. тебе по гр. σε, вместо 3 лица, а потому и переводим 3 лицом.

<sup>300</sup> - Слав. сил см. прим. к 6, 6.

<sup>301</sup> - „Хлеб небесный, т. е. тело Иисуса Христа, пригвоздили к крестному дереву“. Феодор.

<sup>302</sup> - Слав. Савао θ соотв. δυνάμεον в №№ 22, 23, 88, компл., вульг. и евр., а в др. гр. спп. нет.

<sup>303</sup> - Ἀλεκάλυφα – открыл, как открывают подсудимые защитнику свои судебныя тайны.

<sup>304</sup> - В алекс. доб. ὁ Θεὸς (Господь) Бог. В слав. и у нас нет.

<sup>305</sup> - Пророчество 18 – 23 стт. и из 12, 1 – 5. 9 – 11. 14 – 15 прилагается Православною Церковию к крестным страданиям Иисуса Христа и гибели за них Иудеев и читается в великий четверг на утренней паремии 1-го часа и в великий пяток на паремии 9-го часа.

<sup>306</sup> - Т. е. будешь прав.

<sup>307</sup> - Слав. творящий беззаконие соотв. по гр. ἀθετήματα (в ват., text. gesert., лук.) или ἀθετήσει (в алекс.) ἀθετοῦντες – дерзко презирающие, в вульг. qui unīque agunt – поступающие несправедливо. Вероятно, в слав. переводе перифрастический оборот.

<sup>308</sup> - Ἀγνισον – букв. очисти; т. е. отдели и приготовь. Θεοдор.

<sup>309</sup> - Пророк угрожает бедствием и разрушает самонадеянность Иудеев. Θεοдор. и Ефр. Сир.

<sup>310</sup> - Как на вора или убийцу. Якимов.

<sup>311</sup> - В 5 – 6 стт. пророк в разных примерах житейского взаимоотношения описывает нравственное состояние современных ему евреев, а в 7 ст. Господь дает ответ ему.

<sup>312</sup> - Предал дочь Авраама в руки Вавилонян. Ефр. Сириин.

<sup>313</sup> - Опасным для прохожих логовищем зверей.

<sup>314</sup> - Вышеописанного нравственного падения.

<sup>315</sup> - Ἀπόνοιδισμοῦ – букв. от посрамления пред Господом.

<sup>316</sup> - Слав. не послушают соотв. вульг. non audierint, а по гр. ἐκέπιστρέψωσιν – не обратятся.

<sup>317</sup> - В 14 – 17 стт. Господь возвещает обращение язычников к вере в Него. Слав. Ис. 19, 21 – 25. 23, 18. 60, 10 – 17.

<sup>318</sup> - По слав. того (дважды) не имеет соотв. в гр., в вульг. illud.

<sup>319</sup> - У Фильда, в алекс., ват., text. gesert. и др. дополн. ποταμόν, в XII, лук. спп., компл., вульг. и слав. нет.

<sup>320</sup> - Оскобл. слав. чресленик соотв. в гр. περίζωμα – в № 88, XII, mg, в вульг. lumbare, а в др. нет.

<sup>321</sup> - Φθερω – сгною, согнати сотворю; пользуемся рус. синод пер.

<sup>322</sup> - Слав. строптивстве см. прим. к 11, 8. В алекс., ват., text. gesert. и мн. др. нет соотв. выр. „живет по упорству сердца своего“.

<sup>323</sup> - Κολλᾶται – приклеен.

<sup>324</sup> - Оскобл. слав. весь есть по гр. соотв. πᾶν – в XII, mg, 88 спп. в вульг. omnes, в др. нет.

<sup>325</sup> - Слав. слова сия соотв. у Фильда и в компл. изд. τὸν λόγον τοῦτον, в др. нет.

<sup>326</sup> - Слав. от колена соотв. в вульг. de stirpe; в греч. τοὺς υἱοὺς сынов.

<sup>327</sup> - Слав. непожелаю по гр. οὐκ ἀπολοθήσω – не поскорблю, не погорю; пользуемся рус. синод. переводом.

<sup>328</sup> - Ἀπὸ διαφθορᾶς – букв. от истребления. Слав. еже не погубити

соотв. вульг. ut non disperdam.

<sup>329</sup> - Слав. положени будут соотв. τεθήσονται – у Фильда, в ват. text. ресерт., 3-е л. в значении 2-го; а в минуск. лук. 22, 36, 48, 51, 62 и у Θεод. τεθήσεσθε – 2-е лице. Поэтому и мы по ходу речи переводим 2 лицом.

<sup>330</sup> - Под тенью и мраком разумеются бедствие и наказание евр. народа. Θεодор.

<sup>331</sup> - Δυναστεύουσιν – могут разумеются царица – мать и другая царствующия венценосныя лица.

<sup>332</sup> - Ср. Ис. 47, 1.

<sup>333</sup> - Συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν – букв. окончил совершенное переселение.

<sup>334</sup> - Т. е. Иудейский народ, управляемый из Иерусалима.

<sup>335</sup> - Враги. Θεодор.

<sup>336</sup> - Призывая Ассирийцев в защиту от Сирийцев, а Египтян в защиту – от Ассирийцев. Ср. 4Цар. 15.17 глл. Ис. 7 и 30 глл.

<sup>337</sup> - Обнажение ног было знаком позора. Ис. 47, 2.

<sup>338</sup> - Слав. развею соотв. греч. διασπέρω – в лук. минуск. спп., в др. прошед. вр. διέσπειρα.

<sup>339</sup> - В греч. спп. общераспр. чт. ἔρημον, в алекс. ἔρημον τόπον.

<sup>340</sup> - Слав. твоего соотв. вульг. tuae, по гр. ὑμᾶς – вас.

<sup>341</sup> - Слав. бедра соотв. вульг. femora, по гр. τὰ ὀπίσθια или τὰ ὀπίσω – зад.

<sup>342</sup> - Слав. ед. ч. прелюбодейство соотв. ἡ μοιχεία – син., ват. и text. ресерт., а в алекс., альд., 33, 49, 87, 90, 106 мн. ч. αἱ μοιχεΐαι.

<sup>343</sup> - Χρεμετισμός слав. ржание, как у коней при виде самок. Ср. 5, 8.

<sup>344</sup> - Ἀπαλλοτριώσις – от Бога к язычеству. Θεодор.

<sup>345</sup> - Слав. и бысть соотв. гр. καὶ ἐγένετο – в ват., син., text. ресерт., а в алекс. γενόμενος – бывшее.

<sup>346</sup> - В знак печали.

<sup>347</sup> - Слав. главы соотв. κεφαλὰς в ват., text. ресерт., а в алекс., XII, лук. спп., компл. и у Фильда κεφαλὴν ед. ч.

<sup>348</sup> - Детеньшей.

<sup>349</sup> - Ὅνοι ἄγριοι слав. онагри.

<sup>350</sup> - Слав. змиеве мн. ч. соотв. δράκοντες – в компл., в др. един. число δράκων, а в text. ресерт., ват., алекс. нет.

<sup>351</sup> - В алекс. и XII добав. ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας – за беззакония народа.

352 - Слав. Спасителю соотв. гр. σώζων в компл. изд., в вульг. Salvator; в др. σώζεις – алекс. и ват., или σώσεις – син.

353 - Слав. путник соотв. διαβάτης в № 106, вульг. viator и евр., а в обычном греч. τ. αὐτόχθον – природный житель, хозяин.

354 - Т. е. увлекаются языческими культами.

355 - Слав. но соотв. вульг. sed, а у LXX ὅτι – ибо.

356 - Οἰωνίσματα – гадания по полету птиц.

357 - Слав. да изведут очи соотв. вульг. deducant oculi; по греч. καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμούς – изведете на глаза.

358 - Слав. великим соотв. μεγάλω – в лук. спп., компл. изд., в др. нет.

359 - Оскобл. слав. дева соотв. παρθένος в XII, mg, в вульг. virgo, а в алекс., ват., text. ресерт. и др. нет.

360 - Ἐὰν ἐξέλθω – букв. если я выйду. Для гладкости пользуемся рус. синод. перев.

361 - Слав. истаявший соотв. вульг. attenuati, по гр. πόνος – бедствие.

362 - Само собою, без Твоего повеления.

363 - Слав. Господи Боже наш соотв. гр. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν в компл. изд., вульг., евр. т.; в др. Σύ εἶ αὐτός – Ты Сам.

364 - Ὑπομενοῦμεν – т. е. дождя. Ср. 1 ст.

365 - Слав. Господи соотв. Κύριε – в ват., text. ресерт., а в алекс., син., компл. и др. нет.

366 - Гр. οὐκ ἔστιν – пользуемся дополнением рус. син. пер.

367 - Слав. людям сим соотв. вульг. populum istum, а по гр. πρὸς αὐτούς – к ним.

368 - Евреев. Слав. их соотв. вульг. illos, а по гр. λαὸν τοῦτον.

369 - Оскобл. слав. от Лица Моего соотв. в компл., XII и 62 спп. ἀπο προσώπου μου, вульг. a facie Mea и евр., а в др. нет.

370 - Слав. расхищение соотв. вульг. dissipandum, а по гр. διαφθοράν – истребление.

371 - Слав. поскорбит соотв. гр. ἐλεήσει – в компл., и вульг. contristabitur, а в др. гр. спп. δειλιάσει – побоится, т. е. за участь твою.

372 - Т. е. кто пожелает молитвенно тебе мира и благополучия? Слав. 1Цар. 10, 4; 17, 22; 25, 5.

373 - Слав. оставил соотв. вульг. reliquisti, а по гр. ἀπεστράφηс – отворотился.

374 - Т. е. Иудеев.

- 375 - Евреи погубили себя, как богоизбранный народ.
- 376 - Лия, родившая 7 сыновей Иакову. Ефр. Сир.
- 377 - Слав. оскобл. моя соотв. в вульг. теа, погр. в 10 спп. Сергия: μου, в др. нет.
- 378 - Оскобл. слав. выражение: рече Господь, взято из вульгаты из след. стиха: dicit Dominus, а в греч. нет и оно здесь неуместно.
- 379 - Κατευθυνόντων αὐτῶν букв. слав. исправляющим им; глагол κατευθύνω значит исправлять, а потом: жить правильно, сообразно с законом, быть исправным и правым.
- 380 - Т. е. помощи им победить врагов.
- 381 - Слав. притекох соотв. вульг. occurgi; по гр. παρέστην предстоял, т. е. молитвенно. Благожелание пророка противопоставляется проклятию врагов его.
- 382 - Железо и медь не спасут евр. народа. Θεодор.
- 383 - Ἀθώωσον – сделай невинным, оправдай; следуем слав. пер.
- 384 - Λάβης – бери, похищай, т. е. смертью. Отрицание μή переносим к глаголу λάβης от существ. μακροθυμία. Так и в рус. синод. переводе перенесено.
- 385 - Συντέλεσον αὐτούς – исполни на деле слова Твои, изреченные в моих пророчествах. Θεодор.
- 386 - Слав. в соотв. вульг. in, по гр. εἰς в 41 и 229, в др. нет.
- 387 - Слав. Боже соотв. ὁ Θεός – в лук. спп., а у Фильда, в алекс., ват., text. reserpt. нет.
- 388 - Т. е. болезнь и страдания от врагов представлялись пророку кратковременными. Иероним.
- 389 - Т. е. оставишь свой ропот. Если душа твоя привыкнет терпеливо переносить, что бывает с людьми. Обращается Господь к малодушествовавшему (в 17 – 18 стт.) пророку. Ефр. Сир.
- 390 - Если обратишь евреев к покаянию, то будешь близок Мне, как уста Мои. Ефр. Сир. Православные богословы-моралисты эти слова пророка прилагают к деятельности проповедников, миссионеров, нравоучителей, обращающих к Богу дурных людей и делающих их „драгоценными“ пред Богом.
- 391 - Враги пророка и гонители его.
- 392 - Срав. 1, 17 – 18.
- 393 - Слав. злейших соотв. вульг. pessiorum, по гр. λονηρῶν.

- 394 - В греч. спп. (кроме 88, 233 и компл.) добав. λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, в слав. и у нас нет.
- 395 - См. 8, 2.
- 396 - Θίασον – пир, и веселый и похоронный. Здесь, по контексту речи, разумеют последний.
- 397 - Соотв. слав. милость и щедроты – τὸν ἔλεον καὶ τοὺς οἰκτίρμους, есть у Фильда и в XII, а в text. recsept., ват., алекс. нет.
- 398 - Слав. о них нет соотв. ни в гр., ни в вульг.
- 399 - Ἐντομίδας – нарезы в знак траура. Вт. 14, 1. 3Цар. 18, 28.
- 400 - Стригли волосы на висках и бороде, в знак печали об умерших. Лев. 19, 27 – 28.
- 401 - Слав. им соотв. αὐτούς в компл. изд., а в др. αὐτὸν – ед. ч.
- 402 - Слав. их соотв. по гр. αὐτοὶ – его.
- 403 - Πότου – радостного.
- 404 - Слав. сил см. 3 прим. к 6, 6.
- 405 - Слав. сынов соотв. гр. υἱούς в лук. минуск. спп. и в вульг. filios, а обычно οἶκον – дом.
- 406 - По греч. добавлено αὐτῶν – их, в слав. нет.
- 407 - Жертв языческим богам. Θεодор.
- 408 - Слав. последних соотв. в компл. ἐσχάτων, а обычно ед. ч. ἐσχάτου.
- 409 - Слав. воистинну соотв. в вульг. vere, а по гр. нет.
- 410 - Ὀνυχι от ὄνυξ – ноготь, а также: оникс, драгоценный камень. В слав. ногти взято первое значение, здесь не подходящее.
- 411 - Слав. нагорный соотв. ὄρεινὲ в компл., а у Фильда и в др. ὄρεον – гор.
- 412 - Слав. оскобл. жителю нет соотв. в гр. и лат. спп. Вероятно разумеется Иуда.
- 413 - Слав. един соотв. гр. жен. р. μόνη, лат. sola, т. е. одинок, а все прочее погибнет.
- 414 - Слав. разжегл еси соотв. лат. succendisti – 2-е л. ед. ч., а по гр. 3 л. ед. ч. ἐκκέκαυται – лук. спп. и у Фильда, ἀνήψατε в компл. 2 л. мн. ч.
- 415 - С 1 – 4 стт. в большинстве греч. спп. (алекс., ват., text. recsept. и др.) нет. Они заимствованы из Θεодотиона, находятся в 22, 36, 48, 62, 88 лук. спп., alex. char. min., компл. изд. и у Фильда.
- 416 - Т. е. силу свою.
- 417 - Слав. мирика – гр. μυρίκη – болотный кустарник, гибнущий в

сухом месте.

<sup>418</sup> - Слав. сухоте соотв. лат. *siccitate*, гр. ἀλίμοις – на солончаке.

<sup>419</sup> - Βαθεῖα – т. е. сокровенно, непостижимо. Пс. 63, 7.

<sup>420</sup> - Оскобл. слав. человеку нет точного соответствия в гр. (есть αὐτοῦ – у Афанасия В.) и лат. – (*omnium* – мн. ч.) спп.

<sup>421</sup> - Куропатка садится на яйцах, снесенных не ею, а потому выведенные ею птенцы улетают от нея. Епиф. и Злат.

<sup>422</sup> - Дополняем по русск синод. переводу, так как слово ἁγίασμα без члена можно признать за сказуемое. Разумеется храм Иерусалимский Ефр. Сир.

<sup>423</sup> - Оскобл. слав. от Тебе соотв. в вульг. *a te*, по гр. нет.

<sup>424</sup> - Т. е. их жизнь будет кратковременна, как надпись на пыли земной легко стирается.

<sup>425</sup> - Слав. живых вод соотв. вульг. *aquarum viventium*, в № 62 ὕδατος ζωῆς, а об. по гр. ζωῆς – жизни.

<sup>426</sup> - Оскобл. слав. пастырю соотв. в вульг. *pastorem*, по гр. нет.

<sup>427</sup> - Т. е. земного благополучия. Иерон.

<sup>428</sup> - Не заботящимся о моем благополучии. Иерон.

<sup>429</sup> - Слав. упование соотв. в вульг. *spes*, по гр. φειδόμενος – охраняющий, жалеющий.

<sup>430</sup> - Слав. обитати будут соотв. гр. κατοικηθήσεται – будет обитаем, лат. *habitabitur*.

<sup>431</sup> - Слав. манау без перевода гр. сл. μαναῶεβρ. ππππ – хлебная жертва.

<sup>432</sup> - Слав. хвалу гр. αἴνεσις, т. е. с хвалебными и благодарственными песнями благодарственную жертву принесут.

<sup>433</sup> - Слав. дома соотв. лат. *domos*, по гр. ἄμφοδα – улицы, проходы.

<sup>434</sup> - Вероятно, каменные кружала разумеются.

<sup>435</sup> - Слав. разбися соотв. διέλεσε – в XII, спп. 22, 23, 26, 33, 36, 41, 48, 49, 51, син. и компл., вульг. *dissipatum*, а в др. ἔλεσε упал.

<sup>436</sup> - Πέρας – слав. наконец. Допускаем перифраз из рус. синод. перевода.

<sup>437</sup> - Μετανοήσω – букв. раскаюсь.

<sup>438</sup> - См. 3 примечание.

<sup>439</sup> - Слав. я соотв. в вульг. *illud*, по гр. нет.

<sup>440</sup> - См. примеч. к 8 стиху.

<sup>441</sup> - Слав. исправите соотв. в вульг. *dirigate*, а по гр. καλλίονα ποιήσατε

– сделайте лучшими.

<sup>442</sup> - Σφόδρα – слав. зело; т. е. и чрезмерно много преступлений наделано, и чрезмерно нагло по отношению к Богу и Его закону поступлено.

<sup>443</sup> - Μαστοὶ – слав. сосцы.

<sup>444</sup> - Т. е. с гор Ливанских, обильных влагою. Θεοдор.

<sup>445</sup> - Т. е. против направления ветра потечет ли? Как неизменные законы природы, так должны-бы быть неизменны отношения евреев к Богу, а они обратны. Ср. 15 – 16 ст.

<sup>446</sup> - Т. е. языческим богам.

<sup>447</sup> - Слав. стезях вечных соотв. в компл. τρίβοις αἰώνιος, а обычно винительн. пад. σχοίνοῦς αἰώνιοῦς. Под вечными стезями бл. Θεοдорит понимает самоизмышленные Евреями идолопоклонническая стези, которыми они думают ходить вечно (срав. Иов. 22, 15 ст.), в уклонение от „вечных“ путей Господних (Иер. 6, 16).

<sup>448</sup> - Слав. вонмем соотв. вульг. attendamus, по гр. ἀκουσώμεθα – послушаем.

<sup>449</sup> - По гр. ρήματα – словеса. По контексту перифразируем.

<sup>450</sup> - В алекс., син., XII, компл., 41, 49, 62, 86, 87, 90, 106, 144 добавлено πατέρον αὐτῶν – отцов их; в др. гр. и слав. нет.

<sup>451</sup> - Символ несчастий.

<sup>452</sup> - Т. е. прояви к ним гнев, а не милость. Св. Ефрем Сирий и Θεοдорит видят в 21 – 23 стт. пророчества и угрозы, а не зложелательство пророка.

<sup>453</sup> - Слав. сия соотв. гр. τότε в компл. изд. и вульг. haec, а обычно τότε – тогда.

<sup>454</sup> - Тафефа или Тофет. См. 2, 23. 7, 31 – 33.

<sup>455</sup> - Слав. Енноних соотв. в компл. Ἐννῶν, в вульг. Ennom, а обычно: τῶν τέκνων – детей.

<sup>456</sup> - В слав. пер. пояснено: солнечных, а современ. толковники переводят: гнойных, и полагают их на юго-западе Иерусалима. Якимов.

<sup>457</sup> - Слав. мужие Иудины соотв. ἄνδρες Ἰουδα в ват., text. recsept. и др., а в алекс. нет.

<sup>458</sup> - Слав. сил см. 3 прим, к 6, 6.

<sup>459</sup> - Слав. въздоша соотв. в вульг. ascenderunt, а по гр. διενοήθη – помышлял.

- 460 - Евр. לַפֶּלֶל – можно перевести „падение“. Ср. 7, 31 – 33.
- 461 - Σφάξω – букв. заколю; слав. разсею соотв. лат. dissipabo.
- 462 - Καταβάλω – превращу; пользуемся рус. синод. пер.
- 463 - Слав. почудится соотв. гр. σκυθρωλάσει – опечалится, лат. obstupescet – изумится.
- 464 - Πληγῆς – т. е. вышеописанного поражения.
- 465 - Слав. сил см. прим. к 6, 6.
- 466 - Еврейское (גִּינּוֹם) название вышеупомянутой (в 6 ст.) долины Гинномской или „Падения“. См. 7, 32.
- 467 - Διαλίπτουσιν – по евр. тофет, т. е. как вышеупомянутая, считавшаяся у язычествовавших Иудеев священной, долина Гинномская или Тофет будет осквернена трупами, так и весь Иерусалим будет осквернен ими.
- 468 - Слав. своих соотв. αὐτῶν – в ват., text. recsept., а в алекс. нет.
- 469 - Слав. оскобл. места соотв. τόλου – в алекс. код. Оскоблено напрасно.
- 470 - Αὐτῆς – подвластные Иерусалиму.
- 471 - Слав. заповедей соотв. гр. ἐντολῶν в ват. и text. recsept., а в алекс. λόγων – слов.
- 472 - Ἐλάταξε – точнее: побил; оставляем слово слав. и рус. синод. пер.
- 473 - Καταράκτης (откуда лат. carcer) – место под землю темное, служившее и для хранения воды, и для хранения запасов хозяйственных, и для заключения преступников. Слав. клады и рус. синод. пер. колоду соотв. лат. pegrum – кандалы, узы. Контексту это значение не соответствует, так как из дальнейшего повествования не видно, чтобы Иеремия был в оковах, узах или кандалах. А называть темницу „колодой“ по русски, думаем, нельзя, а потому и уклоняемся к значению греч. слова.
- 474 - Слав. Вениаминих соотв. гр. Βενιαμίν – в компл. изд. и лук. минуск. спп. и вульг. Benjamin; у Фильда, в ват., син., text. recsept. и пр. ὀπότεταῦμένου.
- 475 - С евр. значит: мир вокруг.
- 476 - Оскобл. слав. Господь соотв. Κύριος в алекс., син. и ват. код., XII и лук. спп.; напрасно оскоблено в соотв. text. recsept.
- 477 - Слав. его соотв. αὐτου – ват., text. recsept., а в алекс., XII, лук. спп. αὐτῶν.
- 478 - Обещанием Господним, что его не одолеют враги (ср. 1, 10). Ефр.

Сир. и Θεοδор. Но стоящий здесь гл. ἀπατάω – значит и: принуждаю, и тогда пророч. речь будет: Ты принудил меня и я принужден был. Пророк вспоминает свое призвание к пророческому служению (1 гл.).

479 - Слав. вси ругаются мне соотв. в вульг. omnes subsannant me, а по греч. διετέλεσα μυκτηριζόμενος – я постоянно опозориваем.

480 - На себя и других.

481 - Себя от пламенных речей.

482 - Оскобл. слав. како соотв. в вульг. quo modo, в гр. нет.

483 - Бездельности своего гонения.

484 - Слав. сил см. прим. к 6, 6. Местоим. Ты по гр. нет, а есть в вульг.

Τι.

485 - Оскобл. слав. молютися соотв. лат. quaeso, а по гр. нет.

486 - Ἀλεκάλυψα см. примеч. к 11, 20.

487 - Слав. Господа соотв. вульг. Dominum, по гр. Αὐτόν или Αὐτῶ, только в № 88 – Κύριον.

488 - Гр. υἱὸς ἄρσῆν – слав. отрок мужеск, можно бы перевести по русски: ребенок – мальчик.

489 - Т. е. Содом и Гоморра. Быт. 19 гл.

490 - Μήτρα συλλήψεως αἰωνίας – букв. чревом вечного зачатия.

Пользуемся русским синодальным переводом.

491 - Слав. Васаиева соотв. гр. Βασαίου – в text. rec. и № 62, а в алекс. Μασσαίου.

492 - У Фильда, в алекс., ват., text. rec. и большинстве греч. спп. добавлено: Βασιλέα Ἰούδα – царю Иудейском. В слав., XII, лук. спп. компл., вульг. нет.

493 - Слав. халдейска нет соотв. (т. е. род. пад. Χαλδαίων) ни в гр., ни в лат., ни в евр., ни в контексте (множ. ч. обстоят); везде вин. пад.: τοὺς Χαλδαίους, Chaldaeos. – Перевод слав. ошибочен, а потому мы уклоняемся от него. А слав. царя Вавилонска соотв. βασιλέα Βαβυλῶνος – в XII, mg, а в алекс., ват. и др. нет; в евр. ест.

494 - Слав. его и соотв. лат. ejus et; по гр. нет.

495 - Слав. множ. ч. оставльшиися соотв. лат. qui derelicti sunt, а по гр. ед. ч.

496 - Слав. побиет соотв. вульг. percutiet, а по гр. множ. ч.

497 - Слав. иже обитает соотв. лат. qui habitaverit, а по гр. ὁ καθήμενος остающийся, контексту соотв. гр. слово.

<sup>498</sup> - Слав. прибежит – неясно, соотв. вульг. transfugerit, гр. προσχωρήσει значит: покорится, признает себя побежденным.

<sup>499</sup> - Т. е. сохранение жизни послужит наградой ему за добровольное подчинение. Срав. 38, 2. 39, 18. 45, 5.

<sup>500</sup> - Слав. силою угнетенного соотв. лат. vi oppressum, а по гр. διηρλασμένον – ограбленного.

<sup>501</sup> - Гр. Σώρεвр. 713 – скала, слав. крепце соотв. лат. solidae. Разумеется Иерусалим, называемый и у Исаии (22, 1) „долиной“.

<sup>502</sup> - Слав. побиет соотв. в вульг. percutiet, по гр. πτοήσει – устршит.

<sup>503</sup> - Т. е. Иерусалим и другие Иудейские города. По гр. αὐτῆς, по слав. муж. р. его.

<sup>504</sup> - Πορεύου καὶ κατάβηθι – букв. иди и сойди; по русски очень негладко выходит, потому сокращаем.

<sup>505</sup> - Слав. раби твои соотв. παῖδες σου – в син., компл., вульг. servi tui, а в алекс., ват., text. рес. нет.

<sup>506</sup> - См. прим. к 21, 12.

<sup>507</sup> - Слав. не оскорбляйте соотв. лат. nolite consistare, по гр. нет.

<sup>508</sup> - Слав. беззаконно соотв. лат. inique, по гр. ὄουκ ἄσεβεῖτε – не нечествуйте.

<sup>509</sup> - Слав. послушаете соотв. в вульг. audieritis, а по гр. ποιήσητε – исполните.

<sup>510</sup> - Ἐὰν μὴ – букв. если не, слав. аще не; при форме клятвы означает утверждение.

<sup>511</sup> - Под домом царя Иудина, очевидно, разумеется как царский дом, так и все Иудейское царство.

<sup>512</sup> - По евр. называется Саллум (1Пар. 3, 15), сын и преемник Иосии, носящий другое еще имя: Иоахаз (4Цар. 23, 32. 2Пар. 36, 2).

<sup>513</sup> - Толковники видят в 10 – 12 стт. пророчество об Иудейских царях: Иосии, убитом при Мегиддо, и Иоахазе, уведенном в плен в Египет. 4Цар. 23, 29 – 33.

<sup>514</sup> - Слав. иже рече соотв. в вульг. qui dicit, а по гр. нет.

<sup>515</sup> - Слав. созижду соотв. в вульг. aedificabo, а по гр. прич.

<sup>516</sup> - Слав. пространен соотв. в вульг. latam, по гр. σύμμετρον – соразмерный, удобный.

<sup>517</sup> - Слав. широки соотв. εὐρήχωρα – XII, 32, 46, 48, 51, 62, 96, а обычно по гр. ριπιά прохладная, продуваемая ветром.

<sup>518</sup> - Слав. своды кедровыми соотв. в вульг. laquearia cedrina, а по гр. ἐξυλώμενα ἐν κέδρω – обшиты кедровым деревом.

<sup>519</sup> - Μύλτω – слав. червленцем, суриком.

<sup>520</sup> - Παροξύνω – букв. если раздражаешься, т. е. примером нечестивого Ахаза. 4Цар. 16, 1 – 18. 2Пар. 28, 1 – 5.

<sup>521</sup> - Блаж. Иероним останавливается в недоумении пред этими словами, Θεодорит опускает их, Ефр. Сир. читает по евр. тексту. Может быть имеется в виду лицемерное исполнение нечестивыми царями поста, при жестокости и неправде к подданным (ср. Ис. 58 гл.). Вм. 3-го л. мн. ч. можно читать по конт. 2-е л. ед. ч.: не ешь, не пьешь... и далее в 16 ст. не знаешь, не разбираешь... Тогда речь яснее будет.

<sup>522</sup> - Εἶσιν – суть; дополняем по рус. синод. переводу.

<sup>523</sup> - Нравственного.

<sup>524</sup> - Т. е. разнесет, рассеет.

<sup>525</sup> - Слав. муж. р. иже седиши... по гр. жен. р. κατοικοῦσα, вероятно относится к Иерусалиму или всему еврейскому народу, уподобляемому в 22 ст. распутной женщине.

<sup>526</sup> - Соотв. выраж. „в руки Навуходоносора, царя Вавилонского“, гр. выражение находится у Фильда, в XII, mg, а в алекс., ват., text. rec. и др. нет его.

<sup>527</sup> - Слав. чужду соотв. в XII, mg: ἐτέρων, в вульг. alienam, по гр. нет в большинстве спп.

<sup>528</sup> - Слав. несте рождени соотв. ’ουκ ἐτέχθητε в 62, 229, и в вульг. – множ. ч., а обычно по гр. ед. ч. ’ουκ ἐτέχθης.

<sup>529</sup> - Т. е. Иехонию. Он уведен был в плен Навуходоносором. 4Цар. 24, 8 – 12.

<sup>530</sup> - Слав. власть имей соотв. вульг. potestatem habuit, а по гр. ἄρχων.

<sup>531</sup> - Слав. словорасположение: погубляют и расточают соотв. ват., text. rec. и др., а в алекс. набор.: расточают... погубляют.

<sup>532</sup> - Слав. соберу соотв. в вульг. congregabo, а по гр. εἰσδέξομαι – приму.

<sup>533</sup> - Слав. останки соотв. ват., text. rec. τούς καταλοίπους – мн. ч., а в алекс. ед. ч.

<sup>534</sup> - Слав. от всех земель соотв. в вульг. de omnibus terris – мн. ч., а по гр. ед. ч.

<sup>535</sup> - Слав. возвращу их к седениям их соотв. вульг. convertam eos ad

rura sua, а по гр. καταστήσω αὐτούς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν – устрою их на пажить их.

536 - Слав. от числа соотв. в вульг. ex numero, по гр. нет.

537 - Ἀνατολή – восход солнца и всход растений, т. е. отрасль.

538 - Слав. Господь праведен наш соотв. в вульг. Dominus justus postea, а гр. Κύριος Ἰωσεδὲκ – без перевода евр. слова: יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֵחֵם. Под „Востоком праведнымъ“ толковники в 5–6 стт. понимают Иисуса Христа, происшедшего от Давида (Матф. 1, 1) и просветившего вселенную светом Своего учения. Ефр. Сир., Федор. и др.

539 - Слав. сыны см. прим. к 16, 15.

540 - Слав. изведе и преведе в точности соотв. лишь вульг. eduxit et adduxit, а по гр. в алекс., син., ват., text. recerpt. συνήγαγε – собрал; в некоторых ἀνήγαγε καὶ συνήγαγε – возвел и собрал – XII, 26, 239, компл. изд., есть и др. варианты.

541 - Слав. обитати имут соотв. гр. κατοικήσουσιν – в минуск. 36, 48, 51 спп., а обычно (ват. алекс., text. гес. и др.): ἀπεκατέστησεν – поместил.

542 - Вообще 7 – 8 стт. во многих списках (ват., алекс., син., text. recerpt. и др.) поставлены в конце главы – после 40 ст., а на этом месте стоят в №№ 36, 48, 51, 88, 233, компл. и у Фильда.

543 - Весь дальнейший (с 9 – 40 стт.) отдел имеет в виду ложных самозванных пророков.

544 - Слав. пьян соотв. в вульг. ebrius, а по гр. συντετριμμένος – сокрушенный.

545 - По гр. διὰ – бук. ради.

546 - Т. е. в Иерусалиме. В начертании слов: Содом и Гоморр следуем слав. орфографии, а по гр. Σοδόμα καὶ Γομόρρα.

547 - Слав. пелинем соотв. в вульг. absinthio, а по гр. пояснительно: ὀδύνας (алекс., XII) или ὀδύνην (ват. и др.) болезнями, скорбями.

548 - Слав. желчию соотв. в вульг. felle, а по гр. ὕδωρ πικρὸν – горькою водою.

549 - Слав. Мя соотв. в вульг. me, а по гр. λόγον Κυρίου – слово Господне.

550 - Слав. глагола Господь соотв. в вульг. locutus est Dominus, а по гр. нет.

551 - Слав. вас соотв. в вульг. vos, а по гр. ед. ч. σε.

552 - Слав. бысть в совете соотв. в вульг. affuit in consilio, а по гр. ἔσθη

ἐν ὑποστήματι – стоял опорюю.

<sup>553</sup> - Слав. словеса соотв. в лук. спп. τῶν λόγων, а обычно ед. ч.

<sup>554</sup> - Слав. совершит помышление соотв. в вульг. compleat cogitationem, по гр. στήσει αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος – станет оно от предприятия.

<sup>555</sup> - Слав. уразумеете совет Его соотв. вульг. intelligetis consilium Eius, а по гр. νοήσουσιν αὐτὰ νοήσει – ясно поймут то.

<sup>556</sup> - См. выше 7 прим. к 18 ст.

<sup>557</sup> - Слав. слышаны сотворили-бы соотв. вульг. nota fecissent, а по греч. ἤκουσαν – слышали-бы.

<sup>558</sup> - Оскобл. слав. видех сон нет соотв. в гр. т., а есть в вульг. somniavi (дважды).

<sup>559</sup> - Слав. льщения соотв. в вульг. seductiones, а по гр. τὰ θελήματα – желания.

<sup>560</sup> - Слав. иже имать соотв. в вульг. qui habet, а по гр. ἐν ᾧ ἐστίν – у которого есть.

<sup>561</sup> - См. предыдущ. примечание.

<sup>562</sup> - По сравнению с словами лжепророков. По гр. мн. ч. οἱ λόγοί Μου.

<sup>563</sup> - Слав. млат соотв. в вульг. malleus, а по гр, πελέκυσ или πέλυξ – топор.

<sup>564</sup> - В гр. спп. алекс., син., XII добавлено: ὁ Θεὸς – (Господь) Бог, в слав. нет; в ват. вовсе нет 30 – 31 стт.

<sup>565</sup> - Νυστάζοντασ νυσταμόν – дремлющих дремоту.

<sup>566</sup> - Оскобл. слав. рече Господь соотв. в XII и лук. спп. φησὶν Κύριος, в компл. λέγει Κύριος, в других нет.

<sup>567</sup> - Словорасположение слав. перев. пророк или священник соотв. № 88 и 233 минуск. спп., вульг., евр. т., а обычно по гр. наоборот: священник или пророк.

<sup>568</sup> - Слав. повергу соотв. в вульг. proiciam, а по гр. ράξω или ρήξω – сокрушу, раздроблю.

<sup>569</sup> - В народной поговорке: „бремя от Господа“ выражались насмешка и неверие грозным пророчествам Иеремии, а потому Господь строго и наказывает за употребление ея.

<sup>570</sup> - Слав. рцы соотв. в вульг. ед. ч. dices, а по гр. у Фильда, в 22, 48, 62, алекс. и в компл. изд. мн. ч. ἐρεῖτε. Во многих спп. 37 и начала 38 ст. нет.

- 571 - Слав. аще же речете бремя от Господа соотв вульг., а по греч. нет.
- 572 - См. примечание к 33 ст.
- 573 - Слав. забвением загладится соотв в вульг. oblivione delebitur, а по гр. οὐκ ἐπιλησθήσεται – не забудется.
- 574 - Слав. и се соотв. в вульг. et esse, по гр. нет.
- 575 - Слав. полны соотв. в вульг. pleni, по гр. нет.
- 576 - Слав. его соотв. в вульг. ejus, в алекс. сп. βασιλέως Ἰούδα в др. спп. нет.
- 577 - Δεσμώτας – букв. слав. узников, но по контексту, очевидно, разумеются кузнецы, делающие узы, слесаря и т. п. Ср. 4Цар. 24, 14.
- 578 - Слав. обычай соотв. в вульг. solent, по гр. нет.
- 579 - Слав. преведу соотв. в вульг. reducam, по гр. καταστήσω – возстановлю.
- 580 - Т. е. признавая их ни на что не годными по жизни.
- 581 - Слав. озлобление соотв. гр. εἰς κακὰ – у Фильда и в лук. минуск. спп., а в др. гр. нет; в вульг. afflictionem и по евр. есть.
- 582 - По гр. Ἀμὼς а в 23, 36, 48, 49, 90, 99, 229, 231, 243 Ἀμὼν и по евр. Амон.
- 583 - Соотв. выраж. „было слово Господне ко мне“ в гр. спп. XII, mg и у Фильда есть, а в др. нет.
- 584 - Слав. Господь всех соотв. в вульг. Dominus omnes, по гр. в 88 πάντα, в др. нет.
- 585 - Слав. своих соотв. в вульг. suos, по гр. μου. Также и глаг. посылаше 3-е л. соотв. в вульг. misit, а по гр. 1-е лице.
- 586 - Слав. глаголаше соотв. в вульг. diceret, а по гр. прич.
- 587 - Слав. злейших соотв. в вульг. pessimis, по гр. положительная степень: πονηρῶν.
- 588 - Слав. Господь даде соотв. в вульг. Dominus dedit, по греч. „Господь“ нет, а глагол в 1 лице ἔδωκα – Я дал.
- 589 - Слав. и соотв. в лук. минуск. спп. καὶ, в др. нет.
- 590 - Слав. подвизати Мя ко гневу соотв. в вульг. me ad iracundiam provocaretis, а по гр. παρολύισητε – разгневли. В автор. гр. спп. (алекс., ват., text. recsept.) есть только начало стиха: вы не слушали Меня, а остальная часть находится в XII, mg, alex. char. min. и у Фильда.
- 591 - Слав. сил см. 3 прим. к 6, 6.
- 592 - Слав. послушасте соотв. в вульг. audistis, а по гр. ἀφανισμὸν –

поверили.

<sup>593</sup> - Оскобл. слав. рече Господь есть соотв. в XII, лук. спп., у Фильда: φησὶ Κύριος, напрасно оскоблено.

<sup>594</sup> - Слав. Навуходносора, царя Вавилонска, раба Моего соотв. греческое чтение находится: в XII, mg, алекс. char. min., у Фильда, а в др. гр. спп. нет.

<sup>595</sup> - Слав. убью соотв. в вульг. interficiam, а по гр. ἐξερημώσω опустошу.

<sup>596</sup> - Слав. ужас соотв. в вульг. stuporem, по гр. ἀφανισμόν – уничтожение.

<sup>597</sup> - Слав. сия соотв. по гр. αὐτή – в XII, mg, 51, 62, 88; в др. нет, в вульг. haec.

<sup>598</sup> - См. 7 примеч. к 9 ст.

<sup>599</sup> - Слав. сии соотв. ταῦτα (ἔθνη) – в компл. изд., в др. нет.

<sup>600</sup> - В ват., алекс., text. ресерт. нет соотв. выр. „царю Вавилонскому“, а у Фильда, в XII, лук. спп., компл. есть.

<sup>601</sup> - Слав. тую соотв. в вульг. illam, по гр. αὐτούς – у Фильда, в text. ресерт., ват., а в син. αὐτό.

<sup>602</sup> - Ἐλάξω – букв. слав. наведу.

<sup>603</sup> - В порабощении у Халдеев. В греч. спп. с 14 38 стт. помещаются в 32, 15 – 38.

<sup>604</sup> - Слав. выр. егда беша языцы соотв. точно в вульг. cum essent gentes; но это выражение очень неясно. По гр. много вариантов: ἐν αὐτοῖς καὶ γὰρ αὐτοῖς (у Фильда, XII, mg, 88); γὰρ καὶ γὰρ αὐτοῖς (22, 36, 48, 96, 231): а в авторитетных списках: алекс., ват., text. ресерт. и др. вовсе нет этого выражения. При неясности слав. перевода и вульгаты и греческих вариантах, уклоняемся от первого (пропуском: „егда беша“) и выражаем, по крайней мере, ясную мысль.

<sup>605</sup> - Слав. елика прорече Иеремия до всех стран соотв. по гр. ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη у Бабера (в 33, 15) и в XII, 87, 91, 49, 90, 144; в др. и у Фильда нет.

<sup>606</sup> - Слав. его соотв. αὐτοῦ – в лук. и исих. минуск.спп., а обычно Ἰούδα.

<sup>607</sup> - Это видно – добавл. в синод. перев.

<sup>608</sup> - Τοὺς συμμαίκτους – вошедших в союз и единение с Египтом и поселившихся в нем, каковы Финикияне, Греки, Ливийцы, Лидяне, Ефиопы и др. Иер. 46, 21. Иез. 30, 5.

- 609 - Ἀλλοφύλων – обычное у LXX название Филистимлян.
- 610 - Средиземного, т. е. на западе.
- 611 - У Фильда и в XII, 88, Βῶζ, Βοῦζ, в лук. спп. и компл. изд., в др. Ρῶς.
- 612 - См. примеч. к 9, 26 ст.
- 613 - В спп. LXX, при Иерониме, 24-го стиха не было. Ныне не во всех гр. спп. находятся начальныя слова: всех царей Аравии: πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς Αραβίας – в XII, mg, компл., а в алекс., ват., text. recespt. и мн. др. нет.
- 614 - Потомков Замврия (Быт. 25, 2), живших в пустынной Аравии.
- 615 - Вавилонский. Вслед за Иеронимом и Θεодоритом, все толковники понимают под Сесахом Вавилон.
- 616 - Καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε – не избавитесь от наказания никакими очистительными средствами. Θεодор.
- 617 - В алекс. добавлено αὐτοῖς – им, в лук. πρὸς αὐτούς, в др. гр. и слав. нет.
- 618 - Χρηματιεῖ от χρηματίζω – вести дело-тяжбу; слав. суд воздаст – перевод-перифраз. „Произнесет приговор с неба“ Θεодор.
- 619 - Γρ. λόγον букв. слав. слово.
- 620 - Жители Иерусалима (29 ст.).
- 621 - „Деломъ“ (Θεодор.), т. е. страданиями, возвещаемыми в Господнем приговоре.
- 622 - Μέρος – край и последний предел земли. Ср. 33 ст.
- 623 - Т. е. идущие впереди стада овечьего.
- 624 - См. пред. прим.
- 625 - Слав. умолкнут соотв. гр. παύσεται – прекратится, лат. conticuerunt – умолкли.
- 626 - Τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης – то, что свойственно мирному времени и мирной жизни в пастушеских селениях. Бл. Θεодорит, читая κατὰ εἰρήνης – блага мира, поясняет: умолкли: земледелие, садоводство, торговля, художество, браки, собрания, праздники, увеселения и все тому подобное.
- 627 - Так как речи пр. Иеремии на иноземные народы (с 46 – 51 глл.) помещаются в гр. спп. в 26 – 32 глл., то главы с 26 – 45 занимают иное же там место: с 33 – 51 глл., так 26 гл. – 33, 2734 и т. д., только 44 и 45 глл. составляют одну 51-ю главу.
- 628 - Почию от зол – παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν. Допускаем перифраз.

- 629 - Букв. о словах сих, слав. словеса сия.
- 630 - Слав. всем соотв. πάντας – в компл., 62, 88, 98 спп., в др. нет.
- 631 - Слав. является соотв. φαίνεται – в лук. спп., а у Фильда и в др. нет.
- 632 - Слав. сами соотв. в компл., XII, лук. и исих. спп. и альд. изд. ὑμεῖς, в вульг. ipsos, в др. нет.
- 633 - Во всех греч. спп. добавлено του Θεου – (Господа) Бога, также и в вульг. и евр. т., в слав. почему-то опущено; следовало-бы добавить.
- 634 - Слав. путь пепроходен соотв. в text. res. и ват. ἄβατον, у Фильда, Бабера, в компл., XII, исих. спп. ὄλωροφυλάκιον – шалаш. Слову путь нет соотв. и его оскобить следовало-бы.
- 635 - Ἄλσος δρυμου лесная роща. Мих. 3, 12.
- 636 - Слав. людие нет соотв. в гр., лат. и евр. т. Но по русски оно естественно.
- 637 - Слав. Елдафана сына Ахорова соотв. Αἰδαθὰν υἱὸν Ἀχωβῶρ в алекс. char. min., 48, 96; в др. спп. изменены имена, а в большинстве и совсем опущены; в вульг. и евр. есть.
- 638 - В русск. синод. „в простонародную гробницу“, т. е. лишил чести быть погребенным в так назыв. „пророческих гробницах“, которыя украшали Иудеи. Матф. 23, 29.
- 639 - В алекс., син., ват., text. resert. и мн. др. всего 1-го стиха нет. В alex. char. min., у Фильда, в XII, mg, он есть и соотв. слав. т.
- 640 - Слав. царства соотв. у Фильда βασιλέως – царя, у Вигуру и в компл. βασιλείας и в лат. regni – царства.
- 641 - В рус. синод. пер. под строкой имя Иоакима заменено, согласно истории, именем Седекии. Бл. Иероним думал, что 1 стих относится к 26 главе, указывает на царя Иоакима и есть повторение 1-го стиха 26 главы и потому опущен у LXX. Современные западные (Kautzsch. Heil. Schrift. 1909 г. 749 с.) и русские (Якимов, Розанов в Толк. Библи. VI, 84 стр.) толковники соглашаются признать имя Седекии.
- 642 - Слав. я, т. е. их же; но для ясности речи пользуемся уклонением рус. синод. перевода.
- 643 - Послы были ранее высланы, чтобы встретить своих царей, когда последние придут в Иерусалим.
- 644 - Слав. человека соотв. у Фильда, в XII, лук. спп., компл. ἄνθρώπους – мн. ч., в text. res., ват., алекс., син. и др. нет.
- 645 - Соотв. слав. его самого есть лишь в компл. и 88: καὶ αὐτοῦ, в вульг. et ipsius, в др. нет.

<sup>646</sup> - В алекс., ват. и text. ресерт. всего 7-го стиха нет. У Фильда, в XII, mg, компл. есть и соотв. слав. переводу.

<sup>647</sup> - Слав. страна здесь и в 11 и 13 стт. нет соотв. ни в гр. ἔθνος, ни в лат. gens, ни в контексте, а потому уклоняемся и переводим народ.

<sup>648</sup> - Гр. οἰωνισμάτων – в смысле лиц, волхвующих, гадающих и т. п.

<sup>649</sup> - Слав. извергнути вас соотв. в вульг. ut eiciant vos, по гр. у Фильда, в XII, в лук. спп., альд. διασπέρω ὑμᾶς – разсею вас, в ват., алекс., text. ресерт. вовсе нет.

<sup>650</sup> - Т. е. землю. Слав. ю соотв. в комп. изд. αὐτήν, в вульг. eam, а обычно по гр. αὐτῷ (послужит ему – Навуходоносору).

<sup>651</sup> - Соотв. слав. и людем его и до 15 ст. не существ. в алекс., ват., син.; у Фильда, в XII, лук. спп., компл. есть они.

<sup>652</sup> - Слав. даете соотв. в вульг. datur, по гр. ἔσται (компл. и у Фильда) или γίνεταί – (XII, лук. спп.). В алекс., син., ват. и мн. др. всего 17 стиха нет.

<sup>653</sup> - Слав. подставах соотв. гр. μεχωνῶθεвр. πινικῶν – подставы, базисы.

<sup>654</sup> - Ἐπισκέψομαι – обращаю на них внимание, вспомню о них. СРАВ. Дан. 5, 2 – 24. 1Езд. 1, 7 – 11.

<sup>655</sup> - Слав. повелю принести и возвратити соотв. гр. ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω – в XII, лук. минуск. спп. Во многих спп. (ват., text. ресерт. син. и др.) вовсе нет 22 ст. Вообще в 27 главе видна в слав. пер. перифрастичность, а в гр. спп. не малые пропуски (7, 13, 14, 17, 22 стт.) целых стихов и перестановки частей их, выражений, целых стихов и т. п. следы неустойчивости.

<sup>656</sup> - Слав. сие соотв. в XII, лук. и исих. спп. и компл. τοῦτου, в вульг. hoc, а в алекс., ват., text. ресерт. и др. Κυρίου.

<sup>657</sup> - Слав. о гладе соотв. компл. περὶ λοιμοῦ; у Фильда, в лук. и исих. спп. εἰς θάνατον; в text. ресерт., ват., алекс., син. нет.

<sup>658</sup> - Слав. сотвориши соотв. в вульг. facies и в евр. 2-е лице, а по гр. 1 лице: ποιήσω – Я сделаю.

<sup>659</sup> - Ἐλοίψας – букв. в слав. сотворил еси, уклоняемся от буквы для ясности и гладкости речи.

<sup>660</sup> - Слав. на соотв. в компл. κατὰ, в вульг. adversum – против, у Фильда, в XII, mg – ἔκκλεισιν – уклонение. В др. гр. спп. нет всего выражения „ибо ты говорил“... до конца стиха.

<sup>661</sup> - Оскобл. слав. Бога нет соотв. в гр. и лат. спп.

<sup>662</sup> - Слав. в сем лете соотв. ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ – alex., char. min., лук.

спп., у Фильда и в 228, в вульг. *in anno illo*, в др. нет.

<sup>663</sup> - Βιβλίου – слав. книги, но по контексту разумеется письмо, посланное Иеремией; так и в рус. синод. пер. переведено: письмо.

<sup>664</sup> - Слав. юже соотв. гр. ἦς – в лук. минуск. спп., лат. *quem*, а обычно οὗς.

<sup>665</sup> - Слав. до не соотв. ни оригиналам (*εἰς iv*), ни контексту, а потому заменяем: в.

<sup>666</sup> - Вавилонянах.

<sup>667</sup> - Слав. в Вавилоне, соотв. гр. ἐν Βαβυλῶνι в XII, 41, компл. изд., в вульг. *in Babiloni*, а обычно: Βαβυλῶνι – Вавилону или Βαβυλῶν – (альд., 23 и 33 спп.).

<sup>668</sup> - Λογιοῦμαι – помыслию, решу, определяю; пользуемся рус. синод. переводом.

<sup>669</sup> - Слав. пер. в 11 ст. соответствует ват. и алекс. (по Свиту и Баберу), а чтение Фильда уклоняется от него.

<sup>670</sup> - В автор. гр. спп. ват., алекс., *text. recsept.* и др. в 14 ст. только одни начальныя слова καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, остальная часть стиха наход. в XII, *mg*, *alex.*, *char. min.*, у Фильда.

<sup>671</sup> - Слав. градов соотв. гр. τόπων, в вульг. *locis* – мест.

<sup>672</sup> - Гр. διέσπειρα букв. разсеял; слав. изгнах.

<sup>673</sup> - Слав. возвратитися повелю соотв. в вульг. *reverti faciam*, а по греч. ἐπιστρέψω – возвращу.

<sup>674</sup> - Слав. превести повелех соотв. в вульг. *transmigrare feci*, а по гр. ἀπώκησα – выселил.

<sup>675</sup> - Т. е. ложных, самозванных (Ср. 8 – 9. 20 – 21 стт.), пророков уверявших в скором возвращении Евреев из плена.

<sup>676</sup> - С 16 – 20 стт. нет в ват, алекс., *text. recsept.*; существуют в XII. *mg*, у Фильда и компл. изд.

<sup>677</sup> - Т. е. Иерусалиме, где был Иеремия. Слав. том не соотв. ни гр. ταύτην, ни лат. *hujus*, ни контексту, а потому уклоняемся.

<sup>678</sup> - Слав. понеже зело худы быша соотв. вульг., а по гр. ἀπὸ πονηρίας. О худых смоквах см. 24, 1. 8 – 10.

<sup>679</sup> - Слав. сотру не соотв. гр. διώξω и лат. *persequar* – буду преследовать, мало соответствует контексту, потому обращаемся к оригиналам и рус. синод. пер.

<sup>680</sup> - Слав. погубление соотв. в вульг. *vexationem*, по гр. σάλον (у

Фильда) и κίνησιν (компл. изд.) – колебание, потрясение.

<sup>681</sup> - Ἀλετηγάνισε – букв. испек или изжарил на вертеле или на жаровне.

<sup>682</sup> - Слав. в Иерусалиме соотв. гр. ἐν Ἱερουσαλήμ – в син., альд. и компл., XII, лук. и исих. спп.; а в алекс., ват. и др. Ἰσραήλ – во Израиле.

<sup>683</sup> - Ἐλεῖς – 2-е лицо в значении нашего 3-го лица.

<sup>684</sup> - Слав. твое соотв. гр. σου – в 88, компл., в вульг. tuo, а обычно по гр. Μου – Мое.

<sup>685</sup> - Συνελοιδορήσατε – с бранью и угрозой; слав. запретисте.

<sup>686</sup> - Μακράν ἐστὶν т. е. долго плен будет.

<sup>687</sup> - Βιβλίον – см. примечание к 1 ст.

<sup>688</sup> - Ἐλοίησεν – см. примеч. к 28, 15.

<sup>689</sup> - Слав. ему соотв. гр. αὐτῷ – в компл., лук. и исих. спп., а обычно αὐτῶν – мн. ч.

<sup>690</sup> - См. примеч. к 28, 16, Конец стиха с „говорит Господь“... существует в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда; в др. нет.

<sup>691</sup> - Слав. множеств. число книги не имеет соответствия ни в греч., ни в латинск. спп., где единств. число.

<sup>692</sup> - Т. е. смятения страшного.

<sup>693</sup> - Γр. ἴδετε – слав. видите, можно перевести: узнайте.

<sup>694</sup> - Т. е. будут братья за чресла, надеясь спастись этим от боли и страха. Слова: σότηρίων – спасение – не было в спп. бл. Феодорита, Иеронима, Ефрема Сирина; нет соотв. ему в вульг. и евр. т., хотя в др. гр. ныне известных списках есть это слово.

<sup>695</sup> - От страха лица побледнеют и пожелтеют, как при желтухе. Феодорит.

<sup>696</sup> - Слав. о люте соотв. οὐαί – в компл. и вае в вульг., в др. нет.

<sup>697</sup> - „Это – тот Давид, о Котором пишется в евангелии (Матф. 1 гл.), т. е. Господь и Спаситель наш Иисус Христос, по плоти происшедший от Давида“. Иерон.

<sup>698</sup> - Слав. сего ради нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп. И вообще 10–11 стт. нет в большинстве гр. спп; по словам Иеронима, они не существовали, при Оригене, в тексте LXX и взяты позднее по его гекзаплам. Ныне они находятся в XII, mg, alex. char. min., компют. и у Фильда.

<sup>699</sup> - Μακρόθεν – слав. земли дальняя, вульг. terra longinqua.

<sup>700</sup> - Слав. паки нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

- 701 - Греч. εὐλαθήσει – буд. наслаждаться; слав. всякого добра исполнен будетвульг. *cunctis bonis affluet*.
- 702 - Слав ты нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.
- 703 - Ἀθῶν οὐκ ἀθώσω – Ф. и лук. спп., καθαρίων οὐ καθάρω – компл. Не попущу тебя не изведать бедствий, но и до конца не истреблю тебя (Феод. и Ефр. Сир.), чтобы никто на земле не считал себя святым и чистым (Иероним).
- 704 - Врачевание только ухудшало болезнь твою.
- 705 - См. примеч. к 15, 5.
- 706 - Т. е. какою поражал врагов.
- 707 - Слав. множества ради соотв. в вульг. *propter multitudinem*, по гр. ἐπὶ πᾶσαν – за всякую.
- 708 - Слав. неисцельна соотв. в вульг. *insalabilis*, а по гр. βιάιον – упорна.
- 709 - Слав. твердых соотв. в вульг. *dura*, по гр. ἰσχυσαν – усилились.
- 710 - Оскобл. слав. вся нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.
- 711 - Слав. от ран твоих соотв. в вульг. *a vulneribus tuis*, а по гр. ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς – от болезненного поражения.
- 712 - Слав. Сионе соотв, гр. Σιών – в 49, 90, 239 спп. и вульг., а в др. нет.
- 713 - Говорили враги.
- 714 - Т. е. из храма. Слав. него нет соотв. ни в гр., ни в лат., ни в евр. т., везде мн. ч. αὐτῶν, *eis*.
- 715 - Т. е. в храм.
- 716 - Μαρτύρια – слав. свидения, т. е. собрания религиозныя, каковыя были при скинии „свидения“. Феодор.
- 717 - Гр. ὀρθωθήσεται – слав. исправится.
- 718 - Ἰσχυρότεροι αὐτοῦ, т. е. сильнейшие из Иакова. Слав. его соотв. гр. αὐτοῦ – в *text. resert.*, а в алекс., XII, лук. и исих. спп. и у Феодор. αὐτῶν. Феодорит понимал, что Мидяне и Персы сокрушат Вавилонян.
- 719 - Т. е. сильнейшие из сынов Иакова возстанут и победят врагов своих.
- 720 - Под Князем разумеется Христос (Иероним), называемый так многократно в пророчествах (Быт. 49, 8–10. Мих. 5, 2 и др.).
- 721 - Букв. кто есть такой, который. Т. е. сам по себе, без особого Господня призыва, кто решится приблизиться к Богу? Срав. Евр. 5, 4–5.

- 722 - Об исполнении пророчества 22 ст. говорит Ап. Павел. Евр. 8, 10.
- 723 - Срав. выше: 23, 19 – 20.
- 724 - Т. е. Господь нашел среди холодного, полумертвого, Израиля людей с сердечной теплотой и любовью к Нему. Иерон.
- 725 - Господь дает ангелам повеление, ради теплых сердец не истреблять Израиля. Иерон. Ср. Иез, 9 гл.
- 726 - Букв. привлек тебя к благоволению – εἴλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα.
- 727 - Слав. яко соотв. ὅτι в ват., text. ресерт., а в алекс., син., XII ἔτι – еще.
- 728 - Слав. горе ед. ч. соотв. ὄρει – в 23 и 88, а об. мн. ч ὄρεσιν.
- 729 - Αἰνέσατε т. е. Господа прославляйте песнопениями, тимпанами. Ср. 4 – 6 ст. Феод.
- 730 - Слав. отвечающих соотв. ἀπαγολουμένων защитников, перекликающихся сторожей, на высоких местах стоящих. Якимов.
- 731 - Т. е. о евр. народе. Ср. Втор. 28, 13.
- 732 - Ἄλ' ἐσχάτου – ед. ч., мн. конец соотв. вульг. extremis.
- 733 - Слав. проводягр. αὐλίζων от αὔλον – стойло для скота, ночлег.
- 734 - Гр. φυλάξει, слав. снабдит.
- 735 - О новозаветном исполнении пророчества 15 ст. говорит Ев. Матфей. 2, 18.
- 736 - Слав. последним соотв. гр. τοῖς ἐσχάτοις – в компл., № 36, син.; у Фильда, в XII, mg – τῇ ἐσχάτῃ – ед. ч., в ват. и text. ресерт. τοῖς τέκνοις – детям.
- 737 - Оскобл. слав. глаголет Господь соотв. гр. φησὶ Κύριος – у Фильда, в лук. спп., компл., а в большинстве спп. нет до конца стиха.
- 738 - Слав. слыша соотв. ἀκούον – в XII, лук., исих., компл. спп., у Злат., а в ват., алекс., text. ресерт. ἀκοήν – слух.
- 739 - Оскобл. слав. Господи соотв. Κύριε – в 106, 229, у Ориг. и Злат., в др. нет.
- 740 - В 18–19 стт. выражается сознание Израильским царством своей вины пред Богом и покаяние во грехах.
- 741 - Сообщены в пророческом откровении. Срав. Римл. 3, 2.
- 742 - Ποίησον τὸν τιμωρίαν – в знак покаяния во грехах понеси добровольно наказание – эпитимию. Феодор.
- 743 - Δός – букв. предай; следуем слав. пер.
- 744 - Περιελεύσονται – слав. обыдут. Для ясности, применительно к

толкованию Θεодор., перифразируем.

<sup>745</sup> - Слав. спасеннии соотв. ἐν σωτηρίᾳ – в спасении, точного соотв. нет в гр. и лат. спп.

<sup>746</sup> - По изъяснению бл. Θεодорита, в 22 ст. возвещается новозаветное царство Божие и апостольская всемирная о нем проповедь.

<sup>747</sup> - Слав. яко соотв. ѿти – в ват., text. recsept., а в алекс. и син. нет.

<sup>748</sup> - Слав. Иудейстей соотв. в компл. Ἰουδαίᾳ, а обычно Ἰούδα, и это чтение соотв. контексту и местоимению αὐτου (м. р.).

<sup>749</sup> - Т. е. будут говорить.

<sup>750</sup> - Т. е. Господь Спаситель прославится в избранном народе. Иерон.

<sup>751</sup> - Слав. от сна соотв. в вульг. de somno, по гр. нет.

<sup>752</sup> - Пророк называет сном откровение о спасении Израиля. Якимов.

<sup>753</sup> - В алекс., ват., text. recsept. в начале стоит διὰ τοῦτο, опущенное в слав., син., XII, компл. изд.

<sup>754</sup> - Слав. ктому соотв. ѣти – в 62, 88, 233, компл., в вульг. ultra, в др. гр. нет.

<sup>755</sup> -

<sup>756</sup> - В большинстве гр. спп. стоит αὐτῶν – (из них), опущенное по слав. и у нас, и в Нов. Завете (Евр. 8, 11).

<sup>757</sup> - Пророчество 31 – 34 стт. и исполнение его изъяснены Ап. Павлом. Евр. 8, 8 – 12. 10, 16. Римл. 11, 27.

<sup>758</sup> - Сравн. Ис. 51, 15.

<sup>759</sup> - По гр. αὐτῆς – относится к городу, потому что по гр. πόλις – жен. р., а по слав. и у нас его, так как слово город муж. рода.

<sup>760</sup> - Слав. могил соотв. по гр. βουνῶν, по лат. collem, но слова эти в греч. и лат. яз. значат: холм, а значение: могила, словари не указывают, поэтому отступаем от слав. пер.

<sup>761</sup> - Толковники думают, что холм Гарив находился к юго-западу от Иерусалима. Kautzsch. 1. с. 758 s.

<sup>762</sup> - Т. е. город.

<sup>763</sup> - Слав. мертвых соотв. в вульг. cadavertum, по гр. у Фильда.. в компл., alex. char. min. φαγαρεῖμῶν – трупов, в text. recsept., ват., алекс. и мн. др. нет.

<sup>764</sup> - Слав. пепела соотв. у Фильда σποδῖαν – вин. п., в вульг. cineris – род. п. Разумеется Гинномская долина с трупами и пеплом. Иер. 2, 23. 7, 32. 19, 2. 6.

<sup>765</sup> - Слав. Ассаримоф соотв. гр. Ἀσσαριμωθевр. תומרשׁה, коему филологи, по аналогии с 4Цар. 23, 4 и стоящим там сл. תומרשׁה придают значение: поле, покрытое травой и виноградом. Gesenius. Lex. 789 s.

<sup>766</sup> - В 38 – 40 стт. возвещается прославление, увеличение и святость будущего духовного Иерусалима, как у Исаии (в 60 гл.) и в Апокалипсисе (21 гл.) более подробно предвозвещается.

<sup>767</sup> - Слав. Седекии, царя Иудина соотв. гр. т. (р. пад.) в лук. минуск. спп. и у Феод., а обычно дат. пад.

<sup>768</sup> - Слав. тогда соотв. τότε – в XII, mg, вульг., в др. нет.

<sup>769</sup> - Ἐχαράκωσεν – осадным валом.

<sup>770</sup> - Слав. Иудина соотв. гр. Ἰούδα – в XII, mg, компл. изд., и в вульг. Iuda, в др. нет.

<sup>771</sup> - С „доколе“ и до конца стиха нет по гр. в ват., алекс., text. recsept. и мн. др., существует в XII, mg, компл., у Фильда; слав. т. близок к компл. изд.

<sup>772</sup> - Пророчества Иеремии, упоминаемые в 3 – 5 стт., находятся в 21, 7. 27, 6. 34, 2 – 3.

<sup>773</sup> - Букв. брата отца. Пользуемся рус. синод. перев.

<sup>774</sup> - Слав. ужичества соотв. гр. ἀχυστείαισ – в XII, mg и в альд. изд., в вульг. ex propinquitate, в др. нет.

<sup>775</sup> - Слав. пер. от Анафофа – ошибочен, не соотв. ни греч. τὸν ἐν Ἀναθῶθ, ни лат. quod in Anathoth, ни контексту, а потому уклоняемся от него.

<sup>776</sup> - Ἔστησα – букв. в слав. поставих.

<sup>777</sup> - Слав. семнадцать сикль серебра соотв. в син. сп. ἐπτά καὶ δέκα σίκλους ἀργυρίου, в др. гр. и вульг. иное чтение.

<sup>778</sup> - Слав. послух соотв. гр. μαρτύρων – в XII, лук. спп., компл. и альд. изд., в др. нет.

<sup>779</sup> - Слав. книги мн. ч. не соотв. гр. един. ч. и контексту, а потому отступаем.

<sup>780</sup> - Купчия записаны, очевидно, в двух экземплярах, одна была на руках у покупателя и пред свидетелями читалась, а другая печаталась и хранилась.

<sup>781</sup> - Слав. ю соотв. по гр. αὐτὸ, относящееся к обеим книгам, а потому по рус. можно перевести мн. ч.; во многих спп. αὐτὸ опускается; в рус. синод. их.

- 782 - В гр. спп. добавлено: καὶ μετεώρω – превознесенною, в слав. нет.
- 783 - Слав. людех соотв. ἀνθρώποις – в XII, mg, а обычно: γηγενέσι – земнородных.
- 784 - Гр. ὡς ἡ ἡμέρα ταύτη – слав. якоже день сей. Перифразируем для ясности речи.
- 785 - Ὁράμασι – видениями, напр. купины (Исх. 3, 3), таинственного столпа огненного и облачного; откровениями Синайскими, и т. п.
- 786 - Оскобл. слав. творити соотв. гр. ποιεῖν – у Фильда и в XII, mg; а в алекс., ват., text. ресерт. и др. нет.
- 787 - Слав. буд. вр. предастся не соотв. ни гр. ἐδόθη, ни лат. data sit – прош. вр., а потому уклоняемся от слав. пер.
- 788 - Слав. его соотв. гр. αὐτήν в XII, минуск. спп., а обычно: τὴν πόλιν ταύτην – город сей.
- 789 - Παρώρυσαν (у Фильда) или παραπικραίνουσιν – в компл., по слав. подвизают Мя на гнев, кажется, перифраз. В авторит. спп. (ал., ват., син.) нет второй половины стиха с „сыновья Израилевы“.
- 790 - Слав. яко соотв. по гр. ὥν.
- 791 - Слав. вельможи соотв. в XII, лук. и исих. спп., альд. изд. μεγιστᾶνες, а в алекс., ват., лат. и евр. спп. нет его.
- 792 - Ἐν ἀκαθαρσίαις – букв. слав. в нечистотах.
- 793 - Разумеются идолы и принадлежности служения их, находившиеся в Солом. храме. Ср. Иез. 8 гл.
- 794 - В греч. спп. добавлено βασιλει – царю. В слав., вульг. и евр. нет этого добавления, и мы его опускаем. О долине сына Енномова см. 2, 23. 7, 32. 19, 2. 6.
- 795 - Слав. мором соотв. гр. λοιμῶ – в компл., в вульг. peste, а обычно по гр. ἀποστολῆ – высылкою или удалением в плен.
- 796 - Πέλοιθότας – слав. во уповании.
- 797 - Гр. μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθεν αὐτῶν – букв. не обращай назад от них. Следуем рус. синод. пер.
- 798 - Ἐν πίστει – букв. с верою.
- 799 - Ἐν... καρδία Μου... ἐν... ψυχῇ Μου – букв. во всем сердце Моем и во всей душе Моей. Пользуемся рус. синод. переводом.
- 800 - По изъяснению бл. Феодорита 2-е л. ед. ч. глаголов: впишешь... запечатаешь... нужно понимать 3-м лицом мн. ч. впишут, запечатают, т. е. будущие покупатели Иудейской земли.

- 801 - Слав. польных соотв. гр. σεφηλὰ – без дерев. евр. сл.  $\text{לְעֵשׂוֹ}$  низменные места Иудеи.
- 802 - Слав. Нагев без перевода гр. Ναγέβевр. נגב – юг.
- 803 - Т. е. лишен свободы, заключен; в рус. синод. пер. содержался. См. 6 прим. к 20, 2.
- 804 - Слав. напoлно соотв. πληρώσω в 33, 49, 88, 100, 228 и альд., а обычно: πληρῶσαι – наполнить.
- 805 - С гр. букв. наведу на них сpощение (συνούλωσι) раны и исцеление.
- 806 - Πίστιν – непоколебимую веру в Бога и людей, как источник всякого благополучия.
- 807 - Слав. милостив буду неправдам соотв. в вульг. propitius ero iniquitates, а с гр. не вспомню о грехах.
- 808 - В гр. спп. доб. ὧν ἤμαρτον – коими согрешили; по слав. нет.
- 809 - Ἔσται – един. ч. к ἀποικία – в 7 ст. – переселение; там мы перевели множ. ч.: переселенные; а потому и здесь множ. ч. переводим.
- 810 - От зависти.
- 811 - Слав. от нет соотв. в гр. и лат. спп.
- 812 - Богослужебный гимн – псалом. Пс. 99, 5. 135. 1Пар. 16, 8 10.
- 813 - Срав. 30, 18 – 19.
- 814 - Слав. все соотв. гр. πᾶσαν – в ват. и text. recsept., а в алекс. переселение всей земли – πάσις τη γῆς.
- 815 - Κοιταζόντων – покоющих на ночлеге, по слав. пасущих.
- 816 - См. 32, 44.
- 817 - Т. е. пастуха, заботливо оберегающего свой скот от зверей и воров. Еванг. Иоанн. 10, 3.
- 818 - С 14 – 26 стт., по Свиту и Баберу, нет в ват. и алекс. спп.; у Гольмеца в alex. char. min. есть, у Фильда есть и в XII, mg, компл. В text. recsept. нет, у Вигуру есть, но оскоблено и заимствовано, кажется, из компл. изд., у Тишендорфа нет, у Фильда взято из alex. char. min. В виду этого, вариантов не будем приводить, а только, где слав. совершенно уклоняется от гр. спп., отметим. Слав. точно не следует ни компл., ни алекс.-фильд. спп.
- 819 - Ἀναστήσω – возставлю. Пользуемся рус. синод. переводом.
- 820 - Слав. произрастити сотворю соотв. в компл. βλαστήσαι ποιήσω, у Фильда ἀνατελῶ.

- 821 - Т. е. Отрасль Праведную.
- 822 - В 15 – 16 стт. разумеется Иисус Христос. См. 23, 5 – 6.
- 823 - В гр. спп. стоит: φυμιῶν или φυμῶν, φυῶν возносящий, по слав. опущено.
- 824 - Слав. рабы соотв. по гр. τοὺς λοιτουροῦντας или λοιτουρῶν, в вульг. ministris.
- 825 - Вероятно Халдеи.
- 826 - Т. е. Иудейское и Израильское царства.
- 827 - Слав. оскобл. сего ради нет соотв. в гр. и лат. спп., в евр. есть.
- 828 - Вопросную форму в (слав. пер.) 25 ст., по конструкции русской речи и русскому синодальному переводу, заменяем условною, по гр. союз εἰ дает позволение к такой замене.
- 829 - Условно-отрицательная (если не) форма речи 25 – 26 стт. включает положительную мысль: так как Я утвердил завет о дне и ночи..., то сохраню семя Давида и князей из него для семени Авраама.
- 830 - Слав. земля соотв. γῆ – в ват., алекс., text. ресерт., а у Фильда, в XII, mg: βασιλείαι – царства.
- 831 - Слав. удвоенное „увы, господи“ не имеет себе соотв. ни в гр., ни в лат. спп., там однажды; вместо второго стоит: ἕως ἄδου – до ада, а в ват. (по Св.) вовсе нет.
- 832 - Слав. Иудину соотв. гр. Ἰουδα в alex. char. min. и лук. спп., в, вульг. Iuda, а у Фильда, в ват., алекс., text. ресерт. и др. нет.
- 833 - Т. е. незавоеванными.
- 834 - Т. е. природный Еврей.
- 835 - Ἀλεστράφῃσαν обратишася, т. е. к закону Божию, повелевавшему отпускать природных Евреев на свободу в субботные и юбилейные года. Исх. 21, 1–5. Вт. 15, 12.
- 836 - Обратишася вспять – ἀλεστράφῃσαν, т. е. отказались от своего завета.
- 837 - По гр. αὐτοῦς, по слав. нет.
- 838 - Слав. избавих соотв. знач. гр. ἐξείλαμην, но гл. ἐξαρέω значит также: удаляю, устранию, увожу и т. п. Это значение более соотн. контексту, нежели слав., а потому уклоняемся. И в рус. синод. пер. вывел, в вульг. eduxi.
- 839 - Исх. 21, 1–5. Вт. 15, 12.
- 840 - По гр. ψυχῆ αὐτῶν – по душе их, слав. душою их; пользуемся

дополнением рус. синод. перев.

<sup>841</sup> - Обряд разсечения животных и прохождения между ними, при заключении завета, подробно описан в Быт. 15, 9 – 20.

<sup>842</sup> - Слав. его соотв. гр. αὐτοῦ – в компл. изд., а обычно: αὐτῶν.

<sup>843</sup> - Слав. отбегаящих соотв. гр. τῶν ἀποτρεχόντων, согласованному с δυνάμεως, как собирает. существительным.

<sup>844</sup> - Εἰς ἄβατον ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων – букв. непроходимое от обитающих; в рус. синод. пустынею необитаемую.

<sup>845</sup> - Слав. Рихавль соотв. по гр. Ἀρχαβάν (в ват., text. recsept.), Ἀλχαβάν (алекс.), Ραηαβεῖν (XII и компл.), Ρηχάβ (в 22, 48, 36, 9б) и Rechabitarum – в вульг. В рус. синод. Рехавитов.

<sup>846</sup> - Αὐλῶν слав. дворов, рус. синод.: комнат.

<sup>847</sup> - Слав. изведох соотв. ват., text. recsept. ἐξήγαγον, а в алекс. ἤγαγον; по русски лучше бы сказать: взял, как в рус. синод. пер.

<sup>848</sup> - См. 4 примеч.

<sup>849</sup> - Слав. но соотв. в вульг. sed, по гр. обычно: ὅτι, а в лук. (22, 36, 48, 51, 96) спп. καὶ.

<sup>850</sup> - Слав. словесе соотв. гр. φωνῆς – голоса.

<sup>851</sup> - В большинстве гр. спп добавлено δυνάμεως – силы; а в XII, 23, 33, 49, 62, альд., компл. и слав. нет.

<sup>852</sup> - Слав. ко Иеремии соотв. πρὸς Ἱερεμίαν – в 88 и 106, в вульг. ad Ieremiam и в евр т., а обычно по гр. πρὸς με ко мне.

<sup>853</sup> - Слав. сил Бог Израилев см. 3 прим. к 6, 6.

<sup>854</sup> - Слав. ми соотв. μοι – в 62, в вульг. mihi, а в др. нет. Второй половины стиха с „ибо Я говорил“ и начала след. стиха до: „посему такь...“ нет в ват., алекс., text. recsept. и мн. др. спп., существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

<sup>855</sup> - Соотв. слав. сия глаголет Господь сил, Бог Израилев гр. выражение находится в XII, mg, alex. char. min. и у Фильда, а в алекс., ват., text. recsept. и мн. др. нет.

<sup>856</sup> - Т. е. во все дни существования земли.

<sup>857</sup> - Слав. к Иеремии соотв. πρὸς Ἱερεμίαν – у Злат., в вульг. ad Ieremiam, а по гр. πρὸς με.

<sup>858</sup> - Слав. соглаголах гр. ἐχρημάτισα возвестил в откровении, – в алекс., XII, mg; а в ват. ἐλάλησα – сказал.

<sup>859</sup> - Слав. дому нет соотв. в греч. и лат. спп., в алекс. есть λαοῦ –

народа, в др. нет.

860 - Т. е. объявили, назначили.

861 - Букв. и вот там.

862 - Слав. пер. дат. пад. Иудину сыну – не соотв. гр. вин. τὸν Ἰουδῖν и контексту, а потому уклоняемся к гр. оригиналу.

863 - Πόθεν – слав. откуда?

864 - По нашему: в конце ноября и начале декабря, когда в Палестине бывают холода и ненастье.

865 - Т. е. царь Иоаким.

866 - В собств. именах этих есть разности и пропуски в греч. спп. и вульг., слав. следует алекс. код., кроме Елнафана, который в алекс. сп. чит. Ναθάν.

867 - Слав. глаголаша соотв. греч. ἀντέϊπαν – в компл. и ὑλέθετο – в др. спп., по русски. кажется, хорошо бы перевести: докладывали, в вульг. contradixerunt – возражали.

868 - Слав. сокры я Господь соотв. в вульг. abscondit autem Dominus eos, а по гр. в общераспр. τ. καὶ κατεκρύβησαν – и они скрылись: а в алекс. (min. char.), 22, 48, 51, 96, XII, добав. ὑπὸ Κυρίου – скрыты были Господом.

869 - Слав. ты соотв. гр. σου в ват., text. ресерт., а в алекс. σεαυτῷ – тебе самому.

870 - Слав. потребятся (страд. з.) в точности не соотв. в греч. ἐκλείψει – ват., text. ресерт. или ἐκτρίψει – (алекс., XII, лук.спп.), точнее бы: погибнут.

871 - Ослиным погребением будет погребен за Иерусалимом. См. 22, 19.

872 - Следуем слав. тексту, алекс. по Баберу, ват. и text. ресерт; у Фильда, в компл., alex. char. min., 88 и 233: Иеремия взял свиток другой и дал его Варуху, сыну Нирии, писцу.

873 - Гр. οὗς букв. которая, т. е. слова, слав. яже.

874 - Αὐτῷ – может относиться к Варуху к βίβλος. Следуем слав. ему – к Варуху.

875 - Слав. первая соотв. в вульг. antea – прежде, по гр. οὗτοι – сии.

876 - Слав. свободен соотв. в вульг. libere, по гр. нет.

877 - Слав. введоша соотв: гр. κατήγαγον – в компл. изд., а обычно: ἔδωκαν – отдали.

878 - Слав. облегли соотв. в вульг. qui obsidebant, а по греч. в лук. спп. и alex. char. min. πολεμοῦντες, а в др. нет.

- 879 - Слав. паки нет соотв. ни в греч., ни в лат. спп.
- 880 - Ἀγοῦρᾶσαι – слав. купити. Так как в земле Вениаминовой была родина пророка, дом, земля, то может быть он хотел что либо продать ненужное, а нужное купить, напр. хлеба. Θεόδωρ. В № 23 доб. ἄρτους, в лук. спп., XII, син. ед. ч. ἄρτον – хлеба.
- 881 - Слав. внигда соотв. в вульг. cumque, по гр. нет.
- 882 - Слав. оскобл. бысть нет соотв. в гр., а в вульг. erat.
- 883 - Οἰκίαν λάκκου – вероятно, обширное подземелье, иногда служившее цистерной, иногда кладовой, и т. п.
- 884 - Слав. херетгр. χέρεθ (должно бы: χένεθ. Schleusner 1. с. 5, 519)евр. פִּיִּיִּי отделение темницы.
- 885 - Слав. молютися соотв. obsecro, по гр. ἀξιῶ в 36 и 88, а в др. нет.
- 886 - Слав. не посылай, по гр. καὶ τί ἀποστέφεις με – зачем тебе возвращать меня?
- 887 - Ἐξῶθεν – слав. совне, пользуемся выражением рус. синод. перевода.
- 888 - Εἰς εὐρεμα – слав. на обретение. См. 2 примеч. к 21, 9.
- 889 - Слав. Седекия имеет соотв. по гр. в лук. спп., компл изд., вульг. и евр. т., а в др. нет.
- 890 - У Фильда, в XII, mg добавлено: ἀνὴρ εὐνοῦχος.
- 891 - Слав. во дворе соотв. ἐν αὐλῇ – в компл., а обычно ἐν οἰκίᾳ – в дому.
- 892 - Оскобл. слав. в той час нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.
- 893 - Слав. от дому царева соотв. греч. ἐξ οἰκίας βασιλέως – в 38 и компл., в др. нет.
- 894 - Ἐλοντρεύσω ἃ ἐποίησας – злосотворил еси, яже сотворил еси. Допускаем перифраз.
- 895 - Слав. Иеремию соотв. в вульг. Ieremiam, а по гр. αὐτὸν.
- 896 - См. предыд. прим.
- 897 - Слав. Аселисиль без перевода гр. Ἀσελεισηλευρ. Ἰϛ'λϛ'π – третий. Думают, что это третий вход в дом Господень, со стороны царского дворца, назначенный лишь для телохранителей и лиц близких к царю (Kautzch. Heil. Schr. 1909 г. 773 s.).
- 898 - Оскобл. слав. единаго нет соотв. в гр. и лат. спп.
- 899 - Оскобл. слав. на смерть нет соотв. в гр. и лат. спп.
- 900 - Слав. опасение имам соотв. в вульг. sollicitus sum – беспокоюсь,

по гр. λόγον ἔχω – имею основание, причину.

<sup>901</sup> - Оскобл. слав. Халдеи не имеет соотв. в гр. и лат. spp.

<sup>902</sup> - Слав. мирницы соотв. εἰρηνικοὶ; в рус. син. пер. переведено: друзья.

<sup>903</sup> - Ἐν ὀλισθήμασι – слав. в поползновениях, т. с. не поддержали, а даже уронили тебя в трудное и опасное время.

<sup>904</sup> - Слав. пред лицом соотв. в лук. минуск. spp. κατὰ πρόσωπον, а обычно: κ. ὀφθαλμούς – пред очами.

<sup>905</sup> - Слав. ми соотв. με в ват., text. rescript., а в алекс. нет.

<sup>906</sup> - Гр. οὐκ ἤκούσθη – не услышано.

<sup>907</sup> - Ἐρράγη – слав. разедется, т. е. прорвана была охрана города и людьми и стенами; в рус. синод.: взят.

<sup>908</sup> - С 4 – 13 стт. нет в алекс., ват., text. rescript. и мн. др.; они существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

<sup>909</sup> - Слав. между стеною и предстением соотв. в гр. и лат. т.: между двумя стенами.

<sup>910</sup> - Ἀραβῶθεвр. 𐤀𐤃𐤁𐤀. Слав. на поли пустыни соотв. в вульг. in campo solitudinis; вероятно разумеются местности на пути к пустыне Иерихонской.

<sup>911</sup> - Современные толковники называют Ривла. Слав. Ревлаф соотв. в компл. и 83: Ρεβλαθᾶ и в вульг. Reblatha, а об. погр. Δεβλαθᾶ.

<sup>912</sup> - См. примеч. к 1, 16.

<sup>913</sup> - Ἐσφαξε – пронзил. В рус. синод. пер. заколол, слав. изби.

<sup>914</sup> - См. 3 примеч. к 5 ст.

<sup>915</sup> - Слав. вельможы соотв. в вульг.obiles, по гр. ἐλευθέρους свободных.

<sup>916</sup> - По гр. (кроме компл.) добавлено: χαλκαῖς – медные, в вульг. и слав. нет.

<sup>917</sup> - Слав. отведе соотв. ἤγαγεν – в компл. и alex. char. min., а чаще: του ἀγαγεῖν – увести.

<sup>918</sup> - Слав. всех нет соотв. в гр. и лат. spp.

<sup>919</sup> - Слав. царю Вавилонску соотв. в компл., а в др. нет.

<sup>920</sup> - Ἀρχιμάγειρος, евр. 𐤀𐤇𐤁𐤁 𐤇𐤂 – начальник царских телохранителей, LXX считали начальником поваров (от μαγεῖρ – повар).

<sup>921</sup> - Букв. из народа беднаго. Уклоняемся, для ясности речи, по рус. синод. пер.

- 922 - Слав. пророце нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.
- 923 - Θὲς ὀφθαλμούς σου – положи глаза свои.
- 924 - Слав. якоже восхоцет соотв. в вульг. ut voluerit, а по греч. καθὼς ἐὰν λαλήσει – что-бы ни сказал.
- 925 - В начертании собственных имен следуем слав. переводу, сходному с вульгатой (кроме Фавмана *Rebmag*), а в гр. спп. много вариаций.
- 926 - Φέρω – слав. приношу, следуем рус. синод. пер.
- 927 - См. выше прим. к 21, 9. 38, 2.
- 928 - Об Авдемелехе и его поступке см. 38, 7 – 13.
- 929 - См. прим. к 39, 12.
- 930 - Слав. пер. 4-го ст. в точности не вполне соотв. гр. т. определенного списка, а смешанным: ват., text. recsept., XII, mg, и изданиям алекс. код. Фильда и Грабе. Второй полов. со слов – „если же неть“ (εἰς πονηρὸν...) нет в ват., алекс., text. recsept., есть в XII, mg, у Фильда. В переводе мы следуем слав. переводу.
- 931 - Слав. сыну соотв. υἱὸν – в № 106, а обычно υἱοῦ – filii – род. п.
- 932 - Слав. Массифаф. Произносим по рус. синод. переводу.
- 933 - Слав. своих соотв. αὐτοῦ – в text. recsept., а в алекс. и ват. нет.
- 934 - Слав. и егда соотв. в вульг. cumque, по гр. καὶ.
- 935 - Слав. силы по гр. ἄνδρες.
- 936 - Слав. оскобл. властелина нет соотв. в гр. и лат. спп.
- 937 - Слав. дети соотв. в компл. νήπια, в вульг. parvulus, в др. нет.
- 938 - По дальнейшему повествованию (41 – 43 глл.) известен Иоанан, сын Кария, а упоминаемый здесь Ионафан неизвестен. По евр. т. Ионафан и Иоанан „сыновья Кария“. В гр. спп. есть чтение (у Фильда, 88, alex. char. min.) υἱοὶ Καρίου, или опускается имя Ионафана и остается Иоанан сын Кария (text. recsept., ват., син., алекс.), или переставляются имена и слова, и пр. Слав. перевод, которому следуем и мы, соотв. гр. т. №№ 86, 88. Лучше бы множ. ч. по евр. т. „сыновья Кария“.
- 939 - Ἄνδρες – в рус. синод: дружина.
- 940 - Τῶν παίδων – слав. отрок; вероятно разумеются разные чиновники и областные правители, поставленные Халдеями в Палестине.
- 941 - Слав. останок в рус. синод.: часть.
- 942 - У Фильда и в alex. char. min. ἐπέστρεψαν – возвратились, слав. приидоша соотв. ἦλθον – в text. recsept, ват., алекс.

<sup>943</sup> - Слав. вси соотв. πάντες – в 88, 233, компл., в вульг. omnes, а в др. нет.

<sup>944</sup> - Слав. убегли соотв. в вульг. perfugerunt, а по гр. διεσπάρησαν – разсеялись – в alex. char. min., у Ф., в компл., лук. спп., а в др. нет.

<sup>945</sup> - Заимствуем, для ясности речи, дополнение из рус. синод. перевода.

<sup>946</sup> - Слав. весь Иуда соотв. в ват., text. ресерт. πᾶς Ἰουδα, в алекс. πάντες.

<sup>947</sup> - Слав. вельможи соотв. ἡγούμενοι в компл., optimates – в вульг., а у Фильда и в лук. спп. παιδάρια дети; а в text. ресерт., ват., алекс. спп. (по Св. и Баб.) нет.

<sup>948</sup> - В ват., алекс., text. ресерт. и мн. др. стоит здесь союз καὶ, и в евр. т. он есть, в слав. нет.

<sup>949</sup> - В греч. спп. добавлено: αὐτοῦ – им (т. е. Исмаилом); в слав. нет.

<sup>950</sup> - Думают толковники, что эти мужи выражали скорбь о падении Иерусалима и храма и шли ко дню Очищения, праздновавшемуся в седьмом месяце, в покаянии и смирении душ. Лев. 16 гл. Якимов.

<sup>951</sup> - Слав. кладязя, но контексту рус. слово: колодезь, не соответствует, пользуемся рус. синод. переводом.

<sup>952</sup> - Ἐκεῖ – соотв. евр. ך – между ними.

<sup>953</sup> - Вероятно, обширный водоем – цистерна, устроенный для сохранения воды, на случай защиты северных пределов Иудеи от Ваасы. 3Цар. 15, 22.

<sup>954</sup> - Ἀπέστρεψεν – обрати, т. е. подчинил себе.

<sup>955</sup> - У Фильда и в № 88 добавлено Ναβουζαρδάν.

<sup>956</sup> - Т. е. Иордана и Мертвого моря, где жили Аммонитяне.

<sup>957</sup> - Большой Гаваонский поток, недалеко от Массифы, упоминаемый во 2Цар. 2, 13.

<sup>958</sup> - Т. е. насильно захваченный и уведенный им.

<sup>959</sup> - Слав. останкилоупа – может быть дети и имущество разумеются; в рус. синод. детей.

<sup>960</sup> - Селение Химам по рус. синод. пер. Слав. Вирофоамли соотв. гр. Βηροβοάμ – 33, 87, 91, альд.; много разностей в греч. списках в начертании этого слова. Местоположение этой местности неизвестно.

<sup>961</sup> - Слав. ити и внити соотв. τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν в лук. спп., без καὶ в алекс., компл., XII, и некот. др.; а в ват., text. ресерт. и др. одно

слово πορευθῆναι; в рус. синод. пер. также одно: уйти. И мы, посему, для гладкости речи, уклоняемся от слав. пер. и опускаем второй глагол.

<sup>962</sup> - Слав. Иудине соотв. в вульг. Iuda, а по гр. нет.

<sup>963</sup> - Слав. о нас соотв. περὶ ἡμῶν – в 88, в вульг. pro nobis, в др. нет.

<sup>964</sup> - В евр., вульг., рус. синод. добавл. нас. В лук. спп. ἡμᾶς в др. гр., лат. и слав. нет.

<sup>965</sup> - Букв. по всякому слову, которое Господь пошлет нам.

<sup>966</sup> - Т. е. бедствие или благополучие нам будет открыто.

<sup>967</sup> - Слав. молитвы ваша соотв. в вульг. preces vestras, по греч. ед. ч. ἔλεον. В большинстве гр. спп. второй половины стиха с: „Бог Израилевъ“ нет, у Фильда, в XII, mg есть.

<sup>968</sup> - Гр. ἐν ἄρτοις слав. о хлебах; при рус. голодать излишне это слово, а потому опускаем, как опущено в рус. синод. пер.

<sup>969</sup> - Слав. Бог Израилев соотв. в компл, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ и вульг. Deus Israel, а в др. нет.

<sup>970</sup> - Слав. во Египте, соотв. ἐν Αἰγύπτῳ – в XII, 26, 62, 86, 144, компл., а в большинстве ἐν γῆ Αἰγύπτου.

<sup>971</sup> - Слав. опасение имате соотв. гр. λογὸν ἔχετε, а ближе к вульг. solliciti sitis.

<sup>972</sup> - Слав. в след вас – ὀπίσω ὑμῶν – по пятам за вами.

<sup>973</sup> - Т. е. из Иудеев.

<sup>974</sup> - См. прим. к 15 ст.

<sup>975</sup> - Ἔσεται εἰς ἄβυσσον. Шлейснер добавляет: γῆν – т. е. населенная Иудеями в Египте область будет пустынною, непроходимую, без жителей, землю (1 с. 1, 2 р.).

<sup>976</sup> - Слав. во всем соотв. κατὰ πάντα – в XII, mg, компл., в др. нет.

<sup>977</sup> - В алекс. добавл. Θεου – (Господа) Бога их.

<sup>978</sup> - В греч. спп. добавл. αὐτὸν – по слав. нет.

<sup>979</sup> - В алекс. добавлено ὁ Θεὸς αὐτῶν – (Господь) Бог их.

<sup>980</sup> - Оскобл. слав. непослушаша соотв. в XII и 239 οὐκ ἤκουσας, в др. гр. и лат. спп. нет.

<sup>981</sup> - Гр. ψυχὰς – слав. души, вероятно простой чернорабочий народ; в рус. синод. всех тех.

<sup>982</sup> - Очевидно, против Египтян.

<sup>983</sup> - Καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις. Слав. пожжет огнем дома не соотв. гр. и лат. спп. и контексту; возвращаемся к оригиналу.

<sup>984</sup> - Т. е. займет своими войсками, и наполнит грабежем, насилиями, и т. п. действиями. Слав. покрывает землю Египетскую сравнительно ближе к вульгате: *amicietur terra Aegypti* – оденется в землю Египетскую; а по гр. *φθειρεί γῆν Αἰγύπτου* – обыщет землю Египетскую. Также и во второй половине покрывается пастухами *amicietur pastor*, а по гр. *φθειρίζει ποιμήν* – обыскивает пастух.

<sup>985</sup> - *Στόλους* – т. е. столбообразные жертвенники (obeliski) в честь языч. богов, особ. в честь солнца.

<sup>986</sup> - Слав. в Египте, соотв. компл. *Αἰγύπτῳ*, вульг. *Aegypti*; а более распространенное гр. чт. *ἐν Ἐγύπτῳ* – египет. гор. Он (Исх. 1, 11). в алекс. и син. *Ἐννὼν* (Ев. Иоан. 3, 23).

<sup>987</sup> - Оскобл. слав. от Господа соотв. *παρὰ Κυρίου* – в XII, mg, в. др. гр. и лат. нет.

<sup>988</sup> - Слав. и ко нет соотв. в гр. спп., в лат. *ad*; соотв. и нет нигде, а потому опускаем этот союз и переводим предл. *o* по контексту и рус. синод. пер.

<sup>989</sup> - Слав. сущим соотв. *τοῖς* – в син. сп., а обычно: *κατοικοῦσιν*.

<sup>990</sup> - Слав. Пафурстегр. *Παθούρις*. Пользуемся произношением рус. синод. пер.

<sup>991</sup> - Слав. отроки соотв. *παῖδας* – в ват., *text. recsept.*, а в алекс.

<sup>992</sup> - Слав. до сего дне нет точного соотв. ни в гр. *ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη* – яко день сей, ни в лат. *secundum diem hanc* – по сему дню, или после сего дня.

<sup>993</sup> - Слав. изсеци соотв. *ἐκκόψαι* – ват., *text. recsept.*, а в алекс. *ἐκκόψω* – Я изсеку.

<sup>994</sup> - Слав. мужы и жены соотв. в гр. и лат. т. един. ч.

<sup>995</sup> - *Ἐκκοπήτε* – слав. изсечени будете.

<sup>996</sup> - См. 3 прим. к 6, 6.

<sup>997</sup> - Слав. люди нет соотв. в гр. и лат. спп., следовало бы оскобить.

<sup>998</sup> - *Λήψομαι* – т. е. истреблю, возьму с лица земли.

<sup>999</sup> - Слав. и исчезнут соотв. компл., *καὶ ἐκλείψουσιν*, а у Фильда *τοῦ ἀπολέσαι* – погубить; в *text. recsept.*, ват., алекс. (по Свиту и Баберу) пропущена вся первая половина 12-го стиха до слов: в земле.

<sup>1000</sup> - Слав. в земли Египетстей соотв. в компл. *ἐν τῇ Αἰγύπτῳ*, в вульг. *in terra Aegypti*, а обычно: *ἐν Αἰγύπτῳ*.

<sup>1001</sup> - *Πορεύω* в смысле: накажу.

<sup>1002</sup> - Слав. земли соотв. *γῆ* – в XII, лук. спп., компл. и альд. изд.; а у

Фильда, в алекс., ват. и др. нет.

<sup>1003</sup> - Языческая богиня луны.

<sup>1004</sup> - Слав. благо нам бысть соотв. в вульг. bene nobis erat, по греч.

ἐγενόμεθα χριστοῖ – мы были счастливы.

<sup>1005</sup> - Ἠλαττονώθημεν – стали беднее.

<sup>1006</sup> - Слав. хлебы соотв. ἄρτων – в №№ 33, 49, 87, 90, 91, 103, 228 и альд. изд., в др. гр. спп. нет, в вульг. omnibus.

<sup>1007</sup> - Χαβῶνας – см. прим. к 7, 18.

<sup>1008</sup> - Слав. людям сильным и всем женам нет точного соотв. в гр. и лат. спп.. По гр. παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ γυνεξὶ – всему народу, сильным и женам. Слову всем (женам) нет соотв. в гр. и лат. спп. и его следовало бы оскорбить.

<sup>1009</sup> - Оскобл. слав. идолом нет соотв. в гр., в лат. idolis.

<sup>1010</sup> - Ἐν μαρτυρίοις – свидениях, т. е. что засвидетельствовано, как Божие повеление, всем народом и Моисеем. Втор. 32, 1–2.

<sup>1011</sup> - Слав. их соотв. в вульг. ea, по гр. εὐχὰς ὑμῶν в XII, mg и у

Фильда; а в ват., алекс., text. ресерт. и др. нет.

<sup>1012</sup> - Ἐγρήγορα – ср. 1, 12.

<sup>1013</sup> - Обычно называют его Оффри.

<sup>1014</sup> - В гр. спп. 45 глава соединяется с 44 и помещается в 51, 31 – 35 стг.

<sup>1015</sup> - См. о сем событии: Иер. 36 гл.

<sup>1016</sup> - Κόπον, – т. е. особенную тяжесть и обременительность.

<sup>1017</sup> - Т. е. раззорю и исторгну. Слав. Мою соотв. ἐμου – в компл., а у Фильда: ἐκεῖνην – оную. В ват., алекс., син., text. ресерт. нет выражения: всю землю Мою.

<sup>1018</sup> - Т. е. сохраню жизнь твою. Ср. 21, 9.

<sup>1019</sup> - Речи пр. Иеремии на иноземные народы, помещаемыя в евр., вульг. и слав. т. в 46 – 51 гл., в греч. тексте помещаются в 26 – 31 гл.; 46 гл. соотв. в гр. т. 26 гл.

<sup>1020</sup> - Соотв. слав. перв. стиху надписание с небольшими уклонениями находится в №41, 88, 239, alex. char. min., компл.; а в алекс., ват., text. ресерт. и мн. др. вовсе нет 1-го стиха.

<sup>1021</sup> - Τῇ Αἰγύπτῳ – слав. к Египту вульг. ad Aegyptum. Но по ходу речи, толковники и переводчики (напр. рус. синод. пер. и др.) этот дат. пад. отождествляют с предл. ἐπὶ и переводят: на, о (Египте). Поэтому и мы

переводим: на Египет. Эта же оговорка применима к надписаниям в 48, 1. 49, 1. 7. 23. 28 стт.

1022 - Слав. Кархамисе соотв. Καρχαμείς – в XII и 26; Καρχαμής – в компл., а чаще: Χαμείς ват., алекс., text. rescript. и др.

1023 - Слав. видех их соотв. в вульг. vidi ipsos, по гр. нет.

1024 - По гр. добавлено: τί ὅτι – почему? или διότι – по сему; по слав. нет.

1025 - Слав. не озрешася вспять соотв. в вульг. nec resperunt, по греч. οὐκ ἀνέστρεψαν – не возвращались.

1026 - Слав. отвсюду страх соотв. в вульг. terror undique, по гр. περιεχόμενοι κυκλώθεν – окруженные отовсюду.

1027 - Κοῦφος – слав. легкий, т. е. проворный на ногу.

1028 - Слав. ниже возможет избавитися соотв. в вульг. nec salvari se pulet, по гр. μὴ ἀνασοζέσθω – не спасется.

1029 - Слав. на полунощь соотв. ἐπὶ βορρᾶν, ad aquilonem, переводим и пунктируем по рус. синод. переводу, в соотв. и гр. тексту, только яснее по мысли, чем в слав. пер.

1030 - Слав. река соотв. ποταμός – 229, в XII, mg и у Фильда: ποταμῶν, я в text. rescript., ват., алекс. и др. нет.

1031 - Слав. восколеблются воды его соотв. ἐσταράσσεται κύματα αὐτῆς – у Фильда, в XII, mg, alex. char. min., а в др. нет.

1032 - По гр. καὶ, лат. autem, в рус. синод. ибо, в слав. почему-то опущено.

1033 - Слав. ритину см. 4 прим. к 8, 22.

1034 - Слав. зват. падеж дево, дщи соотв. вульг. virgo filia, а погр. дат. пад. τῆ παρφένῳ θυγατρὶ – для девы, дочери.

1035 - Слав. цельбы соотв. в вульг. sanitas, по гр. ὠφέλεια – польза.

1036 - В гр. спп. σου здесь очень уместно, напрасно по слав. опущено.

1037 - Слав. сретесе соотв. в вульг. impedit – столкнулся, по греч. нет.

1038 - Т. е. Вавилон и Египет сразились и пали при Кархамисе.

1039 - Слав. слово соотв. λόγος в 88, XII, mg, в вульг. verbum, в др. гр. спп. ᾶ.

1040 - Слав. име приити соотв. в вульг. venturus eset, по гр. ἐλφεῖν или περὶ τοῦ ἐλφεῖν лук. спп. – о приходе.

1041 - Соотв. слав. возвестите Египту нет в алекс., ват., text. rescript.: а есть ἀναγγείλατε εἰς Αἰγύπτον – компл., чаще: ἐν Αἰγύπτῳ – лук. спп., alex.

char. min.

1042 - Слав. разгласите соотв. ἀναγγεΐλατε – ват., алекс., text. ресерт.:; а у Фильда и в компл. ἀκουστὸν ποιήσατε – сделайте известным.

1043 - Σμίλακά σου от σμίλαξ – вьющееся растение, плющ, под коим иносказательно разумеются соседняя страны и мелкие племена, бывшая под защитой Египта. Слав. пер. яже окрест тебе суть соотв. в вульг. quae per circuitum tuum sunt, перевод пояснительный.

1044 - Слав. от тебе соотв. ἀπό σου – в ват., text. ресерт, а в алекс., син., XII нет.

1045 - Апис – телец, считавшийся воплощением египетского божества.

1046 - Παρέλυσεν – отвязал; лат. subvertitслав. разруши.

1047 - Πλήθος – слав. множество. Значит также: толпа, куча, народ.

1048 - Ἑλληνικῆς – по евр. ׀לל׀ן – губительного.

1049 - Καλέσατε τὸ ὄνομα, т. е. зовите на помощь, взывайте к нему, кричите громко, и т. п.

1050 - Слав. смятение преведе время, соотн. вульг. tumultum adduxit tempus: по греч. Σαὼν Ἐσβῆ Ἐμωῆδ – без перевода еврейския слова оставлены, которые нынешние толковники переводят так: „смущение: пропущено время!“ и понимают так: по причине смущения и растерянности в Египетских войсках и военачальниках пропущено нужное для нападения время (Якимов). А некоторые толковники видят в этом загадочном выражении даже намек на значение имени фараона Офри (44, 30): его гибель будет соответствовать его имени (Kautzch. Heil. Schrift. Tüb. 1909 г. 701 s.)

1051 - Слав. Фавор соотв. ὁ Θαβὼρ в лук. спп., у Θεοдорита и в компл. изд., а обычно Ἰταβύριον.

1052 - Т. е. несомненно Навуходоносор придет в Египетскую землю.

1053 - Σκεύη ἀποικισμοῦ – слав. сосуды пленения. Пользуемся более ясным рус. синод. переводом.

1054 - Κληθήσεται οὐαὶ – т. е. в знак того, что постигнут его бедствия и горе. Θεодор.

1055 - Слав. оскobl. избранна соотв. в 22, 36, 48, 96 минуск. спп. καλή, в др. нет, в вульг. elegans.

1056 - Слав. живущии соотв. в вульг. qui versabantur, по гр. нет.

1057 - Слав. не могоша стати соотв. в вульг. nec stare potuerunt, а по гр. οὐκ ἔστησαν – не устояли.

- 1058 - Слав. их соотв. в вульг. eorum, по гр. нет.
- 1059 - Слав. с силою соотв. в вульг. cum exercitu, по гр. ἐν ἄμμῳ – в песке, может быть враги многочисленны будут, как песок морской (ср. Быт. 13, 16).
- 1060 - Вражеское войско.
- 1061 - Ея, т. е. дочери Египта. Под Аммоном, сыном Египетской земли, толковники здесь понимают Верхне-Египетское божество, называвшееся Аммоном. Яким.
- 1062 - Слав. поживут соотв. κατοικισθήσεται в text. rescrit., κατασκηνώσει – в XII, mg, а у Фильда, в alex. char. min. ἡρεμήσει – будет спокоен; в ват. и алекс. (по Свиту и Баберу) нет 26 стиха.
- 1063 - Слав. спасена сотворю соотв. в вульг. salvum facio, а по гр. σώζω – в алекс., син., XII; или σώζων – в ват.
- 1064 - Слав. благоуспеет соотв. в вульг. prosperabitur, по греч. ὑπνώσει – уснет.
- 1065 - См. 1 прим. к 30, 11.
- 1066 - 47 глава слав. перевода помещается в гр. спп. в 29, 1 – 7. Там существует надписание: ἐπὶ τοὺς Ἀλλοφύλους, опущенное в слав. пер., но за то 1 стиха нет в большинстве гр. спп., он находится в XII, mg и у Фильда, в др. нет.
- 1067 - Под иноплеменниками у LXX чаще всего понимаются Филистимляне. Ср. 25, 20.
- 1068 - От страха и страдания. Ср. Ис. 13, 7, 14.
- 1069 - Слав. Филистины соотв. в вульг. Philistim, по гр. ἀλλοφύλους.
- 1070 - Слав. Каппадокийских соотв. компл. τῆς Καππαδοκίας, а обычно: καὶ Καππαδοκίας и Каппадокии.
- 1071 - Т. е. наступило опустошение Газы.
- 1072 - Города и народы Филистимской земли перечисляются в. 4 – 5 стг.
- 1073 - Καταλοῖπους – жителей близлежащих стран.
- 1074 - 48 глава слав. пер. соотв. 31 главе греч. текста.
- 1075 - Τῆ Μοᾶβ – дат. пад. см. 8 прим. к 46, 2.
- 1076 - Слав. Масигаф соотв. в. 33, 49, 86, 88, 90, 91, 228 спп. и альд. изд. Μασιγᾶθ, а чаще Ἀμᾶθ – у Фильда, Бабера и др., и Ἀμᾶθ καὶ Ἀγᾶθ – в ват., text. rescrit.
- 1077 - Слав. я не соотв. гр. (αὐτήν) и лат. (eam) спп., вероятно, это –

свободный по контексту перифраз.

1078 - Оскобл. слав. сего ради нет соотв. в гр. и лат. спп.

1079 - Слав. вопль малых соотв. по гр. οἱ νεώτεροι αὐτῆς – 36, 48, 51, 62, 96. в вульг. clamorem parvulis, а обычно по гр. чит. ἐν Ζογόρα – в Зогоре: соотв. слав. вопль по гр. нет.

1080 - Слав. слышасте соотв. в ват., алекс., text. rescript. ἤκούσατε, у Фильда: ἤκουσαν – 3 л. мн. ч.

1081 - Т. е. жизнь вашу.

1082 - Т. е. переносите все тягости и лишения необезпеченной и неохраняемой жизни в пустыни, что свойственно диким животным.

1083 - Слав. в сокровищах твоих соотв. ἐν θησαυροῖς σου – в компл. изд., в вульг. in thesauris, в др. нет.

1084 - Хамос – Моавитский бог, считавшийся и царем – правителем Моавитян, а потому и князья их называются князьями его.

1085 - Множ. ч. слав. пер. удолия... поля соотв. вульг., а по гр. ед. ч., также и в глаголах здесь и в 14 и 20 стт.

1086 - Ἀφῆ ἀναφθήσεται – прикосновением прикосновен будет; но ἀφή – не только значит: прикосновение, но и удар, рана. 2Цар. 7, 14. 3Цар. 8, 35. Ис. 53, 4. (Schleusner 1. с. 1, 514 р.).

1087 - Слав. пусты соотв. вульг. desertae, а по гр. εἰς ἄβατον – непроходимы.

1088 - Оскобл. слав. человек нет. соотв. в гр. и лат. спп.

1089 - Αὐτοῦ – может и к Богу (в рус. син. Его) и к человеку (слав. своему) относиться. Следуем слав. пониманию, по которому указывается на обязанность врагов Моавитян всецело истреблять их, без пощады и жалости. Ср. 1Цар. 15 гл.

1090 - Слав. преселители по гр. κλίνοντας наклоняющих (т. е. сосуд), двигающих, в рус. синод.: переливателей... перельют.

1091 - Букв. близок приход дня.

1092 - Слав. скоро зело.

1093 - Κινήσαθε – покачайте головою (Иер. 18, 16. 3 Пар. 14, 15. Schleutzner 1. с. 3, 319 р.), слав. утешайте соотв. вульг. consolamini, но от контекста далек этот перевод, а потому и мы от него уклоняемся.

1094 - Слав. иже соотв. в вульг. qui estis, по гр. нет.

1095 - Т. е. с высоты величия.

1096 - Слав. губитель соотв. в вульг. vastator, по гр. ὤλετο – погиб.

1097 - Слав. побежден есть соотв. в вульг. victus est, а по греч. сильнее: συνετρίβη – сокрушен.

1098 - Слав. землю напольную соотв. вульг. terram campestram, а по гр. γῆν Μισώρεвр. 7777 – равнина.

1099 - Слав. Мофаф соотв. компл. Моφάθ, а об. Моφάς.

1100 - Дополняем по рус. синод. пер. По гр. только μεθύσατε – напойте.

1101 - Слав. оскобл. о блевотину соотв. в вульг. in vomitu, по гр. ἐπικρούσει – всплеснет рукою в знак печали. Иез. 6, 11.

1102 - Слав. инамо преселишися соотв. ἐν αὐτῷ μεταναστεύεις – в XII, mg, alex. char. min., а у Фильда: ἐπ' αὐτῷ μεταναστεύεις – у него или: с ним переселишься. Очевидно, при неясности этого выражения, слав. переводчики поставили более ясное: инамо, чем и мы пользуемся. В гр. (ват., алекс., text. recespt. и др.) спп. нет этого выражения.

1103 - 2-е лице слав. пер. оставите... пребывайте... будьте соотв. вульг., а по гр. 3-е л. мн. ч.

1104 - Ἐν στόματι Βαθύνου – букв. в устах глубины, слав. во устех скважни.

1105 - Ср. Ис. 16, 6.

1106 - Гр. τὸ ἰκανὸν – слав. довольство, т. е. полный во всем достаток развил гордость и спесь у Моавитян.

1107 - Слав. кирады смущения без перев. греч. κειράδες αὐχμοῦ. Сл. κειράδες нынешние филологи придают значение: остриженные или обритые (от κειράω или κείρω – стригу, брею) в знак печали по покойникам (ср. Втор. 14, 1, Лев. 19, 23 и ниже 37 ст. настоящей 48 главы). Schleusner. 1. с. 3, 300 р. На этом соображении мы основываем свой перевод.

1108 - Слав. жатву соотв. в вульг. messem, по гр. ὀλώρα – плоды.

1109 - Слав. от Кармила соотв. в вульг. de Carmelo, по гр. в 88 и компл. Καρμήλου, в др. нет.

1110 - Вторая половина стиха: с топчущий... – в слав. составлена по вульг., с гр. πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίησαν αἰδὲ – утром не топтали, вечером не пили песни; гр. αἰδὲ 777π – припев песни при уборке винограда.

1111 - См. Ис. 15, 4, 5. Прим. 2 к Ис. 15, 5 в нашем переводе. Вся Моавитская земля, уподобляемая по дикости трехлетней телке, будет плакать и все города ея будут рыдать.

1112 - Εἰς κατάκαυμα ἔσται – будут сожжены, т. е. жаром высушены.

1113 - Слав. отъиму соотв. в вульг. auferam, по гр. ἀπολω – погублю.

- 1114 - Слав. жрущаго соотв. в вульг. *avferam*, а по гр. ἀναβαίνοντα – восходящего, а по алекс. спп. ἀναβέννοντα (у Свита и Бабера).
- 1115 - Слав. на горах соотв. в вульг. *in excelis*, по гр. ἐπὶ βουρὸν лучше бы: на высотах.
- 1116 - Слав. кирады – см. прим. к 31 ст.
- 1117 - В знак печали. Вт. 14, 1. 3Цар. 18, 28.
- 1118 - Слав. всяк соотв. вульг. *omnis*, по гр. ὅλας – на всех улицах.
- 1119 - 31 – 38 стт. сходны с Ис. 15, 2. 16, 7 – 11.
- 1120 - Т. е. отворачивает лице в смущении, стыде и печали.
- 1121 - Враждебный народ, преимущественно Навуходоносор.
- 1122 - Ср. Ис. 24, 17 – 18.
- 1123 - 45 – 47 стт. нет в алекс., син., ват., *text. recsept.*, они существуют в XII, *mg*, компл, *alex. char. min.*, а из последнего взяты Фильдом и др. издателями алекс. код.
- 1124 - Слав. силы соотв. *δυνάμεως* – в компл., а у Фильда *παγίδος* – сети, т. е. вражеского войска.
- 1125 - Слав. среды соотв. *μέσου* – в компл., а у Фильда *πόλεως* – города.
- 1126 - Слав. часть соотв. вульг. *partem*, по гр. κλίτος – бок в компл., а у Фильда *ἀρχηγούς* – начальников.
- 1127 - Слав. смятения соотв. вульг. *tumultus*, по гр. Σαὼνεвр. תַּחֲשׁוּ – смятения.
- 1128 - 49 глава евр. и слав. текста размещена в гр. спп. в разных главах: 1 – 6 стт. в 30, 1 – 6; 7 – 22 стт. в 29, 8 – 23; 23 – 28 в 30, 13 – 17; 28 – 33 в 30, 7 – 12; 34 – 39 стт. в 25, 15 – 20.
- 1129 - Слав. Мелхом Гада соотв. компл., в др. Μελχὼλ Γαλαὰδ. Мелхом – Аммонитское божество, а Гад – колено Гадово, жившее по соседству с Аммонитянами, за Иорданом.
- 1130 - О князьях см. примеч. к 48, 7.
- 1131 - По гр. добавлено Ἐνακεῖς – сынов Енаковых. По слав. и в вульг. нет.
- 1132 - Может быть, долины Аммонитской страны имели хорошую плодородную землю, которая, по пророчеству, стечет, и останется лишь нижний, негодный, слой земли. Новые толковники под „долиною“ понимают горный поток Иавок, дававший орошение и плодородие окружающей местности. Его „стечение“ повело бы запустение последней (Kautzsch, I. с. 797 s.).

1133 - От всех сущих окрест тебе – со стороны всего окружающего тебя.

1134 - Слав. бежащих соотв. в вульг. fugientes; а по гр. у Фильда, в 36, 48, 98 μετανάστην – переселенца; компл. ἀλωμένους – взятых, в др. нет.

1135 - 6-го стиха в алекс., ват., син., text. recept. нет; в XII, mg, компл. и у Фильда есть и читается сходно с слав. переводом.

1136 - Слав. непотребна соотв. в вульг. inutilis, по гр. ὄχητο – удалилась.

1137 - Βαθύνατε εἰς κάθισιν – углубитесь для свидения, т. е. сойдите в глубокия места, чтобы там сидеть. Слав. снидите в пропасть соотв. в вульг. descendite in voraginem.

1138 - Гр. δύσκολα – беспокойство, волнение, слав. жестокая.

1139 - Слав. оскобл. погибель Исавлю соотв. в вульг. perditionem Esau, по гр. нет.

1140 - 3-е л. ед. ч. м. р. его, очевидно, относится к Идумее или Исаву (ср. 10 ст).

1141 - По слав. Аз оскоблено напрасно, потому что 'Εὐὸ во всех списках существует.

1142 - Слав. обнажих соотв. κατέσυρα – совлек, а в алекс. κατηραύνησα, вер. κατηρεύνησα – обнажил (в Иои. 1, 7 – ἐρευνάω).

1143 - „Иудейские пророки, священники, благочестивые мужи, цари, томившиеся в Вавилонском плену, испили чашу страданий“. Феодор.

1144 - Т. е. чашу бедствий и страданий. См. 25, 15 – 18.

1145 - Слав. его по гр. ἐν μέσῳ αὐτῆς. По сопоставлению с 12 стих. и упоминаемыми в нем благочестивыми Иудеями, можно и здесь разуметь Иудейский народ (слав. его) и Иудейскую землю (αὐτῆς); т. е. Исав и Идумея будут предметом позора и проклятия для Иудеев.

1146 - Т. е. Исава и Идумеи. В контексте следовало бы второе лицо: твои.

1147 - Παύνια – слав. играние, т. е. насмешки и презрительное обращение с другими, вследствие недоступности скалистых ущелий Идумеи.

1148 - Слав. обиташе соотв. в вульг. habitas, по гр. κατέλυσε – разрывал.

1149 - 'Ισχύν т. е. вершину неприступную для врагов.

1150 - Слав. сильного соотв. по гр. Αἰθάρ – евр. יָרֵחַ – крепкий, твердый; вероятно, разумеется Идумейское царство.

1151 - Слав. пер. кто будет избран, егоже поставлю над ним; сравнительно близок к греч. т. в №№ 22, 36, 48, 51, 88, 96: τίς ἐκλεκτός πρός αὐτήν, καὶ ἐπισκέψομαι – кто избран над ней (Идумеей) и Я посетю; в других же греч. спп. τοὺς νεανίσκους ἐπ’ αὐτήν ἐπιστήσατε – поставьте юношей над ней. Более точное соотв. в вульг. quis erit electus, quem praeronom ei?

1152 - В 19 стихе Господь возвещает нашествие врага на Идумею, страх и удаление пред ним Идумеев, избрание Господом этого врага владыкою над Идумеей и невозможность для Идумеев и их царей противиться Всемогущему Богу.

1153 - Слав. их соотв. eos – в вульг., по гр. нет.

1154 - Т. е. как бы самые малыя и слабыя животные в стадах, и незначительные народцы низвергнут Идумеев.

1155 - Слав. взыдет соотв. ἀναβήσεται – в компл., в вульг. ascendet, а обычно ὄψεται – явятся. Об орле см. 5 прим. к 48, 40. Разумеется Навуходоносор с своими полчищами.

1156 - Т. е. стали в тревоге.

1157 - Оскобл. слав. от попечения соотв. в вульг. pro sollicitudine, по гр. нет.

1158 - Ἐξέλυσε – развязался, распустился силами; слав. расторжеся.

1159 - Слав. скорбь соотв. в компл. στένωσις, в др. нет.

1160 - Слав. славного соотв. αἰνήν в компл., laudabilem в вульг., а обычно ἐμὴν – моего.

1161 - Слав. крепости нет точного соответствия ни в гр., ни в лат. спп., по гр. κώμην – села, в вульг. urbem – города.

1162 - Гр. διὰ τοῦτο – посему, по рус. син. пер. ставим.

1163 - В гр. спп. добавлено: σου – твои, в вульг. и слав. нет.

1164 - Т. е. царя Идумейского Адера или Адада. Быт. 36, 35. 3Цар. 11, 25. Ам. 1, 4.

1165 - Τῆ βασιλίσσᾳ τῆς αὐτῆς – вероятно Кидаром названо главное, первенствующее у Арабов, племя, господствовавшее, как бы царица, над всем „двором“ этих кочевников. Θεόδωρ. Двор, т. е. собрание разных поселков и аулов.

1166 - Слав. восточныя соотв. гр. κεδὲμ и евр. קד – восток.

1167 - Σκηναί – слав. селения.

1168 - Κελέσασθε, vocabunt – слав. призовут; перифразируем для

ясности; подлежащим разумеются враги.

1169 - По гр. един. число: ἀνάστηθι...ἀνάβηθι, в вульг. и слав. мн. ч. Господь обращается к Вавилонскому царю.

1170 - Слав. упокоенным соотв. в вульг. quietam, по гр. εὐσταθοῖν – благополучного.

1171 - Т. е. безопасно.

1172 - Соотв. слав. глаголет Господь – φησὶν Κύριος, наход. в XII, mg, у Фильда, а в алекс., ват., text. ресерт. и др. нет.

1173 - Слав. погибель соотв. в вульг. interitum, по гр. τρολὶν – бегство.

1174 - Αὐλή см. 13 прим. к 28 ст.

1175 - Слав. змием соотв. в вульг. draconum, по греч. στρούθων – страусов.

1176 - Слав. пред лицом соотв. в вульг. in conspectu, по гр. нет.

1177 - Еламтяне жили при реке Тигре, недалеко от Вавилона (Быт. 14, 1), были и союзниками и врагами Вавилона (Ис. 21, 2).

1178 - Пророчество на Вавилон, помещаемое в слав. пер. в 50 и 51 гл., в гр. т. находится в 27 и 28 главах.

1179 - Слав. и соотв. καὶ – в компл., в др. нет; и вся вторая половина стиха существ. в XII, mg и у Фильда, в др. нет.

1180 - Вил и Меродах – Вавилонские боги. Слав. Меродах соотв. Μαῖρωδᾶχ – в text. ресерт. и мн. др., в алекс. и ват. Μαῖρωδᾶχ, у Фильда Μαρωδᾶχ. С „посрамились“ и до конца стиха нет в алекс., ват., text. ресерт. и мн. др.; в XII, mg и у Фильда есть.

1181 - Слав. их соотв. в вульг. eorum, по гр. αὐτῆς его, т. е. Вавилона.

1182 - Приложатся соотв. в вульг. arropentur, по гр. καταφεύζονται – прибегают.

1183 - Слав. забвению не предастся соотв. οὐκ ἐπιλησθήσεται – не будет забыт; в вульг. nulla oblivione delebitur – никаким забвением не истребится. Очевидно, лат. и слав. переводчики свободно переводили.

1184 - Ἀλεεπλάγησαν – ввели в заблуждение; слав. сотвориша соотв. вульг. fecerunt, а крытися нет соотв. значения в гр. и лат. спп.

1185 - Слав. снедаху соотв. в вульг. comederunt, по гр. κατανηλίσκων – истребляли, тратили.

1186 - Μὴ ἀνῶμεν – от ἀνίημι – отпускать: не выпустим из рук. Ср. 15, 6.

1187 - Νομὶ δικαιοσύνης – т. е. Господь есть местопребывание и источник правды (по рус. синод. пер.). А по Θεодориту, Евреи должны бы

быть жилищем правды для Господа.

1188 - Соотв. слав. Господу гр. Κυρίω – находится в лук. спп., а в большинстве гр. спп. нет.

1189 - Слав. козлища, хотя имеет соотв. в малом числе гр. спп. (в минуск. 22, 36, 48, 62, 96 и у Феод.): ἐρίφοι, в вульг. hoedi, но преимуществует пред общепринятым греч. чтением: δράκοντες – змеи, потому что соотв. контексту. Бл. Феодорит держится слав. чтения и евр. т. его же подтверждает.

1190 - Козлы – символ силы, а потому и Иудеи должны быть сильнее других народов, как козлы сильнее овец. Феод.

1191 - Слав. мужа сильна искусна свободный перевод μαχητου συνετου – искусного воина, в вульг. viri fortis interfectoris.

1192 - Так и стрела врагов достигнет цели – взятия Вавилона.

1193 - Слав. земля нет соотв. в гр. и лат. спп.; там ἡ Χαλδαία – Chaldaea.

1194 - Слав. велеречивасте соотв. вульг. magna loquimini, по греч. κατεκαυθησθε – хвалились, хвастались.

1195 - См. 19, 8.

1196 - Слав. основания соотв. вульг. fundamenta, по греч. ἐπάλλξεις – укрепления, зубцы.

1197 - Τειχος – стена, по слав. забрала.

1198 - Σπέρμα – букв. слав. семя.

1199 - Ἑλληνικῆς. См. 3 примеч. к 46, 16.

1200 - Ср. Ис. 13, 14.

1201 - Ἐξωσαν, ejeterunt; слав. изнуриша не соотв. греч. и лат. т., а потому отступаем к оригиналам.

1202 - Слав. посету соотв. в вульг. visitabo, а по гр. ἐκδικω – отмщу.

1203 - Слав. им соотв. в вульг. pro eis, по греч. нет.

1204 - Слав. пер. (и сделанный нами) 21 ст. соотв. вульг. и евр. т. а с греч. должно бы так перевести: Грозно (πικρῶς – горько) взойди на нее и на живущих на ней, отомсти, меч, и истреби потомков их, говорит Господь, и соверши все, что Я повелю тебе.

1205 - Знак вопроса (греко-слав. пер.) заменяем знаком восклицания, руководясь рус. синод. переводом и тоном речи.

1206 - Так беспощадно будет опустошен Вавилон, что не узнает самого себя.

1207 - Αὐτῆς и αὐτήν, в вульг. eam – ж. р., т. е. земли Халдейской: по

слав. его – во всем стихе не соответствует ни оригиналу, ни контексту, а потому уклоняемся.

1208 - Сами Халдеи.

1209 - Дополняем по рус. синод. пер.

1210 - Πολλοῖς – в смысле: всем, т. е. народам.

1211 - Слав. горде соотв. ἠπερήφανε – в компл., superbe – в вульг., а обычно по гр. ὑβρίστριαν (или ὑβριστίαν – алекс.) гордость.

1212 - Слав. Бог соотв. Θεός – в компл., в др. нет.

1213 - Слав. Вседержитель соотв. τῶν δυνάμεων в лук. спп., а в др. нет.

1214 - Слав. падет соотв. в вульг. cadet, по греч. ἀσθενήσει – ослабеет.

1215 - Слав. разрушится соотв. в вульг. corruet, по гр. πεσῆται – падет.

1216 - Слав. ю соотв. αὐτὴν но вероятно относится к Вавилону, а потому по рус. правильное муж. род. перевести, в вульг. eum, в рус. син. его.

1217 - См. выше 21, 14.

1218 - Слав. потрясет соотв. в вульг. commoveat, а по гр. παροξυνει – наострит. От этого глаг. παροξυνει в дальнейших 35 – 36 стт. зависит сл. меч μάχαραν (в вин. пад.): наострит меч; по слав. и вульг. сл. меч стоит в имен. пад. и мы следуем слав. словосочетанию.

1219 - Слав. буии будут соотв. вульг. stulti erunt, а по гр. ἐξαρφήσεται – истребятся.

1220 - Παραλυθήσονται – сделаются разслабленными, паралитиками.

1221 - Σύμικτον см. 8 прим. к 25, 20.

1222 - См. Ис. 13. 21 – 22.

1223 - Слав. соградится соотв. компл. κατασκηνωθήσεται, а обычно κατοικηθη или κατοικηθήσεται – не будет населен.

1224 - Слав. немилостиви соотв. в вульг. immisericordes, а по греч. οὐ μὴ ἐλπισή – не пожалеет.

1225 - Ревность и ярость их подобна огню. Θεодорит.

1226 - Ἀπὸ φριάγματος, от сл. φριάγμα – волнение, в каковом значении это слово употребляется в 12, 5. Слав. рыкания и в вульг. superbia – очень неясны в контексте, а потому уклоняемся от них.

1227 - Слав. Ефана соотв. Αἶθᾰμ в алекс. сп.евр. יִלְחָ (см. 5 примеч. к 49, 19). Согласно слав. переводу оставляем здесь собств. значение. Гевраисты евр. слову יִלְחָ придают нередко и собств. значение (Genesius. Lex. 30 s). Вообще 44 – 47 стт. сходны с 49, 19 – 21, а потому не повторяем

экзегетических и текстуальных примечаний.

1228 - Ἐκδιώξω – буду преследовать, угоню. Слав. отомщу имеет соотв. лишь в № 98 ἐκδικήσω. По параллели с 49, 20, контексту и большинству спп., уклоняемся от слав. к оригиналу; в вульг. *corruere faciam*.

1229 - Руководителем дерзким и нахальным. Ср. Ис. 3, 4.

1230 - Слав. о земли соотв. γῆν в компл., в др. нет.

1231 - Слав. исторгнутся, греч. διωφθαρῆ – истлеет, пропадет; в вульг. *detraxerint* – низвергнут.

1232 - Слав. оскобл. вкупе с ними, соотв. в вульг. *cum ipsis*, по греч. нет.

1233 - Слав. разметаша соотв. в вульг. *dissipatum*, по гр. ἀφαισθη – опустошено.

1234 - Ср. 49, 19 – 21.

1235 - У Фильда и в син. добавлено: ἐπ'αὐτὴν – т. е. на Вавилон.

1236 - Т. е. Халдеев.

1237 - Т. е. Богом и ангелами Его. Ср. Втор. 33, 2. Дан. 7, 18.

1238 - Т. е. от беззакония его.

1239 - Слав. оскобл. вси соотв. πάντα в № 106, omnes – у Амвр. Мед., в др. гр. и лат. спп. нет.

1240 - Ср. Апок. 14, 8. 18, 3.

1241 - Гр. ρητίνη – см. 8, 22. 46, 11.

1242 - Повидимому, покоренные Вавилоном народы пытались морально врачевать Вавилон, но не успели этого сделать, уходят из него, чтобы не погибнуть вместе с ним, как Лот вышел из Содома.

1243 - Ἐξήνευκες – букв. вынес, слав. изнесе.

1244 - Слав. наострите соотв. в вульг. *acuite*, по гр. παρασκευάσατε – готовьте.

1245 - Слав. людей соотв. λαου – в ват., алекс. (у Бабера), *text. recept.*, а у Фильда и в лук. спп. ναου – храм.

1246 - Слав. стражи соотв. φυλακὰς – 22, 96, 148, 231, 233 и компл., а обычно φαρέτρας – колчаны.

1247 - Слав. уготовите своб. перевод греч. ἐγείρατε – поднимите, ободрите, лат. *levate* – облегчите.

1248 - Ἐνεχείρησε – начал делать, взялся рукою (от χεῖρ – рука), вульг. *cogitavit* слав. умысли.

1249 - Слав. живой соотв. κατασκηνοῖσα – XII, 23. 26, компл. изд., а

обычно: κατασκηνοῦντας – живущих.

1250 - Слав. богат соотв. в вульг. locuples, по гр. ἐπὶ πλήθει – при величине.

1251 - Ἐπὶ τὰ σπλάγχθα – слав. утробы, в рус. синод. пер. пояснено: жадности.

1252 - Мидяне и Персы подавят Вавилон. Ефр. Сир.

1253 - Слав. Господь соотв. Κύριος в text. ресерт., а в алекс. и др. нет.

1254 - Слав. егда Он даст глас, умножатся воды соотв. в вульг. Dante Eo vocem multiplicantur aquae, а по греч. εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος – звук воды обращает в гром. Есть чт. πλήθος ὕδατος – в лук. спп.; ср. Иер. 10, 13.

1255 - Букв. молнии в дождь обращает.

1256 - Слав. ложная слияния соотв. в вульг. mendax est conflatio, а по гр. ψευδῆ ἐχώνευσεν – ложь отлил.

1257 - Т. е. часть Иакова. Ср. 10, 16. В лук. спп. добавлено: μερὶς αὐτοῦ – часть его.

1258 - Оскобл. слав. а Израиль соотв. в лук. спп. Ἰσραήλ, в вульг. et Israel, в др. нет.

1259 - С 15 – 19 стт. сходны с 10, 12 – 16.

1260 - Обращается Господь к Вавилону с продолжением речи 14-го ст.

1261 - Словами: ἐν σοὶ в 20– 23 стт., по изъяснению бл. Феодорита, означаются пришедшие на помощь Вавилону народы, войска, цари, конницы. и проч. Они все поражены будут в Вавилоне Господом. А потому естественно перевести, как и в слав., в тебе.

1262 - Ἀγιάσατε – освятите. Пророк Исаия также возвещает, что Господь „освятить“ врагов Вавилона для истребления его, т. е. даст силу и мощь. Ис. 13, 3.

1263 - Гр. βελοστάσεισ – где стояли стрелки и пускали стрелы.

1264 - По гр. добавлено ἡμόνας (алекс.) или ἡγουμένους (в др. спп.) αὐτοῦ правителей его.

1265 - Слав. всех воев его нет соотв. в гр. и лат. спп.

1266 - Слав. смутися соотв. в вульг. conturbabitur, по гр. ἐπόνεσε – пострадала.

1267 - Слав. воста по гр. ἐξάνεστη. Перифразируем по рус. синод. пер.

1268 - Тамо гр. ἐκεῖ, т. е. внутри города.

1269 - Ἄλων ὄριμος – букв. зрелое гумно.

1270 - Гр. σκότος λεπτόν – слав. тма тонка; но сл. λεπτός значит:

незаметный, невидимый – лат. *invisibilis*, это значение и здесь в контексте нам представляется уместным. У Исихия в лексиконе, сл. *λεπτόν* пояснено: *ἀόρατον, ἄφανη* (Schleusner. 1. с. 3, 446 p.).

1271 - Ἐξώσαν – извергоша мн. ч. Отступаем по контексту.

1272 - Слав. жилище змием в чудо, и позвиздание есть соотв. в вульг., в некоторых (лук., компл., alex. char. min.) гр. спп.; а в большинстве (text. recsept., ват., алекс., син. и др.) нет. Слав. чудо соотв. *stupor* – изумление, оцепенение, а по гр. *θῖνας* – песчаные и пустынные холмы. Пользуемся рус. син. пер.

1273 - Ἄμα, т. е. в боевом порядке, одновременно, в стройных рядах, сплотятся защитники Вавилона.

1274 - Ἐν τῇ τῆ δερμασίᾳ, т. е. наибольшего возбуждения храбрости и воинственности.

1275 - Слав. низведу соотв. син. и лук. спп. *καταβιβάζω* – 1 лице буд. вр., а обычно: *καταβίβασον*.

1276 - Вавилон. См. 25, 26.

1277 - В слав. здесь вопрос, а в рус. восклицание; последнее уместнее.

1278 - Слав. удивление соотв. вульг. *stupor*, по гр. *ἀφανισμὸς* уничтожение.

1279 - Слав. пуста, соотв. в вульг. *deserta*, по греч. *ἄβατος* – непроходима.

1280 - *Καταλύσα* – развязывать, выпрягать коней, ослов, и т. п.

1281 - Слав. посету соотв. в вульг. *visitabo*, по гр. *ἐκδικήσω* – отомщу.

1282 - С 45 – 49 ст. нет в гр. спп. ват., алекс., text. recsept. и мн. др.; существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

1283 - *Δειλιάσα* – слав. умягчится.

1284 - Весть о многолетних междоусобицах среди властелинов не должна тревожить Иудеев.

1285 - В греч. спп. добавлено *φησί Κύριος*, в слав. нет.

1286 - Слав. сотвори падати соотв. компл. *πεσεῖν ἐποίησε*, а у Фильда и в лук. спп. *ἐν Βαβυλῶνι πεσεῖν* – в Вавилоне падали.

1287 - Слав. меча соотв. *ρομφαίας* – в компл. изд., а обычно *γῆς* – земли.

1288 - Слав. на небо соотв. в вульг. *in coelum*, по гр. *ὡς ὁ οὐρανὸς* – небо.

1289 - Ἐδοκεν εἰς ὄλεθρον – даде в пагубу.

1290 - Слав. хищник соотв. в вульг. *praedo*, по гр. *ταλαίπωρία* – беда.

- 1291 - Ἐπτόηται – устршился, слав. увяделат. emarquit.
- 1292 - Слав. воинов его нет соотв. в гр. и лат. спп.
- 1293 - Слав. Вседержитель – соотв. παντοκράτωρ – в XII, mg и компл. изд., в др. нет.
- 1294 - Слав. преширока соотв. в вульг. latissimus, по гр. ἐπλατύθη – расширилась.
- 1295 - При устройстве и защите Вавилонских стен.
- 1296 - Т. е. в начале же войны и защиты Вавилона.
- 1297 - Вавилон, жителей его, крепости, пленников.
- 1298 - Апок. 18, 21. Слав. и разорится соотв. в компл. καὶ ἐκλείψει в др. нет.
- 1299 - Соотв. последнему выраж. „доселе слова Иеремии“ – нет в ват., алекс., text. recert., и мн. др., находятся в XII, mg и у Фильда.
- 1300 - По гр. 2 – 3 ст. нет в алекс., ват., text. recert., подр. спп. существуют: в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.
- 1301 - Слав. по всему соотв. компл. κατὰ πάντα, у Фильда нет.
- 1302 - Слав. царства не соотв. ни гр. (βασιλει или βασιλέως – царя), ни лат. (regis – царя) спп.
- 1303 - По гр. и лат. добавлено: месяца, по слав. нет.
- 1304 - Слав. двема соотв. в вульг. duos, по гр. τεῖχος καὶ προτειχίσματος – стенами и предстением; ср. 39, 4.
- 1305 - Слав. добываху соотв. в вульг. obsidentibus, по гр. нет.
- 1306 - Ривла, по рус. синод. пер. См. 3 прим. к 39, 5.
- 1307 - Μύλωνος – жерновный. Вероятно разумеется тюрьма, где узников заставляли молоть хлеб. 1 – 11 ст. сходны с 39, 1 – 7.
- 1308 - Оскобл. слав. выраж. соотв. гр. в син., XII, mg, alex. char. min. и у Фильда, а в др. нет.
- 1309 - Слав. храм по гр. οἶκος.
- 1310 - Т. е. ранее взятия Иерусалима, Срав. 21, 9.
- 1311 - По гр. добавлено ἀρχισάγειρος – военачальник.
- 1312 - Т. е. сосуды, в которых курился фимиам.
- 1313 - Тельцы – подставы под медным морем.
- 1314 - Т. е. невозможно было определить вес меди.
- 1315 - Слав. осминадесяте соотв. в компл. ὀκτωκαίδεκα, вульг. decem et octo и евр. т., а обычно: τριακονταπέντε – 35.

1316 - В рус. синод. пер. добавлено „внутри пустого“.

1317 - Γεῖσος – судя по величине, вер., верхняя часть столба, капитель; в рус. синод. венец.

1318 - Γρ. ροαὶ – слав. шипки сл. ροαὶ знач. гранатовыя яблоки, и в рус. синод. пер. это же значение употреблено.

1319 - Ἱερέα πρῶτον – по слав. жерца старейшаго.

1320 - Т. е. церковного порога в Иерусалимском храме. См. 35, 4.

### 1Пар. 23, 5.

1321 - Слав. учащаго, как гр. τὸν ὑραμματεύοντα, так и контексту это значение мало соответствует, а потому пользуемся рус. синод. пер.

1322 - 28 – 30 стт. нет в ват., алекс., text. recsept., син. и мн. др.; существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда, слав. сходен с этим текстом.

1323 - По гр. Ἰωακείμ – слав. Иоаким. Но толковники, вслед за бл. Θεοдоритом, отождествляют его с Иехонией, так как Иоаким был убит за воротами Иерусалима и погребен, по пророчествам Иеремии, ослиным погребением (ср. Иер. 22, 19. 36, 30). А Иехония был уведен в Вавилон (4Цар. 23, 15. 2Пар. 36, 10. Иер. 24, 1. 28, 4).

1324 - Слав. пятый соотв. компл. πέμπτα и лат. quinta и евр. т. В др. гр. спп. τετράδι (ват., алекс., text. recsept. и др.) – четвертый.

1325 - Ἔλαβεν κεφαλὴν – поднял голову.

1326 - Σύνταξις – слав. урок, по 4Цар. 25, 30: ἐστιατορία – пища, угощение.

## Содержание

П. А. Юнгероv Книга пророка Иеремии. Опыт переложения на русский язык профессор Павел Александрович Юнгероv	1
Глава 1	8
Глава 2	10
Глава 3	13
Глава 4	15
Глава 5	17
Глава 6	20
Глава 7	22
Глава 8	25
Глава 9	27
Глава 10	29
Глава 11	31
Глава 12	33
Глава 13	35
Глава 14	37
Глава 15	39
Глава 16	41
Глава 17	43
Глава 18	45
Глава 19	47
Глава 20	49
Глава 21	51
Глава 22	53
Глава 23	56
Глава 24	59
Глава 25	60
Глава 26-27	63
Глава 27	65

Глава 28	67
Глава 29	69
Глава 30	72
Глава 31	74
Глава 32	77
Глава 33	80
Глава 34	82
Глава 35	84
Глава 36	86
Глава 37	89
Глава 38	91
Глава 39	93
Глава 40	95
Глава 41	97
Глава 42	99
Глава 43	101
Глава 44	102
Глава 451014	105
Глава 461019	106
Глава 47	108
Глава 481074	109
Глава 491128	112
Глава 501178	115
Глава 51	119
Глава 52	124
Примечания	127